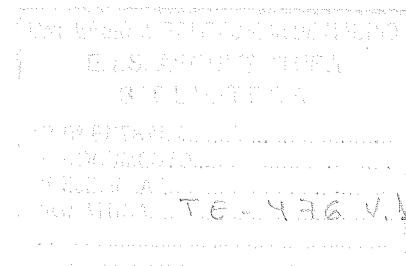


Nº 45.076

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA

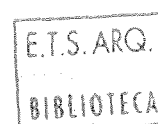


"LA VIVIENDA TRADICIONAL DE LA MEDINA DE ARGEL
EN LA ÉPOCA OTOMANA (Siglos XVI-XIX)
Y SUS ANTECEDENTES HISPANO-MAGREBÍES"

Tesis Doctoral

Sakina Missoum

1997



ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE ARQUITECTURA
DEPARTAMENTO DE COMPOSICIÓN ARQUITECTÓNICA

"LA VIVIENDA TRADICIONAL DE LA MEDINA DE ARGEL
EN LA ÉPOCA OTOMANA (Siglos XVI-XIX)
Y SUS ANTECEDENTES HISPANO-MAGREBÍES"

Autora:

Sakina Missoum

Directores:

Basilio Pavón Maldonado

José Luis García Grinda

1997



INDICE GENERAL

PRESENTACIÓN	1
Capítulo I: INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA URBANA DE ARGEL .	11
I.1- <i>Icosium</i> , su estructura y los límites de su extensión	12
I.2- <i>Ġazā'ir Banī Mazgannā</i>	16
I.2.a- Fundación de <i>Ġazā'ir Banī Mazgannā</i>	16
I.2.b- Organización urbana y límites de extensión	18
I.3- Las sucesivas dominaciones en Argel y la emigración andalusí	33
I.4- Fundación de la Regencia de Argel: 1519	44
I.5- El gobierno turco y la inserción de <i>ahl al-Andalus</i> en Argel ..	48
TABLAS:	
<i>Zāwiya</i> -s anteriores a 1516	69
Mezquitas anteriores a 1516	71
Capítulo II: ECONOMÍA: Infraestructura y organización comercial	73
II.1- Mercados: organización y estructura del mercado (<i>Sūq</i>)	78
II.1.a- El <i>Badistān</i> o <i>qaysāriyya</i> (alcaicería)	81
II.1.b- Los <i>Funduq</i> -s (alhóndigas)	88
II.1.c- Los mercados (<i>aswāq</i>)	92
II.2- Comercio, oficios y estructura de los gremios	107
TABLAS:	
<i>Funduq</i> -s existentes o contruidos en los siglos XVII y XVIII ...	120
<i>Funduq</i> -s sin cronología	122
Lista de los mercados no identificados como barrios	124
Capítulo III: ESTRUCTURA URBANA	131
III.1- Las calles	134
III.2- La noción de barrio	152
III.2.a- Origen de la constitución de barrios	152

III.2.b- Estructura, composición y definición del barrio . . .	158
III.2.c- Segregación Étnica	161
III.3- Disposición y repartición de los barrios	172

TABLAS:

Mezquitas existentes o construidas en el siglo XVI	174
Mezquitas existentes o construidas en el siglo XVII	179
Mezquitas existentes o construidas en el siglo XVIII	
y primeros del XIX	186
Mezquitas sin cronología	188
<i>Zāwiya</i> -s existentes o construidas en el siglo XVI	195
<i>Zāwiya</i> -s existentes o construidas en el siglo XVII	197
<i>Zāwiya</i> -s existentes o construidas en el siglo XVIII	199
<i>Zāwiya</i> -s sin cronología	201
Relación cronológica de las escuelas (<i>msīd</i> o <i>madrassa</i>)	203
Lista de los barrios comerciales	207
Lista de los barrios residenciales	211
Lista de los grupos de tiendas en zonas residenciales	224
Clasificación de los equipamientos urbanos por zonas	225

Capítulo IV: ABASTECIMIENTO EN AGUA DE LA MEDINA 267

IV.1- Los acueductos	268
IV.1.a- Acueducto del "Télemly"	270
IV.1.b- Acueducto de <i>Bi'r Trārya</i>	275
IV.1.c- Acueducto del <i>Ḥammā</i>	277
IV.1.d- Acueducto de ° <i>Ayn Zabūya</i>	283
IV.2- Las fuentes	285
IV.3- Administración y gestión de las aguas	293

TABLAS:

Los acueductos de la medina de Argel	297
Los pozos (<i>bi'r</i> pl. <i>'abār</i>) de la medina de Argel	299
Fuentes anteriores al siglo XVI	300
Fuentes existentes o construidas en el siglo XVI	301

Fuentes existentes o construidas en el siglo XVII	302
Fuentes existentes o construidas en el siglo XVIII	303
Fuentes existentes o construidas en el siglo XIX	
(anteriormente a 1830)	307
Fuentes sin cronología	308
 Capítulo V: INFRAESTRUCTURA POLÍTICO-MILITAR	311
V.1- La ciudadela	311
V.2- El puerto y la atarazana	316
V.2.a- El puerto	317
V.2.b- La atarazana	325
V.3- La muralla y el foso	328
V.3.a- La muralla	328
V.3.b- El foso	330
V.4- Las torres, baterías y bastiones	333
V.5- Las puertas de la medina	344
V.5.a- <i>Bāb al-Wād</i>	346
V.5.b- <i>Bāb ʿAzzūn</i>	350
V.5.c- <i>Bāb al-Ŷadīd</i>	353
V.5.d- <i>Bāb al-Baḥr</i>	354
V.5.e- <i>Bāb al-Ŷihād</i> o <i>al-Ŷazīra</i>	355
V.6- Los cuarteles de los jenízaros	358
V.7- El centro político-administrativo: <i>Dār al-Sulṭān</i> , <i>Dār al-Imāra</i> o <i>al-Ŷanīna</i>	369
V.7.a- Descripción de <i>Dār al-Imāra</i>	373
 TABLAS:	
Torres, baterías y bastiones de la muralla de la medina de Argel .	385
Lista de los cuarteles (sing. <i>dār yenī šerī</i>) por orden cronológico	387
 Capítulo VI: UBICACIÓN DEL ASENTAMIENTO URBANO DE LOS ANDALUSÍES EN ARGEL A TRAVÉS DE DOCUMENTOS DE HÁBICES	391

VI.1- Definición, origen y evolución de los hábices	391
VI.2- El <i>waqf</i> , ¿ acto religioso y solidario o interesado ?	397
VI.3- Localización de las casas de Andalusíes dentro de la medina	401
VI.3.a- Situación y organización de la institución del <i>waqf</i>	402
VI.3.b- <i>Awqāf ahl al-Andalus</i> o "hálices de los Andalusíes"	
en Argel	405
VI.3.c- Integración de los Andalusíes en la estructura urbana	414

TABLAS:

Relación de calles, barrios, edificios religiosos y públicos en torno a los cuales se establecieron los Andalusíes	419
Identificación de casas de Andalusíes en las distintas zonas respetando la denominación utilizada en los documentos	427

Capítulo VII: LAS VIVIENDAS TRADICIONALES DE LA MEDINA

DE ARGEL	441
VII.1- Problemas de evaluación cantitativa y cronológica	441
VII.2- Criterios de selección	450
VII.3- Organización espacial	454
VII.4- Ensayo de clasificación tipológica	459
VII.4.a- La casa con <i>wast al-dār</i>	460
VII.4.a.1- El <i>wast al-dār</i> descubierto	461
VII.4.a.2- El <i>wast al-dār</i> cubierto parcialmente:	
<i>al-Šbāk</i>	462
VII.4.b- La casa sin <i>wast al-dār</i> : <i>al-ʿAlwī</i>	463
VII.5- Los elementos de composición de la casa y sus funciones	464
VII.5.a- La <i>sqīfa</i> o "entrada"	464
VII.5.b- El <i>wast al-dār</i> o "centro de la casa"	470
VII.5.c- <i>Al-bīt (bayt)</i> o "habitación"	472
VII.5.d- Las escaleras y la recuperación de espacios	477
VII.5.e- Espacios de servicio:	
cocina, baño, letrinas y lavadero	479
VII.5.f- La <i>dwīra</i> , "casita" o anexo de la casa	481

VII.5.f.1- La <i>dwīra</i> con entrada común y	482
estructura colindante a <i>al-dār</i>	
VII.5.f.2- La <i>dwīra</i> con entrada común,	482
estructura integrada y comunicación con <i>al-dār</i>	
VII.5.f.3- La <i>dwīra</i> con estructura integrada en <i>al-dār</i>	483
y entrada independiente	
VII.6- Organización estructural de la casa	483
VII.6.a- Adaptación al clima	483
VII.6.a.1- Evacuación y recuperación	484
de las aguas de lluvia	
VII.6.a.2- Protección del sol	485
VII.6.a.3- Ventilación: huecos y chimenea de aire	486
VII.6.b- Integración con la topografía y	487
proceso de construcción de la casa	
VII.6.b.1- El plano y la parcela	488
VII.6.b.2- Los materiales de construcción,	490
su combinación y características físicas	
VII.6.b.2.a- Cimentaciones y muros	491
VII.6.b.2.b- Estructura de los pisos,	494
la terraza y el reflejo estructural	
VII.6.b.2.c- Soporte estructural de la galería	497
y flexibilidad de los arcos	

TABLAS:

Evolución del número de casas en la época otomana	505
Acontecimientos destructivos (bombardeos, terremotos e incendios)	507
y sus consecuencias en las edificaciones de la medina de Argel	
Relación de las casas seleccionadas con	511
las documentadas como propiedades de Andalusíes	
Coordenadas solares de Argel	517

Capítulo VIII: ANTECEDENTES Y	519
PARALELOS HISPANO-MAGREBÍES	

VIII.1- Introducción	519
VIII.2- La arquitectura residencial omeya del califato de Damasco	525
VIII.2.a- Las primeras conquistas y su transcendencia en la arquitectura	525
VIII.2.b- Las residencias de los Califas	527
VIII.3- La arquitectura residencial en la época del califato Abbasí	533
VIII.3.a- Las residencias palaciegas	537
VIII.3.a.1- El palacio de <i>Ujaydir</i>	537
VIII.3.a.2- Samarra	539
VIII.3.a- Las casas de Fustat	544
VIII.4- La arquitectura residencial en la época del califato Fatimí	550
VIII.4.a- Las edificaciones en la época fatimí en Occidente	551
VIII.4.a.1- Túnez (<i>al-Mahdiyya</i> y <i>Şabra al-Manşuriya</i>)	551
VIII.4.a.2- Magreb central	554
VIII.4.a.2.a- <i>Sadrāta</i>	554
VIII.4.a.2.b- <i>Aşir</i>	555
VIII.4.a.2.c- <i>Qal'at Banī Hammād</i>	558
VIII.4.a.3- Sicilia	561
VIII.a.3.a- La Ziza	563
VIII.a.3.b- La Cubba	565
VIII.4.b- El periodo de Egipto	567
VIII.5- La arquitectura residencial en la época del califato Omeya de Córdoba	573
VIII.5.a- <i>Dār al-Ŷunūd</i> , el Salón Rico y el Salón Meridional	576
VIII.5.b- El <i>Bahw</i>	580
VIII.5.c- Las viviendas	582
VIII.5.c.1- La llamada "Casa de <i>Ŷa'far</i> " y la vivienda de servicios	582
VIII.5.c.2- La Casa de la Alberquilla y el Patio de los Pilares	586

VIII.5.c.3- <i>Dār al-Mulk</i>	588
VIII.5.c.4- Las casas de <i>Baġġāna</i>	589
VIII.6- La arquitectura residencial en la época de <i>Mulūk al-Ṭawā'if</i>	592
VIII.6.a- Aljafería de Zaragoza	593
VIII.6.b- Alcazaba de Málaga	594
VIII.7- La arquitectura residencial en la época Almorávide	598
VIII.7.a- La residencia palatina	599
VIII.7.b- Las viviendas	602
VIII.8- La arquitectura residencial en la época Almohade	604
VIII.8.a- La residencia palatina	605
VIII.8.b- Las viviendas	615
VIII.9- La arquitectura residencial en la época Nazarí	629
VIII.9.a- La residencia palatina	629
VIII.9.a.1- La torre-palacio del Cuarto Real de S ^{to} . Domingo	629
VIII.9.b.2- Palacios y torres-palacio en la Alhambra	633
VIII.9.b- Las viviendas	642
VIII.9.b.1- Casas sin patio	643
VIII.9.b.2- Casas con patio sin pórticos	645
VIII.9.b.3- Casas con patio porticado	652
VIII.10- Características de la casa Fasí desde la época Meriní	664
VIII.10.a- Descripción de casas a través de dos textos árabes del siglo XIV	665
VIII.10.b- Un pequeño palacio	667
VIII.10.c- El conjunto con patio y baño privado en Belyunech	670
VIII.10.d- Tres viviendas en la medina de Fez	672
VIII.10.d.1- Casa con tres pórticos	672
VIII.10.d.2- Casa con cuatro pórticos	676
VIII.10.d.3- La <i>maṣriya</i> , anexo de la casa	680
VIII.10.d.4- <i>Dār Zwītan</i>	683

VIII.11- La arquitectura residencial tunecina desde la época Hafsí	690
VIII.11.a- El legado Hafsí	691
VIII.11.b- Las viviendas en la época otomana	693
VIII.11.b.1- La casa burguesa	693
VIII.11.b.2- La morada grande	699
VIII.11.b.3- La <i>dwīriya</i>	701
VIII.11.b.4- El palacio	705
VIII.11.b.5- <i>Dār al-diyāf</i>	710
CONCLUSIONES GENERALES	713
DOCUMENTOS DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS	737
BIBLIOGRAFÍA GENERAL	741
Traducción, transcripción y presentación de documentos de archivos y bibliotecas	771

"El placer de buscar es superior a la satisfacción de encontrar
porque la esperanza subsiste".

Ibn al-Yawzī (510/1116-597/1200), Al-Muntaẓam.

PRESENTACIÓN

Pocos campos parecen tan familiares como el del hábitat en las ciudades musulmanas. La vivienda (*al-dār*) en este ámbito ha sido un tema de muchas reflexiones de tipo teórico y, en particular, en lo que se refiere a las relaciones entre su estructura y la organización religiosa y social del Islam, dando lugar a diversas monografías de calidad variada. Además, la escasez de datos y la existencia de estereotipos, aún muy extendidos, son atributos comunes de los estudios existentes. Lógicamente, dentro de la arquitectura civil, la atención de los investigadores ha sido atraída, sobre todo, por los vestigios más destacados, los más atractivos para los historiadores del arte. Y lo que perdura de un hábitat mediano ha empezado tan solo muy recientemente a ser objeto de interés en las investigaciones. En consecuencia, sólo se conoce verdaderamente con un poco de precisión el hábitat rico palatino y el representativo de la clase social alta de las ciudades musulmanas anteriores al principio de la época contemporánea.

Por otro lado, se suele considerar que los palacios de los gobernantes siempre han constituido los modelos a imitar por parte de la aristocracia y de la oligarquía, cuyas residencias, a su vez, lo han sido para el resto de la población. Opinamos, pues, que las innovaciones y modificaciones introducidas por los soberanos en sus palacios han podido ser algunas de las pautas marcadas en el proceso de evolución de las viviendas en general. Al tratarse de edificaciones que representan el poder de las élites de ciertas épocas, los palacios suelen sobrevivir al paso del tiempo y, muchas veces, son los únicos ejemplos de que disponemos para el estudio arquitectónico de las épocas correspondientes.

Sin embargo, existe otro tipo de patrimonio que proporciona informaciones sobre la casa del mundo musulmán. Los últimos avances de la arqueología urbana ofrecen un muestrario tan diversificado que tiende a confirmar la inexistencia de rasgos comunes y constantes que puedan definirla. Ya se ha demostrado que según las regiones y las épocas, la vivienda refleja aspectos diferentes que responden al clima, a los materiales de construcción utilizados y a las necesidades sociales del lugar.

Para el caso concreto de Argel, los pocos estudios realizados sobre la

arquitectura residencial resultan parciales o genéricos. El trabajo efectuado por el *Atelier Casbah* (1981) fue originado en 1966 por un proyecto de revalorización del casco histórico. Con el objetivo de restaurar el patrimonio histórico y de mejorar las condiciones de las viviendas de la población, el estudio se centra en la estructura demográfica y económica, los problemas estructurales de las edificaciones, los equipamientos y las infraestructuras. La obra de L. Golvin (1988) se basa casi exclusivamente en los cinco palacios todavía existentes en la mutilada y reducida trama urbana de lo que subsiste del actual casco histórico; el único ejemplo de casa "modesta" presentado resulta ser el mismo que fue publicado cincuenta años antes por J. Cotereau (1930). Ninguno de los dos da su localización en la medina. La interesante labor realizada por A. Ravereau (1989) se centra en una descomposición de la vivienda por elementos y en su descripción funcional y constructiva, sin proporcionar ejemplos concretos de casas en su integridad. En cuanto a la tesis inédita de Z. Seffadj (1995), enfocada hacia la delimitación de los barrios de la medina, se centra en el estudio de la organización urbana y arquitectónica de un caso concreto: *Hūmat Hwānīt Sīdī ʿAbd Allāh*. El autor no llega a una delimitación de los diferentes barrios y considera que éstos fueron originados por la muralla, las calles principales y las puertas de la medina, resultado con el cual discrepamos totalmente. En cuanto al estudio arquitectónico, se limita a la descripción de un recorrido por los diferentes espacios de cuatro viviendas del barrio en cuestión. No se conoce ningún trabajo que haya abordado el tema de la organización urbana de la medina de Argel y los mecanismos de su proceso de expansión. Según A. Raymond (1979) se trata de un caso particular que debe ser estudiado de manera aislada. A pesar de esta opinión hemos optado por integrar este aspecto como uno de los objetivos de este trabajo.

Por otra parte, los escasos trabajos históricos que han abordado la presencia de los Andalusíes en la medina de Argel -entre los que destacan los de A. Şaʿd Allāh, 1981 y N. Saïdouni, 1984 y 1990- se han centrado en los aspectos social y económico, destacando el papel desarrollado por personajes concretos, sobre todo, en los ámbitos religioso y administrativo. Al no existir ni siquiera una aproximación al estudio de la integración urbana de esta comunidad en la

organización espacial de la medina, hemos considerado oportuno tratar este tema con el debido interés.

Con el motivo de colaborar en la aportación de más datos en relación tanto con la arquitectura civil como con el desarrollo urbano, presentamos una selección de cuarenta y cinco viviendas de la medina de Argel y un ensayo de restitución del tejido urbano, ambos basados en el análisis de sus procesos de evolución respectivos.

Con este trabajo nos proponemos, como principal objetivo entre los ya citados, investigar la existencia de parentescos entre la vivienda tradicional de la medina de Argel y la hispano-magrebí. La elección de las viviendas ha dependido fundamentalmente de su perduración hasta nuestros días: los ejemplos de al-Andalus nos proporcionan un mayor espectro cronológico que los que encontramos en Marruecos o Túnez. Entre las casas más antiguas conocidas hasta el momento en el Magreb, hemos elegido las meriníes de Fez y, para Túnez capital, una selección de viviendas fechadas a principios de la época otomana. Este conjunto, a pesar de la distancia geográfica, ofrece una cierta continuidad cronológica que nos permite realizar un análisis de la evolución de la vivienda entre los siglos X y XVI.

Las anteriores investigaciones se han limitado, por lo general, a la comparación de los elementos decorativos y han dejado muchos problemas planteados en cuanto a la génesis de los componentes constitutivos de la vivienda. Por ello, hemos optado por efectuar un repaso general y cronológico de los posibles antecedentes de la vivienda tradicional de la medina de Argel, partiendo de la casa del Profeta por ser la primera vivienda conocida de la época musulmana. Hemos considerado Egipto como límite geográfico, con la excepción de las viviendas de Samarra por representar las primeras donde se refleja la disposición de la "T invertida".

Por lo que se refiere a la selección de las viviendas, hemos decidido ceñirnos al marco urbano con el propósito de no extender la investigación en direcciones demasiado diferentes, excluyendo voluntariamente el ámbito rural, menos algunos casos por presentar las casas rasgos urbanos.

La ilusión inicial de poder determinar de manera precisa si hubo una

aportación de los andalusíes en Argel en cuanto al proceso constructivo y a la configuración de los elementos arquitectónicos, fue disminuyendo a medida que avanzaba nuestra investigación. El ámbito mediterráneo es muy amplio y las tradiciones locales están tan arraigadas en cada lugar que, de hecho, se convierten en sus características específicas. El propio proceso de adaptación e integración del nuevo elemento hipotéticamente introducido atenúa las posibles influencias de otros lugares. Por otra parte, la semejanza existente entre ciertos elementos de lugares diferentes se podría justificar por su transposición de una parte a otra, pero también se puede interpretar desde un punto de vista constructivo y climático, además de responder en casos concretos a normas sociales ligadas a la jurisprudencia.

Entendemos que el estudio de la casa no se puede desligar de su contexto histórico ni tampoco de la estructura urbana en la que está integrada formando un todo indivisible. Por ello, dedicamos el primer capítulo de esta investigación a la presentación del contexto histórico y urbano en el cual se desarrolla la medina de Argel desde la época romana hasta su integración como Regencia del Imperio Otomano. Llegamos a determinar parte de la organización urbana alcanzada antes de la llegada de los Turcos como punto de partida de su desarrollo en la época otomana. A continuación, optamos por efectuar un repaso de las sucesivas dominaciones de las distintas dinastías para establecer las relaciones históricas existentes entre al-Andalus y los tres países del Magreb. Finalmente, analizamos la política del gobierno turco respecto a la integración de *ahl al-Andalus* en Argel con el fin de comprender sus mecanismos.

Para alcanzar la comprensión de los diferentes elementos que componen el marco urbano en general y averiguar las diferentes etapas de su desarrollo, hemos elegido dividir el estudio correspondiente en cuatro partes temáticas, siguiendo cada una la evolución cronológica: la infraestructura político-militar, como fundamento del asentamiento del poder otomano; la estructura urbana, basada en la restitución de las calles y en su organización en barrios; el sistema económico, estructurado en mercados y distribuido entre los diferentes gremios, y la alimentación de agua, surtida por acueductos y distribuida entre las fuentes repartidas por las calles de la medina.

La localización de las casas que fueron propiedad de Andalusíes o habitadas por miembros de su comunidad, se ha realizado a través del estudio de documentos de hábices hallados, en su gran mayoría, en el Archivo Nacional de Argel. Hemos dedicado un capítulo específico a este tema, por considerar que la comprensión de la organización de la institución del *waqf* en Argel era imprescindible para alcanzar nuestro propósito.

Debido a la cantidad de datos encontrados sobre la población andalusí, en cada capítulo hemos resaltado su aportación, haciendo énfasis en el tema de las edificaciones.

En el capítulo de las viviendas de la medina de Argel exponemos, en primer lugar, la problemática existente para fecharlas. A continuación presentamos un ensayo de clasificación tipológica, seguido de una descripción de los diferentes elementos que componen la vivienda con sus funciones correspondientes. Describimos su organización estructural, estudiando su adaptación al clima y a la topografía, el proceso constructivo y los materiales utilizados con sus características físicas.

En el último capítulo investigamos los posibles antecedentes de las casas de la medina de Argel, por orden cronológico, y ofrecemos una panorámica global de la arquitectura residencial. Sin embargo, la escasez de hallazgos arqueológicos referentes a las viviendas populares nos ha conducido a retroceder en el tiempo y a buscar en residencias palatinas más antiguas algunos precedentes de sus elementos de composición, centrándonos esencialmente en la configuración del espacio de recepción, tanto en lo que se refiere a la evolución de su estructura como a la terminología utilizada para designarlo.

Debido al volumen de la información generada a lo largo de esta investigación, nos pareció más adecuado expresar las conclusiones parciales en cada capítulo para elaborar al final, unas conclusiones generales de carácter global. En ellas reflejamos las nuevas aportaciones respecto de las características urbanas de la medina de Argel y su expansión y destacamos la evolución de las viviendas en comparación con las hispano-magrebíes.

Para la realización de este trabajo de investigación, la metodología seguida se ha basado en tres grandes fases, muchas veces simultáneas: una parte de

trabajo de campo, otra de documentación y por último la elaboración de la información obtenida.

Parte del trabajo de campo se ha podido realizar a través de nuestra colaboración en varios proyectos de investigación que nos han permitido estudiar *in situ* monumentos, edificios religiosos y viviendas tradicionales preseleccionados de diferentes épocas y lugares, entre los cuales destacamos los siguientes:

- Dos prospecciones arqueológicas francoargelinas, con participación alemana, en el desierto de Argelia (sureste en septiembre de 1991 y Gourara-Touat en febrero de 1992), ambas codirigidas por M. Barrucand y D. Zeggane, durante las cuales cabe destacar la visita a Sedrata.

- "La pervivencia de la navegación mediterránea en el Atlántico", codirigido por S. Martínez Lillo y M.A. de Bunes Ibarra en junio de 1990, cuyo objetivo se centraba en el estudio de las torres de vigilancia de la costa granadina (entre Málaga y Almuñécar) de la época musulmana y durante cuyo recorrido estaban incluidas las alcazabas de Málaga y Almería.

- El "Tratado de Arquitectura Hispano-musulmana I (Agua) y II (Ciudad Fortaleza)", dirigido por el Pr. Pavón Maldonado, nos permitió participar en algunos viajes al sur de la Península durante los cuales se visitaron recintos y excavaciones arqueológicas.

- La realización de un viaje de dos meses y medio (octubre-diciembre de 1989) por Argelia, Marruecos y Túnez se dedicó al estudio y documentación gráfica (planos y fotografías) de tres temas: fortalezas y asentamientos de época romana y bizantina; arquitectura de ladrillo, y viviendas tradicionales de época musulmana, logrando acceder, a pesar de las dificultades y trabas propias de estas actividades, a algunas viviendas privadas. Durante este recorrido, además, se visitaron monumentos, edificios religiosos y públicos.

- Nuestra participación en los trabajos de planimetría del Cuarto Real de Santo Domingo, en colaboración con el Pr. Pavón Maldonado, para la publicación del libro: *El Cuarto Real de Santo Domingo de Granada (Los orígenes del Arte Nazarí)*, Ayuntamiento de Granada, 1991, nos permitió el privilegio de poder visitar varios lugares de La Alhambra inaccesibles al público, por lo cual expresamos aquí nuestro especial agradecimiento a nuestro estimable Profesor así

como a J. Bermúdez Pareja por concedernos el permiso.

- La concesión de una beca para la participación en el programa de la Comunidad Económica Europea Med-Campus (Université de la Méditerranée, UNIMED) en el Centre Interuniversitaire d'Histoire et d'Archéologie Médiévales, Unité de Recherche Associée au C.N.R.S. n° 1000 de la Universidad Lumière-Lyon2, en el año 1993 (mayo), nos permitió participar con una comunicación en el International Workshop on Medieval Societies, 7th Seminary *La Maison Villageoise dans le Monde Méditerranéen au Moyen Age: Approches Archéologiques, Historiques et Géographiques*, organizado en Erice-Trapani (Italia) por la Fundación Ettore Majorana, 16-23 Octubre de 1993 y, por lo tanto, viajar a Sicilia y estudiar *in situ* varios monumentos de la época Normanda en Palermo, entre los cuales destacan La Ziza y La Cubba.

- Por otra parte, se han realizado varios viajes a título personal a diferentes localidades del sur de la Península para estudiar las viviendas conocidas de la época musulmana.

- A lo largo de diferentes viajes a Argel, se han realizado numerosas prospecciones en el casco histórico. Aparte de los levantamientos de casas realizados durante nuestro proyecto de fin de carrera en la Escuela Politécnica de Arquitectura y Urbanismo de Argel (curso 1986-1987), no se ha podido ampliar tal actividad debido al riesgo que entrañaba la situación de inestabilidad política que padece el país desde octubre de 1988. Para paliar esta laguna, se ha incidido con mayor intensidad en la búsqueda y recopilación de la documentación gráfica correspondiente que, por la misma razón, tampoco hemos podido verificar *in situ*.

La fase que se refiere a la documentación se ha realizado fundamentalmente a partir de la utilización de material, en gran parte inédito, que incluye fuentes escritas, manuscritos, documentos de archivos y bibliotecas y planos realizados en los primeros años de la colonización:

- Búsqueda de documentos en archivos y bibliotecas españoles, franceses y argelinos -citados en el apéndice bibliográfico-, durante diferentes estancias distribuidas a lo largo de la investigación.

- Consulta de fuentes musulmanas y cristianas referentes esencialmente a la historia de Argelia y de España.

- Lectura y análisis de la producción bibliográfica sobre la arquitectura residencial de época musulmana.

- Recopilación y sistematización de los estudios arqueológicos y arquitectónicos existentes sobre la vivienda tradicional musulmana en Marruecos, Túnez, España (Al-Andalus) y Argelia.

La elaboración de la información obtenida se refleja en los siguientes puntos:

- Clasificación tipológica y cronológica de la ingente documentación obtenida.

- Comparación de los resultados procedentes del trabajo de campo y de la documentación escrita y gráfica.

- Producción de la parte gráfica referente a la medina de Argel, basada en la restitución del tejido urbano a partir de diferentes planos parciales, realizados a principios del siglo XIX, y en la planimetría de cuarenta y cinco viviendas (plantas, alzados y secciones) distribuidas en cinco agregados, además de cuatro de los cinco palacios todavía existentes.

- Análisis evolutivo y morfológico tanto de la estructura urbana como de las viviendas de la medina de Argel.

- Síntesis de las nuevas aportaciones relativas a la parte urbana de la medina de Argel y al establecimiento de la relación de la evolución arquitectónica entre la vivienda residencial de Argel, Fez, Túnez y al-Andalus.

La realización de esta tesis ha sido posible gracias a la obtención de una beca de intercambio cultural entre España (Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe) y Argelia (Ministerio de Cultura), de una duración de cuatro años (1988-1992), dotados cada uno de nueve mensualidades. Por otra parte, una ayuda económica otorgada, en el año 1994, por The Barakat Trust of The University of Oxford nos permitió costear gran parte de los gastos de producción de la tesis.

El buen desarrollo de esta investigación y su realización ha sido factible gracias a las aportaciones de nuestros codirectores D. Basilio Pavón Maldonado y D. José Luis García Grinda. Nos permitimos aquí expresar nuestro especial agradecimiento a ambos por haber aceptado dirigir nuestra tesis, depositar en nosotros su confianza, y prestarnos su apoyo incondicional de manera continua

a lo largo de estos años.

La viabilidad de este trabajo de investigación ha sido facilitado merced a la acogida encontrada en el seno del Departamento de Estudios Árabes del C.S.I.C de Madrid y a todos los medios brindados generosamente por las Dras. M. I. Fierro, M. García Arenal y M. Marín, siempre dispuestas a responder, con gran amabilidad, a nuestras inquietudes científicas y a cualquier información solicitada. Deseamos aquí expresarles nuestro más sincero agradecimiento.

Nuestra estancia en las instalaciones correspondientes al Departamento de Estudios Árabes, en donde hemos realizado todas nuestras investigaciones hasta el presente, ha sido de lo más beneficiosa gracias al buen ambiente de intercambio de conocimientos entre todo el personal investigador y a la organización periódica de seminarios y mesas redondas. Ello, acompañado de la absoluta disponibilidad de las becarias y becarios para contestar a nuestras dudas, cada uno dentro de su campo, nos ha permitido ampliar y/o iniciar nuestro saber en materias históricas, semánticas y filológicas. Desde aquí les mandamos nuestra sincera gratitud.

A Patrice Cressier dedicamos nuestra gran estima con nuestro más sincero agradecimiento por su especial interés en nuestro trabajo, sus considerables aportaciones científicas y orientaciones bibliográficas, así como por el seguimiento y supervisión continuados de esta investigación.

Del mismo modo deseamos expresar aquí nuestro profundo agradecimiento a María del Carmen Dávila Buitrón por dedicarnos gran parte de su tiempo a corregir nuestra redacción y transmitirnos su energía y alegría a la hora de animarnos y apoyarnos en todo momento, así como a Mohammed Meouak por sus preciosas aportaciones científicas y sugerencias bibliográficas, sin olvidar a Chakib Benafri por su inestimable ayuda a la hora de traducir documentos de hábices del turco al árabe.

Por otra parte, nuestros agradecimientos van dirigidos también a todas nuestras amistades que siempre y en todo momento nos han demostrado su interés por el buen desarrollo de esta labor y nos han brindado su apoyo incondicional, en especial a Clara Caballero Caraballo por regalarnos su mesa de dibujo sobre la cual hemos podido realizar comodamente toda la parte gráfica de nuestra tesis, a María de la Soledad Martín Martínez, por no faltar en recordarnos diariamente

la importancia y el valor del tiempo y ayudarnos a aprovecharlo al máximo, y a Emilio José Hernando La Fuente por prestarnos de manera desinteresada su apoyo en el último impulso.

A nuestra familia consagramos nuestra más cariñosa gratitud por su apoyo moral y afectivo desde la distancia, en especial a nuestros padres, a quienes dedicamos este fruto de nuestro trabajo de investigación.

Capítulo I:

INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA URBANA DE ARGEL

Capítulo I: INTRODUCCIÓN A LA HISTORIA URBANA DE ARGEL

No se pretende aquí volver a escribir la historia de Argel, sino efectuar un repaso general, con el objetivo de destacar los acontecimientos históricos que fueron el origen de la evolución social y del desarrollo urbano, sobre todo a partir del siglo XVI. Desde sus orígenes hasta la llegada de los turcos en 1516, los datos de la historia de Argel son limitados y parecen condenar este periodo, que abarca las épocas fenicia (*Ikosim*), romana (*Icosium*) y árabo-beréber (*Ŷazā'ir Banī Mazgannā*), a permanecer poco conocido. Las escasas investigaciones dedicadas a esta cronología se apoyan en algunos descubrimientos arqueológicos realizados a raíz de las primeras obras de transformación de la parte baja de la medina y de su posterior demolición, en un momento en el cual los vestigios de la antigüedad se consideraban los únicos dignos de interés. Sin embargo, la documentación disponible no permite dibujar, de manera definitiva, la ciudad romana y, menos aún, la aglomeración fenicia. En cuanto al núcleo arabo-beréber, su conocimiento se basa casi exclusivamente en las fuentes escritas de los viajeros y geógrafos árabes que atestiguan una economía floreciente, además de los pocos documentos de hábices del periodo otomano que se refieren a algunos elementos de su organización urbana. En época turca la información es más abundante. A partir del siglo XVI los relatos de los viajeros, los testimonios de los cautivos y los informes de los espías y militares, además de la documentación gráfica -a pesar de reflejar una visión exterior hasta principios del siglo XIX-, y los documentos de archivo encontrados permiten un mejor estudio de la medina. En este capítulo, presentamos una relación sintetizada de las diferentes etapas históricas de Argel, hasta su fundación como Regencia del Imperio Otomano, de manera que se pueda abarcar la historia de su evolución y llegar a esquematizar sus estructuras correspondientes.

La medina de Argel se ubica entre los 36-37° de latitud norte y los 0,44° de longitud este, a medio camino entre los dos confines de la costa del norte de África, y se asienta en la falda de una colina separada del mar por una plataforma situada a unos 20 m. sobre el nivel del mar.

Su existencia en la época líbica estaría atestiguada por una leyenda mitológica¹ en la cual se relata que veinte hombres abandonaron a Hércules, en su travesía, para establecerse en la colina ocupada hoy en día por la medina de Argel. De allí vendría el origen del nombre de *Icosium*, latinizado desde la raíz griega que tiene por traducción el número veinte. Esta tradición, muy controvertida por los primeros investigadores, fue confirmada por el descubrimiento de una serie de vestigios de la época² que revelan el nombre de la ciudad; *Ikosim*. El significado de esta palabra sería "Isla de las Gaviotas", según M. Le Glay³.

I.1- *Icosium*, su estructura y los límites de su extensión:

La medina de Argel no es una ciudad de nueva fundación. Se construyó sobre las ruinas romanas de *Icosium*, tal como lo atestigua *al-Bakrī*, geógrafo árabe del siglo XI, diciendo que Argel está construida en medio de restos de una ciudad antigua, dentro de la cual se podía ver, todavía en su época, un teatro empedrado de mosaicos (fig. 1) y un muro procedente de una gran iglesia⁴.

A partir de 1830, con la colonización francesa, comienzan las primeras obras de reestructuración urbana y arquitectónica de la medina de Argel y, como consecuencia, empiezan a aparecer vestigios de época romana, descritos y analizados en varios estudios⁵.

Fue en la calle de la Marina y, sobre todo, cerca de *Bāb al-Ŷazīra*,

¹ Devoulx, vol. 19, 1875, 295.

² Un sarcófago (descubierto en 1868), monedas púnicas (en 1940) y un pozo con grandes cantidades de cerámica depositadas en varios estratos (en 1952).

³ Le Glay, II, 1968, 13-14.

⁴ Al-Bakrī, 1965, texto árabe 75-76, traducción al francés 136-137. Parece ser que el autor nunca viajó al Magreb y que escribió su obra a través de testimonios y relatos hechos por contemporáneos suyos. Sin embargo, en los años ochenta, tras el derrumbamiento del islote Lallahoum, situado en la parte baja de la medina, se descubrieron unos cimientos circulares que corresponderían a los restos del teatro romano descritos, confirmando esta narración.

⁵ Berbrugger, vol. 5, 1861, 131-143, 350-363, 434-446, vol. 12, 406-407; Devoulx, vol. 19, 1875, 289-332, 385-428, 497-542; Gavault, vol. 31, 1887, 158 y sigs., vol. 38, 1894^b, 67 y sigs.; Le Glay, 1968.

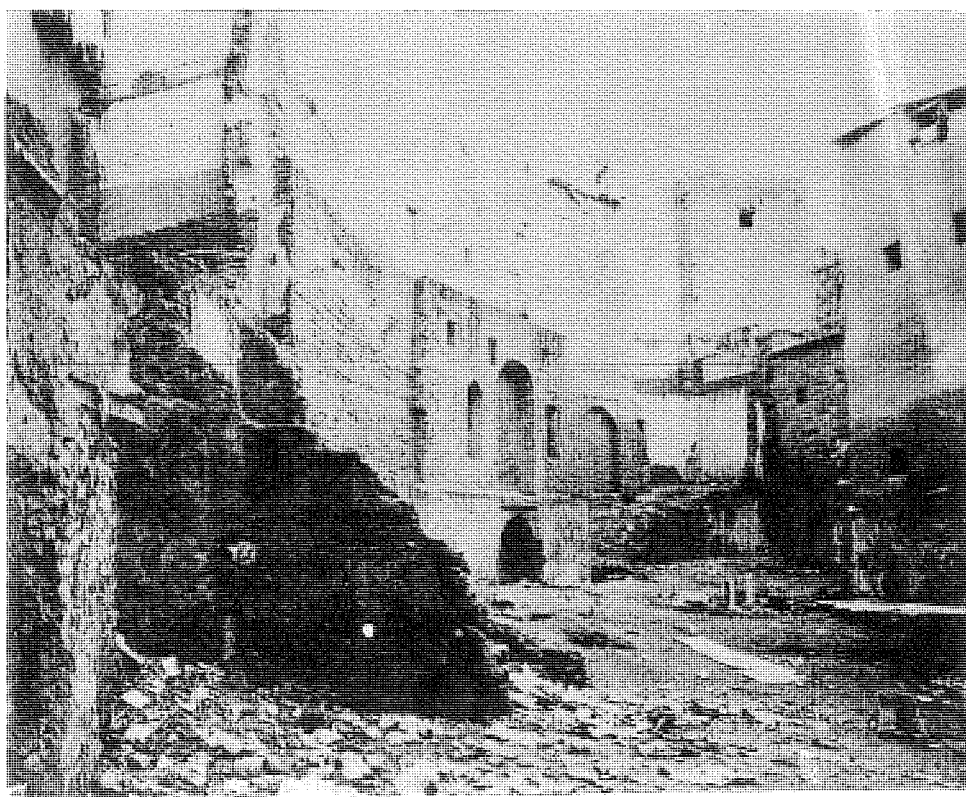
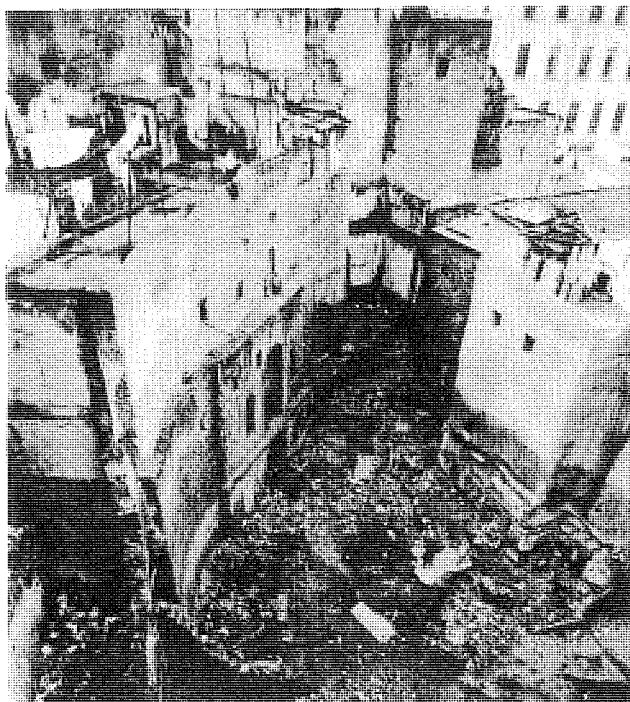


Fig. 1: *ICOSIUM*: Trazado del Teatro Romano

(*Atelier Casbah*, 1981, 8, Pl.02).

Estructura circular del teatro romano aprovechada para los cimientos de las casas.

(Fotos realizadas por el *Atelier Casbah*, 1981, 9)



"Puerta de la Isla" donde se iniciaron las obras de la mayor transformación de la parte baja de la ciudad. Dichas obras han sacado a la luz algunos de los restos antiguos que parecían concentrarse en ese punto. También se descubrieron, en diferentes ocasiones, fragmentos de vía romana. Las observaciones que se hicieron entonces, parecían establecer que la vía romana, que salía del puerto, estaba más alejada del borde del mar que la calle actual de la Marina, la cual sigue el trazado legado por las transformaciones hechas durante la dominación otomana⁶.

Entre 1835 y 1845, aparecieron diversos restos de la vía romana en la calle que conduce a *Bāb al-Wād*, "Puerta del Río". Esta gran arteria salía de la vía que llevaba al puerto y terminaba en la necrópolis situada al norte de la ciudad, donde se superpusieron las tumbas de la época arabo-beréber así como las del periodo de dominación otomana. Examinando los diversos lugares en los que se realizaron diferentes obras de construcciones de casas, arreglos de alcantarillas o excavaciones para ejecutarlas, se consiguió llegar a una aproximación sobre los límites de *Icosium*.

Sería pues, en la orilla del mar, al lado del lugar de anclaje formado por las islas, donde tuvo que nacer la ciudad romana. Todos los elementos llevan a concluir que se extendió hacia el norte hasta *Bāb al-Wād*, la "Puerta del Río", detrás de la cual se encontraron varias tumbas. Según la tipología de estas tumbas, se llegó a la conclusión de que ese lugar era una verdadera necrópolis de época romana.

En cuanto a la parte sur, los descubrimientos de vestigios romanos fueron más raros en el lado de *Bāb ʿAzzūn*, "Puerta de ʿAzzūn", donde sólo se encontraron trozos de vía y algunas medallas.

Por otro lado, las numerosas excavaciones llevadas a cabo en la parte alta de la ciudad por las construcciones coloniales, tampoco hicieron constatar ningún resto antiguo de gran relevancia.

El resultado de las observaciones recogidas desde 1830, fijó la ciudad de *Icosium* en el llano limitado por la calle de la Marina, que correspondería al

⁶ Berbrugger, vol. 5, 1861, 133.

cardo este-oeste, el mar y la calle *Bāb al-Wād* que se prolonga por la de *Bāb °Azzūn*, en dirección norte-sur correspondiendo al *decumanus* romano. Se extendía poco por el lado sur hacia *Bāb °Azzūn* y seguía sin subir mucho la colina (fig. 2) sobre la cual empezó a escalonarse, en su primera etapa arabo-beréber, la medina de *Yazā'ir Banī Mazgannā*.

1.2- *Yazā'ir Banī Mazgannā*:

No se sabe lo que sucedió con la ciudad de *Icosium* durante el siglo de dominación de los vándalos. Tampoco se conocen detalles sobre su decadencia y desaparición. Las fuentes históricas no proporcionan muchos datos sobre esta época. Lo que sí se puede asegurar, es que esta ciudad quedó abandonada durante aproximadamente dos siglos y medio⁷, es decir, desde finales del siglo VII -fecha de las primeras expediciones árabes de conquista (*al-futuhāt*)- hasta la fundación de Argel⁸ por *Bulugīn*, hijo de *Zirī Ibn Manād*, hacia mediados del siglo X.

1.2.a- Fundación de *Yazā'ir Banī Mazgannā*:

Cuando los Fatimíes llegaron a establecer su dominación en Ifrikía⁹, en el siglo X, *Zirī Ibn Manād al-Ṣanhāyī* se asoció con ellos y se puso de su lado. Participó en la toma de la fortaleza de *Kiyāna*¹⁰, llevando un ejército compuesto de *Ṣanhāya* y de otros pueblos beréberes, con lo que adquirió la amistad del Fātimí *Isma'īl al-Manṣūr*. Agradecido por su ayuda, este último le otorgó el

⁷ Los restos de vía romana descubiertos por las transformaciones de la parte baja de la medina, así como los mosaicos, mostraban capas de tierra y cascotes arrojados por el flujo de las aguas de lluvia, que sólo el paso del tiempo podía conseguir.

⁸ El topónimo Argel, tiene como etimología la palabra árabe *al-Yazā'ir*, "las islas", que se aplicaba a las rocas detrás de las cuales los navíos encontraban un abrigo antes de la construcción del puerto.

⁹ Golvin, 1957, 47-51.

¹⁰ *Kiyāna* es el nombre de una montaña situada en el este de Argelia, en cuya ladera se levantó la *Qal'ā* de los *Banū-Hammād* en el siglo XI.

permiso para construir palacios, caravanseralles y baños en la ciudad de Achir¹¹, situada sobre la ladera de la montaña *Kāf al-Ajḍar*, a unos 150 kms. al suroeste de Argel. Habiendo fortificado esta residencia, pronto se vió señor de una de las más grandes ciudades del Magreb, que tuvo el papel de segunda capital de los Ziríes hasta principios del siglo XI. Más tarde, autorizó a su hijo *Bulugīn* a fundar tres ciudades: una al borde del mar, llamada *Ŷazā'ir Banī Mazganná*; otra en la orilla oriental del Chelif, llamada Miliana, y la tercera lleva el nombre de los Lemdia, tribu *Ṣanhāya*¹². A continuación, *Bulugīn* fue encargado por su padre del gobierno de estas tres plazas, que llegaron a ser de las más importantes del Magreb Central¹³.

La expresión *ijṭṭatar*¹⁴ (delimitar, trazar, planificar en el sentido de dibujar) que utiliza Ibn Jaldūn¹⁵, refiriéndose a la edificación de Argel -y a las otras dos ciudades-, demuestra que se actuaba sobre un terreno libre o casi vacío de edificaciones e inhabitado en su mayor parte.

Nuestro autor, del siglo XIV, no fecha *Ŷazā'ir Banī Mazganná* pero menciona la muerte del padre de su fundador en el mes de *Ramaḍān* del año 360 de la hégira / julio del año 971 de la era cristiana, después de haber gobernado durante veintiseis años. Lógicamente es durante este periodo, entre 945 y 971, cuando autoriza a su hijo a fundar *Ŷazā'ir Banī Mazganná*, junto con las otras dos ciudades de Miliana y Lemdia (actual Médéa). Según A. Devoulx, se podría fijar en el año 950¹⁶. Por otra parte, sabemos que *Ibn Ḥawqal* pasa por *Ŷazā'ir Banī*

¹¹ Ibn Jaldūn, II, 1927, 6. Sobre la historia de la ciudad, véase Golvin, 1957, 54-57 y, sobre sus excavaciones, véase Marçais, 1922, 21-38; Golvin, VI, 1966.

¹² Ibn Jaldūn, II, 1927, 6.

¹³ Ibn Jaldūn, II, 1927, 6. Debemos tener en cuenta que, a pesar de ser una obra de referencia, Ibn Jaldūn encontró trabajo, después de salir de España, bajo los Ziríes y que, en consecuencia debió de favorecerles en sus escritos. A través de todos los trabajos de historia referentes a este periodo, no destaca que Argel tuviera gran importancia política, ni comercial.

¹⁴ Esta palabra fue traducida por "fundar" en Ibn Jaldūn, II, 1927, 6.

¹⁵ Ibn Jaldūn, VI, 1981, 154.

¹⁶ Devoulx, vol. 19, 1875, 503.

Mazganná entre 947 y 951¹⁷ y comenta la existencia de varios mercados. Este hecho nos permite pues situar la fecha en cuestión entre los años 945 y 950.

Aunque no se haya dicho explícitamente en ningún sitio, se puede afirmar que la tribu beréber de los *Banī Mazganná*, rama de los *Ṣanhāyā*¹⁸, se había instalado en medio de las ruinas de *Icosium*, por la simple razón de que las islas situadas en frente llevaron su nombre; *Ŷazā'ir Banī Mazganná*, que se extendió luego para nombrar la ciudad fundada por *Bulugīn*.

I.2.b- Organización urbana y límites de extensión:

La información disponible sobre la organización y la evolución del núcleo arabo-beréber desde su fundación, a mediados del siglo X, hasta la llegada de los turcos, a principios del siglo XVI, es escasa. La ausencia casi total de material arqueológico referente a este periodo se explica por la prioridad dada a los vestigios de época romana, descubiertos casualmente durante las grandes obras de reestructuración urbana del siglo XIX (1831-1898). Así pues, los datos recopilados para el estudio de *Ŷazā'ir Banī Mazganná* se basan fundamentalmente en las fuentes escritas a partir del siglo XVI (manuscritos y documentos de hábices), que nos proporcionan algunas indicaciones sobre la composición urbana de la ciudad alcanzada, esencialmente, a finales de la época arabo-beréber.

No obstante, un manuscrito redactado a mediados del siglo XVIII, por el hijo de un muftí de Argel, menciona que *Ŷazā'ir Banī Mazganná* estaba rodeada de una muralla en el año 400/1009¹⁹. Elevándose en medio de las ruinas de *Icosium*, debió de adoptar las principales vías y disposiciones generales de la ciudad romana a la cual sucedía, siguiendo los trazados generales y los ejes estructurales principales, acomodándose dentro de sus murallas, que seguían aún

¹⁷ Ibn Ḥawqal, I, 1964, XI.

¹⁸ Devoulox, vol. 19, 1875, 504. Sobre el tipo de vida llevada por los *Ṣanhāyā*, véase Golvin, 1957, 25-26.

¹⁹ Delphin, 1922, 216.

en pie en varios tramos²⁰.

Tal como se pudo apreciar por el examen de los restos descubiertos por las primeras obras de transformación de la medina de Argel, el núcleo arabo-beréber se asentó encima de *Icosium* y dentro de sus límites norte y sur, ya que inmediatamente detrás de las puertas correspondientes se encontraron, además de las sepulturas romanas, tumbas de época otomana. Este hecho nos adelanta la confirmación de los bordes de la ciudad en este último periodo.

Por los mismos estudios, anteriormente citados, se puede afirmar que los romanos no habían construido en las zonas altas. En cambio, los habitantes de *Yazā'ir Banī Mazganná*, saliendo al oeste de los límites de *Icosium*, han ocupado la parte septentrional de la colina.

La batería turca situada al noroeste, todavía existente en los primeros años de la colonización y que recibió el número 11, parece ser el punto cumbre de la ciudad, entendiéndose que numerosos títulos de propiedad señalan la existencia de una *al-qaṣaba*²¹ antigua en ese mismo punto²². En su estudio sobre la historia de Argel, A. Devoulx menciona un título de propiedad, fechado en el año 1552²³, en el cual se cita la alcazaba de esta época. Otros títulos de propiedad, estudiados por el mismo autor, aluden a la existencia de tumbas llamadas *qbūr awlād al-sultān*, "sepulturas de los hijos del sultán". En otros documentos, datados a principios del siglo XVI, encontró referencias sobre terrenos sin edificar y atravesados por caminos así como jardines regados por "pozos con ruedas", o sea norias, en el lado sureste de la medina, a la altura de *Bāb al-Ġadīd*, "la Puerta Nueva", construida por los turcos como su nombre indica, además de vasijas y cerámicas. Por otra parte, en dichos documentos y otros más antiguos

²⁰ Gavault, vol. 31, 1887, 158-160, y vol. 38, 1894^b, 67-68; Le Glay, 1968, 26-27.

²¹ Se utiliza este término para designar la fortaleza de una ciudad donde se concentra el poder político-militar, con sus murallas dentro de las mismas de la ciudad, o contiguas.

²² En varios de los hábices estudiados, a los que dedicamos un capítulo más adelante, se menciona el barrio de *al-qaṣba al-qadīma*, "la alcazaba antigua".

²³ Devoulx, vol. 19, 1875, 510-511. Durante nuestra investigación en los Archivos Nacionales de Argel no pudimos localizar actas tan antiguas. Conviene señalar que se trasladaron muchos documentos a Francia que, todavía hoy en día, están en proceso de restitución.

estudiados por el mismo autor, se cita la mezquita actualmente llamada *Sīdī Ramḍān*, como *Ġāma' al-qasba al-qadīma*, "mezquita de la alcazaba antigua". Esta denominación está justificada por el hecho de que los turcos acababan de ampliar el recinto de la ciudad y trasladar la ciudadela a unos 300 m. más al suroeste, a un lugar desde el que dominaba los nuevos barrios y el puerto que se empezaba a construir. Este edificio religioso se sitúa al noroeste, muy cerca de la batería número 11 y en la misma zona donde se podría fijar la localización de la alcazaba arabo-beréber.

Todos estos datos nos llevan a la conclusión de que, en la parte noroeste, se situaba la primera alcazaba, ocupando el punto preeminente del lugar que domina la ciudad y gran parte del campo al norte, con el fin de defender sus posiciones.

Otro punto a destacar lo constituye la residencia "real" de *Yazā'ir Banī Mazgannā*. La existencia del cementerio reservado a los hijos del sultán en el mismo lugar que la fortificación de la alcazaba, se revela bastante significativo y constituye una posible demostración de la existencia de una residencia para los soberanos del momento. Se puede considerar que este cementerio, enajenado por los franceses en 1842²⁴ por causa de mal estado debido a un prolongado abandono, era un anejo de la residencia en cuestión ya que, suponiendo que el sultán hubiera vivido en otra parte, no parece lógico que haya elegido este lugar tan abrupto, incómodo e inaccesible para enterrar a los miembros de su familia.

La topografía escarpada del lugar donde se encontraba este cementerio está atestiguada, además de por las curvas de nivel, por la anécdota que nos cuenta A. Devoulx²⁵. En la época otomana, el nombre de *qbūr awlād al-sultān* fue cambiado por *qta' al-ryāl*, "corta piernas". Se daría a este barrio por la razón de que cada noche sonaba una música de flauta anunciando que "las piernas estaban cortadas", a modo de "toque de queda" para avisar a la población del cese de la circulación de la gente y que cada uno tenía que regresar a su casa y quedarse hasta la mañana del día siguiente. Es cierto que en Argel existía, en la época

²⁴ Devoulx, vol. 19, 1875, 512.

²⁵ Devoulx, vol. 19, 1875, 511.

otomana, un horario a partir del cual se cerraban las puertas de la medina y de los barrios, pero parece más razonable que el nombre fuera consecuencia de un manifiesto popular para expresar el cansancio físico que podía provocar el subir por este lado de la ciudad.

Al noroeste se situaría, pues, la fortaleza arabo-beréber con su residencia, su mezquita y su cementerio y, al lado opuesto, en la parte suroeste, estarían los terrenos sin habitar, atravesados por caminos, y los jardines regados por norias. Quedaría por saber si se encontraban dentro o fuera de la muralla.

Un cautivo escapado de Argel dibuja un plano de la ciudad en 1563²⁶ (fig. 3) y nos indica que, todavía en su época, existía un gran terreno vacío de construcciones entre la nueva alcazaba y la ciudad. Delimita este espacio vacío por una línea recta que une *Bāb al-Ġadīd*, la "Puerta Nueva", a una segunda torre por encima de *Bāb al-Wād*, la "Puerta del Río", -que podría corresponder a la número 11- con un trazado paralelo a la muralla de la nueva alcazaba.

Por otra parte, el plano de Argel publicado por E. Pascuali en 1955 propone un trazado de los límites de *Ġazā'ir Banī Mazgannā* (fig. 4) que debemos considerar como hipótesis, ya que los datos referentes a la muralla arabo-beréber son tan escasos que no permiten verificar la tesis del autor. Así pues, si nos referimos al plano mencionado, constataremos que la muralla en cuestión incluye en su punto más alto a *ʿAyn al-Muzawwaqa*, "fuente decorada", y pasa por debajo de *ʿAyn al-Sabāt*, "fuente del tramo de calle cubierto", para ir a juntarse con una torre²⁷, situada encima de la puerta sur (*Bāb ʿAzzūn*), que E. Pascuali califica de construcción beréber con las mismas características que su homóloga en la parte norte²⁸.

Ahora bien, sabemos que los asentamientos de esta naturaleza debían dejar zonas de cultivo en el interior del recinto por razones de seguridad en caso de

²⁶ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 487; trasladado a la sección Mapas, Planos y Dibujos, signatura VII-131 y publicado en Epalza y Vilar, 1988, 96.

²⁷ Cuando E. Pascuali escribe su artículo, en 1955, esta torre ya no existe. Utiliza como base gráfica un levantamiento topográfico realizado en 1831 por el capitán Morin, donde dibuja la torre en cuestión con un trazado parecido a su simétrica.

²⁸ Pascuali, 1955, 7.

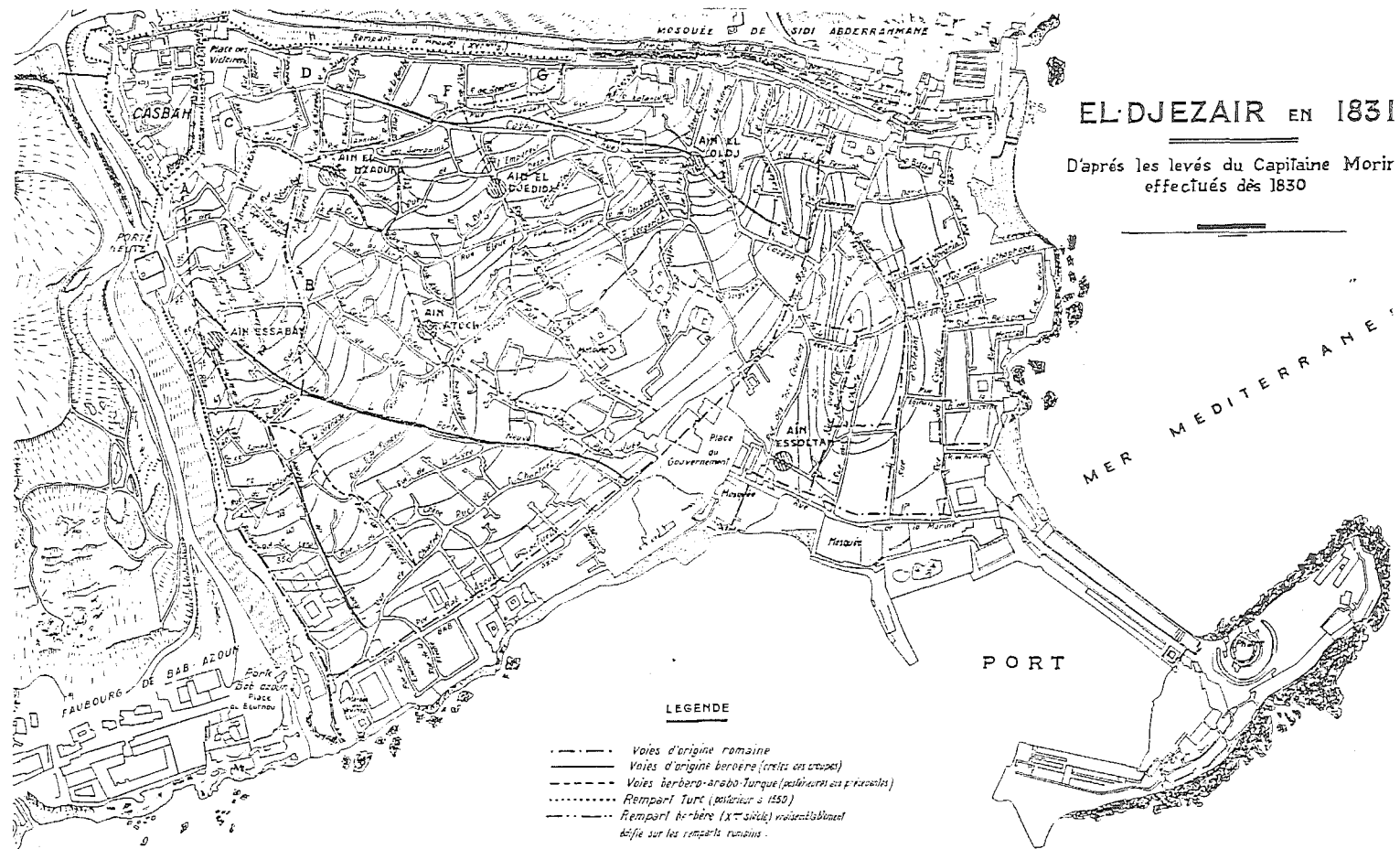


Fig. 4: Plano de E. Pascuali (1955, 7)

ataque. Los que de aquí se trata, se encontraban incluidos dentro del nuevo trazado perimetral de la ciudad, a mediados del siglo XVI, razón por la que no tardaron en desaparecer a causa del desarrollo urbano, siendo sustituidos por casas.

Por lo que se refiere a las calles existentes en *Ġazā'ir Banī Mazganná*, es obvio que en el trazado legado por los romanos, en la parte baja, hubo algunas modificaciones, ya que el ancho original creado para el paso de los coches con ruedas era superior a las necesidades de la población arabo-beréber. Para aprovechar al máximo el primer espacio ocupado, estas calles fueron estrechadas y deformadas en su aspecto ortogonal, propio de los romanos, que se puede apreciar en los planos dibujados en los primeros años de la colonización. En la parte alta, las primeras casas, tal como nos recuerda E. Pascuali, se construyeron en cada lado de las depresiones provocadas en el terreno por el flujo de las aguas de lluvia, debido a la facilidad que proporcionan a la hora de canalizar los vertidos de aguas residuales. Estas aguas, en un primer momento en superficie, se recogen en una segunda etapa por canalizaciones de cerámica o de fábrica de ladrillos y/o de piedra de sección cuadrada, de manera proporcional a su volumen, descubiertas a causa de las obras de reparación mencionadas en el mismo estudio.

Las poblaciones beréberes son lugares animados semanalmente por un mercado. En Argel, una calle, situada encima de la de *bāb al-wād* y casi paralela a ella, llamada *sūq al-ġam'a*, "mercado del viernes", en la época turca, deja suponer la existencia de un mercado que tenía lugar en su entorno el día mencionado. No tenemos datos precisos sobre las profesiones artesanales de esta época en Argel, pero debieron de cubrir lo imprescindible de la medina y las necesidades de los pueblos del alrededor.

La calle *tiberguġin*, "de las pulgas", de nombre árabe berberizado, se localiza en la mitad sur de la medina, encima de la calle *bāb 'azzūn*, casi paralela a ella. Esta denominación arabo-beréber es la única que persiste como tal a través de la dominación turca, lo que nos lleva a suponer que esta calle existía ya antes del siglo XVI.

A media distancia entre estas dos calles y a la misma altura se ubicaba una

pequeña mezquita cuyo nombre desconocemos pero que, a partir de la época turca²⁹, fue llamada *ŷāma° keçi ova*, "mezquita de la llanura de las cabras". Este nombre revelador nos indica que esta pequeña llanura, donde pastaban cabras, estaba deshabitada. Ya tenemos una idea de la densidad urbana de *Ŷazā'ir Banī Mazgannā*. Las dos calles citadas debían ser el límite aproximado de la extensión de las construcciones arabo-beréberes hacia arriba, dejando hasta la muralla terrenos atravesados por los caminos y sembrados de jardines regados por las fuentes que se concentran en esta zona.

En el límite sur, entre la calle *bāb °azzūn* y el mar, existió hasta la colonización francesa una plaza donde se almacenaban y/o se vendían las importaciones de granos llegadas desde el interior del país. Este lugar llamado *al-rahba al-qadīma*, "la plaza antigua", nos sugiere su existencia anterior a los turcos. Deducimos que los habitantes de Argel utilizaban la contraposición de los adjetivos nuevo y antiguo para calificar las construcciones anteriores o posteriores a la entrada de los turcos en la ciudad.

La localización de los edificios públicos existentes en ese momento y ubicados por A. Devoulx³⁰, nos puede ayudar a tener una idea sobre la configuración del núcleo urbano. Las mezquitas³¹, aparte de la de *Sīdī Ramḍān*

²⁹ Esta mezquita fue destruida por los turcos para construir en su solar otra de mayor tamaño que, posteriormente, fue restaurada a finales del siglo XVIII. Sobre esta mezquita del mismo nombre véase Dokali, 1974, 33, 38-39 y 41.

³⁰ Devoulx, vol. 19, 1875, 515-522.

³¹ Al lado de *Bāb al-Wād*, se encontraba una pequeña mezquita llamada *masyād b. Nigrū* y restaurada por *al-murābiṭa Sattī Maryam* entre 1660 y 1681. Un manuscrito del siglo XVIII testifica que esta mezquita tuvo por *imām* a *Sīdī Abū Barakāt al-Barūnī*, en el año 766/1364-1365; Devoulx, 1870, 53-55, y vol. 19, 1875, 519.

Un acta de 978/1570-1571 se refiere a *ŷāma° al-Qaššāš* como *ŷāma° al-Qadīm*, "mezquita antigua". Estaba situada en la calle "des consuls", cerca de *Bāb al-Yazīra*, "Puerta de la Isla"; Devoulx, 1870, 85-87 y vol. 19, 1875, 520.

Masyād Sīdī Slimān al-Qabā'ifi, situada en la esquina de la calle *bāb °azzūn* con la calle "Scipion", fue sustituida por la mezquita de *Jaḍar Bāša*, en 1596; Devoulx, vol. 19, 1875, 520.

Una pequeña mezquita situada en la calle "de la Charte" habría sido construida por *Sīdī °Abd al-Rahmān*, cerca de su *jalwā*, "ermita-vivienda"; Devoulx, 1870, 127-128 y vol. 19, 1875, 521.

que era la de la alcazaba arabo-beréber citada anteriormente, los santuarios³², las escuelas³³ y los baños³⁴, de la época anterior a los turcos, se localizan todos en la parte baja. La pequeña mezquita anterior a *ŷama^c keçi ova*³⁵ es la que se sitúa en el punto más alto. A su lado existían ruinas y restos de un acueducto romano que lindaba con un solar invadido por hierbas donde surgía agua de una fuente³⁶.

Un registro oficial de la Regencia de Argel, *Daftar al-Tašrifāt*, fechado en el año 1103/1691-1692 (época del Dey *Ša^cban Bāsā* [1689-1695], proporciona una lista titulada *zāwiyāt al-murābiṭīn bil-Ŷazā'ir*, donde se diferencian los santos existentes antes y después de la entrada de los turcos³⁷ (Doc. 1). En la lista correspondiente a la época anterior a los otomanos figuran catorce nombres de los cuales ocho se encuentran recogidos en el estudio de A. Devoulx³⁸. De las ocho *zāwiyāt*-s, cinco se localizaban en las afueras de la ciudad, la de *al-waliya zarzūra*

³² *Zāwiyat Aqrūn*, en la calle "Médée", fue sustituida por la de *Sidī al-Akḥal*; Devoulx, vol. 19, 1875, 520.

Un acta de 926/1519-1520, menciona *Zāwiyat Sidī ʿIsā b. Laḥsan* (pequeño cementerio), en la calle "des dattes", más tarde llamado *Zāwiyat al-ʿAbbāsī*. "Este cementerio se encontraba en el exterior de las murallas antes de la llegada de los turcos"; Devoulx, vol. 19, 1875, 521.

³³ Un acta del año 921/1515-1516, menciona una *zāwiya* situada un poco más arriba de *Bāb al-Baḥr*, "Puerta del Mar", llamada *Madrasat bū ʿInān* y también *Madrasat al-ʿInāniya*, "Escuela de las Bidas". Posiblemente se fabricaban en este sitio, o en su proximidad, bridas utilizadas para dirigir a las caballerías. Fue destruida en 1660 para construir *Ŷama^c al-Yadīd*; Devoulx, 1870, 519.

³⁴ Antiguos títulos de propiedad dan el nombre de *Ḥammām Sidī ʿAbd al-Raḥmān* a un baño más a menudo denominado *Ḥammām al-Šagīr*. Según la tradición, este baño era utilizado por el santo en cuestión que murió a finales del siglo XV. En consecuencia, este baño puede haber existido antes de la dominación turca.

Títulos de propiedad del siglo XVI, mencionan letrinas construidas sobre el solar de un baño llamado *Ḥammām al-Sak*, situado en la calle *bāb al-wād*, cerca del palacio del gobierno; Devoulx, vol. 19, 1875, 522.

³⁵ Devoulx, 1870, 164-170.

³⁶ Devoulx, vol. 19, 1875, 422.

³⁷ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 1649. Este registro proporciona, además de la lista en cuestión, detalles sobre el reparto del corso que reflejan la situación político-económica y social de la Regencia. Aprovechamos aquí la ocasión para manifestar nuestro agradecimiento al historiador C. Benafri por habernos cedido desinteresadamente la lista en cuestión.

³⁸ Devoulx, 1870.

se situaba cerca de *Bāb al-Bahr*, la "Puerta del Mar"; y entre las dos puertas de *Bāb ʿAzzūn* se apoyaba a la muralla la de *Sīdī Maṣṣūr*. La *zāwiya* de *Sīdī Wālī Dādā* resulta ser un caso peculiar por situarse dentro del recinto de la ciudad, en la calle de *al-diḡān*, un poco más arriba de la mezquita *keçi ova*. Sabemos que las *zāwiya*-s, fundaciones piadosas, se construían fuera de las ciudades para proporcionar alojamiento y alimento a los viajeros en los primeros tiempos de su aparición. En el caso de *Sīdī Wālī Dādā*, su celebridad fue debida al fracaso de la expedición de Carlos V contra Argel en el año 1541, supuestamente por haberlo provocado³⁹. Este personaje muere en 1554⁴⁰, trece años después de dicho acontecimiento. Aquí está la contradicción, ya que la construcción de su santuario, con una mezquita y un local para los mendigos y los disminuidos, fue llevada a cabo treinta y ocho años después de la entrada de los turcos en la ciudad. A. Devoulx le atribuye un origen turco sin justificarlo. Es cierto que su nombre lo es: *Dede* tiene por significado abuelo; pero también es obvio que se trata de un apodo que se le hubiera asignado como señal de afecto y respeto por lo sucedido y que, además, nos revelaría su edad avanzada en el momento del milagro. La lógica nos lleva a pensar que *Sīdī Wālī Dādā* habría nacido antes de la llegada de los turcos en Argel, que en ese momento ya era adulto y que por eso se encuentra en la lista de los *murābiṭīn* existentes antes de 1516. En todo caso, el hecho es que se construye el santuario con sus dependencias, en 1554, en un solar situado a media distancia entre el mar y la alcazaba turca, lo que también nos indica que esta parte de la ciudad estaba todavía sin construir a mediados del siglo XVI.

Cerrando los límites norte y sur del recinto de esta época ubicaremos las puertas correspondientes. Empezando por la septentrional *Bāb al-Wād*, "Puerta del Río", los descubrimientos relativos a la época romana nos indican que el trazado original del *decumanus* en esta parte se desvía de la calle del mismo nombre legada por los turcos hacia el oeste, siguiendo la primera curva de nivel

³⁹ La leyenda dice que, introducido hasta la cintura en el mar, dio golpes al agua con un bastón pronunciando frases mágicas que provocaron la fuerte tempestad que aniquiló a la flota española; Devoulx, 1870, 171.

⁴⁰ Devoulx, 1870, 171.

en la base de la colina. Para determinar la posición de esta puerta, A. Devoulx se basa en los títulos de propiedad estudiados por él y en los cuales se da el nombre de *Ḥarat al-Ŷnān*⁴¹, "Barrio del Jardín"⁴² con el sentido de huertas, para referirse a la calle llamada *zanqat Lallāhum* en la época otomana⁴³. Esta calle bordea la base de un escarpe muy pronunciado, llamado *al-ŷabīla*⁴⁴, "la montañita", para salir frente al santuario de *ʿAbd al-Raḥmān al-Taʿālībī*⁴⁵, santo de la ciudad de Argel, situado en *fahṣ al-ŷnān*, "campo -cerca a la ciudad- de las huertas", por una puerta que se llamaría *Bāb al-Ŷnān*⁴⁶, a través de la muralla turca encontrada por los franceses. Si examinamos el plano de 1835⁴⁷ (fig. 5), observaremos que en la continuación de esta calle existe un desvío en el trazado de la muralla que podría haber sido una pequeña torre⁴⁸ (fig. 6) que hubiera protegido dicha puerta. Está efectivamente justificado que la calle *ḥarat al-ŷnān*⁴⁹ desembocara en *fahṣ al-ŷnān* por una puerta del mismo nombre y, en frente de la cual se entierra el santo de la ciudad, a la vista de todos los que entran o salen por esta puerta y que A. Devoulx sitúa a 130 m. más arriba de la otomana.

Por el lado sur, donde se sitúa *Bāb ʿAzzūn*, "Puerta de ʿAzzūn", nuestro

⁴¹ Este nombre persiste en los documentos descriptivos de los bienes de los hábices hasta mediados del siglo XIX.

⁴² El autor traduce "Calle del Campo".

⁴³ Devoulx, vol. 19, 1875, 513.

⁴⁴ Devoulx, vol. 19, 1875, 516.

⁴⁵ Este célebre personaje era de la tribu de los *Taʿālība*. Después de su muerte, en el año 873/1468-1469, fue enterrado fuera de las murallas y su santuario fue restaurado en 1696 por el Pacha *al-Ḥay ʾAḥmad*, dotándolo de una mezquita.

⁴⁶ Devoulx, 1870, 514.

⁴⁷ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 3, Feuille 1, N° 8, "Plan d'Alger et des Environs indiquant le Domaine M^{se} définitif et les Projets. 1835".

⁴⁸ Esta torre aparece en una vista de *Bāb al-Wād* en 1830, al final de un primer tramo de escaleras que corresponde al adarve; Kouaci, 1983, n° 29.

⁴⁹ Este barrio adquirió este nombre por encontrarse cerca del campo de huertas situado al otro lado de la muralla.

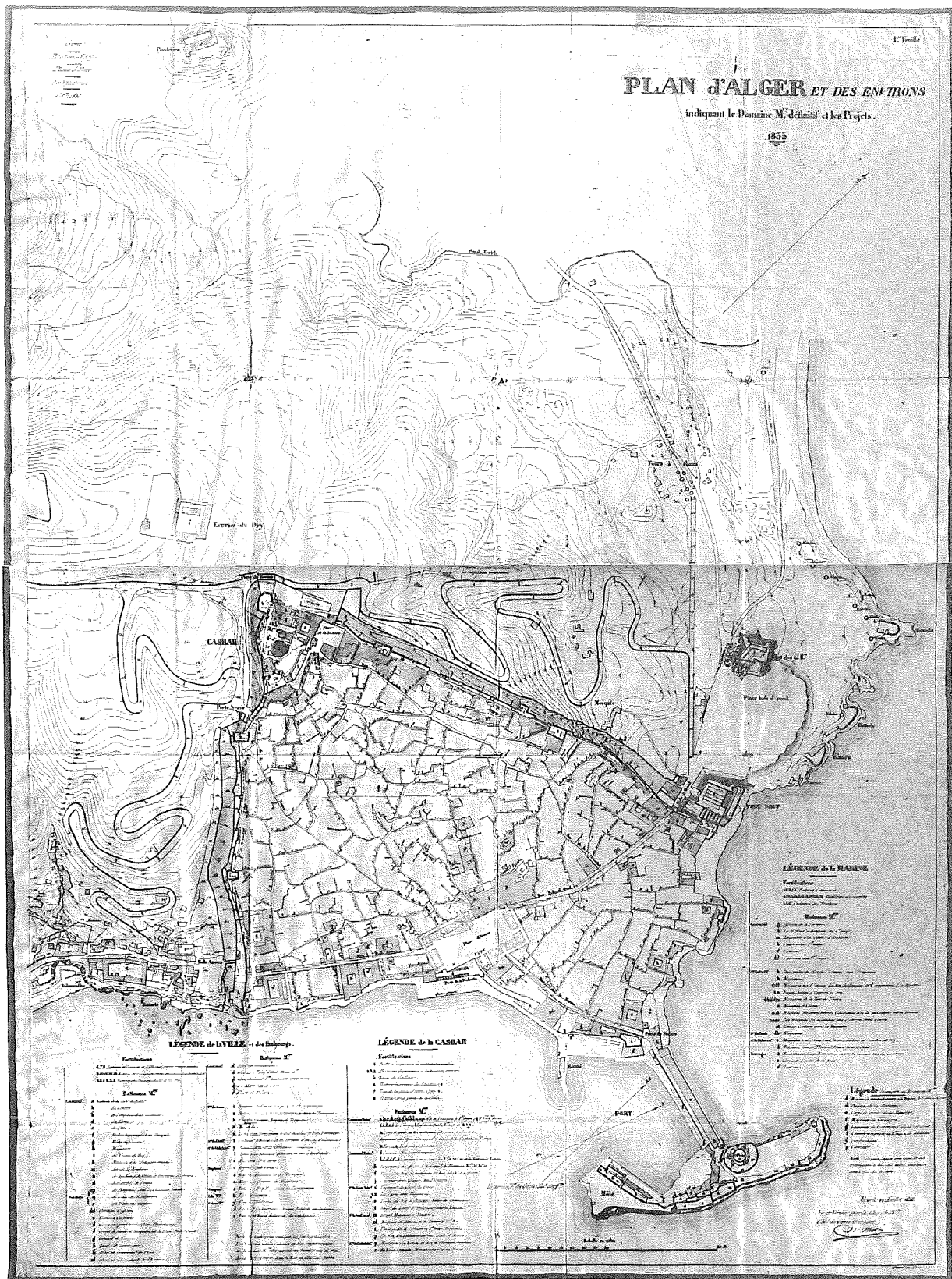


Fig. 5: "Plan d'Alger et des Environs
indiquant le Domaine M^{re} définitif et les Projets. 1835".
(Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre,
Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 3, Feuille 1.)



29. مدينة الجزائر منظر لباب الوادي في 1830 .
وقد تم في القرن السادس عشر على يد عروج وخير الدين بربروس تحصين أسوار
المدينة التي كان لها خمس بوابات - باب عزون الأهم وباب الوادي .

29. ALGER VUE SUR BAB EL OUED EN 1830.
Au XVI^e siècle sous l'impulsion de AROUDJ et Kheir ed-dine
BARBEROUSSE l'enceinte de la ville fut considérablement
renforcée. Cinq portes principales y donnaient accès: la Porte de
la Pêcherie, Bab Ed Dzira, Bab El Djedid, Bab Azoun et la plus
importante Bab el Qued.

Fig. 6: Vista de *Bāb al-Wād* en 1830

(Kouaci, 1983, n°. 29)

autor no disponía de datos suficientes como para averiguar su posición en la época arabo-beréber. Pero en un documento que descubrimos en el Archivo de Simancas⁵⁰ (Doc.2), un clérigo de Murcia describe las obras que se están haciendo en Argel durante su estancia de cuatro meses, de la cuál no da el año pero que se encuentra entre 1568 y 1574. En lo que se refiere a la puerta que nos ocupa dice que "havian mudado la puerta de Babaçon, no la del muro, pero la de la contramuralla, veinte o treynta pasos mas arriba". Aquí, pues, tenemos el testimonio de que los turcos modificaron la posición de la puerta original anterior a su época, situada en la contramuralla, cambiándola de sitio, 20 m. ó 30 m. más arriba. En el plano de dicha puerta, elaborado por los franceses en 1831⁵¹ (fig. 7), existen exactamente 32 m. entre el eje de la puerta situada en la muralla y el de la situada en la contramuralla. Ésto nos revela que, antes del periodo turco, las dos puertas se hacían frente, estando la una en la prolongación de la otra y separadas por el espacio contenido entre la muralla y la contramuralla de unos 20 m. Así, pues, las obras de transformación que realizan los turcos modifican la tipología de esta doble puerta, que era de ingreso directo en ambas, en el ingreso en doble codo que aparece en el siglo XI. Por tanto, podríamos atribuir la fecha de construcción de esta puerta a partir de la época de los Almorávides, lo que no descarta que se haya construido posteriormente.

Durante la época arabo-beréber, las islas seguían abrigando las barcas de los habitantes de Argel, de la misma manera que en tiempos de los romanos.

Al-Bakrī califica las islas de *Banī Mazganná* de puerto bien abrigado, diciendo que el anclaje, situado entre la principal isla y la costa, era un seguro fondeadero. Menciona también que este puerto era muy frecuentado por la marina de al-Ifrīqiya, de al-Andalus y de otros países además de señalar una fuente de agua dulce⁵². Según A. Devoulx⁵³, esta fuente tenía que estar situada por

⁵⁰ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 487 (años 1568-1574): "Relación que da Francisco Clerigo Vesº de Murcia, sobre las cosas de Argel".

⁵¹ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, Feuille 13, N° 6, "Contre Projet pour la mise en état de la contrescarpe et du fossé à la porte de Babazoun. 1831".

⁵² Al-Bakrī, 1965, texto árabe 75-76, traducción 136-137.

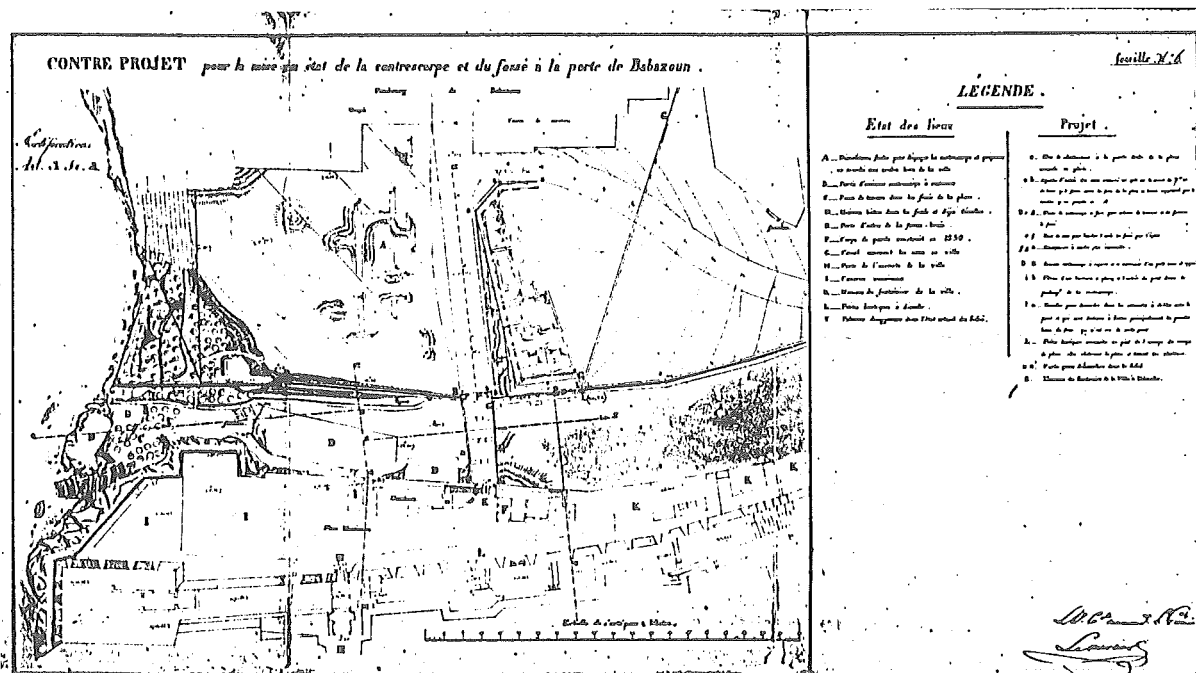


Fig. 7: "Contre Projet pour la mise en état de la contrescarpe et du fossé à la porte de Babazoun. 1831".
(Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, Feuille N° 6.)

⁵³ Devoulx, vol. 19, 1875, 513.

debajo del declive sobre el que se construyó *Bāb al-Ŷazīra*, "Puerta de la Isla". En el mismo documento del Archivo de Simancas, mencionado anteriormente, se confirma la existencia de dicha fuente, situada en la Puerta de la Isla: "(...) aunque en la puerta el muelle ay un fuerte, sobre la fuente que esta en la propia puerta caso es de cal y canto (...)".

Todos los datos que acabamos de enunciar nos llevan a determinar que la extensión de *Ŷazā'ir Banī Masgannā* se limitaría a la plataforma ocupada anteriormente por los romanos entre el límite del mar al este y aproximadamente la altura de la mezquita *keçi ova* en la ladera de la colina. El núcleo urbano estaba protegido por una muralla dotada de, por lo menos, cuatro puertas: *Bāb al-Ŷnān* al norte, *Bāb °Azzūn* al sur, *Bāb al-Ŷazīra* al este y *Bāb al-Bahr* al sureste. Por otra parte, el manuscrito redactado a mediados del siglo XVIII nos proporciona más informaciones sobre la composición urbana de Argel anterior a la época turca. Argel estaba compuesta, pues, al principio, por un pequeño grupo de viviendas que se extendía desde *Bāb al-Wād* hasta la altura del palacio del gobierno de la época otomana. Éste con la mezquita *keçi ova* formaban un mismo barrio y, la extensión comprendida entre *sūq al-kabīr* y *Bāb °Azzūn* era un vasto terreno de cultivos. *Ḥārat al-Ŷnān -Sīdī Hlāl* en la época otomana- con la parte inferior y el solar de *Ḥammām al-Mālah* eran huertas. En el emplazamiento de la mezquita mayor (s. XI) y el de *Sīdī °Alī al-Fāsī* (anterior a 1516) se extendían los depósitos de los alfareros y la colina, en frente, estaba cubierta de zarzas⁵⁴ (Fig. 8).

1.3- Las sucesivas dominaciones en Argel y la emigración andalusí:

Entre los siglos X y XVI, Argel vive la dominación de todos los pretendientes que se disputan el Magreb Central. Con las primeras incursiones árabes (647 °*Abd Allāh b. Sa'id*; 686 °*Uqba b. Nāfi*), que resultaron ser más bien expediciones de reconocimiento que de conquista, el Magreb está habitado por tribus beréberes más o menos independientes, reunidas en grandes

⁵⁴ Delphin, 1922, 216.

confederaciones⁵⁵. En el año 670, los árabes fundan la ciudad de *Qayrawān* estableciéndola como su cuartel general desde donde salen sus distintas expediciones de conquista, *al-futuḥāt*, que llegaron a la península Ibérica en el año 711.

A mediados del siglo X, Argel resucita con la dinastía de los Ziríes, encabezada, en su segunda generación, por *Bulugīn b. Zirī b. Mannād*. Durante este primer periodo, las fuentes árabes se centran principalmente en los itinerarios entre las distintas ciudades del Magreb, indicando las variedades de pesos y medidas utilizados en el comercio establecido entre ellas. En todos esos intercambios de importación y exportación de productos, la costa parece tener un papel secundario, en el cual las islas de los *Banī Mazgannā* hacen oficio de desembarcadero y embarcadero de mercancías. En cuanto a las construcciones, *Bulugīn* centró su vida en los campos de batalla (murió dirigiéndose a *Siḡilmāsa* en el año 984) y no se dedicó a la edificación; aparte de Achir, que fortificó, y de Argel (junto a Miliana y Médéa), que fundó, no constan otras obras.

En la época de los *Banū Ḥammād* o Hammadíes (1007-1163), con °Abd Allāh b. al-Nāṣir, bisnieto de Ḥammād b. Bulugīn⁵⁶, Argel no conoce una gran actividad, siendo suplantada por la *Qalʿa* de los *Banū Ḥammād* (fundada en 398/1007)⁵⁷ y, más tarde, por Bugía fundada en 460/1067 y llamada *al-Naṣiriyya*⁵⁸. La actividad se centra en el puerto, donde el comercio de trigo, cebada, mantequilla, miel y ganado atrae a los barcos de Ifrīqiya y de al-Andalus.

Los Hammadíes, queriendo manifestar su independencia de sus rivales de Ifriqiya (los Ziríes), tanto en política como en arte, parecen haber dejado de lado los pocos modelos Ziríes para inspirarse más de los monumentos de Oriente

⁵⁵ Boyer, 1980, 147.

⁵⁶ Fundador de la dinastía de los *Banū Ḥammād* con la construcción de la *Qalʿa*, después de que *Bādīs*, sucesor de la dinastía *Zirī*, le dejara en posesión de Achir, del Magreb Central y de todas las futuras ciudades que pudiera conquistar.

⁵⁷ Golvin, 1957, 67 y 100-104.

⁵⁸ Golvin, 1957, 113-116.

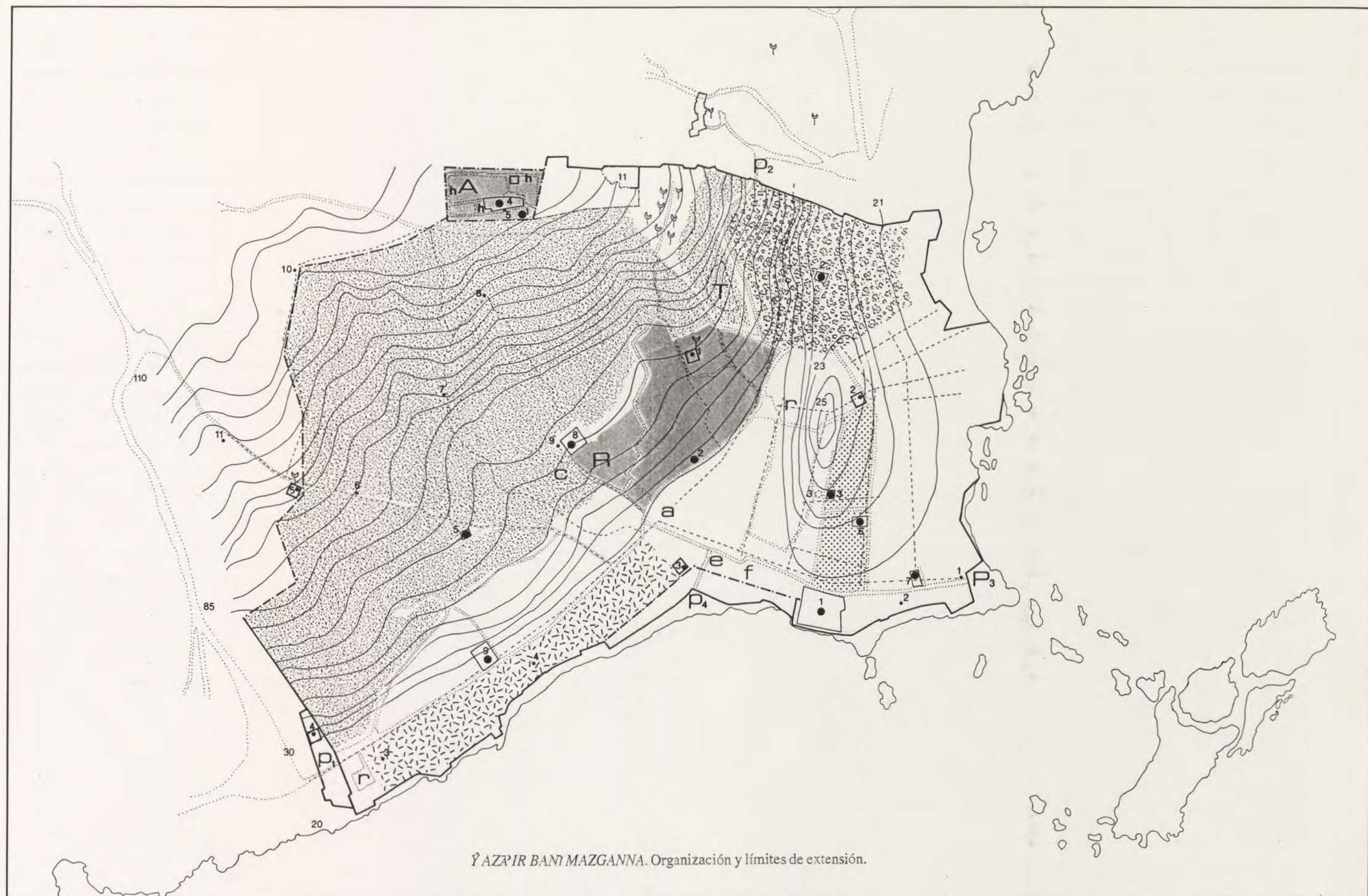


Fig. 8

- Zona habitada
- Terreno de cultivos
- Jardines hortelanos
- Depósitos de los alfareros
- Zarzas

Puertas: P1. Bāb 'Azzūn; P2. Bāb al-Yūnān; P3. Bāb al-Yazīra; P4. Bāb al-Baḥr; a. Al-Qaysariyya?; r. Raḥbat al-Zra'; e. Madrasat al-'Ināniya; f. Funduq (al-Qahwa al-Kabīra); c. Cisternas; R. Restos del acueducto romano; T. Ruinas del teatro romano; A. Alcazaba; h. horno; □ molino; Qbūr Awlād al-Sultān; 11. Toppanet Sidi Ramḍān o Qta' al-Rṣal. Mezquitas: 1. Yāma' al-Kabīr; 2. Yāma' Sattī Maryam; 3. Yāma' Sidi 'Abd al-Raḥmān al-Ta'ālībī; 4. Yāma' Sidi Ramḍān; 5. Yāma' Sidi al-Hādī; 6. Yāma' al-Yanā'iz; 7. Yāma' al-Qaṣṣās; 8. Yāma' anterior a Keçi Ova; 9. Yāma' Abū Dāwūd Sulaymān al-Qabā'ilī. Zāwiya-s: 1. Zāwiya Sidi Aḥmad b. 'Abd Allāh o Sūq al-Yam'a; 2. Sidi 'Alī al-Fāṣī; 3. Al-Waliya Zarzūra; 4. Sidi Maṣṣūr; 5. Sidi 'Isā b. Laḥṣan. Baños: 1. Hammām Sidi Ramḍān; 2. Hammām al-Sak; 3. Hammām al-Ṣagīr o Sidi 'Abd al-Raḥmān. Fuentes: 1. 'Ayn Bāb al-Yazīra (fuente natural); 2. 'Ayn Dār Uṣṣā Mūsā; 3. 'Ayn Dār al-Inkiṣāriya mta' Bāb 'Azzūn; 4. 'Ayn Dār Ṣālah Bāsā; 5. 'Ayn Sidi Ramḍān; 6. 'Ayn al-Sayy Ḥusayn (fuente natural); 7. 'Ayn al-'Aṣāṣ (fuente natural); 8. 'Ayn al-Yadīda (fuente natural); 9. 'Ayn Keçi Ova (fuente natural); 10. 'Ayn al-Muzawwaqa (fuente natural); 11. 'Ayn al-Sabāt.



0 50 100 200 m

(Egipto) y del Ifrīqiya⁵⁹.

Los Almorávides, *al-Murābiṭūn* (1054/1146-47⁶⁰), dueños primero de Marruecos y luego de la península Ibérica, se interesan por el Magreb Central y por Ifrīqiya. Mientras los *Banū Hammād* reinan en la *Qalʿa* y luego en Bugía, los Almorávides edifican la ciudad de Marrākech (1070)⁶¹ en Marruecos, acuden en auxilio de los taifas andalusíes, en particular de *al-Muʿtamid b. ʿAbbād* en Sevilla, triunfando en la batalla de *Zallāqa* en 1086⁶² y dejando a Alfonso VI frustrado, hacen de Tremecén una de las capitales de su imperio y dejan en Argelia tres mezquitas mayores: la de Tremecén (530/1136⁶³), la de Nedroma (539/1145⁶⁴) y la de Argel⁶⁵. Esta última existía ya a principios del siglo XI (409/1018) y fue probablemente ampliada con la participación de albañiles meriníes⁶⁶, al mismo tiempo que la construcción del alminar en 723/1324⁶⁷, ordenada por *Abū Tašufin*, sultán *ʿAbd al-Wadīd* de Tremecén⁶⁸.

El éxito militar almorávide en España se corona con las capitulaciones de Valencia y Zaragoza, aunque sin poder recuperar Toledo. Al morir en el año 500/1107, *Yūsuf b. Tašufin* deja a su hijo el imperio beréber que comprende el Magreb de este a oeste (Extremo y Central) hasta Argel, la España musulmana y las islas de Mallorca, Menorca e Ibiza.

⁵⁹ Bourouiba, 1973, 25-63 y Pl. I-XXXI.

⁶⁰ Bel, 1913, 322-323.

⁶¹ Lévi-Provençal, 1957, 117-120.

⁶² Al-ʿAbbādī, sin fecha, 322-329.

⁶³ Golvin, 1966, 81-90; Marçais, 1949-1950, 266-277.

⁶⁴ Marçais, 1932; 1950, 17 y pl.IV; 1954, 192; 1957, 53-55; Basset, 1901, 22-23.

⁶⁵ Devoulx, 1870, 93-123; vol. 19, 1875, 522-534; Marçais, 1921, 359-385; 1926, 419-422; 1942, 33 y ss; 1954, 191 y ss; 1957, 48-52; Terrasse, 1932, 228 y ss.

⁶⁶ Lévi-Provençal, 1925, I-82.

⁶⁷ Devoulx, vol. 19, 1875, 522-524.

⁶⁸ El desmembramiento del imperio Almohade hace aparecer la dinastía de los *Banū ʿAbd al-Wād*, también llamados Ziyaníes o *Banū Ziyān*, con *Yagmurāsan b. Ziyān* quién rechaza la autoridad de sus predecesores en Tremecén en el año 633/1235-1236; Marçais, 1960, 95-96.

Con esta dinastía, desaparecen las influencias del Ifrīqiya y de Oriente y los monumentos de al-Andalus, conquistada por ella, pasan a ser la fuente de inspiración: la mezquita mayor de Córdoba y los palacios de *Madīnat al-Zahrā'* serán sus modelos de arquitectura. Es la etapa de la aportación hispano-musulmana en el Magreb, donde las dos orillas del Mediterráneo, durante este periodo de unificación política, mantienen intercambios comerciales y culturales a través de los cuales fluyen las mismas influencias arquitectónicas.

Por otra parte, la emigración andalusí hacia el Magreb, consecuencia de los inicios de la inestabilidad interna de la Península, fue el origen del recrudecimiento de las actividades marítimas del norte de África⁶⁹. Al-Bakrī cuenta que las ciudades de Tenes la nueva (875) y de Orán (902) fueron fundadas por marineros andalusíes, con el previo consentimiento de las tribus beréberes de la región⁷⁰, y Bugía, Bedjaya, Cherchel y Honāin estaban habitadas por gente emigrada de Al-Andalus.

Como reacción ante el abandono religioso de los Almorávides, se produce la llegada de los Almohades, *al-Muwahhīdūn* (1121-1269), cuyo jefe *Ibn Tūmart*, proclamado Mahdi en 1121, se instala en Tinmāl, desde donde lanza sus primeros ataques⁷¹. La reacción almohade recupera Argel (en el año 1151) con *Aḥmad* el Siciliano designado gobernador del Magreb Central por el soberano *al-Manṣūr*. Cuando el emir *Abū Zakariya*, segundo soberano Hafsí, somete Bugía y Constantina, Argel tiene un *Šayj* almohade por gobernador (*Ibn Aqmazīr*) que reconoce la autoridad hafsí a cambio de poder seguir gobernando la ciudad. A su muerte, en 1307, momento de la expedición meriní contra Bugía y de la consecuente decaída de la dinastía Hafsí, *Ibn ʿAllān*, que había conseguido la presidencia del consejo de los notables (*Šuyūj* pl. *Šayj*) de la ciudad⁷², se hace

⁶⁹ Marçais, 1955, 135.

⁷⁰ Al-Bakrī, 1965, texto árabe 61-62, traducción 128 para Tenes, y 99 texto árabe, 144 traducción 144 para Orán.

⁷¹ Bel, 1913^a, 318-321.

⁷² El consejo de los notables era la asamblea de los jefes de las familias importantes y prestigiosas de la ciudad que, por serlo, tenían un papel directivo y decisivo en la gestión política. Eran el bastión de la aristocracia local cuyos miembros eran intelectuales (*fuqahā'*) y hombres de

proclamar soberano de Argel⁷³. Este paréntesis histórico de independencia, que dura poco más de catorce años⁷⁴, atrae bajo su bandera a varias tribus entre las que destaca la árabe de los *Ta'āliba*⁷⁵. La ciudad de Argel, potenciada por la unión de estas fuerzas, rechaza continuamente la autoridad almohade aplicando una política de balanza que consiste en aliarse con una u otra de las potencias que se alternan en el Magreb Central.

El periodo de los Almohades no deja ninguna huella en la medina de Argel que sigue siendo una pequeña ciudad. Sin duda, habrían trabajado en la mezquita mayor de Tremecén y fundado la *qubba* de *Sidī Abū Madyan*, aunque esta última sufrió tantas transformaciones que resulta difícil averiguar lo que queda de la construcción original. Esta ausencia de huellas se podría explicar por el interés particular que *ʿAbd al-Mu'min* (1133-1163)⁷⁶ y sus descendientes atribuyeron a Marruecos y a al-Andalus⁷⁷. La mezquita de Tinmāl, de la Kutubiya, de la alcazaba de Marrākech, la de Taza, la de *Hasān* en Rabat, y la gran mezquita de Sevilla son ejemplos arquitectónicos de la evolución del arte hispano-musulmán alcanzado en este periodo.

Al otro lado del Mediterráneo, el logro de la coalición cristiana entre las fuerzas de Castilla, León, Navarra y Aragón hacen ganar terreno al ejército cristiano, premiado por la derrota del ejército almohade, en la batalla de las Navas de Tolosa en julio de 1212. A partir de ese momento, el progreso cristiano sobre tierras musulmanas es irreversible; Córdoba cae en 1236, Valencia en 1238 y Sevilla en 1248. La emigración de los musulmanes hacia tierras de su religión -sea en el Magreb, sea en el reino de Granada- se hace al ritmo paulatino de la "Reconquista", desarrollándose con la lenta desintegración de la España

negocios, interesados en formar un Estado independiente.

⁷³ Ibn Jaldūn, VII, 1981, 134-135.

⁷⁴ Ibn Jaldūn, *idem*; Devoulx, vol. 20, 1876, 59; Dhina, 1984, 268.

⁷⁵ Ibn Jaldūn, VI, 1981, 84-85; Levi Della Vida, 1934, 654.

⁷⁶ Lévi-Provençal, 1960^e, 80-82.

⁷⁷ El establecimiento de los Almohades en la Península empezó en el año 539/1145.

musulmana. La capitulación del último bastión musulmán en España, a principios de 1492, abre un largo paréntesis de este proceso de emigración, convirtiéndolo en huida masiva en varias oleadas, que se cerrará con la última expulsión de los moriscos en 1614.

Abū Zakariyyā, fundador de la potencia hafsí en Ifrīqiya, consolida las fronteras de su nuevo reino (628/1230) al que aneja la ciudad de Argel en 632/1234-1235. La historia de la ciudad se mezcla entonces con la historia del reino Hafsí de Túnez⁷⁸ hasta el año 664/1265, fecha en la que rechaza la dominación del soberano de esta dinastía.

El final del siglo XIII llega con la aparición de dos nuevos dueños en el norte de África: los Meriníes de Féz y los *ʿAbd al-Wadīd* de Tremecén. Estos últimos dedicaron prácticamente todos sus esfuerzos a embellecer su capital: se construyen los oratorios de *Sidī Ibrāhīm*, *Awlād al-Imām*, *Sidī Abū al-Ḥasan* y el del *Mašwār*, así como alminares de algunas mezquitas construidas por sus predecesores. El arte de los Meriníes (*Banū Marīn*) se caracteriza por su tendencia a la profusión de elementos decorativos: yeserías, azulejos o combinaciones de ladrillo en pórticos, techos y alminares, así como la delicada talla de sus capiteles, enriqueciendo el arte musulmán. Por otra parte, los Ziyaníes (*Banū Ziyān*) se distinguen en la decoración de los *mihrāb*-s, paredes y arcos en los espacios religiosos, adoptando combinaciones entre la decoración epigráfica, geométrica y floral que crearon motivos a repetición de gran variedad, debido a las grandes superficies que cubrían.

La llegada de los Meriníes al Magreb Central, con su intención de sustituir la autoridad hafsí y sus ambiguas relaciones con el reino de Tremecén, llevan a *Ibn ʿAllān*, gobernador independiente de Argel, a reconocer su soberanía.

A finales de la segunda mitad del siglo XIV, Argel está sometida a la dominación de los *Banī ʿAbd al-Wād* de Tremecén, después de la ejecución de *Sālam b. Ibrāhīm*, jefe de los *Taʿāliba*, que también aspiraba a la posesión de Argel. La integración de Argel en el sultanato de los *ʿAbd al-Wadīd* se ve interrumpida en varias ocasiones por la autoridad meriní hasta principios del siglo

⁷⁸ Brunschvig, I, 1940, 20-39.

XV, cuando Argel se incorpora de nuevo en el Estado de Ifrîquiya, restaurado por el sultán *Abū Fāras* que ocupa la ciudad en el año 1410.

En medio de este desconcierto dirigido por las luchas de poderes, los verdaderos señores de Argel son en realidad los *Ta^cālība* (la tribu árabe de la Mitidya, uno de cuyos jefes había sido anteriormente dueño de Argel) que, después de desembarazarse de los *Banū Ziyān* de Tremecén y de expulsar de la ciudad a los *Banī Mazgannā* y a los *Banī Malikaš* (señores de la plaza y de la Mitidya), forman un tipo de república autónoma, administrada por una oligarquía urbana.

Mientras estos acontecimientos se desarrollan en Argel, los andalusíes, empujados por la "Reconquista", emigran a distintas ciudades del Magreb y se organizan en pequeñas poblaciones minoritarias, con sus imames, sus mezquitas y su propia justicia, sin consentir uniones matrimoniales con personas ajenas a su condición⁷⁹.

En los primeros siglos de la difusión del Islam en el Norte de África, los propagadores edificaron sus capitales en el interior del norte de África. Siendo su objetivo principal la expansión de la religión en el Magreb, no parecían atribuir mayor interés a la costa mediterránea. *Qayrawān*, *Tāhart*, *Siyilmāsa*, *Ašīr*, *Qa^fat Banī Hammād*, *Marrākuš*, *Fās*, todas, están tierra adentro en el territorio que constituye el Magreb. Si recordamos los relatos de al-Bakrī en su descripción de la región a mediados del siglo XI, veremos que *Marsā Būna* (actual Annaba) era un puerto desde el cual partían barcos hacia las costas europeas para las misiones de *al-Ŷihād*⁸⁰ (Guerra Santa). Más tarde, en el siglo XIV, *Ibn Jaldūn* cuenta que los musulmanes controlan todas las vías marítimas del Mediterráneo⁸¹: Tánger, Ceuta, Melilla, Honāīn, Orán, Argel, etc., son puertos que mantienen relaciones comerciales con la Península. Ya en el siglo XI, el paso de autoridad de los Ziríes y Hammadíes a los Almorávides y Almohades empuja los primeros a la costa

⁷⁹ Gaïd, 1991, 23.

⁸⁰ Al-Bakrī, 1965, 169.

⁸¹ Ibn Jaldūn, 1865, 42.

donde encuentran una fuente de beneficio y ganancias en el corso⁸², calificado de piratería por sus adversarios cristianos, que justificaban así sus intervenciones en la costa norteafricana.

El siglo XI, se cierra con el establecimiento del corso, calificado de "verdadera industria de Estado" por L. Golvin⁸³, y que se consolida como tal hacia la segunda mitad del siglo XIV⁸⁴, concretamente en la ciudad de Bugía, predecesora de su vecina Argel en esta actividad. Los Almohades, con la intención de restaurar la autoridad musulmana en el Magreb, liberan los puertos de Ifriqiya de la ocupación cristiana que había surgido a raíz de los intentos de islamización de las islas orientales del Mediterráneo (Cerdeña, Córcega, Sicilia).

La piratería es una de las más antiguas actividades que desarrolla el hombre al mismo tiempo que el descubrimiento de las rutas marítimas⁸⁵ como medio de comunicación, más práctico y rápido que las accidentadas rutas terrestres, para el intercambio comercial. El hecho no es tal como se pregunta G. Marçais "¿Quién, de los musulmanes o los cristianos, ha reanudado, después de los siglos de paz romana, la tradición de los piratas griegos y fenicios ?"⁸⁶ sino más bien que "el comercio sigue a la bandera, y el robo, sea en mar o tierra, sigue al comercio"⁸⁷, desde el principio de su existencia.

Sin embargo, la diferencia entre piratería y corso empieza a forjarse entre finales del siglo XIV y principios del siguiente, con la evolución de la noción política de Estado⁸⁸. El desarrollo económico y técnico desató el crecimiento del tráfico marítimo en el volumen y el valor de los cargamentos así como en el aumento de las distancias recorridas para el intercambio de las mercancías. Estas

⁸² Golvin, 1957, 147.

⁸³ Golvin, 1957, 147-149.

⁸⁴ Marçais, 1955, 135-136.

⁸⁵ Mollat, 1977^a, 641-657.

⁸⁶ Marçais, III, 1955, 121.

⁸⁷ Gosse, 1973, 13.

⁸⁸ Mollat, 1977^b, 591-609.

riquezas transportadas por mar, indujeron a los soberanos a reglamentar la práctica de su apropiación (mercancía, tripulación y viajeros) para controlar los beneficios, definiendo al enemigo en función de sus alianzas y de sus pretensiones político-económicas, invitando así a los piratas a actuar bajo su protección. A partir de este momento, el control del mar se convierte en potencia militar y se valora como tal⁸⁹, dando pretexto a la guerra de religión entre Islam y Cristianismo, que se alimenta de los abusos de una y otra parte. Cada uno, estimándose perjudicado por alguna razón, se indemniza a costa de su adversario tomando por presa algún barco con su contenido, alzando el sentimiento de la venganza. Este sistema de represalias, perjudicaba a la economía y es cuando aparecen los primeros comisarios e intermediarios -en su mayoría elegidos entre mercaderes- para determinar las modalidades de restitución del botín y el importe de las indemnizaciones⁹⁰.

"Lo que había sido piratería se convirtió en guerra temporal, y en aquella guerra las naves de cada lado eran piratas para el otro y sujetas al mismo tratamiento⁹¹".

Todos los historiadores coinciden en afirmar que la caída de Granada, a finales del siglo XV, con la consecuente emigración masiva de los habitantes de su reino hacia el norte de África, fue la causa del incremento de los ataques por parte de los musulmanes magrebíes (apoyados por los exiliados animados por el sentimiento de la venganza) a las costas europeas, especialmente españolas, definidos como actos de piratería. Siete años antes de este hecho histórico, el rey de Portugal, en un acuerdo con el rey de Francia, define la piratería como una expedición de iniciativa privada donde el ataque a un barco se hace sin distinción (amigos o enemigos del rey) y con la apropiación del botín sin control⁹² oponiéndola al corso, acto similar pero forma lícita de guerra con sus leyes, dirigido hacia sus beneficios políticos y económicos, legitimando o condenando

⁸⁹ Mollat, 1977^b, 594.

⁹⁰ Mollat, 1977^b, 596.

⁹¹ Gosse, 1973, 14.

⁹² Mollat, 1977^b, 600.

de este modo la piratería entre cristianos⁹³. Al otro lado del Mediterráneo, para los musulmanes no existe diferencia entre piratería y corso, sólo existe el *Yihād*⁹⁴ *fi al-Baḥr*, "Guerra Santa en el Mar", en defensa de sus dominios y en vista de su expansión. Para ellos, el mundo se divide en dos: *Dār al-Ḥarb*⁹⁵, "Territorio⁹⁶ de la Guerra", y *Dār al-Islām*⁹⁷, "Territorio del Islam".

A raíz del incremento de la "piratería" musulmana en las costas españolas, se iniciaron varias expediciones con el fin de paliar esta actividad, conquistando, uno tras otro, los principales puertos (de importancia estratégica y económica) de la costa del Magreb Central en la primera década del siglo XVI. En el caso de Argel, estas represalias se saldaron con un tratado de diez años⁹⁸, donde *Salīm al-Tūmī*, gobernador de la ciudad, reconocía en nombre de la población ser vasallo de la Corona de Castilla, se comprometía a liberar a todos los esclavos cristianos en sus posesiones, se encargaba de convencer a sus corsarios de abandonar sus actividades en las costas españolas, prometía pagar tributos y consentía, a los vencedores, la construcción del peñón en la más grande de las islas que se situaban frente a la ciudad, asegurando el abastecimiento de la guarnición⁹⁹.

Para negociar las cláusulas de este tratado con Fernando el Católico se envió a un embajador, en nombre de la población de Argel, que durante el viaje compró 3.000 manuscritos árabes en Játiva (provincia de Valencia), dato citado por L. el Africano (*al-Ḥasān b. Muḥammad al-Wazzān*), que estuvo acogido en

⁹³ Braudel, II, 1980, 285-286; Mollat, 1977^c, 473-486.

⁹⁴ Tyan, 1965, 551-553.

⁹⁵ Abel, 1965, 129-130.

⁹⁶ El territorio suma los países donde la ley musulmana no está en vigor en materia de culto y protección de los fieles y, todo territorio donde no reina el Islam está considerado como territorio de guerra.

⁹⁷ Abel, 1965, 130-131.

⁹⁸ La paz con las naciones no musulmanas se justificaba, a través del *yihād*, por ser provisional y las treguas no podían exceder de diez años; Tyan, 1965, 552.

⁹⁹ Gaïd, 1991, 28.

su casa durante su estancia en Argel¹⁰⁰.

Es conocido que los embajadores que se mandaban desde los estados musulmanes a Europa para negociar los tratados eran personajes de alto rango social y se elegían entre los que tenían experiencia en estas cuestiones. También sabemos que los notables andalusíes que emigraron al norte de África eran muy apreciados para el desarrollo de este papel de gran importancia política, debido a su valor intelectual y cultural, por lo cual se les atribuía altos cargos administrativos. Así, tenemos las razones suficientes para pensar que el embajador en cuestión podía ser de origen andalusí. Por otra parte, la compra de los manuscritos podía haber sido originada por iniciativa propia o por encargo de una parte de la población, lo que revelaría, aparte del interés particular de ésta en recuperar la producción intelectual de sus antepasados, su posible procedencia geográfica, ya que la elección de Játiva para efectuar la transacción no debió ser casual.

Al-Ḥasān b. Muḥammad Al-Wazzān, que visita Argel varias veces entre 1510 y 1517, nos trasmite una descripción de la ciudad que nos da una idea del desarrollo urbano alcanzado justo antes de la instalación otomana:

*"Elle (Gezeir) est très grande et fait dans les 4.000 feux. Ses murailles sont splendides et extrêmement fortes, construites en grosses pierres. Elle possède de belles maisons et des marchés bien ordonnés dans lesquels chaque profession a son emplacement particulier. On y trouve aussi bon nombre d'hotelleries et d'étuves. Entre autres édifices, on y remarque un superbe temple très grand placé sur le bord de la mer et devant ce temple une très belle esplanade aménagée sur la muraille même de la ville, au pied de laquelle viennent frapper les vagues. On voit autour d'Alger de nombreux jardins et des terrains plantés d'arbres fruitiers..."*¹⁰¹.

Con 4.000 casas, el desarrollo de la medina en la ladera de la colina debió de alcanzar las cercanías de la muralla construida con "grandes piedras", posiblemente sillares de las ruinas romanas y, antes de la llegada de los otomanos,

¹⁰⁰ Africano, II, 1981, 349.

¹⁰¹ Africano, II, 1981, 347-348.

tenía sus mercados organizados en gremios.

I.4- Fundación de la Regencia de Argel (1519)

Desde 1510, Argel padece la presencia y vigilancia de los españoles desde el Peñón fortificado, con sus cañones apuntando permanentemente a la ciudad. Esta situación fue uno¹⁰² de los resultados de la decisión del rey Fernando el Católico de castigar a los marineros magrebíes por los ataques continuos en las costas ibéricas (Alicante, Elche, Málaga), culpables de acudir en auxilio de sus hermanos musulmanes, rehenes de la culminación del proceso de la "Reconquista".

Para el anclaje de sus navíos, los marineros de Argel sólo disponían de la playa situada al norte de la medina como lugar más cercano y fuera del radio de alcance del fuerte cristiano, lo que les obligaba a traer a tierra los navíos del corso a fuerza de brazos cristianos, ya cansados por el trabajo del remo, y repetir la operación para sacarlos al mar. Por otra parte, los mercaderes cristianos con sus barcos de alta borda, debían hacer lo mismo en la pequeña bahía que formaba el mar hacia el sur, lejos de *Bāb ʿAzzūn*. La existencia del Peñón, situado a unos doscientos pasos de la ciudad, incomodaba las actividades comerciales de importación y exportación así como las del corso.

A principios del año 1516, el rey de España muere. Los habitantes de Argel pensaron que era el momento adecuado para reaccionar en contra del embargo español y romper con el tratado. Conscientes de su debilidad para liberarse ellos mismos y conociendo el gran prestigio adquirido por *Abū ʿArūy*

¹⁰² El 23 de octubre de 1505, Mers el Kebir capitula frente a la flota e infantería del Cardenal Ximénes, que deja a Fernando de Córdoba como Gobernador de esta plaza.

En mayo de 1509, la operación contra la ciudad de Orán fue dirigida por Pedro Navarro que consigue abrir las puertas de la ciudad al Cardenal Ximénes que nombra un inquisidor antes de volver a la Península.

Bugía cae en enero de 1510 y, en el mismo mes, Argel firma un tratado donde se compromete a pagar un tributo durante 10 años y cede el Peñón a los vencedores, entre otros acuerdos.

Durante el año de 1511, Tenés, Mostaganem, Cherchel y Delys fueron invadidas y, a su vez, sometidas.

b. *Yūsuf* y sus hermanos entre los musulmanes¹⁰³ -por atacar los barcos cristianos, sobre todo españoles, y ayudar a los musulmanes de España a encontrar refugio en las costas norte africanas- los negociantes y notables insistieron ante *Salīm al-Tūmī*, *Šayj al-Baladiya*, para solicitar la ayuda de los hermanos Barbaroja. Se envió una delegación de personajes distinguidos¹⁰⁴ y *ʿArūy*, aceptando la oportunidad de hacerse con esta ciudad tan valiosa, geográfica y estratégicamente para el corso, y por otra parte tan rica, populosa e importante, marchó hacia Argel a la cabeza de un ejército (800 turcos y una numerosa tropa beréber), mientras sus dos hermanos lo alcanzaban por vía marítima.

Los Barbaroja y sus hombres entraron en la ciudad como liberadores, en 1516. La debilidad de su artillería frente a la réplica de la del Peñón, no les permitió acabar con el cerco español en este primer intento.

Trasgrediendo los acuerdos con los argelinos que limitaban su intervención a la destrucción del Peñón, para liberarles de la opresión cristiana¹⁰⁵, *ʿArūy* se tomó la libertad de atribuir a los jefes beréberes y oficiales turcos cargos municipales y tomar del tesoro público lo que necesitaba para pagar a sus colaboradores¹⁰⁶. Las tropas se comportaron como en país conquistado, apropiándose de todo lo que fuera de su antojo, agrediendo a la dignidad de las personas y al honor de las familias. El descontento general no tardó en manifestarse, ni *ʿArūy* en reprimirlo. Se deshizo de su rival *Salīm al-Tūmī* y mató a unos cuantos, sospechosos de fomentar un complot contra él. Los turcos salieron a la calle y le proclamaron Sultán¹⁰⁷.

Después de derrotado en el intento de recuperar Tremecén de la alianza

¹⁰³ Entre 1510 y 1515 *ʿArūy* y sus tres hermanos, dotados de audacia y ciencia marítima poco común, se convierten en los corsarios más temidos del Mediterráneo. En 1514 liberan Dyidyl, ocupada por los Genoveses, y Bugía, por los españoles.

¹⁰⁴ Rousseau, 1841, 14.

¹⁰⁵ Haëdo, II, 1927, 17.

¹⁰⁶ Lahoual, 1990, 36.

¹⁰⁷ Grammont, 1887, 22.

de *Mulāy Abū Hammū* con los españoles, *ʿArūy* fue asesinado en *Wād al-Malh* en su retirada¹⁰⁸. Su hermano *Jayr al-Dīn* al que había confiado el gobierno de Argel, se encontraba en una situación delicada con un contingente muy reducido¹⁰⁹, con los que no podía contar como fuerza suficiente para hacer frente a los españoles. Resolvió el problema de manera muy hábil¹¹⁰, manipulando a los notables de Argel para pedir la protección del sultán otomano *Salīm I* -que acababa de conquistar Siria y Egipto- frente a las fuerzas españolas, alertadas por la muerte de *ʿArūy* y la consecuente debilidad de la ciudad de Argel. En el año 1519, se le envió una carta en nombre de la población de Argel¹¹¹ y el sultán aceptó sin dudar este honroso homenaje. Con el firmán de respuesta Argel se convertía en la primera ciudad vasalla del Imperio Otomano en el norte de África. *Jayr al-Dīn* fue designado Bey de la provincia, autorizado a reclutar voluntarios para su ejército en el Imperio y a acuñar moneda a su nombre.

Las bases de una nueva organización en Argel estaban lanzadas. Desde ese momento en adelante, el *Odyak*¹¹², formado por militares turcos y renegados cristianos, reclutados fuera del Magreb, detentará el poder.

La guarnición española del Peñón, que seguía ejerciendo el papel de centinela, espionando y promoviendo perturbaciones internas, impedía además el establecimiento de un puerto a la altura de las necesidades de los *raʿīs*, "capitanes de barcos", y de sus actividades. *Jayr al-Dīn*, irritado por esta situación, les ofreció una rendición ventajosa con la seguridad de poder volver a su país. Pero el comandante Martín de Vargas la rechazó y después de tres semanas de resistencia se vió obligado a capitular, el 27 de mayo de 1529. Las fortificaciones fueron destruidas y, mediante la reutilización de sus restos y los

¹⁰⁸ Mercier, III, 1891, 22-23.

¹⁰⁹ Grammont, 1887, 29.

¹¹⁰ Gaïd, 1991, 41-46.

¹¹¹ Temimi, 1976, 95-101.

¹¹² De esta organización militar, estaban excluidos los hijos nacidos de matrimonios mixtos entre Turcos y mujeres argelinas *Kul-Ugli*, "hijo del Señor") y los norteafricanos.

de las ruinas romanas de Tamentafust, se construyó el muelle que unió las islas con la tierra firme, proporcionando así un puerto para amarrar los navíos, protegiéndolos de la intemperie y facilitando el acceso a la ciudad. Desde la llegada de los turcos a Argel, el balance se inclinó a favor de sus habitantes. De una ciudad expuesta a los cañones, Argel se volvía una fortaleza inexpugnable, dirigida por un gobierno fuerte. Los beylerbeys¹¹³ hicieron de *al-Yazā'ir* una gran potencia en el lado sur del Mediterráneo, temida por los de la otra orilla debido a su poderío marítimo, sus fortificaciones y sus riquezas. Con ellos, *al-Yazā'ir* participó de la grandeza del Imperio Otomano.

Desde el puerto, partían todos los días navíos y flotillas hacia las costas españolas, con el objetivo de socorrer a sus hermanos musulmanes (*ahl al-andalus*) de la presión cristiana, y atacar en su camino a los enemigos de su imperio. Las ciudades costeras ya no conocieron la tranquilidad y los navíos mercantes o de guerra ya no tenían la certidumbre de alcanzar su destino.

Se evalúa en 70 000 el número de los musulmanes de España que pasaron por Argel al ser repatriados a las tierras magrebíes de *Dār al-Islām*, a lo largo de siete viajes efectuados por treinta y seis barcos¹¹⁴. Este número citado en el siglo XVI, se repite en el manuscrito de *Ḥasān b. Yūsuf al-Ḥasiqawī* a finales del XVIII, con más precisiones donde dice:

"Los andalusíes habían enviado varias cartas solicitando la ayuda de *Jayr al-Dīn* para pasar al otro lado del Estrecho. *Jayr al-Dīn* movilizó todas sus unidades navales para transportar a los mudéjares de España. Durante siete viajes a las costas españolas, llegó a traer 70 000 musulmanes que fueron llevados tanto a Argel como a las otras comarcas de la Regencia. Desde aquella fecha (918/1529-30) la mayoría de la población de Argel estaba compuesta de

¹¹³ *Jayr al-Dīn*, *Ḥasān Bāšā* hijo de *Jayr al-Dīn* (1557-1562; 1562-1567), *Šālah Ra'īs* (1552-1556), *Ḥasān Cūrsū* (1556-1557), *ʿAlī ʿAlī* (1568-1571), *ʿArab Aḥmad* (1571-1574), *Ramḍān Qā'id* (1574-1577), *Ḥasān Veneziano* (1577-1580; 1582-1588) y *Yaʿfar Bāšā* (1580-1582) se sucedieron en estos cargos de beylerbey de las tres regencias del norte de África, entre 1519 y 1587.

¹¹⁴ Nouredine, 1934, 82.

andalusíes"¹¹⁵ (Doc. 3).

Este éxito, transformado en un gran eco transportado por las olas del mar Mediterráneo, atrajo a los *ra'īs*-s (pl. *ru'asā'*), que operaban por su cuenta personal, hacia *al-Ŷazā'ir al-Ŷāziya*, "Argel la Combatiente", ofreciendo sus servicios a *Jayr al-Dīn* y sus sucesores. Las naciones europeas duplicaron su protección y España, situada en el punto de mira, reforzó su sistema de vigilancia a lo largo de la costa. A pesar de ello, los *ra'īs*-s, en particular Cacchi Diablo, *Tšalabī Ramḍān* y *Sulaymān Ra'īs*, consiguieron adentrar sus incursiones hasta pequeños pueblos de la zona de Valencia y traer de Merla más de un millar de musulmanes¹¹⁶.

I.5- El gobierno turco y la integración de *ahl al-Andalus* en Argel:

En el siglo XVI, el Imperio Otomano alcanza su apogeo con la conquista de los países balcánicos y la sumisión paulatina al pago de tributos de las islas del Mediterráneo europeo, a cambio de la libre circulación de sus barcos. Mientras tanto, España, después de la toma de Granada, empuja la "Reconquista" hasta los puertos del Mediterráneo occidental, obligando a los monarcas de Tremecén, Argel, Tenés, Bugía y Túnez a pagar los impuestos de la capitulación. En cuanto al norte de África, está presionado por dos potencias: una, representante del Islam y la otra, del Cristianismo que, a su vez, se enfrentan en Europa y en el Mediterráneo para imponer su supremacía y extender su influencia. Las distintas comunidades, abandonadas a su propia suerte por los gobernantes, recurren para su defensa al lema de su identificación religiosa.

En 1512, Bugía pide a los hermanos Barbaroja que intervengan en su favor, Tremecén y Tenés les llaman en su defensa en 1518, y Argel, como vimos anteriormente, fue aliviada del dominio español dos años antes, hasta ser liberada

¹¹⁵ Biblioteca de Topkapi Sarayi, Sección Manuscritos, Ms. N° 1606, folio 45; *Ḥasān b. Ŷusuf*, originario de Romeli en Turquía era secretario de profesión por lo cual estuvo en Túnez en la época de *Muḥammad Bāy*, después pasó al servicio de Argel con el dey *Muḥammad b. °Uḡmān* (1766-1788) y, luego, con *Ḥasān Bāšā* (1788-1791).

¹¹⁶ Gaïd, 1991, 52.

del Peñón en 1529. Túnez firma distintos pactos con la Corona española hasta 1574, año en el que se queda definitivamente bajo la bandera turca. Marruecos se ve en una situación de confusión total, debido a las luchas entre las diferentes dinastías por el poder, además de combatir contra España y Portugal. Argel, primera Regencia del Imperio Otomano en el Magreb, acaba como representante de la resistencia frente a la amenaza cristiana y se constituye en el símbolo de la lucha contra el enemigo. Es la esperanza para los andalusíes y moriscos, convirtiéndose en un lugar preferente para la emigración¹¹⁷; los moriscos de Granada la definen, en 1541, de "recinto protector para los musulmanes"¹¹⁸. Dentro de este paisaje político, los que todavía siguen en la Península, ven en el turco a su salvador y a quién les va a devolver sus tierras.

La sumisión de las distintas tribus árabes y beréberes, además de la autoridad hafsí de Túnez, no fue de las tareas más fáciles que tuvieron que desempeñar *Jayr al-Dīn* y sus sucesores para conseguir su integración en el Imperio Otomano. Con la muerte de su hermano, *Jayr al-Dīn* comenzó a sentir la animosidad de la población de Argel, y como vimos, consiguió la protección de la Sublime Puerta para asentar su autoridad en la ciudad. Por varios acontecimientos históricos, que ahorraremos aquí al lector, *Jayr al-Dīn* decidió marcharse de la ciudad y se embarcó con su familia hacia Dyidyl en el año 1519. Más que las razones que le empujaron a abandonar Argel en manos de *Abū al-ʿAbbās b. Aḥmad b. al-Qāḍī*, lo que nos parece revelador es el pretexto que le estimuló a volver, seis años más tarde. En su manuscrito, *Ḥasan b. Yūsuf* nos cuenta que "los mudéjares traídos desde las costas españolas por los turcos vieron impedida su entrada en Argel por *Ibn al-Qāḍī*, gobernador de la ciudad. Se dirigieron hacia Dyidyl donde se encontraba *Jayr al-Dīn* para quejarse de esta actitud y pedirle ayuda. *Jayr al-Dīn*, que había conseguido rehacer sus fuerzas durante sus cinco años de estancia en esta ciudad, decidió regresar a Argel para ayudarles"¹¹⁹ (Doc. 4).

¹¹⁷ Haëdo, 1927, 26; Razouk, 1989, 131-132, Saïdouni, 1984, 129-136.

¹¹⁸ Temimi, 1975, 106.

¹¹⁹ Biblioteca de Topkapi Sarayi, Sección Manuscritos, Ms. N°. 1606, folio 43.

Durante este tiempo *Jayr al-Dīn* se dedicaba a acosar a los barcos españoles -acompañado de los corsarios más famosos de la época¹²⁰- y a auxiliar a los andalusíes -acorralados entre la conversión degradante, la deportación masiva o la expulsión- trayéndoles a *Dār al-Islām*. Por tanto, no podía consentir el rechazo de *Ibn al-Qāḍī* y eludir la petición de los mudéjares que, además, le ofrecía la oportunidad de recuperar Argel. Refiriéndose al mismo suceso, A.S. Ilter¹²¹ refleja la posición de la población de Argel hacia los emigrantes, sus hermanos de religión, comentando que la rotunda negativa de *Ibn al-Qāḍī* a dejar entrar a los mudéjares en la ciudad, sin ni siquiera permitirles descansar del viaje, fue el golpe definitivo que desató el descontento general. Esta determinación de "los de Argel" de tomar posición frente a un hecho, no es un caso aislado. Es una actitud que se refleja ya cuando se desvinculan de *Salīm al-Tūmī*, rechazando las condiciones dictadas por Pedro Navarro y exigen un tratado oficial para negociar con la Corona Española. En Argel se había implantado "una doctrina revolucionaria en la cual se reconocía la eficacia individual en detrimento de la ascendencia familiar", calificada de quinto rito por fuentes árabes¹²². La reacción de *Jayr al-Dīn* frente a esta situación particular resulta ser originada por su interés personal y su propia iniciativa ya que no consta la intervención de la Sublime Puerta, hecho que cambiará con los años, ya que la implicación de éste será cada vez más importante en los asuntos del Magreb Central.

De 1519 a 1587, los beylerbeyes utilizan la cooperación administrativa, pero sobre todo militar de los emigrados de *al-Andalus*. Estos tenían un espíritu de combate alimentado por la esperanza de volver a sus tierras expoliadas, además de conocimientos sobre la manipulación de armas de fuego y otras técnicas de guerra, mientras las tribus sometidas estaban cansadas de las luchas entre clanes y aspiraban a una paz con el enemigo externo que era España. La

¹²⁰ Cacchi Diablo, *Sinān* Judéo, *Ṣālah Ra'īs* y *ʿAlī Keramān Ra'īs*.

¹²¹ Ilter, 1936, 88.

¹²² Fisher, 1991, 73.

energía de lucha de los expatriados¹²³ fue utilizada por los otomanos que necesitaban engrosar sus tropas, abandonadas por los beréberes u ocupadas sólo por temporadas.

En varios documentos hallados en el Archivo de Simancas se refleja la presencia masiva de los andalusíes, mudéjares y moriscos en el ejército de Argel. En una carta fechada entre 1510 y 1534 -en realidad sólo puede serlo a partir de 1516, fecha de la llegada de los otomanos a Argel- se dice que "la guarda posse turcos y el resto de espianos y mudejares que son su grande (?) da fuera los turcos"¹²⁴ (Doc. 5). En otra del 12 de noviembre de 1536, se piden municiones y refuerzos desde La Goleta de Túnez¹²⁵ a España, avisando de que se acercan "1 700 turcos y moros del reyno de Granada y Valencia"¹²⁶ (Doc. 6).

El mismo año en que tiene lugar la expedición de Carlos Quinto contra Argel, en 1541, Juan Gil, alguacil, manda una carta a los inquisidores de Murcia donde reproduce las noticias que le llegaron de Argel: "(...) ay dos cartas que han traído de argel dando les aviso de lo que alla passa y es que dizen que (...) una calle principal que ay en argel por donde hazen cuenta que han dentrar la gente que la tienen toda minada y toda hueca y llena de barriles de polvora la qual calle es grande y que dejasen entrar mucha gente enella y que despues echaran fuego por donde ninguno de que todos estuviere enella podran escapar y dize que han provado a todos los moriscos que desta tierra se han passado y que lo han hecho muy bien y que les han dado aquella calle en guarda y que enbian aca para que todos los moriscos que querran yr que los llevaran de franco syn llevarles cosa

¹²³ Este vigor interpretado, hasta hace poco, como espíritu de venganza está expresado por D. de Haëdo, en la segunda mitad del siglo XVI, de la siguiente forma: "(...) todos [mudéjares y tagarinos de Argel] en general son los mayores y más crueles enemigos que los cristianos en Berbería tenemos, porque nunca jamás se hartan o se les quita la hambre grande y sed que tienen entrañable de la sangre cristiana"; Haëdo, I, 1927, 51. Pero esta definición del estado de ánimo de esta población era la manifestación de su solidaridad con sus homólogos que todavía persistían en España, tal como lo matiza M. de Epalza (1992, 234).

¹²⁴ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 461; años 1510-1534.

¹²⁵ La Goleta de Túnez fue sometida al poder español el 6 de agosto de 1534, bajo un tratado firmado por *Mulāy Ḥasān*, devuelto al trono, que se comprometía a combatir a los argelinos en cualquier circunstancia y a pagar 12 000 ducados de oro anuales, acompañados de 6 caballos y 6 falcones de regalo.

¹²⁶ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 464; años 1535-1539.

ninguna y que les daran casas y haziendas de valde (...) "¹²⁷ (Doc. 7).

Estos datos nos revelan la importante participación en la defensa de la ciudad de los moriscos afincados en Argel. *Hasān Āgā*, avisado de las intenciones y de la amplitud del ataque de Carlos V, había preparado esta estrategia. La confianza dada a la población musulmana originaria de la Península¹²⁸, refleja la amplitud del apoyo morisco con el que cuenta el poder otomano del momento, así como las facilidades que se les brindan, ofreciéndoles casas y prometiéndoles no hacerles pagar el viaje, para animar a los más reticentes¹²⁹.

El fracaso de esta expedición fue acogido con gran alegría por la población morisca de la Península, devolviéndole la esperanza después de la pérdida de La Goleta de Túnez siete años atrás. Fue un alivio frente a los tormentos de la Inquisición¹³⁰ y una buena razón para emigrar hacia Argel u otras regiones donde se había establecido el poder otomano, protector de la religión. Entre 1544 y 1545, en dos relaciones sobre Argel, una de un espía y otra de un cautivo huido, se mencionan "muchos mudéjares" integrados en el ejército turco, sin especificar el número. En otra hallada en el mismo legajo, un cautivo huido de Miliana dice: "(...) despues quellego el hijo de barbaroxa argel a oydo a algunos turcos y rrenegados que barbaroxa avia mandado a su hijo que travajase por tomar a tremecen y que dezian que si lo tomava que este yvierno avia de traer todos los mudejares que pudiese del reyno de valencia y granada para poblar a tremecen y a mostaganem y que para esto quedavan los navios de darguearraez en argel..."¹³¹ (Doc. 8).

¹²⁷ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 469; año 1541, "Copia de la carta q Juan Gil alguazil (?) a los Inquisidores de Murcia".

¹²⁸ Probablemente de Murcia ya que el autor de la carta se dirige a los inquisidores del lugar diciendo: "(...) han provado a todos los moriscos que desta tierra se han passado (...)".

¹²⁹ La *fatwā* traducida por Gaspar y Remiro, aunque un año anterior a la conquista de Granada, refleja la situación incómoda y a veces trágica de los emigrados en tierras magrebíes, debido a la propia inestabilidad de la región en la transición de finales del siglo XV al siguiente, por su imposibilidad de "encontrar en la casa del Islam lugar alguno donde fijar su vivienda, ni auxilio del sultán para ganarse la vida, ni seguridad para los suyos": Galán Sánchez, 1991, 63.

¹³⁰ Cardaillac, 1979, 85-118.

¹³¹ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 471; años 1544-1545, "Loquedize incautivo quehuyo demeliana es".

Aquí se refleja la política estratégica de inserción de andalusíes, mudéjares y moriscos, aplicada en el primer periodo de establecimiento y fijación del poder turco con los beylerbeyes en el Magreb. Según se van conquistando fortalezas, se injertan poblaciones mudéjares mediante alianzas familiares con las tribus de los alrededores¹³² de manera que se garantizaba la estabilidad del lugar. A esto se añade la confianza en el contrapeso que suponen los emigrados que les serán fieles, agradecidos por la seguridad que obtienen. Otro elemento revelador de la vehemencia en el auxilio de los musulmanes de España es la presencia de *Dragūt Ra ĩs* en el puerto de Argel, mientras aguardaba para partir hacia las costas españolas. Este personaje destaca por su fogosidad en la actividad liberadora, seguramente influido por su propio cautiverio en las galeras españolas¹³³. A pesar de la tregua de siete años acordada por Carlos V y el Sultán de la Sublime Puerta, *Dragūt Ra ĩs* prosiguió sus expediciones contra la Cristiandad, aprovechando sus viajes en auxilio de sus hermanos musulmanes de la otra orilla que, continuamente, pedían ayuda.

La toma de Bugía por *Šalah Ra ĩs*, en junio de 1555, aparte de restablecer el comercio con Oriente y el Mediterráneo, abre un refugio más para los emigrados musulmanes traídos de las costas españolas. Esta habilidad para enfocar el éxodo masivo hacia la política de expansión de los beylerbeyes, que eran los capitanes de la marina de Argel¹³⁴, parece ser sistemática: tras la reconquista de un punto estratégico, se dirigen a las costas españolas para recoger a un grupo de Andalusíes con el objetivo de repoblarlo. Un renegado de Argel manda una carta al gobernador de Elche, en diciembre de 1556 -un año después de recuperar la ciudad portuaria-, en la que comunica "que quieren [los Turcos] ir a tierra de cristianos por moriscos, he trabajado de saber a donde, tengo sentido que es de dos cabos el uno, y esto sin falta ninguna, en el reyno de Valencia hazia Almeria

¹³² Como en el caso de *Sidī Aḥmad al-Kabīr al-Andalusī* instalado en Blida y casado con la hija del jefe de la tribu de los *Awlād al-Sultān*, por *Jayr al-Dīn* en 1540; Epalza, 1992, 227.

¹³³ Gosse, 1973, 41-42.

¹³⁴ El prestigio de la función de capitán de la marina ligado a las cualidades personales, era lo que imponía la autoridad del beylerbey, jefe nominal de la Regencia.

(...) Delche no cabe tener miedo porque yo lo se (...) "¹³⁵ (Doc. 9), lo que podría estar relacionado con las intenciones de poblar Bugía.

En una carta de Don Jerónimo de Mendoza, cautivo en Argel, del 29 de noviembre de 1569¹³⁶ (Doc. 10), aparte de avisar de los preparativos de *ʿAlī* *ʿAlī* para atacar las posiciones españolas en Túnez, dejando Argel "(...) tan sin gente que no quedan dozientos hombres de paga y como cuatromil mudejares y tagarinos y estos se entiende con las guardas de los tres castillos y alcaçaba", se notifica la movilización de la población para ayudar a los sublevados de la guerra de Granada¹³⁷: "al presente se dan gran prisa a juntar armas para llebar a los moros del reino de Granada es cosa de grandisima lastima ber los cristianos que cada dia traen a ombres como mugeres y muchachos que a dos dias entrados aqui son turcos y certifico a su M^a que ansido tantòs los que an ynviado yenbian cadadia que sinofueses por que los dan aprezio de armas y municiones no abria quienlos conprase".

Los habitantes de Argel, en un gesto de solidaridad y de apoyo a los moriscos de Granada y animados por el afán religioso, compran a los cautivos cristianos, al precio de una escopeta por hombre¹³⁸. El apoyo de la población de Argel -en la que se incluyen unos "cuatro mil mudéjares y tagarinos" en aquel año- a la causa de sus hermanos de Granada, está reflejado también por D. de Haëdo¹³⁹. A pesar de las reticencias de *ʿAlī* *ʿAlī*, que prefiere asegurar sus posiciones en Argel y extender la conquista (*futuḥār*) hasta Túnez, la decisión de la población en prestar su ayuda consigue el permiso del Calabrés para reunir armas (el que tenía dos, podía mandar una) en una mezquita del mercado de verduras; algunos corsarios, con una licencia otorgada por él, las llevaron a los

¹³⁵ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 482, año 1556, "Copia de una carta de un renegado de Argel para el Gobernador de Elche".

¹³⁶ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 487; años 1568-1574, "Argel. A sum^a. El Capitán don Hier^{no} de Mendoza à XXIX de octubre de 1569".

¹³⁷ Braudel, II, 1980, 545-554.

¹³⁸ Braudel, II, 1980, 549.

¹³⁹ Haëdo, I, 1927, 349.

de Granada¹⁴⁰ a costa de los riesgos y peligros que representaba esquivar el bloqueo marítimo español¹⁴¹. Como consecuencia de la guerra de Granada, que había arrastrado con ella la sublevación de casi todo el territorio, se tomaron diversas medidas punitivas: una serie de deportaciones masivas hacia Castilla y la expulsión de más de 50 000 Moriscos¹⁴², que fueron a parar a las costas norteafricanas. Según M. Gaïd, los barcos de *ʿAlî ʿAlî* salvaron a más de 30 000 personas que transportaron al Magreb¹⁴³.

ʿAlî ʿAlî, con perspectivas de ser sacerdote católico¹⁴⁴ -interrumpidas por su cautiverio en las galeras de *Jayr al-Dîn*- acabó siendo el personaje más poderoso del Imperio Otomano después del Sultán¹⁴⁵. Fue nombrado Capitán *Bāšā* de la flota de la Sublime Puerta en sustitución de *Piyālî Bāšā* -que había fallecido en la batalla de Lepanto en 1571¹⁴⁶-, al mismo tiempo que conservaba sus funciones de Beylerbey¹⁴⁷. *ʿAlî ʿAlî* fue el último en desempeñar este doble papel y, hasta su muerte en 1587, se nombran a la cabeza del gobierno del Odyak de Argel a los cuatro últimos beylerbeyes de las posesiones otomanas en África¹⁴⁸.

A partir de esta fecha (1571)¹⁴⁹, desaparece la sucesión de los beylerbeyes nombrados a la cabeza del gobierno otomano en el norte de África y, con los Pachas trienales, el Magreb (Otomano) se divide en tres Regencias

¹⁴⁰ Sobre el tipo de ayudas que fueron llevadas desde Argel a los moriscos de Granada; véase Temimi, 1983, 306-307.

¹⁴¹ Braudel, II, 1980, 547, 550, 554 y 573-574.

¹⁴² Braudel, II, 1980, 562.

¹⁴³ Gaïd, 1991, 86.

¹⁴⁴ Gosse, 1973, 47.

¹⁴⁵ Belhamissi, 1983, 85.

¹⁴⁶ Braudel, II, 1980, 583-608.

¹⁴⁷ Gaïd, 1991, 487.

¹⁴⁸ *ʿArab Aḥmad* [1571-1574], *Ramḍān Bāšā* [1574-1577], *Ḥasan Veneziano* [1577-1580 y 1582-1587] y *Yāʿfar Bāšā* [1580-1582].

¹⁴⁹ Fecha determinada en 1571 por Boyer, 1970, 99.

(Argel, Túnez y Trípoli) con sus territorios, en las que se implanta un sistema político que no cuenta con la "participación" de los emigrados.

En el ejército, sólo se admite a turcos originarios, la mayoría, de las campañas de Anatolia y a los cristianos convertidos a la "ley musulmana", para las necesidades de la guerra, según el reglamento de la corporación del Odyak de los jenízaros¹⁵⁰. Celosos de sus tradiciones, nunca admitirán a otros musulmanes que a los reclutas de la Sublime Puerta. Mucho menos a los hijos de los Turcos casados con mujeres de Argel, los *Kul Uglu*, "hijos del Señor (el gran turco)". Este rotundo rechazo generará enfrentamientos con los Pachas que intentaron quebrantar sus costumbres.

Los moriscos que llegan a partir de la segunda mitad del siglo XVI, o no encuentran trabajo o, sólo les quedan algunos oficios que, a veces, no coinciden con sus capacidades reales o con sus cualidades sociales. Esta situación de desamparo, debida al colapso del empleo o a la falta de confianza¹⁵¹, les llevará a enviar varias quejas al Sultán¹⁵² para que interceda en su favor, ejerciendo su influencia sobre los gobernadores de Argel.

La carta más antigua que se ha dado a conocer, relacionada con la situación de derrota de la guerra de Granada, está fechada el 28 de julio de 1571 - época del gobierno del beylerbey *Arab Aḥmad*- y se trata de un firmán del Sultán, dirigido a la provincia de Argel, en respuesta a las peticiones de los Moriscos de la ciudad¹⁵³. En este documento¹⁵⁴ se recuerdan las quejas expresadas por parte de "la comunidad de la gente del saber, del conocimiento y de la ciencia, así como [por] los honorables y competentes llegados desde al-

¹⁵⁰ Gaïd, 1991, 101-103.

¹⁵¹ Aparte de no dominar el árabe y vestirse a la cristiana; Al-Wanṣarīṣī (vol. 10, 1981, 109), en su apartado dedicado a la emigración andalusí, refleja las dudas que se tenían sobre la integridad musulmana de los andalusíes por haberse criado en tierra cristiana.

¹⁵² Acto precedido por la carta que mandaron los moriscos de Granada al Sultán otomano en 1541, pidiéndole auxilio; Temimi, 1975, 100-106.

¹⁵³ Benafri, 1993, 38-39.

¹⁵⁴ Utilizamos la traducción de la carta en cuestión del otomano al árabe, publicada en Benafri, 1993, 48.

Andalus", quienes enviaron un representante suyo a la Sublime Puerta para dar a conocer los hechos. El descontento, pues, está provocado por la negativa de las autoridades locales a contratarlos, alegando que vienen de fuera. Como en Argel existía una rivalidad desatada entre los eruditos (*Ulamā*'), hasta provocar verdaderos conflictos familiares¹⁵⁵, el pretexto expuesto descartaba así la participación de los Andalusíes en este círculo de competencias. Sobre las verdaderas razones de este rechazo se puede disertar extensamente, pero, lo que nos ocupa es la posición de la autoridad suprema otomana que ordena a los de su provincia, en *al-Ŷazā'ir* dar el puesto y el trabajo a quien más lo merezca, esté ajustado a derecho y cualificado para ello, sin discriminación entre los autóctonos y los emigrados, sea cual sea su origen.

En otro firmán fechado el 14 de noviembre de 1573¹⁵⁶, dos años más tarde, se menciona que entre los Andalusíes y Mudéjares pobres de Argel y sus alrededores, la mayoría son hombres de ciencia y cultura que están en situación de indigencia, debida al hecho de no poder conseguir un trabajo a la altura de sus conocimientos. Añaden que mientras permanezcan subempleados, no podrán salir de esta opresión. Parece que el firmán anterior no se tomó en cuenta y la nueva orden exige que la decisión del Sultán, que consiste en llamar a los jueces y responsables de los hábices para que proporcionen empleos a los Andalusíes adecuados con sus conocimientos, sea ejecutada de inmediato y sin poner como pretexto que uno sea Andalusí y otro Mudéjar. En esta carta constan, por un lado, las quejas generalizadas de los Andalusíes frente a los afincados en lugares distintos de la misma ciudad de Argel y, por otra parte, la firmeza del Sultán para la ejecución de su orden. Una tercera carta, del mismo año y mes, confirma la generalización de la situación en el territorio de Argel y se mencionan los Tagarinos aparte de los Andalusíes y Mudéjares¹⁵⁷.

Cuando llegaron a Argel y a los lugares ligados a ella, desde España donde habían dejado todos sus bienes personales e inmobiliarios, los emigrados

¹⁵⁵ Sa'd Allāh, I, 1981, 409-416.

¹⁵⁶ Benafri, 1991, 43-44, traducción de la carta, 48-49.

¹⁵⁷ Benafri, 1991, 44-45, traducción de la carta, 49-50.

en cuestión sólo pudieron conseguir trabajos temporales en el puerto y en la agricultura. Especifican que los sueldos de los trabajos conseguidos, además de no corresponder a sus facultades, "se les quitan de las manos en nombre de los impuestos"¹⁵⁸. Se lamentan de la situación socio-económica en la que se encuentran y de la imposibilidad de mejorarla, ya que se enfrentan con el rechazo de su solicitud para obtener puestos administrativos, de enseñanza y oficios de su competencia, siempre por el mismo motivo: que vienen de fuera. La respuesta a estos ruegos de justicia, dirigida esta vez al gobernador y al *Qādī*, se formula en otra orden del Sultán, en la que manda dar prioridad a los Andalusíes en los puestos de gestión de los hálices que se iban quedando libres¹⁵⁹, precisando una vez más "sin discriminación por su procedencia". Además de dictaminar la contratación de los emigrados en los mencionados puestos, ordena que se investigue sobre la gente que les haya quitado sus ganancias diarias, y que se las devuelvan, así como sus pertenencias personales y medios de riqueza. Decreta la abolición de los impuestos, y prohíbe de antemano cualquier intervención en este asunto, eximiéndoles del pago durante tres años, y dándoles de esta manera la posibilidad de instalarse definitivamente¹⁶⁰. Esta vez, el Sultán define el carácter de los empleos que se les tienen que conceder además de liberarles de impuestos durante los tres primeros años de su llegada a Argel. Esta medida excepcional, y la primera de estas características¹⁶¹, expresa la voluntad de la autoridad suprema otomana para ayudar a los Andalusíes y su rotunda decisión en favorecerles, de modo que salgan de la situación de desamparo en la que se encuentran. Esta opción no parece ser compartida por las autoridades de Argel.

¹⁵⁸ Ilter, 1936, 154.

¹⁵⁹ Ilter, 1936, 154.

¹⁶⁰ Benafri, 1993, 49.

¹⁶¹ Más tarde, en 1024/1615 y un año después de la última expulsión, el Sultán manda un firmán al beylerbey de Túnez en respuesta a las quejas de los moriscos afincados en el lugar, de las mismas características que las de Argel, donde le ordena de una manera similar indultar los emigrados de los impuestos por un periodo de cinco años. En esta misma carta se mencionan los lugares a donde fueron dirigidos los Moriscos que emigraron a Istanbul y se especifica la misma medida de dispensar a esta comunidad de los impuestos y durante el mismo periodo de cinco años; Temimi, 1991, 262-263.

Pero ¿cuál era la situación socio-económica de la ciudad en ese momento? Como la define F. Braudel, estamos en el periodo de "la primera y prodigiosa fortuna de Argel"¹⁶², contrapuesta a la consternación por la derrota de la batalla de Lepanto en 1571. Nombrado beylerbey de Argel después de este acontecimiento, *°Arab Aḥmad* [1571-1574] tuvo el papel de restablecer el orden entre las tribus beréberes que se negaban a pagar los impuestos¹⁶³, queriendo aprovecharse de la ausencia de *°Alḥy °Alī* y del desequilibrio de las fuerzas armadas de la potencia otomana, provocado por la "victoria marítima" de la Santa Liga¹⁶⁴. Además, interviene en el Este, donde el bey de Túnez animaba a los agitadores de Constantina, y estimula el *ḡihād* marítimo en contra de las velas cristianas¹⁶⁵.

La llegada masiva de los emigrados a una ciudad, en la que los cautivos cristianos abundaban (25.000¹⁶⁶), para realizar todo tipo de trabajo, como labrar en las huertas, cargar y descargar en el puerto, mantener las calles limpias, etc., sólo podía agudizar la situación de colapso del empleo, dejándoles como única opción los trabajos temporales que les obligaban a cambiar de oficio, y les reducían a una condición socio-económica muy poco favorable. Pero la posición de la Sublime Puerta a su favor, debida tal vez a un sentimiento de culpabilidad por no haberles prestado un apoyo logístico a la altura deseada a causa de las condiciones políticas del Mediterráneo en ese momento, les iba a beneficiar.

"El gran cambio de dirección de la política mediterránea"¹⁶⁷ se desarrolla de forma insegura durante una década y finaliza con la tregua hispano-turca de 1581, que se prolonga hasta 1584. Durante estos tres años, el Gran Turco se compromete a no sacar su flota si Felipe II hace lo mismo y, por consiguiente, no se podrá responder a los llamamientos de los musulmanes de España. Así

¹⁶² Braudel, II, 1980, 304-307.

¹⁶³ Grammont, 1887, 112.

¹⁶⁴ Braudel, II, 1980, 606.

¹⁶⁵ Gaïd, 1991, 87.

¹⁶⁶ Lespès, 1930, 126.

¹⁶⁷ Braudel, II, 1980, 658-689.

pues, los Moriscos no podían contar con los barcos de los corsarios de Argel debido al carácter de la tregua en cuestión, que no incluye intercambio comercial. Para emigrar a "la pequeña Istanbul", intentaban pasar por puertos franceses como lo atestigua la carta del 25 de marzo de 1584¹⁶⁸. En este firmán se menciona que cinco Moriscos fueron capturados por galeras del duque de Marsella (en rebeldía contra Enrique III) y encarcelados en un lugar donde se encontraron con cuatro Mudéjares. El firmán ordena a *Ḥasān Bāṣā*, gobernador de Argel, emprender represalias contra las velas marsellesas, rescatar a los prisioneros mencionados y mandarles a la Sublime Puerta. Esta disposición del Sultán hacia los emigrados corrobora una vez más su determinación de ayudarles, sobre todo cuando no constan en estas fechas intervenciones ni desde Argel ni por parte del Sultán para el rescate de cautivos turcos o argelinos. Las transacciones de rescate eran realizadas por los familiares que no tenían otra opción que comprar cautivos cristianos en la ciudad para intercambiarlos por los suyos¹⁶⁹.

Coincidiendo con la llegada de unos 2 000 Moriscos trasladados desde Alicante hasta Argel por *Ḥasān* el Veneciano en el año 1584¹⁷⁰, *°Abd Allāh Muḥammad b. al-Ḥay al-Šwihāt* notifica la llegada de andalusíes en la ciudad el mismo año (992/1584)¹⁷¹, sin especificar el número de los emigrados, pero que tiene que ser relevante para que lo haga constar en su manuscrito. Asimismo, transcribe en la línea siguiente: "han venido los andalusíes 1018/1609", lo que, por la fecha significativa, supone otra llegada masiva.

Esta fecha es el principio del fin de la persecución y de la deportación

¹⁶⁸ Benafri, 1993, 50 y 52.

¹⁶⁹ Belhamissi, 1988, 81-88.

¹⁷⁰ Saïdouni, 1990,

¹⁷¹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 105. Este manuscrito fue redactado entre finales del siglo XVII y principios del siguiente por el autor, responsable de transcribir las leyes de mercado y sus cambios. Además de cumplir con su trabajo, que nos brinda multitud de informaciones sobre las actividades y los intercambios comerciales, el registro de los distintos cargos administrativos relacionados con el comercio, así como la variedad de los oficios ejercidos en Argel en aquel momento y el reglamento interno de algunas corporaciones, *b. al-Ḥay al-Šwihāt* notifica algunos acontecimientos relevantes como las fechas de llegada de las reclutas, de varios incendios de la alcazaba, los contenciosos para la fijación de precios de ciertos productos, las expediciones europeas contra la ciudad y la llegada de los Andalusíes.

masiva, que se materializa en el exilio forzado de toda una población marginada y oprimida desde hacía ya más de un siglo. Los decretos de expulsión de 1609-1614, provocaron la dispersión, por los puertos magrebíes, de gran parte de la población musulmana de España, tanto aquellos que seguían ejerciendo sus costumbres religiosas a escondidas de la Inquisición por haber sido bautizados a la fuerza, como los que se habían convertido a la religión del vencedor convencidos de su elección, además de los que lo eran por herencia de sus antepasados y que la vivían como un hecho asimilado desde más de tres siglos y medio, como en el caso de algunos pueblos de Murcia¹⁷².

Algunos de estos últimos, estaban tan bien integrados y asimilados al resto de la población que hasta ejercían cargos municipales¹⁷³ y consiguieron quedarse en la Península a pesar de las dificultades y de las persecuciones¹⁷⁴. Como ejemplo de este dilema islamo-cristiano, generalizado a todo el Mediterráneo, existe el caso de veintiocho Moriscos capturados cuando iban "en busca de alguna tierra de christianos" y llevados a Argel. El Padre Fray Gerónimo de Azabuya, que fue enviado a Argel en el año 1617 para consolar (mientras llegaban los fondos de la recaudación) a las personas que fueron apresadas en la isla de Sta. María, cuenta "que los cautivos cristianos en Argel son más de 5 000 personas entre los quales ay veyteeocho moriscos naturales de Balderricote en el Reyno de Murcia (...) los cautibaron y aviendolos llevado ante el Rey Duan y queriendolos acoger otros moriscos cabidos alli no quisieron confesando a una boz la fee Catolica y ofreciendose a la muerte por ella, por lo qual los mandaron llevar a empellones y palos en la plaça donde fueron vendidos por esclavos como lo estan padeciendo grandes injurias y siendo açotados cada día, y diziendo agritos que no han de negar a Christo (...)"¹⁷⁵ (Doc. 11).

El proceso de asimilación de los Mudéjares a la sociedad y cultura

¹⁷² Lapeyre, 1959, 193.

¹⁷³ Lapeyre, 1959, 192.

¹⁷⁴ Lapeyre, 1959, 188-191.

¹⁷⁵ Archivo General de Simancas, Sección Estado, Legajo 208; "Sobre loque (?) bio fr. Geronimo de Azabuya".

española se realizó por la conversión obligatoria al cristianismo a través del bautismo sin la aplicación de la instrucción previa (reemplazada ya por el bautismo de los recién nacidos) y aplicando una política de aculturación de la comunidad musulmana con la prohibición de utilizar el árabe y la literatura del mismo idioma, su vestimenta tradicional, los hábitos alimenticios, los ritos religiosos de la práctica musulmana, así como la proscripción del uso de baños y de la asistencia a mezquitas¹⁷⁶.

Los límites de esta estrategia inquisitorial, aplicada con la ayuda de un fuerte control social, sólo consiguió que los Moriscos que seguían siendo musulmanes "de corazón" y en la clandestinidad¹⁷⁷, aparentaran ser cristianos fuera del ámbito de sus casas. Las dudas sobre la sinceridad religiosa de los Moriscos surgidas a raíz de la validez o no de la conversión forzosa, incrementaron el apego de los "nuevos cristianos" a la simulación, para beneficiarse de su nuevo estatuto jurídico y político que los equiparaba a los Cristianos Viejos¹⁷⁸, como vasallos del nuevo estado, fomentando la ilusión de dejar de ser marginados por el grupo dominante y el deseo de permanecer en el lugar. El esbozo del modelo teórico del estatuto de los Moriscos, moldeado por las condiciones de la conversión y premiado por las mercedes económicas de la Corona¹⁷⁹, fue borrado por la sentencia de los decretos de expulsión.

Esta faceta de lo que fue la diáspora morisca ha sido abordada por distintos estudios sobre la Inquisición, la expulsión y la emigración de los Moriscos de España a las costas magrebíes, en los que se recoge que la llegada

¹⁷⁶ Cardaillac, 1979.

¹⁷⁷ En caso de coacciones morales y peligros vitales, el musulmán está eximido de las prescripciones de la religión. Diversas interpretaciones de versículos del Corán recomiendan la *taqiyya*, "el temor y la prudencia", además de apoyarse en el propio ejemplo de la emigración (*hiyra*) del Profeta, debida a las circunstancias del momento. La aplicación de la *taqiyya* permite y legaliza, en caso de desamparo, la negación exterior de la fe, disimular u omitir la práctica de las cinco oraciones diarias y el uso de las comidas prohibidas. No existe una definición común y uniforme a los distintos ritos de la religión musulmana, no obstante la *taqiyya* es lícita siempre y cuando existe la voluntad interna de mantenerse en el Islam; Strothmann, 1934, 659-660; Cardaillac, 1979, 85-98.

¹⁷⁸ Para el caso concreto de Granada y su reino; véase Galán Sánchez, 1991, 369-385.

¹⁷⁹ Galán Sánchez, 1991, 388-392.

masiva de estos musulmanes occidentalizados, vestidos a la española y hablando castellano, no fue en absoluto bien acogida por las tribus beréberes. La opción extremista de la expulsión, frente a la propuesta de asimilación por razones económicas -¿ cómo se iban a mantener las estructuras económicas sustentadas por esta población ?-, fue el resultado de una larga maduración por parte de la Iglesia, factor determinante y encubridor de la verdadera Razón de Estado¹⁸⁰.

Esta empresa se inició con los Moriscos de Valencia que, considerados los más peligrosos, fueron embarcados en el puerto de Denia el 30 de septiembre de 1609¹⁸¹ con destino a Orán, todavía en manos españolas. En menos de un mes, más de 50 000 personas fueron deportadas hacia el último puerto español del norte de África, con la colaboración de varios barcos mercantes, desde los distintos puertos valencianos y alicantinos¹⁸². Las murallas de Orán ya no podían contener tanta gente y el Conde de Aguilar, gobernador de la plaza, tuvo que negociar con las autoridades cercanas de Tremecén que aceptaran recibir a los emigrados¹⁸³.

Los beréberes de los alrededores veían en estos miles de musulmanes, vestidos a la cristiana e indefensos, una amenaza; al mismo tiempo eran presas fáciles, cargadas de los pocos bienes que se les permitía llevar. Al no reconocer en ellos hermanos de religión, atacaron a los que se dirigían hacia Tremecén sin escolta, robándoles sus pertenencias¹⁸⁴. Algunos jefes locales, indignados por esta actitud, se reunieron y se pusieron de acuerdo para tomar represalias hacia la tribu *al-habra*, protagonizadora de los hechos¹⁸⁵. Expulsados por unos y rechazados por otros, encontraron consuelo en sus predecesores instalados en los núcleos urbanos, dispuestos a recibirles, como vimos anteriormente en el caso

¹⁸⁰ Rodríguez Palomares, 1991, 3.

¹⁸¹ Lapeyre, 1959, 53.

¹⁸² Lapeyre, 1959, 53-58.

¹⁸³ Lapeyre, 1959, 54-55.

¹⁸⁴ Lapeyre, 1959, 55.

¹⁸⁵ Al-Maqqarī, VI, 1968, 280; Saḥnūn al-Rāšidī, 1973, 27; Saïdouni, 1984, 134 y 136.

relatado por el Frayle Jerónimo, en el cual los establecidos en Argel querían acoger a los veintiocho Moriscos "profundamente" cristianizados.

La posición de la Sublime Puerta frente a esta "operación quirúrgica", calificada como tal por F. Braudel, era incómoda. Una intervención es impensable; *Ahmad* I, además de tener dificultades internas, había sido derrotado en Persia y acababa de firmar el tratado de Szitovorak con los Austriacos en noviembre de 1606, que reconocía al rey de Austria el título de Emperador en términos de igualdad con el Sultán otomano. Sólo le quedaba la alternativa de intentar aligerar las pésimas condiciones de la expulsión a través de Francia, Inglaterra y Venecia con quienes había renovado las capitulaciones hacía dos años. Consiguió de Francia la utilización de sus puertos para el traslado de un gran número de Moriscos. Envió un embajador a Marruecos para asegurarse de que fueran bien recibidos en el reino. Inglaterra no contestó a la petición del Sultán de alojar a los Moriscos, que habían sido evacuados por el Norte, y así facilitar su paso hacia los territorios del Imperio. Mandó una carta a Venecia¹⁸⁶ donde pedía que se agilizara el paso de los emigrados que prefirieran ir a su territorio por tierra en vez de por mar, habido cuenta de los peligros que representaban los cambios de destinos en las rutas acordadas, los robos de sus pertenencias y el riesgo de ser vendidos como esclavos en puertos europeos. Una vez llegados a las costas magrebíes, los expulsados encontraron en Marruecos núcleos urbanos totalmente andalusíes, con pretensiones políticas de autonomía e independencia, como Tetuán¹⁸⁷ y Rabat-Salé¹⁸⁸, donde serían acogidos y, en otras ciudades del reino, el gobierno central les instalaría y protegería en función de sus intereses¹⁸⁹. Debido al carácter repentino y numeroso de su emigración (unas ochenta mil personas entre 1609 y 1614¹⁹⁰), la integración de los Moriscos en Túnez -donde encontraron muchos descendientes de sus predecesores

¹⁸⁶ Temimi, 1977, 259-261.

¹⁸⁷ Gozalbes Busto, 1992, 21 y sigs.

¹⁸⁸ Coindreau, 1948; Gozalbes Busto, 1974; Castries, III, 1905, 187 y sigs.

¹⁸⁹ Dominguez Ortiz y Vincent, 1978, 234; Epalza, 1992, 141-144.

¹⁹⁰ Epalza, 1992, 262-264.

emigrados desde el siglo XIII¹⁹¹-, se realizó constituyendo una comunidad con sus propias características y separada del resto de las congregaciones étnico-religiosas, con un Šayj de los andalusíes representante de los de Túnez y de Trípoli.

Argel, capital otomana en el Magreb, ya tenía una fuerte colonia de *ahl al-andalus* atestiguada por D. de Haëdo¹⁹² que calcula unas mil casas habitadas por ellos, frente a las cuatro mil ochocientas ocupadas entre baladíes (nativos y naturales de la ciudad), turcos y beréberes, lo que representa casi una sexta parte de los núcleos familiares. La "pequeña Istanbul" les ofrecía la exención de impuestos durante tres años (privilegio establecido veinticinco años atrás), además de la solidaria hospitalidad de sus predecesores y de los descendientes de sus antepasados, afincados en la ciudad desde principios del siglo anterior¹⁹³, donde constituyeron el núcleo de la burguesía. La estructura social de Argel estaba muy jerarquizada y la minoritaria casta otomana, asentada en el poder político-militar, ocupaba la cumbre de la pirámide social. En el escalón inferior se encontraba la burguesía que poseía los medios económicos de producción y especulación financiera. En esta clase social se insertaban los Andalusíes y Moriscos recién llegados con sus capitales, sus técnicas modernas de producción agrícola, industrial y artesanal y la alta capacidad productiva que adquirieron en la Península. Las distintas procedencias de los Moriscos -que según D. de Haëdo se dividen entre sí en dos castas: Mudéjares "los de Granada y Andalucía" y Tagarinos "los de Aragón, Valencia y Cataluña"¹⁹⁴-, no anulaba la conciencia de su superioridad sobre los autóctonos. Esta actitud frente a los nativos está estudiada en el trabajo de D. Brahimi¹⁹⁵, en el que analiza los relatos de viajeros del siglo XVIII para plantear la actitud colonial de los Moriscos dentro de la problemática socio-política del momento.

¹⁹¹ Epalza, 1973, 153.

¹⁹² Haëdo, I, 1927, 51.

¹⁹³ Nouredine, 1934, 18.

¹⁹⁴ Haëdo, I, 1927, 50-51.

¹⁹⁵ Brahimi, 1973, 135-149.

Los Tagarinos, protagonistas de la especulación financiera en Argel al introducir una nueva concepción de la esclavitud que consiste en utilizar el cautivo como mercancía que se compra y se vuelve a vender con un beneficio, y ya no como mano de obra productiva¹⁹⁶, eran inversores en busca de provecho. Esto atestigua su interés en armar navíos para el corso y se refleja en el décimo artículo del tratado de paz pactado con Francia en el año 1640¹⁹⁷. En él se estipula que los barcos armados por los Tagarinos que no respeten los acuerdos serían considerados los únicos responsables, y tendrían que indemnizar daños y perjuicios. Este apartado pone en relieve la libertad de acción de que disponen los Tagarinos en sus actividades y su autonomía político-judicial. Sin embargo no es tanto como en Túnez, donde gozaban de un estatuto político diferenciado del resto de la población, a causa de la independencia total para su gestión y la administración judicial, en los pueblos que les pertenecían (Testour, Soliman), concedida por *Husayn Bāy* de Túnez a su llegada¹⁹⁸, pues no consta que disfrutaran de tan amplia posibilidad de gestión en Argel. La exención de impuestos otorgada por el Sultán a favor de los Moriscos, durante tres años en Argel desde 1584 y cinco años en Túnez en 1615, como señalamos anteriormente, parece haber sido abolida por completo en ambas ciudades¹⁹⁹ por los gobernadores locales. Esta ventaja les permitía emanciparse del resto de las congregaciones permitiéndoles una superioridad económica que hacía fructificar sus capitales gracias a la transformación de la fuerza de trabajo en mercancías.

Como relata L. de Tassy refiriéndose a los Moriscos de Argel, y subralla D. Brahimi en el trabajo citado, "se han establecido cortejando a las potencias turcas"²⁰⁰. ¿ Habían negociado la abolición de sus impuestos a cambio de su

¹⁹⁶ Brahimi, 1973, 137-140.

¹⁹⁷ Qanān, 1987, 270.

¹⁹⁸ Brahimi, 1973, 142-143.

¹⁹⁹ Para Argel, lo señala D. de Haëdo (I, 1927, 46-47), refiriéndose a los baladíes o clase burguesa, diciendo "Todos estos baldíes son libres de pagar tributo, el cual privilegio Aruch Barbarroja (...) les concedió (...) el cual privilegio les confirmó después el Turco, y hasta ahora se les ha guardado." Para Túnez véase Brahimi, 1973, 143.

²⁰⁰ Tassy, 1992, 51.

apoyo a la dominación otomana en el lugar, para asegurarse así una cierta estabilidad política ? Probablemente sí, ya que se habrían dado cuenta de las tensiones existentes entre el poder otomano y la población de los alrededores de Argel, originadas por la carga económica de las recaudaciones de impuestos, mayores de lo que podían soportar²⁰¹ y que hicieron estallar las revueltas. Poseían una mentalidad de superioridad y no tenían intención alguna de asimilarse a los autóctonos, salvo excepciones provocadas por una necesidad básicamente económica²⁰². No tenían tampoco la posibilidad de hacerse con el poder político (como en los casos mencionados en Marruecos), pues quienes lo detentaban no permitían ni la integración de sus propios hijos, frutos de matrimonios mixtos. Los moriscos tuvieron pues que tratar con el dey de Argel, agradándole de alguna manera, para lograr que les admitiera a ellos, a sus capitales y a sus fructíferos negocios, sin pagar tributo ninguno. Sin embargo, no todos los Moriscos eran ricos, los había pobres pero sustentados por los suyos a través de fundaciones piadosas (hábices) que prestaban atención exclusiva a los más necesitados de los de su comunidad, o bien en asociación con las dedicadas a los lugares santos de Meca y Medina²⁰³. La asimilación de *ahl al-andalus* en Argel se hizo de manera progresiva, cada cual en su estatuto social correspondiente, obedeciendo a los criterios de riqueza. El proyecto inicial de las autoridades otomanas en admitir a los Mudéjares en el ejército y establecerles en distintos puntos de la Regencia como una fuerza equilibradora entre los nativos, ya no tiene validez en el siglo XVII. La situación política en el Mediterráneo ha cambiado. La marina otomana ya no es tan temida como durante el siglo anterior, y el principio del siglo XVII se caracteriza por la aparición de nuevas potencias: Francia, Inglaterra y Venecia. Por otra parte, España ya no tiene el mismo poder que antaño en la escena política europea y en el Mediterráneo. En el norte de África sólo queda por recuperar Orán, y los Andalusíes, ya no son tan necesarios dentro del ejército

²⁰¹ Boyer, 1960, 12.

²⁰² Brahimí, 1973, 144.

²⁰³ Esta particularidad de la organización de los andalusíes será estudiada, más adelante, en el capítulo correspondiente.

para establecer la potencia otomana, que ya lo está, sino que más bien son necesarios para fortalecerla, apoyándola económicamente, y probablemente por ello la exención de impuestos.

Zāwiya-s anteriores a 1516

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Sīdī Aḥmad b. ʿAbd Allāh</i> o <i>Sūq al-Ŷamʿa</i>	c/ Socgemah Zona 7	Según un manuscrito el personaje muere en 1469-1470 ²⁰⁴ .	Incluía una mezquita, alojamiento y un cementerio. El santuario albergaba entre otras tumbas las de los tres primeros <i>muftī</i> -s de Argel.
<i>Sīdī ʿAlī al-Fāsī</i>	En <i>al-Baṭḥā</i> , cerca de ʿAyn Murād Kūrsū y de Dār al-Gūlā, en ʿAqibat al-Salām c/ Philippe esquina con Révolution Zona 20	Mencionada en <i>Daftar al-Tašrifāt</i> como anterior a la llegada de los turcos ²⁰⁵ .	Encima del edificio había una casa ²⁰⁶ .
<i>Al-Waliya Zarzūra</i>	Cerca de Bāb al-Bahr Zona 2	Anterior a 1516 ²⁰⁷ .	
<i>Aqrūn</i>	c/ Médée Zona 3	Anterior a 1516 ²⁰⁸ .	Sustituida por <i>zāwiyat Sīdī al-Akḥal</i> y posteriormente por Ŷamaʿ ʿAlī Bāšā.

²⁰⁴ El documento más antiguo en el cual se menciona está fechado en 1030/1620-21; Devoulx, 1870, 212-213.

²⁰⁵ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 1649.

²⁰⁶ Devoulx, 1870, 77-78.

²⁰⁷ Ver en este trabajo, capítulo I, 21.

²⁰⁸ Devoulx, vol. 19, 1875, 520.

<i>Sīdī Maṣṣūr</i> ²⁰⁹	Dentro del área de <i>Bāb ʿAzzūn</i> , entre las dos puertas, apoyado a la muralla Place Massinissa Zona 13	Anterior a 1516 ²¹⁰ .	El personaje hubiera muerto en 1644-1645 ²¹¹ .
<i>Sīdī ʿĪsā b. Laḥsan</i> ²¹²	Incluida en la casa situada en c/ Dattes y Porte Neuve Zona 3	Anterior a 1519-1520 ²¹³ .	Posteriormente llamada <i>al-ʿAbbāsī</i> , estaba compuesta únicamente de un pequeño cementerio ²¹⁴ .

²⁰⁹ El nombre completo es *Maṣṣūr b. Muḥammad b. Sālam*.

²¹⁰ Ver en este trabajo, capítulo I, 21.

²¹¹ Según un manuscrito árabe sin especificar; Devoulx, 1870, 200-203. Inscripción de la tumba del santo; Colin, 1901, 43-45.

²¹² El nombre completo es *al-Ṣūfī Abū al-ʿAbbās Aḥmad b. Sālam al-ʿAbbāsī al-Šarīf*; Devoulx, 1870, 247.

²¹³ Anteriormente a esta fecha tenía por nombre *Sīdī ʿĪsā b. Laḥsan*; Devoulx, 1870, 247.

²¹⁴ Este cementerio se encontraba en el exterior del límite de las murallas anteriormente a la llegada de los turcos; Devoulx, vol. 19, 1875, 521.

Mezquitas anteriores a 1516

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Ŷāma^c al-Kabīr</i> "Mezquita Mayor"	<i>Tarīq Bāb al-Ŷazīra</i> c/ de la Marina Zona 19	Principios del siglo XI.	Inscripción del minbar: 409/1018-1019
<i>Ŷāma^c Sīdī Ramḍān</i> o <i>Ŷāma^c al-Qaṣba al-Qadīma</i> , "Nombre propio" o "Mezquita de la Alcazaba Antigua"	<i>Ḥūmat Sīdī Ramḍān</i> c/ Sidi Ramdan Zona 14	Anterior a 1516, posiblemente de principios del siglo XI.	
<i>Ŷāma^c Sattī Maryam</i> o <i>B. Nīgrū²¹⁵</i> "Mezquita <i>Sattī Maryam</i> " o "B. <i>Nīgrū</i> "	Cerca de <i>Bāb al-Wād</i> c/ Bab el Oued, Sidi Ferruche Zona 22	Anterior a 1364-1365 ²¹⁶ , entre 1660 y 1681 se restaura ²¹⁷ .	La mezquita formaba un polígono irregular y tenía dos puertas; la principal que daba a la c/ Bab el-Oued y otra a la c/ Sidi Ferruche.
<i>Ŷāma^c Sīdī ʿAbd al-Raḥmān al-Taʿālībī</i> "Nombre propio"	c/ Charte Zona 20	Anterior a 1468-1469, fecha de la muerte del personaje ²¹⁸ .	No se sabe si fue fundador y/o <i>imām</i> ²¹⁹ .

²¹⁵ Los documentos y títulos de propiedad la mencionan como *masʿad sattī Maryam*. Esta persona era considerada santa y era de la misma familia que el *wakīl*, que fundó la mezquita.

²¹⁶ Devoulx, 1870, 53-55, y vol. 19, 1875, 519.

²¹⁷ Devoulx, 1870, 54.

²¹⁸ Devoulx, vol. 19, 1875, 514.

²¹⁹ Devoulx, 1870, 127-128.

Capítulo II:

ECONOMIA: Infraestructura y organización comercial

Capítulo II: ECONOMIA: Infraestructura y organización comercial

Según el geógrafo E. Wirth, el mercado (*al-sūq*) en calidad de barrio central de los negocios es la característica y el signo distintivo más relevante de las ciudades musulmanas²²¹. Para el autor, el *sūq* es el único criterio determinante que podría ser considerado como herencia cultural del Islam, porque no existían centros de comercio parecidos en el Antiguo Oriente, en la Antigüedad clásica, y tampoco en la Edad Media europea. En la misma línea, A. Raymond ve en el origen y la organización de las ciudades árabes el papel determinante de las funciones económicas y, en particular, comerciales²²². Esta reflexión se expone ya en el año 1920 por L. Massignon que trasmite en su clase de sociología y sociografía musulmana que "la ciudad musulmana está esencialmente constituida sobre la idea de mercado y [que] la composición de la "cité" musulmana resulta de los gremios de oficio"²²³.

Por otra parte, ya en el siglo XIV *Ibn Jaldūn* define la cualidad y la esencia sedentaria por el ejercicio de un oficio o de un comercio²²⁴ y explica que el control de los mercados hace parte de las obligaciones religiosas de "la encomienda del bien y de la prohibición del mal" (*al-'amr bi-l-ma'rūf wa-n-nahy 'ani-l-munkar: al-ḥisba*); acción que incumbe a la persona encargada de gobernar a los musulmanes. Para ello el soberano designa el candidato cualificado (*al-muḥtasib*) de manera a cumplir estas obligaciones, con la ayuda eventual de asistentes para su tarea²²⁵.

El término *ḥisba*, referente al control de las pesas y medidas dentro de la vigilancia del mercado como función administrativa, se menciona por primera vez como tal a finales del califato omeya de Damasco aunque resulta relevante señalar

²²¹ Wirth, 1982, 197-198.

²²² Raymond, 1985, 168.

²²³ Massignon, 1920, 475.

²²⁴ Ibn Jaldūn, I, 1967, 241-242.

²²⁵ Ibn Jaldūn, I, 1967, 448-449.

que este cargo fue desempeñado por mujeres en Medina, a principios del Islam²²⁶.

Lo que caracteriza *al-muhtasib* clásico, en la época medieval, es la integración a su tarea de control técnico de los mercados en un deber más amplio, que consiste en el mantenimiento de la buena conducta socio-religiosa -incluyendo intervenciones urbanísticas- con un carácter administrativo y no jurídico²²⁷. Su cargo está, pues, subordinado al oficio de un juez (*al-qāḍī*) cuyo papel es investigar los asuntos por los cuales existen queja, para que impere la moral musulmana, tanto en la vida cotidiana como en la vida económica. *Al-Muhtasib* se encarga de actos patentes e incontestables y actúa de manera directa en el lugar de los hechos²²⁸. Según H. Touati²²⁹, esta organización se plasma cuando la doctrina sunní triunfa sobre la ismaelí con *Ṣalāh al-Dīn al-Ayyūbī* que recomienda al gobernador organizar los cuerpos de oficio y colocar a su cabeza jefes, llamados *ʿarīf* en Oriente y *amīn* en Occidente²³⁰.

El *amīn*, que tiene por significado "seguro", es la persona a quién se confía algo. Es el vigilante, el administrador, el titular de diversas funciones "de confianza", entre las cuales destacan sobre todo las que implican una responsabilidad económica o financiera. De manera más general se trata de tesoreros, recaudadores de aduanas o administradores de haciendas, pero la más importante acepción técnica es la de jefe de oficio²³¹. Elegido por consenso entre los maestros (*muʿallimīn*, sg. *muʿallim*) más ricos y más experimentados, su papel consiste en resolver de manera amistosa las diferencias profesionales, u otras, expresadas en el seno de su gremio. Por su experiencia y su autoridad moral debe reprimir la competencia desleal entre sus administrados y frustrar todo

²²⁶ Chalmeta, 1973, 325-329 y 346.

²²⁷ Cahen y Talbi, 1971, 503-505.

²²⁸ Para más detalles ver Ibn Jaldūn, 1967, 448-449.

²²⁹ Touati, 1987, 269.

²³⁰ Cahen, 1960, 449.

²³¹ Cahen, 1960, 449.

tipo de fraude y malos hechos que los miembros del gremio intenten efectuar. En caso de que algún daño o perjuicio sea pasible de persecución judicial debe referir de ello al cadí que, al legislar sobre el asunto, ordena a *al-muhtasib* aplicar las penas y medidas correspondientes al delito²³².

Según A. Raymond, las atribuciones de *al-muhtasib* declinan de manera considerable en la época otomana frente al papel del cadí que adquiere más importancia²³³. Los reglamentos para las tareas del *muhtasib* han sido codificados en los *iẖtisāb*²³⁴ *qānūnnāmeḻeri*. En estos registros figuran los precios a aplicar para la venta de géneros fabricados u otros, los márgenes de beneficio permitidos, las sanciones a aplicar a los comerciantes y artesanos delincuentes, el porcentaje de las tasas de importación, las imposiciones, las contribuciones percibidas sobre los miembros de los gremios a título de salario del *muhtasib*²³⁵ y, de manera particular, las tasas referentes a las provincias²³⁶. El cargo de *muhtasib* -quien preside a la repartición de mercancías entre mayoristas, comerciantes o artesanos- es un oficio anual, cuyo adquisidor recibe su nominación (*berāt*) posteriormente a la aprobación del cadí y del gobernador de la provincia y después de pagar el contravalor de su empleo, llamado *bedel-i muqāṭaʿa*²³⁷.

Según R. Mantran, en ciertas provincias anexionadas al imperio otomano en el siglo XVI, se mantuvieron los reglamentos anteriores en un primer momento y menciona el caso de Damasco como ejemplo²³⁸. Para esta particularidad, se puede añadir el caso de Argel para el cual se sostienen reglas y preceptos

²³² Touati, 1987, 273-274.

²³³ Raymond, 1985, 122.

²³⁴ Término otomano oficial utilizado en la administración, tanto en la capital como en las provincias, para designar la percepción de derechos y tasas sobre los comerciantes y los artesanos, así como sobre ciertos productos de importación.

²³⁵ Para la percepción de esta tasa, la ciudad de Istanbul estaba dividida en quince sectores; Mantran, 1971, 506.

²³⁶ Mantran, 1971, 505-506.

²³⁷ Mantran, 1971, 506.

²³⁸ Mantran, 1971, 506.

comerciales existentes antes de la llegada de los turcos, como fundamento de la legislación a aplicar en casos de litigios, o como base y referencia para el establecimiento de nuevas leyes reguladoras.

El manuscrito redactado entre los siglos XVII y XVIII sobre la ley de los mercados de la medina de Argel y sus cambios²³⁹ describe, entre otras cosas, una serie de reglamentos, leyes y protocolos referentes a mercados y gremios de oficio a menudo basados en "la costumbre antigua", *al-ʿāda al-qadīma*. En ello se describe, a finales del siglo XVII²⁴⁰, la regulación del precio del jabón en función de la subida del precio del aceite, así como los impuestos proporcionales al peso de los distintos tipos de seda a cobrar tanto al comprador como al vendedor, según "la costumbre antigua".

Las primeras descripciones de Argel por las fuentes árabes, escritas en el mismo periodo de su fundación por *Bulugīn b. Zīrī b. Manād*, se refieren a una ciudad próspera²⁴¹, mencionan la existencia de mercados y proporcionan detalles sobre su comercio ya a mediados del siglo X. Entre el año 947 y 951²⁴², *Ibn Hawqal* pasa por la entonces *Yazāʾir Banī Mazgannā* y, además de señalar la existencia de "varios mercados", menciona que la abundancia de la producción de miel, higos y mantequilla salada es tanta que se exporta hacia Kairaouan y "otros lugares"²⁴³ que no precisa. Para el siglo siguiente sabemos por *al-Bakrī*, que se refiere también a la existencia de mercados (*lahā aswāq*), que a su "puerto" (*marsāhā*) acuden barcos de *Ifriqiya*, *al-Andalus* y otros lugares²⁴⁴. En el siglo XII, *al-Idrīsī* cuenta que "es una ciudad muy poblada y próspera (*ʿāmira āhila*) con un comercio lucrativo (*tiyāratuhā murabbiḥa*), sus mercados son muy

²³⁹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378.

²⁴⁰ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folios 39-44.

²⁴¹ Al-Iṣṭajrī, 1967, 38.

²⁴² Su presencia está señalada en Mahdiya en 947, viaja a España el año siguiente y se encuentra en *Siyilmāsa* en el año 951; Ibn Hawqal, I, 1964, XI.

²⁴³ Ibn Hawqal, I, 1964, 72-73.

²⁴⁴ Al-Bakrī, 1965, 136 (texto francés) y 66 (texto árabe). El traductor interpreta de manera errónea *aswāq* (pl. de *sūq*), "mercado", por "bazares".

activos y afortunados (*qā'ima*) y sus industrias y artesanías se venden bien (*nāfiqa*). La ciudad tiene a su alrededor una campiña grande rodeada de montañas habitadas por tribus beréberes, que cultivan el trigo candeal (*al-ḥinta*) y la cebada (*al-ša'ir*), y que se dedican sobre todo a la cría de ganado bovino y ovino, así como a las abejas. Por ello disponen de grandes cantidades de miel y mantequilla salada (*al-smān*) con las cuales abastecen (*yata'yahaz*) las regiones vecinas y alejadas"²⁴⁵.

Más tarde, a principios del siglo XVI, L. el Africano hace referencia a mercados bien organizados en los cuales cada profesión tiene su emplazamiento particular²⁴⁶. En estos mercados, a finales del mismo siglo, D. de Haëdo relata que existen unas dos mil tiendas repartidas en "los dos socos, nuevo y viejo" y que "las mercaderías en las que tratan son las que hay en Berbería, que cae a la parte de Argel, como trigo, cebada, arroz, vacas, bueyes, camellos, carneros, lanas, aceite, manteca, miel, pasas, higos, dátiles, seda"²⁴⁷.

Desde sus orígenes arabo-beréberes, *Yazā'ir Banī Mazgannā* es pues un núcleo comercial de varios mercados que exporta mercancías -hecho que no tiene porque sorprender²⁴⁸ si se acepta que la idea de mercado está en el origen de la ciudad musulmana- y que, anteriormente a la llegada de los turcos, dispone de una estructura económica y comercial organizada.

Después del asesinato de *Salīm al-Tūmī* y de la proclamación de *Arūy* como Sultán, la administración de la ciudad pasa en poder de los turcos. "El Pacha está especialmente encargado del gobierno de la ciudad y de los territorios dependientes de ella. Se entrega la vigilancia de las pesas, medidas y mercados, a *amīn al-umanā'*, "jefe de los jefes de oficios", y cada corporación tuvo a su cabeza un *amīn* que actuaba en nombre del Pacha. Todo fue determinado de un acuerdo común entre los *amīn*-s, los notables de la ciudad y el *amīn al-*

²⁴⁵ Al-Idrīsī, 1983, 114 (texto árabe) y 104 (texto francés).

²⁴⁶ Africano, II, 1981, 347.

²⁴⁷ Haëdo, I, 1927, 93 y sig.

²⁴⁸ Cresti, 1980, 109.

umana”²⁴⁹. A partir de esta cita se puede deducir que el oficio de la administración de los mercados existe anteriormente al establecimiento de los turcos en la ciudad, ya que se incluye en el traspaso de poderes, y que el papel de *amīn al-umana*’, “jefe de los jefes de oficio”, podría ser el equivalente de *al-muhtasib*, en este primer momento.

H. Touati ya ha rebatido de manera contundente la imagen errónea y negativa de la organización de los mercados y gremios de oficios de Argel²⁵⁰, como para seguir insistiendo en ello. Sin embargo, cabe señalar las razones coloniales de la desestructuración de la base del sistema económico ya que refleja la importancia socio-cultural de las actividades artesanales y comerciales de la medina de Argel, así como la de sus rentas. En el año 1868, “la administración colonial prohíbe todas las corporaciones de artesanos en Argelia: las actividades de estos agrupamientos profesionales alcanzaron tal volumen, tal calidad de producción, una maestría tan segura y perfecta, sobre todo en Argel, que las manufacturas francesas se arriesgaban a ser perjudicadas y los colonizados a seguir preservando esta parte de su cultura, de su economía de complemento y de sus usos específicos”²⁵¹.

II.1- Mercados: Organización y estructura del mercado:

La organización espacial de los mercados por gremios especializados es el resultado funcional de la ordenación religiosa, citada anteriormente, que técnicamente facilita el cumplimiento de dos objetivos fundamentales:

1- “Permitir al *qāḍī*, al *muhtasib* y a sus agentes controlar y vigilar con facilidad los oficios por sus agrupaciones.

2- “Impedir la competencia desleal en el seno de cada oficio gracias a la vigilancia que ejercen mutuamente entre ellos artesanos y comerciantes”²⁵².

²⁴⁹ Delphin, 1922, 219.

²⁵⁰ Touati, 1987, 267-270.

²⁵¹ M. Lacheraf, “Préface” en Ravereau, 1989, 27.

²⁵² Touati, 1987, 272.

El autor de esta distinción, H. Touati, subralla a continuación que, a pesar de la voluntad panóptica del legislador, la finalidad de esta disposición topográfica de los oficios no servía únicamente para la represión. A cambio, tuvo un papel determinante y positivo por favorecer la solidaridad entre artesanos y comerciantes además del reforzamiento de la unidad corporativa de los oficios y, así, permitir a sus estructuras sociales una densidad más grande, que no hubieran alcanzado en caso contrario.

Otro elemento regulador de la implantación de los comercios en el espacio urbano es la estructuración sucesiva de los mercados respecto a la cercanía o a la lejanía con la mezquita. Ésta responde a criterios de pureza o impureza que establecen una doble distancia jerárquica con el edificio religioso; en su entorno inmediato se encuentran los oficios considerados limpios y nobles (libreros, perfumeros, sastres) y gradualmente alejadas se disponen las artesanías ruidosas y malolientes (herrerías, tenerías, tintorerías). Esta distribución geográfica no tiene incidencia moral o social sobre el estatuto y el comportamiento de los artesanos, ya que sólo es dictada por imperativos estrictamente técnicos de servidumbre²⁵³.

Por otra parte, A. Raymond comenta que cuando se trataba de la fabricación o de la venta de productos de gran consumo (panaderos o vendedores de verduras), los artesanos y los comerciantes estaban entonces ampliamente dispersados en el interior de la aglomeración. La localización estaba a veces expresada de una manera explícita en el nombre del gremio. Pero, incluso cuando la localización no estaba mencionada, el hecho no implicaba la inexistencia de un vínculo entre el oficio, su gremio y el lugar donde se desempeñaba de manera exclusiva²⁵⁴.

El mercado como órgano económico se compone de tres elementos principales: el *badistān*, mercado cubierto y cerrado, lugar seguro para las mercancías de valor (el de Istanbul albergaba una parte del Tesoro imperial); varios edificios de almacenamiento que son lugares de comercio especializado al

²⁵³ Touati, 1987, 273.

²⁵⁴ Raymond, II, 1974, 518.

Tienda de un artesano

(M. Kouaci, 1983, 41)



por mayor y posadas destinadas al albergue de viajeros y mercaderes, llamados *jān* o *kervānsarāy* en Oriente y *funduq* en Occidente; y los *sūq*-s distribuidos en la red de calles, flanqueadas de tiendas en hileras y agrupadas por oficios²⁵⁵.

II.1.a- El *badistān* o *qaysāriyya* (alcaicería):

El origen de la palabra turca moderna *bedestan* viene de *bazzāzistān* / *bazistān* que, a su vez, procede de *bezz* con el significado de tejido²⁵⁶. Por otra parte, la expresión *qaysāriyya* encontraría su ascendencia en el griego, siendo la abreviación de "mercado imperial" y, en su origen, se hubiera empleado sólo en las regiones como Siria, Palestina y ciertas partes del norte de África bajo dominación bizantina²⁵⁷. Según M. Streck se trata de un amplio conjunto de edificios públicos organizados a la manera de un claustro de convento con tiendas, talleres, almacenes y, a menudo, alojamientos. El autor destaca que la expresión griega recuerda que los más antiguos edificios públicos de este tipo eran del Estado, mientras que en la época musulmana se debían, por lo general, a la iniciativa privada mediante fundaciones de ricos ciudadanos.

Cabe aclarar aquí la confusión del autor en cuanto a la utilización de la palabra *qaysāriyya* en Argel para designar un cuartel. Los viajeros occidentales que pasaron por la ciudad durante el periodo otomano, al no estar acostumbrados a la fonética árabe, y al transcribir lo que oían con un alfabeto que no les permitía la reproducción exacta de los sonidos, alteraban la transmisión de los términos como es sabido. Este hecho inevitable en aquellos tiempos hizo que, en el caso concreto de P. Dan citado por M. Streck²⁵⁸, la palabra "casseries" es el resultado de la alteración de *dār yeni šerī*, expresión turca utilizada para designar el cuartel, a veces escrita en los documentos árabes de archivo como *al-inkišariya*

²⁵⁵ Veinstein, 1989, 216-217.

²⁵⁶ Kreiser, 1979, 371. Aprovecho aquí la ocasión para expresar mi más sincero agradecimiento a la investigadora N. Kubitsch por prestarme ayuda en la traducción de este artículo del alemán al castellano.

²⁵⁷ Streck, 1978, 873.

²⁵⁸ Streck, 1978, 874.

o *al-inyîšariyya*. Pues no se trata de la alteración del término *al-qaysariyya* que, de hecho, no se utilizaba para designar los cuarteles, sino para referirse a un mercado cuya localización detallamos más adelante.

Una de las primeras funciones del *badistān* -a menudo transcrito en los registros árabes consultados como *babistān*- fue la de almacenamiento de mercancías²⁵⁹ que, con el tiempo, adquirió el papel de distribución de géneros de alto valor, de depósito para el dinero, propiedades personales y documentos. En cuanto a su configuración arquitectónica se materializa en un edificio del *sūq*, situado en un sitio céntrico, que se puede cerrar por tener una estructura maciza en forma de una sala o en forma de calles²⁶⁰.

En su trabajo sobre el espacio del *badistān*, K. Kreiser explica que las dificultades existentes para llegar a conclusiones sobre su configuración arquitectónica son debidas a la desaparición de los dos tercios de estos edificios, por una parte, y a la falta de inscripciones, de documentos de fundación y de donaciones por otra²⁶¹. Aunque son poco mencionados en las crónicas, se sabe que los más importantes se construyeron anteriormente a la primera mitad del siglo XV y que fueron, hasta el siglo siguiente, la referencia tipológica clásica: un espacio compuesto de un patio rodeado de tiendas y cubierto con cúpulas, probablemente el resultado de donaciones²⁶². En todo caso, la existencia de un *badistān* en una ciudad resulta ser un criterio para considerarla grande o mediana²⁶³.

Un documento fechado en el año 1030/1620-1621 menciona que *al-qaysariyya al-qadīma* perdió en parte su nombre²⁶⁴. El tramo de calle llamado *al-qaysariyya* y al cual daba la fachada sur de *ŷama' al-sayyida*, se

²⁵⁹ Kreiser, 1979, 369.

²⁶⁰ Kreiser, 1979, 368.

²⁶¹ Kreiser, 1979, 368-369.

²⁶² El único trabajo de investigación sobre el tema está en curso de realización por T. Mehmet; Kreiser, 1979, 372.

²⁶³ Kreiser, 1979, 372.

²⁶⁴ Eudel 1902, 79.

cerraba en sus dos extremos por puertas. Estos datos incitan a pensar que la *qaysariyya*, anterior al *badistān*, se situaría en uno de los dos lados de la calle que se quedó con el nombre; posiblemente en el solar de la mezquita *al-sayyida* de rito hanafí y cuya existencia no está testificada anteriormente al año 1564²⁶⁵.

No disponemos de la fecha exacta de la edificación del *Badistān* de Argel pero se podría situar a finales del siglo XVI, entre los años 1581 y 1583. Para el año 1581, suponemos por D. de Haëdo que el *badistān* no existe todavía ya que la venta de los cautivos se efectúa "en pregón y almoneda en el Soco, que es una calle do están las más principales boticas de mercaderías, y no se remata la venta hasta que el cristiano anda el Soco al pregón tres días"²⁶⁶. Dos años más tarde, en un acta fechado en el año 991/1583-84²⁶⁷ está mencionado como mercado nuevo, llamado "Badestan", y situado cerca de la escuela del maestro *Bū °Anān*, encima de la cual se edificó *ŷama° al-ŷadīd* en la segunda mitad del siglo XVII²⁶⁸. Por otra parte, K. Kreiser cita una carta del año 1585, localizada en los archivos de Istanbul, donde *Hasān Bāsā* se refiere a un *badistān* recién edificado²⁶⁹.

Para la disposición particular del *badistān* de Argel disponemos de dos planos, realizados en 1831²⁷⁰ (Fig. 9) y 1832²⁷¹ (Fig. 10), en los cuales está dibujado, por debajo de los proyectos respectivos de la "place d'armes", el

²⁶⁵ Devoulx, 1870, 152-157.

²⁶⁶ Haëdo, I, 1927, 93.

²⁶⁷ Devoulx, 1870, 140.

²⁶⁸ Actas de donaciones de propiedades privadas a favor de la construcción, fechadas en los años 1067/1656, 1069/1659 y 1070/1660; Devoulx, 1870, 132-149.

²⁶⁹ Kreiser, 1979, 374.

²⁷⁰ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, Feuille 1, N° 12, "Travaux Civils. Ville d'Alger. Plan de la nouvelle Place d'Alger projetée par M^r Luvini architecte du gouvernement, année 1831".

²⁷¹ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, Feuille 1, N° 13, "Plan indiquant la rectification du côté brisé de la Place d'Armes conformément au Procès verbal de la conférence du 1^{er} novembre 1832. Fait par le Co^{el} des fortif^{ions} pat int. Le Mercier. Alger le 1^{er} no^{b^{re}} 1832".

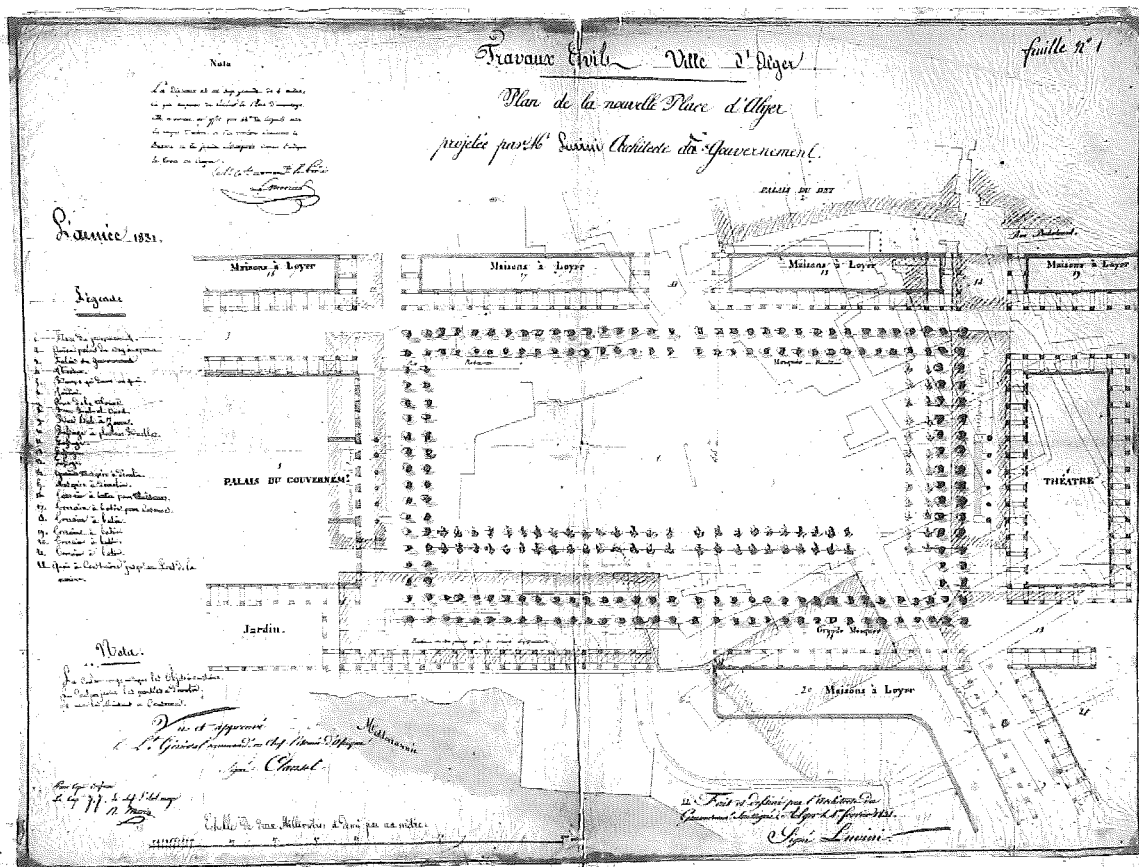


Fig. 9: "Travaux Civils. Ville d'Alger.

Plan de la nouvelle Place d'Alger

projetée par M^r Luvini architecte du gouvernement, année 1831".

(Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre,

Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, Feuille 1).

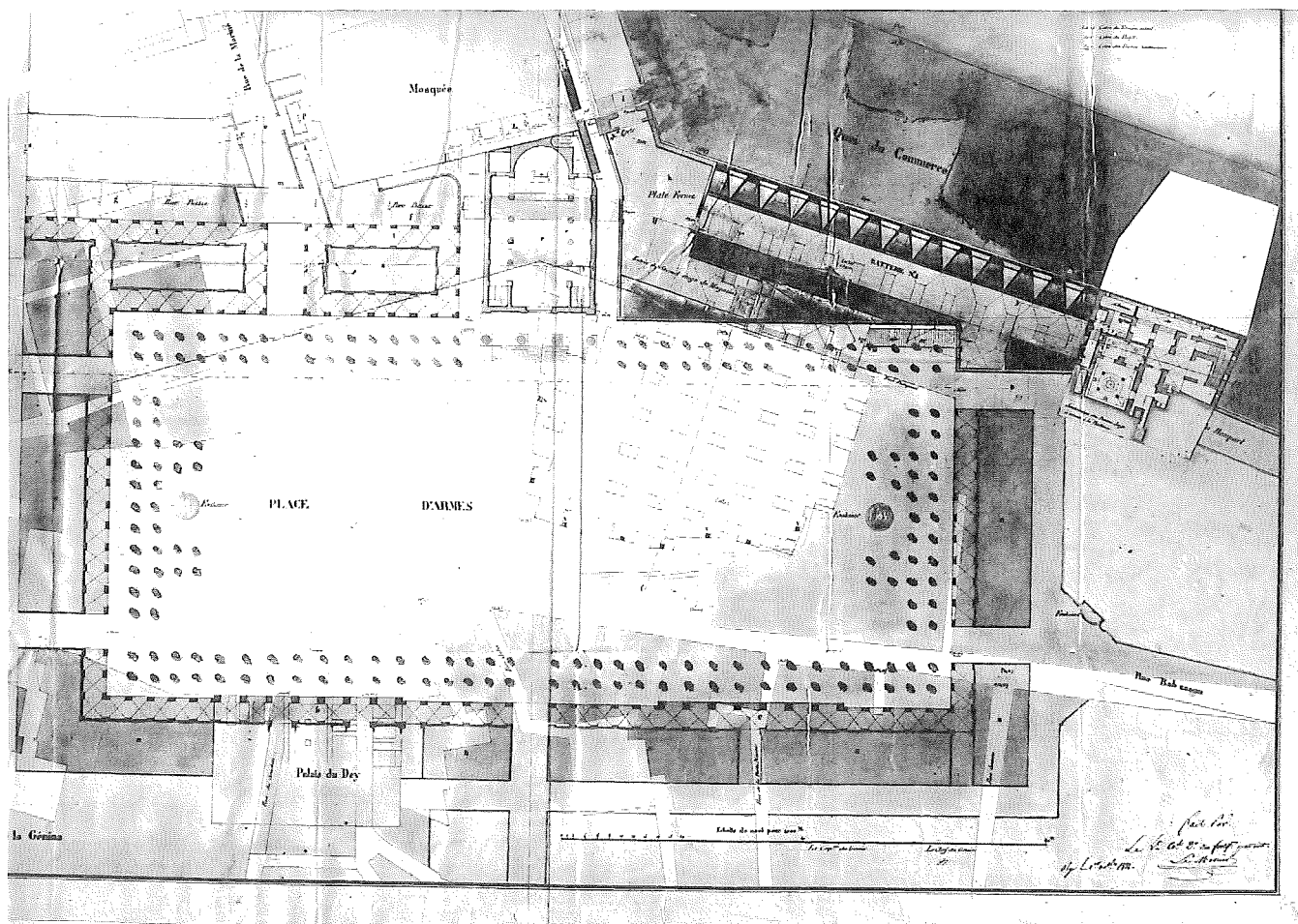


Fig. 10: "Plan indiquant la rectification du côté brisé de la Place d'Armes, conformément au Procès verbal de la conférence du 1^{er} novembre 1832. Fait par le Co^{el} des fortif^{ions} pat int. Le Mercier. Alger le 1^{er} no^{bre} 1832".

(Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, Feuille 1).

parcelario existente anteriormente. En estos dos planos, frente a *ŷāma' al-ŷadīd*, se representa la parcela del *badistān* de forma rectangular (unos 25 m. X 10 m.), orientada de norte a sur, y rodeada en sus cuatro lados por una calle de unos dos metros de ancho. Por el lado sur, ésta desemboca en *tarīq bāb al-ŷazīra*, frente a la mezquita, y por el lado noroeste comunica con la red de calles. En cuanto a la organización arquitectónica, todas las fuentes que mencionan el *badistān* de Argel coinciden en compararlo con un claustro o un convento de religiosos.

Entre 1621 y 1626, J. Mascarenhas cuenta que se llevaban a los cautivos al "Batistan" para venderlos y que así se llamaba el lugar donde se vendía todo el botín tomado en la mar, que se tratará de mercancías o de esclavos²⁷².

En el año 1639 el Frayle Melchor, describe el proceso de venta de los cautivos en el *badistān*, parecido al revelado por D. de Haëdo a finales del siglo anterior: "(...) lleban los cautibos que quedan a la puerta del Batistán o alcaicería, adonde los tienen tres días, una hora a la tarde y otra a la mañana, para que les vean, si no es que los presos vayan entrando a menudo, porque si ay muchos, como suele, luego los venden. Al cabo de los tres días los entran en el batistán, y los pregoneros, asidos los cautibos que han de vender por la mano, les dan una buelta, y muchas, al alcaicería, que es a modo de un claustro de religiosos"²⁷³.

El caballero d'Arvieux, cónsul de Francia a partir del año 1674, lo describe como una calle larga y ancha, cerrada en sus dos extremos, donde se venden todos los botines²⁷⁴, posiblemente por no haber entrado en el interior del edificio pero, refiriéndose a la calle descrita anteriormente que rodea el edificio y que se abre por el lado sur y el noroeste.

En cuanto a su función el Frayle Melchor lo describe como el centro comercial más importante de la ciudad por ser el lugar donde abundan y se concentran las mayores riquezas. "Es la parte donde está la mayor riqueza de la

²⁷² Mascarenhas, 1993, 57.

²⁷³ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N°. 3227, cap. 11, líneas 1154-1162. Aprovecho aquí la oportunidad para manifestar mi agradecimiento a P. Celdrán Gomariz por su amabilidad a la hora de autorizarme a la consulta de su manuscrito, en vía de publicación, así como a la Dra. Mercedes García Arenal por informarme de su existencia y facilitarme el ejemplar en cuestión.

²⁷⁴ Arvieux, V, 1735, 266.

ziudad, porque más de las tiendas tienen dentro de ellas bóbedas y sótanos donde traen todos los hombres ricos sus dineros, porque la riqueza de los turcos no consiste en posesiones ni juros sino en dineros y joyas; y quando muere algún turco rico y deja algún hijo, se pone allí el dinero que deja, que no se le da hasta que sea grande, ni se puede sacar para ninguna necesidad, salvo si el dueño muere y no tiene heredero, que en tal caso lo hereda el rey ..."²⁷⁵. En su descripción del número de las tiendas, el autor especifica que existen veintidos de ellas, en el interior del *badistān*, especializadas en la venta de las sedas más valiosas²⁷⁶.

Por otra parte, en el manuscrito redactado entre los siglos XVII y XVIII sobre las leyes de mercado en Argel, se establece a principios del siglo XVIII (1116/1704-1705) que el pregonero (*dallāl*) del *badistān* tiene por costumbre coger un dirham de comisión por cada dinar del valor total conseguido del género vendido²⁷⁷. En el mismo documento se describe, en el año 1110/1698-1699, cual debe ser el reparto del trabajo entre los gremios de cargadores según la costumbre antigua: "para los géneros vendidos en el *badistān* se encargan los portadores si han sido pesados u otros, en cuanto a las telas, el aceite, las sardinas y las cajas de azúcar, el comprador elige el portador"²⁷⁸. Para la vigilancia del buen desarrollo de estas actividades comerciales así como las citadas anteriormente, una inscripción de 1122/1710 menciona la existencia de un *amīn* específico para el *Badistān* y describe su función de depósito para las herencias de los soldados muertos sin herederos²⁷⁹. A parte de las actividades comerciales descritas, existía en su interior una mezquita (*ḡamaʿ al-badistān*), construida

²⁷⁵ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N°. 3227, cap. 36, líneas 3320 y sig.

²⁷⁶ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N°. 3227, cap. 36, líneas 3298-3300.

²⁷⁷ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 1.

²⁷⁸ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 39.

²⁷⁹ Colin, 1901, 77-80.

anteriormente al año 1025/1616-1617, un pozo y una fuente²⁸⁰. Esta mezquita tenía la particularidad de no tener dotación ninguna; su mantenimiento se hacía por las donaciones directas de la gente.

II.1.b- Los *funduq*-s (alhóndigas):

El término *funduq* es de origen griego y se emplea particularmente en el norte de África para designar hospederías donde se pueden alojar animales y personas²⁸¹. En Oriente se utiliza la palabra *jān*, de origen persa, para nombrar establecimientos urbanos donde se albergan durante una temporada viajeros comerciantes y en los cuales se procede también a la venta de sus mercancías, o albergues de carretera situados a lo largo de las grandes vías de comunicación, para el descanso y la protección de las caravanas, aunque el término más apropiado para este último es *caravansaray*²⁸².

La función y la estructura arquitectónica del *funduq*, semejante al *jān* o al *caravansaray*, no ha variado en su ordenación general durante la época turca y su configuración es uniforme en todas las regiones del imperio otomano. La planta baja se compone de uno o varios patios rodeados de pórticos debajo de los cuales se accede a las tiendas yuxtapuestas en hileras y a los almacenes abovedados. En el piso superior al cual se llega por una escalera interior, se disponen, alrededor de la galería, las habitaciones alquiladas a los negociantes, mercaderes itinerantes, viajeros y peregrinos²⁸³.

El *funduq* puede ser una propiedad privada o una fundación piadosa realizada por un rico personaje, en beneficio de una escuela o para el mantenimiento de una mezquita. Pero también puede ser beneficiario de una renta que le es atribuida cuando cumple la función de hostelería para peregrinos²⁸⁴.

²⁸⁰ Devoulx, 1870, 131-132.

²⁸¹ Le Tourneau, 1965, 966-967.

²⁸² Elisséeff, 1978, 1043 y 1047.

²⁸³ Raymond, 1985, 248-249; Elisséeff, 1978, 1047-1048.

²⁸⁴ Elisséeff, 1978, 1047.

Sin embargo y según R. Le Tourneau, de manera general, los *funduq*-s pertenecen a la administración de los bienes religiosos que los alquilan a comerciantes y artesanos o a concesionarios cuando se trata de hostelería únicamente²⁸⁵.

Como establecimiento urbano y punto final del viaje, el *funduq* es un depósito donde se almacenan las mercancías, un lugar de transacción comercial al por mayor y de estancia temporal. De allí sus cuatro funciones fundamentales: el alojamiento de los forasteros; la custodia de las mercancías preciadas; la producción artesanal especializada; y la comercialización de los bienes de intercambio²⁸⁶. Suelen identificarse por el nombre de su fundador, el del género principal que se vende, el de los mercaderes que lo frecuentan, el distintivo de un edificio relevante o el de un mercado situado a proximidad. A menudo estaban especializados en un producto determinado, cuyo monopolio reglamentaba el gobierno. Esta centralización geográfica y cuantitativa facilitaba tanto las transacciones de los mayoristas como el control fiscal de las autoridades.

Se sabe relativamente poco sobre los *funduq*-s de Argel debido a su total destrucción en el transcurso de las primeras décadas de la colonización francesa. A finales del siglo XVI D. de Haëdo no menciona ninguno.

El Doctor Shaw, comenta en el siglo XVIII que existen varios "fonducs" o albergues en la medina. Los describe como grandes edificios, propiedad de particulares, que encierran varios patios, almacenes y habitaciones en alquiler. Notifica que allí van a alojarse los mercaderes turcos de Levante, y otros, que llegan a Argel con mercancías, y que en ellos encuentran todas las comodidades necesarias para su comercio, además de mencionar que "no es raro ver en ellos soldados que prefieren alojarse a su costa que estar en el cuartel"²⁸⁷.

A. Raymond menciona el número de dieciocho *funduq*-s para la medina de Argel y localiza a once de ellos en el plano proporcionado²⁸⁸, sin citar las fuentes o los documentos utilizados para tales averiguaciones. En cuanto a los

²⁸⁵ Le Tourneau, 1965, 967.

²⁸⁶ Berardi, 1979, 103.

²⁸⁷ Shaw, 1980, 291.

²⁸⁸ Raymond, 1985, 251 y 333.

nombres correspondientes a cada uno de ellos, sólo menciona *funduq al-ŷarāba* por ser, en su opinión, una denominación debida a su frecuentación por mercaderes originarios de la isla de Djerba en Túnez. Sin embargo, cabe señalar que este nombre puede ser debido también a la localización del *funduq* cerca y en frente del mercado del mismo nombre, en el callejón sin salida llamado "du Marteau" en la época francesa y cuya representación no figura en el lugar adecuado en el plano citado.

A través de los documentos de archivo estudiados hemos podido establecer una lista de veinticinco *funduq*²⁸⁹, localizar diecisiete de ellos en la estructura urbana (Fig. 11) y averiguar la existencia de nueve del total ya en el siglo XVII. De los diecisiete localizados en el tejido urbano, catorce se encuentran en la mitad suroeste de la zona comercial. Nueve se distribuyen en la calle *bāb ʿazzūn*; cinco se concentran en las cercanías inmediatas de la puerta del mismo nombre (*al-barādīya*, *al-ʿazāra*, *al-rūz*, *Mezzo Morto* y *al-ʿasal*), por donde entran todas las mercancías del interior del país; tres (*al-zīt*, *al-ŷarāba* y *ʿAlī Bitšīn*) se localizan en la zona 4 de *sūq al-kabīr*, *sūq al-qabāʾil* y *sūq al-ŷrāba*, mercados de venta de productos de importación; y a medio camino entre estos dos puntos se localiza *funduq al-ḥawā* en *sūq al-nūŷŷār*, "mercado de los negociantes". En el centro del límite oeste de la misma zona comercial se encuentran dos *funduq*-s: *al-ŷadīd*, "el nuevo"; y el llamado *keçi ova*, debido a su cercanía con la mezquita del mismo nombre, o también denominado de *al-muḥtasib* por ser propiedad de este personaje. Al principio del eje *bāb al-wād*, yendo hacia la puerta norte, se sitúan otros dos *funduq*-s; el primero llamado *yenī muslimān*, "nuevos musulmanes", es contiguo a *diwān al-karmūš*, "mercado de los higos", y cercano a *sūq al-babūŷīya*, "mercado de los fabricantes y vendedores de babuchas"; un poco más adelante, se localiza el llamado *funduq al-makkawī*, "de los de la Mecca"²⁹⁰. El último de los catorce mencionados se ubica entre la mezquita mayor y *ŷamaʿ al-ŷadīd*, en *ṭarīq bāb al-ŷazīra*, calle de "la Marine", cerca de

²⁸⁹ Ver tablas correspondientes.

²⁹⁰ Así llamado porque varias habitaciones, propiedad de la corporación de Mecca y Medina, estaban reservadas por los habitantes de estas dos ciudades durante todo el tiempo de su estancia en Argel; Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, F-80.1675; Salles, 1844.

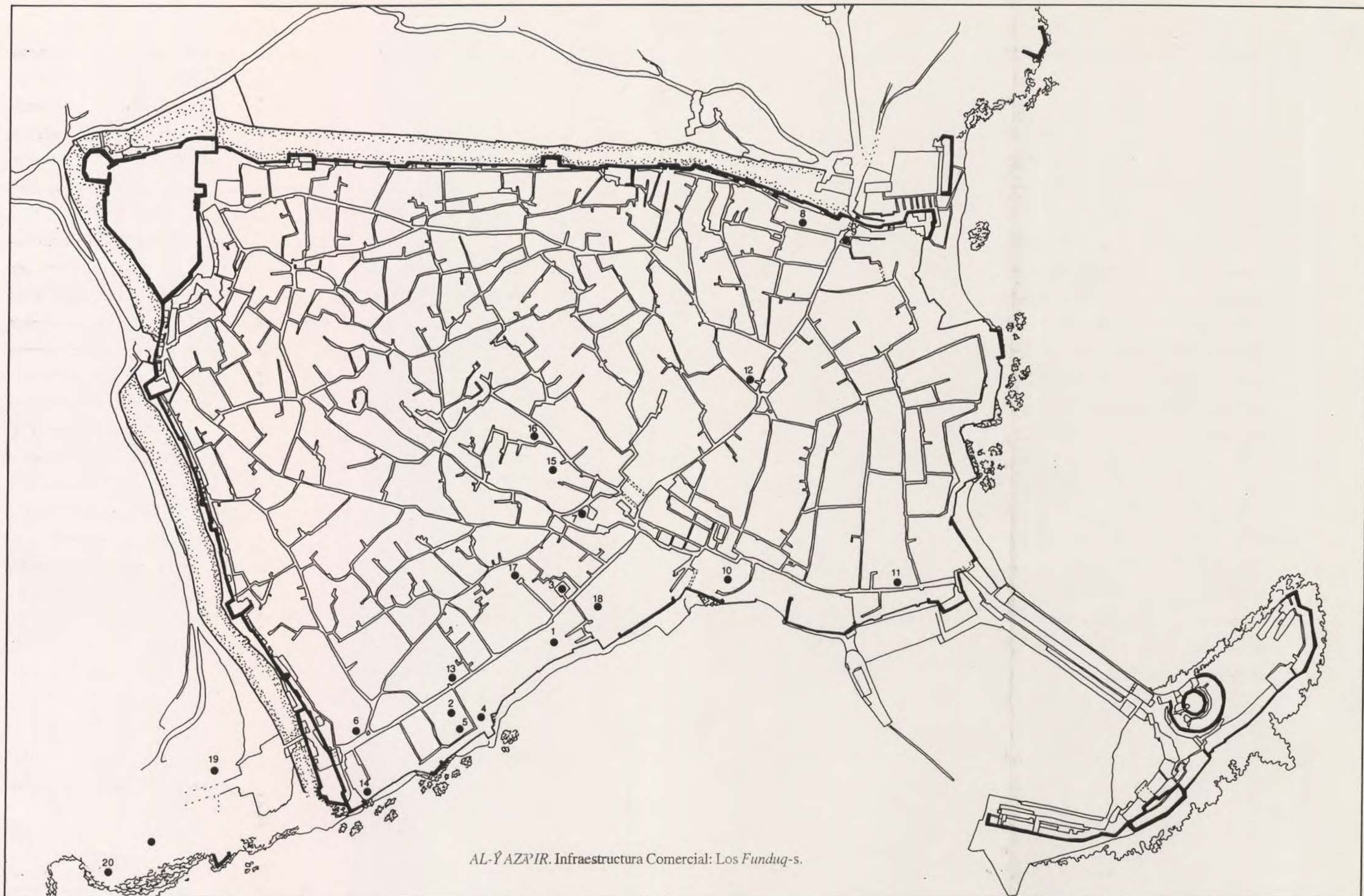
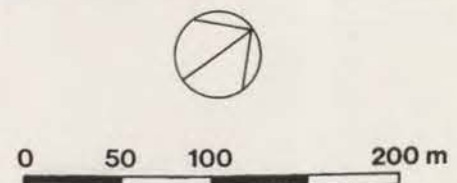


Fig. 11

1. Funduq 'Alī Biṣīn; 2. Funduq al-Barād'iya; 3. Funduq al-Zīr; 4. Funduq al-Rūz; 5. Funduq al-'Azāra; 6. Funduq Mezzo Morto; 7. Funduq Yenī Muslimān; 8. Funduq Bāb al-Wād; 9. Funduq al-Habūs; 10. Funduq al-Qahwa al-Kabīra; 11. Funduq al-Dawāmis; 12. Funduq al-Makkawī; 13. Funduq al-Hāwā; 14. Funduq al-'Asal; 15. Funduq al-Muhtasib; 16. Funduq al-Yadīd; 17. Funduq al-Yarāba; 18. Funduq al-Madbāh; 19. Funduq al-Yild; 20. Funduq b. Turkiya.



al-qahwā al-kabīra, "el gran café", del cual tiene el nombre. Para éste disponemos de una exhausta descripción de principios de siglo, antes de su destrucción. P. Eudel nos relata que, transformado en aquel entonces en un "inmenso patio", se veían dos hileras de arcos superpuestas y se accedía a su interior por un pasillo abovedado que desembocaba a la planta superior debido a la elevación del nivel del suelo del barrio. De esta particularidad, deduce que este *funduq* debió de estar, en tiempos antiguos, al nivel del mar y bastante cerca del lugar donde los barcos descargaban sus mercancías²⁹¹.

En las inmediaciones de la puerta norte de la medina se sitúan *funduq bāb al-wād* y *funduq al-ḥabūs*. Subiendo *ṭarīq bāb al-ʿyazīra*, después del cuartel *Yalī*, "del borde del mar", llamado también *mtaʿ al-Drūy*, "de las escaleras", o *mtaʿ al-dawāmīs*²⁹², se encuentra el *funduq* denominado así mismo *al-dawāmīs*, "El Aguardo". Con estos tres últimos establecimientos hemos descrito la ubicación urbana de los diez y siete *funduq* localizados. De todos ellos, tres fueron restituídos topográficamente en el plano esquemático de M. Emerit²⁹³ (Fig.12B), realizado a raíz del informe de E. de Salles²⁹⁴.

La administración y la gestión de estos establecimientos de hostelería y/o almacenes y tiendas, varían según los casos. La intendencia podía estar en manos del propietario o de su representante, bajo la custodia del arrendatario o del administrador del *waqf* al cual pertenecían, o encabezada por el *amīn* de la corporación cuando estaban organizados en gremios de oficio²⁹⁵. "Porteros alojados en ellos velaban por la seguridad de los lugares, percebían los alquileres de los almacenes y de las habitaciones y ejercían un cierto control, eventualmente

²⁹¹ Eudel, 1901, 43.

²⁹² Berbrugger, 1858-59, 136.

²⁹³ Emerit, 1952, 8; *Funduq al-dawāmīs*, "de la aduana", cerca de *Bāb al-ʿYazīra* en la zona 19 (número 3: "Fondouk ed Douanes"); *funduq al-qahwā al-kabīra*, "del gran café", entre *ṡamaʿ al-kabīr* y *ṡamaʿ al-ʿyadīd* en la zona 20 (número 8: "Kaoria Kebira, devenue fondouk de la Bourse"); y *funduq al-Makkawī*, en la calle *bāb al-wād*, en la zona 18 (número 47: "fondouk es Mekkaoui").

²⁹⁴ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, F-80.1675; Salles, 1844.

²⁹⁵ Raymond, 1985, 249.

para las autoridades, sobre los inquilinos residentes"²⁹⁶.

Para el caso concreto de Argel, disponemos de pocos datos con relación a la legislación de los *funduq*-s. En el manuscrito referente a las leyes de mercado y sus cambios se definen parte de las reglas de funcionamiento, de manera más o menos extensa, en tres de ellos:

1- *Funduq al-daḡīq*, "de la sémola"; en el año 1038/1628-1629 se relata la ley en vigor en el establecimiento, según la costumbre antigua y acordada entre el propietario (*ṣāhib al-funduq*) y el proveedor: "10 dirham para la mula, el derecho de la sémola para el pesador y el *funduq* cobra 2 dirhams de día y 2 dirhams de noche, en cuanto al comprador da solamente lo que corresponde al portador 10 dirhams al quintal, el vendedor da lo que corresponde al peso y el comprador da lo que corresponde al portador. El portador no puede comerciar y si lo hace será juzgado y licenciado"²⁹⁷.

2- *Funduq al-wazzān*, "del pesador"; en el año 1041/1631-1632 se describen los impuestos a pagar sobre cada almacén, basados en las leyes antiguas, y se citan para la mantequilla salada, los dátiles, las pasas, los higos, las frutas y los alimentos en general²⁹⁸.

3- *Funduq al-zīt*, "del aceite"; en el año 1046/1636-1637, se mencionan las restricciones en la división de los oficios relacionados con el transporte de las mercancías almacenadas. Se precisa que tanto los portadores del establecimiento en cuestión como los del mercado, los de la plaza del carbón (*raḥbat al-fḥam*) y los de la plaza de los granos (*raḥbat al-zraʿ*) no pueden comerciar y en caso de quebrantar esta costumbre serán juzgados²⁹⁹.

II.1.c- Los mercados

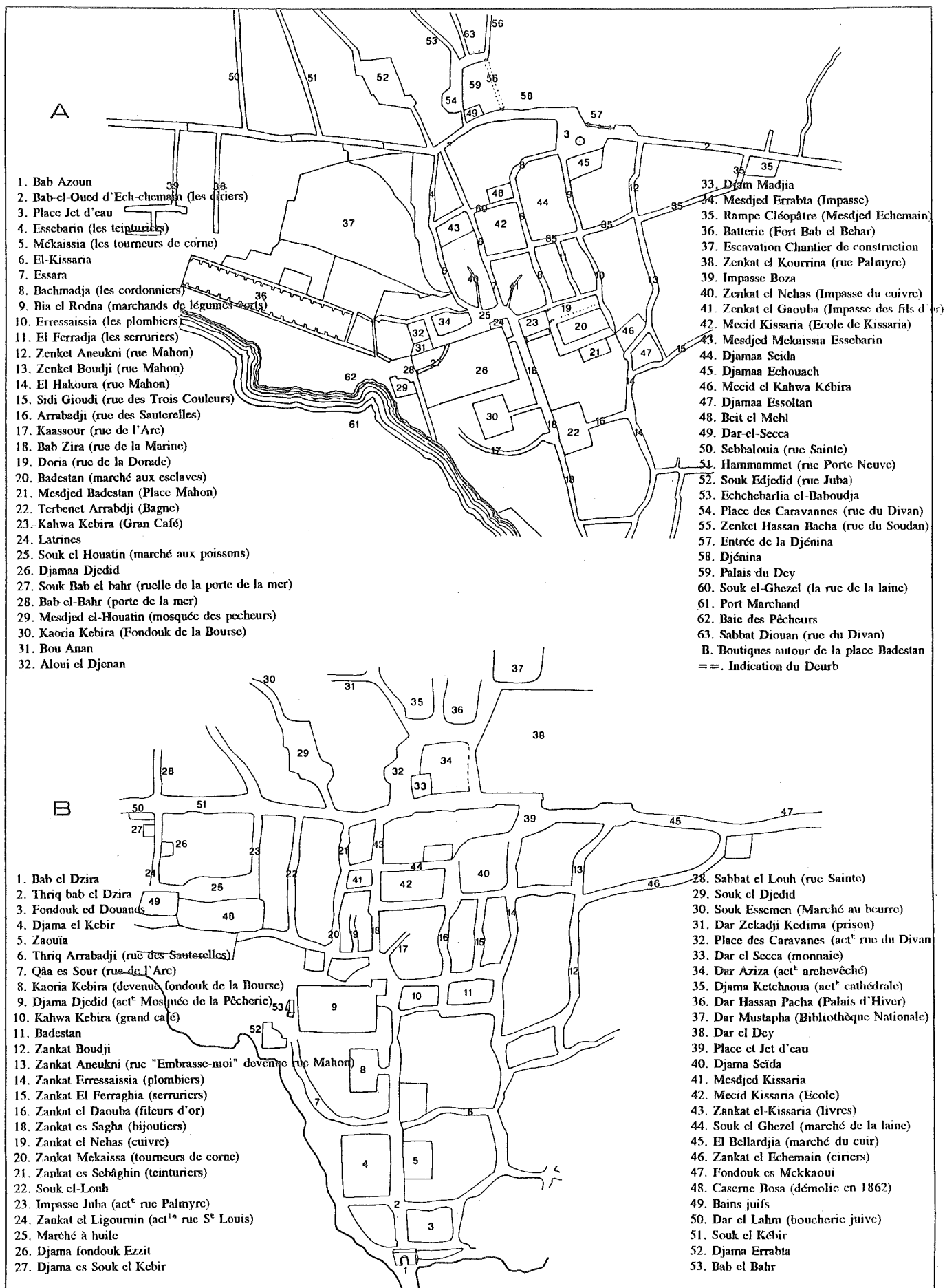
Como se ha podido ver anteriormente, los mercados son estructuras

²⁹⁶ Raymond, 1985, 250.

²⁹⁷ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 70.

²⁹⁸ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folios 14-18.

²⁹⁹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folios 33-36.



El Centro de la Medina de Argel.

Fig. 12

A: Plano de P. Eudel, 1902.

B: Plano de M. EMERIT, 1952.



Sin escala

económicas cuya característica común es una fuerte especialización profesional con una concentración geográfica marcada. Cada comercio ocupa una calle particular y el nombre de un oficio designa tres realidades complementarias: el mercado donde están reunidos los artesanos y los comerciantes de un mismo producto; el gremio que les apiña y que tiene por centro el espacio geográfico de ubicación; y el lugar mismo al cual el nombre acaba por fijarse, convirtiéndose en un topónimo independiente de la significación técnica.

Por otra parte, la especialización técnica se puede volver étnica cuando los miembros de una comunidad se dedican a una actividad determinada³⁰⁰. Para el caso de Argel se pueden mencionar dos ejemplos que ilustran este carácter específico. El primero se refiere a los oficios de los miembros de la comunidad de los *Banī Mzāb* que, en el año 1153/1740-1741, se concentraban en las cinco ocupaciones reflejadas en el manuscrito de *al-Šwiḥāt; farrānīn*, "horneros"; *ḥammāmīya*, "bañeros"; *ḡazzārīn*, "carniceros"; *ḥalwāyīya*, "pasteleros"; y *lablabīyā*, "vendedores de frutos secos"³⁰¹. En la traducción de los registros referentes a la percepción de impuestos de A. Devoulx, se mencionan, para la misma comunidad, cinco ocupaciones de las cuales cuatro son distintas de las anteriormente citadas: revendedores, molineros, arrieros y carboneros³⁰². El autor precisa que el gremio de los *Banī Mzāb* era el más rico y que, a menudo, realizaba préstamos al Pacha. Estos nueve empleos no se encuentran concentrados en una calle concreta o en un lugar específico del tejido urbano, ni por especialidad y tampoco juntos por ser desempeñados por miembros de una misma comunidad. O están subordinados a los propietarios de los equipamientos urbanos correspondientes o no se trata de producciones artesanales. Sin embargo, los oficios de joyero, platero, orífice, acuñador y cambista, desempeñados exclusivamente por los miembros de la comunidad judía³⁰³, por estar relacionados con bienes gananciales, sí se reflejan apiñados en una calle los tres

³⁰⁰ Raymond, 1985, 242.

³⁰¹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 670/1378, folio 59.

³⁰² Devoulx, 1852, 23.

³⁰³ Devoulx, 1852, 20-21; Touati, 1987, 268.

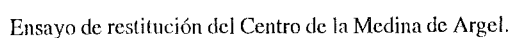
primeros, y ubicado en la "casa de la moneda" el penúltimo, todos cerca los unos de los otros en el núcleo comercial que describimos a continuación.

Esta zona, destruida para la implantación de la llamada plaza de las armas, albergaba por lo menos quince calles comerciales y más de cuatrocientas casas. Para la realización de esta primera intervención urbanística colonial, se empieza por derribar la zona comercial que se podría definir como la bisagra que enlazaba el eje este-oeste de *bāb al-ʿyazīra* (c/ "de la Marine") con el eje norte-sur *bāb ʿazzūn* / *bāb al-wād* y calificar de núcleo central de la medina. La ejecución de los derribos fue tan instantánea (con la penetración de los soldados) que el planteamiento de efectuar levantamientos y la realización de cartografías de la ciudad surge cuando su centro es ya un solar prácticamente vacío de edificaciones. Entre 1861 y 1866 se modifica completamente y de manera definitiva el aspecto de la parte baja de la medina, al sobrealzar su nivel más de diecisiete metros, para la construcción del bulevar de "la République". Lamentablemente, este alzamiento tapó hasta media altura *Ŷāmaʿ al-Ŷadīd*³⁰⁴.

A través de la relación y superposición de varios datos sacados de distintos estudios sobre la topografía de Argel, fuentes descriptivas, documentos de archivo y algunos planos realizados en los primeros años de la colonización, se ha podido proceder a una aproximación en la restitución de las calles de la zona central citada (Fig. 13). Para facilitar la comprensión de la descripción procedente, empezaremos por las calles orientadas de oeste en este, sucediéndose de sur a norte, a partir del límite norte del arsenal, encima del cual no parece haber existido calle alguna.

Desde la calle *bāb ʿazzūn*, a la altura del palacio del dey (*dār al-ʿimāra*), bajaban tres calles paralelas en dirección este hacia la calle *bāb al-ʿyazīra*. La primera, *al-sabbāgīn*, "tintoreros", empezaba por una puerta de barrio frente a la llamada calle "juba" en la época francesa -anteriormente identificada por cuatro nombres: *sūq al-Ŷadīd*, "mercado nuevo"; *sūq al-lūh*, "mercado de la madera"; *zanqat al-jandaq*, "calle de la alcantarilla"; *Ŷāmaʿ sūq al-lūh*, "mezquita del mercado de la madera"-, y acababa a la altura de *Ŷāmaʿ al-Ŷadīd*, "mezquita

³⁰⁴ Guiauchin, 1905, 43.



1. *Yāma*° *al-Sayyida*; 2. *Dār al-Imāra*; 3. *Yāma*° *al-ʿYadid*; 4. *Burʿ Bāb al-Bahr*; 5. *Badistān*; 6. *Sūq Bāb al-Bahr*; 7. *Bāb al-Bahr*; 8. *Al-Qahwa al-Kabira*; 9. *Funduq al-Qahwa al-Kabira*; 10. *Yāma*° *al-Sabbagīn*; 11. *Zawiyat al-Waliya Zarzūra*; 12. *ʿAlwi al-Yḥān*; 13. *Sūq al-Huṭ*; 14. *Yāma*° *al-Šammaʿīn*; 15. *Ḥammām*; 16. *Letrinās*; 17. *Yāma*° *Jayr al-Dīn* *al-Šuwwaš* *y* local *dc* *al-Kāhiya*; 18. *Dār ʿAziza*; 19. *Dār al-Dabbāg*; 20. *Dār al-Sakka*; 21. *Sūq al-Diwan*; 22. *Masyad Sūq al-Luḥ*; 23. *Msid al-Qaysariya*; 24. *Šaqqmaḡiya*.



nueva", con el nombre de *al-mqāysiya*, "fabricantes de pulseras de cuernos"³⁰⁵ (Fig. 12A). Al mercado de los tintoreros, *sūq al-sabbāgīn*, manufactura considerable, acudían especialmente árabes y beduinos con el fin de teñir sus telas. Para ello se utilizaban grandes cantidades de cochinilla, índigo, granza y otros ingredientes para los colores³⁰⁶. En cuanto a *sūq al-mqāysiya*, "mercado de las pulseras de cuernos", era una de las principales ramas de la industria de Argel y cuyo comercio se hacía en Túnez, Libia y Egipto. "Los fabricantes habían nombrado comisarios encargados de la compra³⁰⁷ de los cuernos de búfalo y de su distribución a cada uno de ellos, según la importancia de su establecimiento³⁰⁸". Desde las tiendas situadas a mano derecha, bajando estas dos calles en prolongación la una de la otra hacia el puerto, se podía ver la ribera y, más abajo, se encontraba un descampado convertido en basurero en la época francesa³⁰⁹, correspondiente al techo de la atarazana.

La segunda, dividida en dos tramos, empezaba frente a *sabāt al-diwān*, "tramo de calle cubierto del consejo". Este nombre no se refiere al consejo del gobierno de la regencia de Argel. Según A. Devoulx, los habitantes llamaban *diwān* una plaza situada entre el palacio de los deyes y las tiendas de la calle *bāb ʿazzūn*, donde se vendían frutas y verduras³¹⁰. La configuración y localización de esta plaza se pueden leer perfectamente por debajo de un plano elaborado en el año 1840³¹¹ (Fig. 14) para el proyecto de la plaza del "Evêché", realizada frente a la mezquita *keçi ova*, transformada en catedral. Para ello, se destruyen

³⁰⁵ Eudel, 1902, 78-79.

³⁰⁶ Khodja, 1985, 238.

³⁰⁷ Según Eudel, 1901, 33, se traía desde Esmirna a finales de la época otomana y desde Río de Janeiro todavía en su época.

³⁰⁸ Khodja, 1985, 238.

³⁰⁹ Eudel, 1902, 78-79.

³¹⁰ Devoulx, 1877, 107.

³¹¹ Archives du Génie Militaire, Service historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 4, Feuille 9, "Projets pour 1840. Bâtiments militaires. Refaire la façade de l'hôtel du Commandant de Place sur la rue Jenné et sur la Place de l'Evêché".

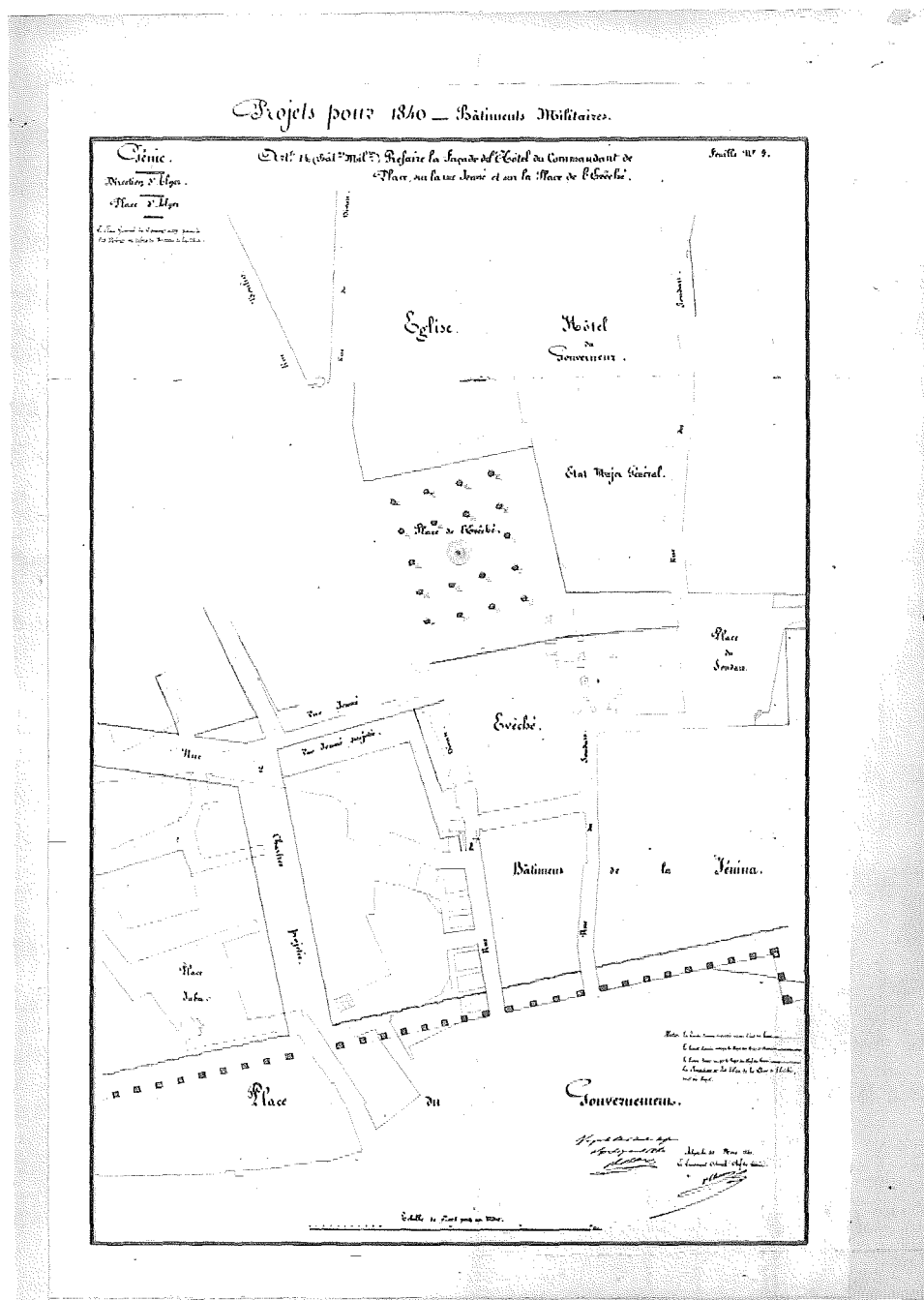


Fig. 14: "Projets pour 1840. Bâtiments militaires.
 Refaire la façade de l'hôtel du Commandant de Place
 sur la rue Jenné et sur la Place de l'Evêché".
 (Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre,
 Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 4, Feuille 9).

"algunas casas" salvándose dos palacios en particular. Estas dos "casas ricas" son: *dār Ḥasān Bāsā*, pegada al lado norte de la mezquita y profundamente alterada por las obras de ampliación y adecuación a su nueva función de palacio del "Gouverneur"; y *dār ʿAzīza b. al-Dey*, situada frente a *ḡāmaʿ keçi ova* y haciendo cuerpo con el palacio de los deyes, no fue muy cambiada para su designación como palacio Episcopal y para ser la casa de los huéspedes de distinción. La mezquita afectada al culto católico, estaba compuesta de una cúpula de doce metros de diámetro, descansando sobre columnas de mármol que fueron utilizadas en su transformación para la nave de la catedral.

En el primer tramo de la segunda calle, citada anteriormante, llamado *al-qaysariyya* y cerrado por una puerta en cada extremo, se vendían libros y se ubicaban los copistas, los escribanos (*al-ṭulba*), así como los fabricantes de *burnus*, "albornoz"³¹². El segundo tramo, en parte abovedado, era la calle de los joyeros, *al-sayyāgīn* o *al-sāga*, y llegaba hasta la calle *bāb al-ḡazīra*³¹³. El oficio de los joyeros llegó a suplantar el nombre del primer tramo, llamándose toda la calle *zanqat al-sayyāgīn*. La tercera, según P. Eudel, se abría en la calle *bāb ʿazzun* por una puerta, bordeaba *ḡāmaʿ al-sayyida*, conectaba con una de las puertas del *badistān*³¹⁴ (posiblemente la noroeste) y era el lugar donde se concentraban los "fabricantes de zapatillas", *al-bašmāḡīya*. En esta descripción del recorrido de la calle *al-bašmāḡīya* interviene la problemática de la ubicación de la mezquita *al-sayyida*, elemento de referencia para la restitución de las demás calles y justificando aquí la necesidad de abrir un paréntesis.

P. Eudel sitúa de manera equivocada la mezquita en cuestión en su plano esquemático (Fig. 12A) -error repetido en el dibujo de M. Emerit³¹⁵ (Fig.12B)-, respecto a las demás informaciones disponibles. Como base para la restitución de la localización de *ḡāmaʿ al-sayyida*, destruida en abril de 1831, existen tres

³¹² Eudel, 1902, 79; Khodja, 1985, 237.

³¹³ Eudel, 1902, 79.

³¹⁴ Eudel, 1902, 79.

³¹⁵ Eudel, 1902, 76-77; Emerit, 1952, 8.

planos³¹⁶ (Fig. 15), realizados antes y después de su derribo, que coinciden entre ellos para su ubicación en la parcela situada frente al palacio de los deyes. Por otra parte, según la descripción de A. Lodoyer³¹⁷, el edificio religioso estaba englobado en un gran número de casas imbricadas las unas en las otras y la única puerta de entrada, de madera, se situaba en la fachada oeste, frente a la entrada principal del gran patio del palacio. Con esta especificación se puede confirmar que la única calle que separaba el palacio del dey y *ŷāmaʿ al-sayyida* era la de *bāb ʿazzūn*, en su encuentro con la de *bāb al-wād*. Conforme a las especificaciones arquitectónicas proporcionadas por el autor, parece que el tipo de nave cuadrada circundada por arcos ojivales, inaugurada en la mezquita de *ʿAlī Bitšīn* en 1622, fue adoptada en la reedificación de *ŷāmaʿ al-sayyida* en la segunda mitad del siglo XVIII, empresa realizada por la iniciativa de *Muḥammad Bāšā* [1765/66-1790/91]. Por otra parte, un acta del año 1198/1784 especifica que una tienda contigua a la mezquita y situada frente a *dār al-sikka*, "casa de la moneda", fue transformada en su puerta³¹⁸. Según otra inscripción sin fecha³¹⁹, la reedificación de esta mezquita tenía por objetivo rectificar la orientación de su *qibla*. Las obras realizadas incluyeron todas las tiendas que le eran contiguas además de las nuevas repartidas a su alrededor³²⁰. En cuanto a las dimensiones del edificio religioso E. de Salles las equipara a las de la mezquita *keçi ova* en su informe de 1844³²¹. Este dato viene a apoyar la extensión parcelaria dada en el esquema de M. Philibert (Fig. 16), ubicada también frente al palacio, pero más reducida por el lado oeste que en los tres planos citados.

Volviendo a la restitución del núcleo central de la zona comercial, frente

³¹⁶ Gallice 31 de octubre de 1830; Luvini 1 de febrero de 1831; Davout 16 de junio de 1831, citados en Raymond, 1981, 76-77.

³¹⁷ Devoulx, 1870, 154.

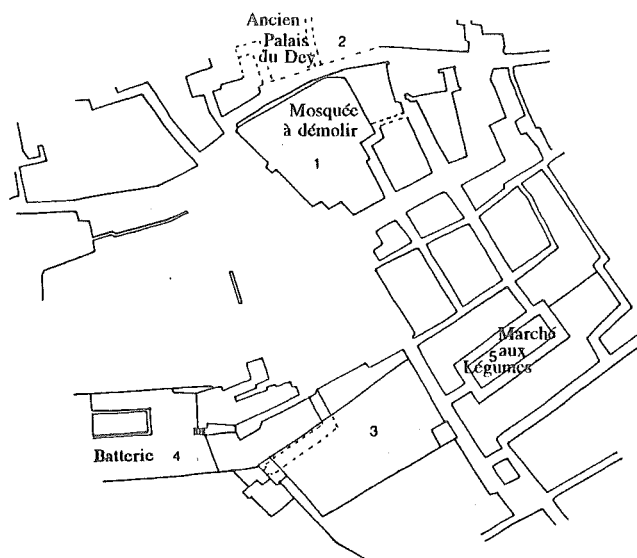
³¹⁸ Devoulx, 1870, 153.

³¹⁹ Colin, 1900, 129-130.

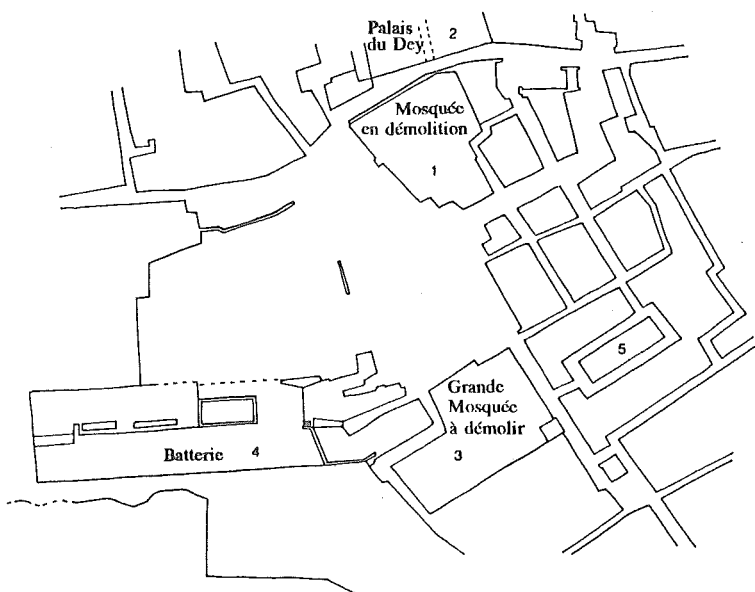
³²⁰ Devoulx, 1870, 152-153.

³²¹ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, F. 80-1675.

A



B



C

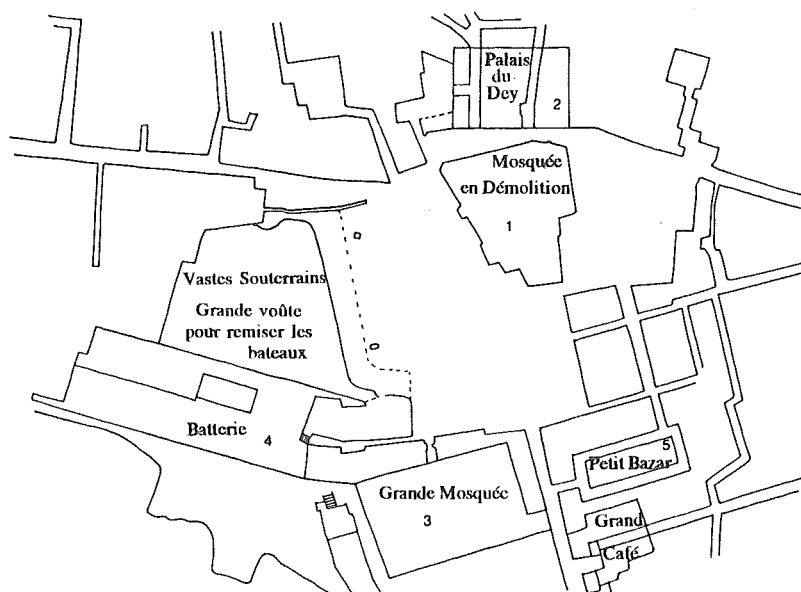


Fig. 15

El Centro de la Medina de Argel

A. GALLICE (oct. 1830)
B. LUVINI (Feb. 1831)
C. DAVOUT (jun. 1831)

1. *Yama' al-Sayyida*; 2. *Dār al-'Imāra*; 3. *Yama' al-Ŷadīd*; 4. *Burġ Bāb al-Baḥr*; 5. *Badisān*.



0 40 m

a la entrada del palacio del dey, *dār al-'imāra*, se encontraba una pequeña plaza, de forma más o menos triangular, dotada de una fuente en su centro. En el plano esquemático de P. Eudel, *ḡama' al-šuwwāš*, "mezquita de los oficiales de la policía militar", se ubicaba en el lado oeste de esta placeta³²², mientras que en el de M. Philibert está dibujada frente a la citada plazuela, en la prolongación de la fachada del palacio de los deyes, según y conforme a la descripción de A. Devoulx³²³. Siempre según P. Eudel, el local de los oficiales de la milicia, *buluk bāšī*, se situaba en la calle *bāb 'azzūn*, junto al palacio del dey³²⁴. El autor no precisa a qué altura de la calle citada y tampoco proporciona elementos de referencia. Por su parte A. Raymond representa este local frente a la placeta³²⁵, en el lugar de la mezquita que acabamos de mencionar. Al ser solamente un local, probablemente de pequeñas dimensiones, puede haber estado integrado al lado de la mezquita *al-šuwwāš*, en la prolongación del palacio. Frente a este local se ubicaban varios despachos para el *kāhiya*, "administrador del ejército", el *bāš āgā*, "jefe de los āgā" y para el *bāš ḡarrāḥ*, "cirujano en jefe de los jenízaros"³²⁶. A. Devoulx los menciona fuera del recinto del palacio del dey³²⁷.

Desde esta pequeña plaza salía una calle que -por error topográfico P. Eudel describe bordeando *ḡama' al-sayyida* en su primer tramo- desembocaba al *badistān* en línea recta y se identificaba por dos nombres: el de "vendedores de verduras", *biyā' al-juḡra*, en su primer tramo; y el de "fontaneros", *al-raššāšiya*, en el segundo³²⁸. Sin embargo, M. Emerit, la representa en dos tramos

³²² Eudel, 1902, 76-77, n° 45.

³²³ Devoulx, 1870, 157-159.

³²⁴ Eudel, 1902, 80. El autor no sitúa este edificio en su esquema.

³²⁵ Raymond, 1981, 84, fig. 5.

³²⁶ Eudel, 1902, 80.

³²⁷ Devoulx, 1852, 25.

³²⁸ Eudel, 1902, 79.

atribuyéndole la única función de venta de verduras³²⁹, mientras que A. Raymond, que la dibuja también en dos partes, le asigna la misma función para el primer tramo y el nombre de *al-farrāriya*, "fundidores", para el recorrido que acaba en el *badistān*³³⁰.

La calle *al-farrāriya*, "fundidores", donde se fabricaban bisagras, cerraduras, trabas, argollas y todo tipo de objetos de hierro limado³³¹, según la descripción y el plano esquemático de P. Eudel, empezaba en la mezquita *al-sayyida* y acababa en el *badistān*. La parcela de *yāma^c al-sayyida* erróneamente elegida por el autor sirve para la ubicación de esta calle entre las dos parcelas longitudinales situadas en su lado este. La superposición de los tres planos mencionados con el esquema de P. Eudel da como resultado la ubicación de la calle *al-farrāriya* entre *al-raṣṣāsiya*, al norte, y *al-bašmāqīya*, al sur (Fig. 13).

La última mencionada hacia el norte por P. Eudel, llamada "de Mahon" en la época francesa, fue escogida como el límite aproximado de la "Place d'Armes" a ejecutar. Esta calle se identificaba, en la época otomana, por tres nombres: el peculiar de *annaqnī*, "abrázame", entre *bāb al-wād* y *al-šammā^cīn*, "cléopâtre" (en el plano de M. Philibert aparece con el nombre de "*zanqat al-mezouar*"); el segundo tramo, entre "cléopâtre" y "trois couleurs" se conocía por *zanqat sīdī al-^cyūdī*, mismo nombre que la *zāwiya* dotada de un cementerio de grandes dimensiones y situada en las inmediaciones³³²; y la tercera parte acababa en la calle "de la Charte" con la denominación de *al-ḥākura*³³³ que tiene por significado huerto. Este último nombre podría ser la reminiscencia de los pequeños cultivos existentes en los orígenes de la ciudad, mencionados en el primer capítulo.

Del conjunto de las calles transversales situadas en el núcleo central citado, la de "los fabricantes de cera", *al-šammā^cīn*, empezaba en la de *bāb al-*

³²⁹ Emerit, 1952, 8.

³³⁰ Raymond, 1981, 84, fig. 5.

³³¹ Eudel, 1902, 79; Khodja, 1985, 238.

³³² Devoulx, 1870, 129.

³³³ Eudel, 1902, 79-80.

wād con, en su lado norte, la mezquita del mismo nombre³³⁴. Luego giraba hacia el sureste en ángulo recto, pasaba entre *ʿannāqnī* y *sīdī al-ŷūdī*, cruzaba *al-raṣṣāsiya*, "fontaneros", [luego *al-farrāriya*, "fundidores"] y bordeaba el equivocado solar de *ŷāmaʿ al-sayyida* para acabar en *al-bašmāqŷiya*³³⁵, "fabricantes de zapatillas". En los tres planos citados, se interpone una parcela entre la calle correspondiente a *al-šammāʿīn*, "Cléopâtre" y el equivocado solar de la mezquita *al-sayyida*.

P. Eudel comenta que la calle *al-bašmāqŷiya* conectaba con la llamada *al-qaysariyya* a través del "mercado de los hilos", *sūq al-gazal*, que, según el autor, bordeaba el "tesoro público", *bayt al-māl*³³⁶. Cabe señalar aquí que esta ubicación del tesoro público³³⁷, repetida por A. Raymond que subraya la "exactitud" de su emplazamiento en el ángulo noreste de *ŷāmaʿ al-sayyida* como un anejo de la mezquita³³⁸, es erróneo. Este órgano de las rentas del Estado estaba alojado dentro del complejo arquitectónico del palacio de los deyes, así como se detalla en el apartado correspondiente. "Este tesoro está dentro de la casa del gobierno; son habitaciones subterráneas y abovedadas cuya puerta da en el gran patio donde tiene lugar el *divān*; está a la derecha al entrar en este patio. Dieciseis *neubetgis* o guardianes del tesoro se colocan sentados sobre bancos de madera apoyados en el muro maestro"³³⁹. Sin embargo, esta equivocación puede tener su origen en el hecho, relatado por H. Khodja, referente a que se hizo creer al general Clauzel, en los primeros años de la colonización, que "la mezquita llamada Jameh Essaïda contenía el tesoro del dey"³⁴⁰.

Al superponer el esquema de M. Philibert, con los tres planos citados y

³³⁴ Devoulx, 1870, 67-69.

³³⁵ Eudel, 1902, 80.

³³⁶ Eudel, 1902, 76-77 y 80.

³³⁷ Eudel, 1902, 76-77, n° 48.

³³⁸ Raymond, 1981, 78, plano 84 y 1985, 180, plano 333.

³³⁹ Paradis, 1983, 205-206.

³⁴⁰ Khodja, 1985, 239.

la descripción de P. Eudel, obviando el dato referente a la ubicación de *bayt al-māl*, se deduce que *sūq al-gazal*, "mercado de los hilos", se situaba en la calle que limita, por el lado este, el parcelario que contiene el solar de *ŷāma° al-sayyida*. Un poco más arriba, la calle *al-qaysariyya* comunicaba con *al-sabbāgīn* por una calle que pasaba delante de la mezquita *al-qaysariyya*³⁴¹.

Entre las calles *al-sāgā* y *al-m'qāysiyya* se encontraba el mercado de los plateros y orífices -reducido a ochenta tiendas en 1830-, que ocupaba varias callejuelas y adarves, entre las cuales se ubicaban la calle especializada en el trabajo del cobre, *zanqat al-nuḥās*, y la de los fundidores o hiladores de oro y plata, *zanqat al-dawwāb*; esta última situada en el conjunto de casas comprendido entre las calles *al-sayyāgīn* y *al-bašmāqīya*³⁴².

Según P. Eudel, entre el equivocado solar de la mezquita *al-sayyida* y la calle *al-qaysariyya*, se situaba la escuela *al-qaysariyya*, arriba de la calle de los "fabricantes de cera", *al-šammā'in*, "Cléopâtre", cuya representación gráfica parece ocupar el solar comprendido entre *ŷāma° al-sayyida* al oeste, *sūq al-gazal* al este, *al-bašmāqīya* al norte y *al-qaysariyya* al sur, correspondiente al esquema proporcionado por el autor³⁴³. Referente al mismo establecimiento, un acta del año 1089/1678 estipula que "la octava tienda del mercado [*al-qaysariyya*], situada a mano derecha para quien entra por la puerta occidental, en dirección al este", está dedicada a la enseñanza del Corán y transformada en escuela para los niños musulmanes³⁴⁴. Este dato hace situar el local en cuestión frente al solar descrito, sin poder precisar a qué altura de la calle *al-qaysariyya*.

Al principio de *ṭarīq bāb al-ŷazīra*, prácticamente frente a *ŷāma° al-ŷadīd* se encontraba "el gran café", *al-qahwā al-kabīra*, representado en el plano

³⁴¹ Eudel, 1902, 76-77, 80.

³⁴² Eudel, 1902, 80.

³⁴³ Eudel, 1902, 80, plano 76-77, nº 42.

³⁴⁴ Devoulx, 1870, 151-152.

Davout de 1831 (Fig. 15C), así como en los de 1832³⁴⁵ (Fig. 10) y 1835³⁴⁶ (Fig. 5), a caballo sobre la desembocadura de la llamada calle "des Trois Couleurs" en la época colonial. Esta calle se conocía, en la época otomana, por los cuatro nombres correspondientes a sus diferentes tramos: *al-qahwā al-kabīra*, *ŷama^c al-sultān*, *zāwiyat Ayyūb* y *sīdī al-Ŷūdī*³⁴⁷. A continuación del "gran café", en dirección este, se encontraba la taberna *al-^carbayī*, "el carretero", nombre utilizado para identificar la calle en cuya esquina se situaba³⁴⁸, llamada "des Sauterelles" posteriormente³⁴⁹.

Al llamado barrio de los pescadores por P. Eudel³⁵⁰, se accedía desde la calle "de la Dorade" -identificada por tres nombres en la época otomana: *al-qahwā al-ṣagīra*, "el café pequeño"; *qahwā biŷāyā*, "café de los de Bugía"; y *al-raṣṣāṣiya*, "fontaneros"³⁵¹-, que desembocaba en una pequeña plaza donde se localizaba *sūq al-ḥūt*, "mercado del pescado", después de cruzar *ṭarīq bāb al-ŷazīra*. Esta calle empezaba perpendicular a *al-raṣṣāṣiya*, "fontaneros", y se desarrollaba de manera paralela al lado oeste del *badistān*. Un adarve conducía a *masŷad al-m'rābṭa zarzūra*, detrás de la cual pasaba el último tramo de la ancha y corta calle de los "armeros", *tṣaqmāqŷiya*, entre la citada mezquita y *alwī al-ŷnān*, "casa alta del jardín", habitada por turcos³⁵². En esta zona se localizaba *ŷama^c al-sabbāgīn*, "mezquita de los tintoreros", también conocida por

³⁴⁵ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, Feuille 1, N^o. 13; "Plan indiquant la rectification du côté brisé de la Place d'Armes conformément au Procès de la conférence du 1^{er} novembre 1832. Fait par le Co^{ol} des fortif^{ons} par int. Le Mercier. Alger le 1^{er} no^{bre} 1832."

³⁴⁶ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 3, Feuille 1, N^o. 8; "Plan d'Alger et des environs indiquant le Domaine M^{re} définitif et les Projets. 1835".

³⁴⁷ Klein, 1937, 53-70.

³⁴⁸ Eudel, 1902, 80.

³⁴⁹ Klein, 1937, 53-70.

³⁵⁰ Eudel, 1902, 81.

³⁵¹ Klein, 1937, 53-70.

³⁵² Eudel, 1902, 81.

ḡāma al-m'qāysiya, "mezquita de los torneros de cuernos", mencionada en documentos de hábices cerca de *sūq al-ḡūt*³⁵³, "mercado del pescado" y, representada en el plano esquemático de M. Philibert, en la esquina noreste del solar del arsenal, frente a *ḡāma* al-ḡadīd.

La localización de los demás mercados y comercios instalados en las calles de un lado u otro del eje *bāb 'azzūn / bāb al-wād*, así como la restitución de los nombres correspondientes a los diferentes tramos de este último, se han podido averiguar a través de la superposición de las informaciones siguientes:

1- El plano de 1832³⁵⁴ (Fig. 17) proporciona la lista de los nombres de las calles en la época francesa y sus denominaciones anteriores correspondientes. El autor comenta que "se ha conservado el antiguo nombre árabe a toda calle que llevaba el mismo de un extremo a otro; pero se ha dado un nombre francés único a cada una de las que tenían varias denominaciones árabes parciales sobre la longitud total. Cuando una calle tiene sólo dos callejones sin salida, uno a la derecha y otro a la izquierda, se llaman adarve de la derecha y adarve de la izquierda del nombre de la calle; todas las demás tienen nombres particulares. Se ha buscado en la nueva nomenclatura recordar en lo posible los rasgos más destacados de la historia de Africa." El grafismo utilizado refleja los tramos cubiertos de las calles y algunas localizaciones de fuentes, mezquitas y cuarteles.

2- H. Klein³⁵⁵ además de proporcionar también la correspondencia de los nombres de las calles de la época francesa con las denominaciones anteriores con algunos comentarios explicativos, facilita el de las plazas interiores y exteriores a la medina.

3- El trabajo de L. Meslem³⁵⁶, que se basa en el anterior sintetizado con

³⁵³ Devoulx, 1870, 151.

³⁵⁴ Biblioteca Nacional de París, Section Cartes et Plans, Ge. C. 9280. "Plan d'Alger et des Environs, dressé au dépôt Général de la Guerre par ordre de M. Le M^{al} Duc de Dalmatie, Ministère de la Guerre, sous la Direction de M. Le Lieut^e Gén^{al} Pelet. Paris 1832".

³⁵⁵ Klein, 1937, 53-70.

³⁵⁶ Meslem, 1985, 163-178.

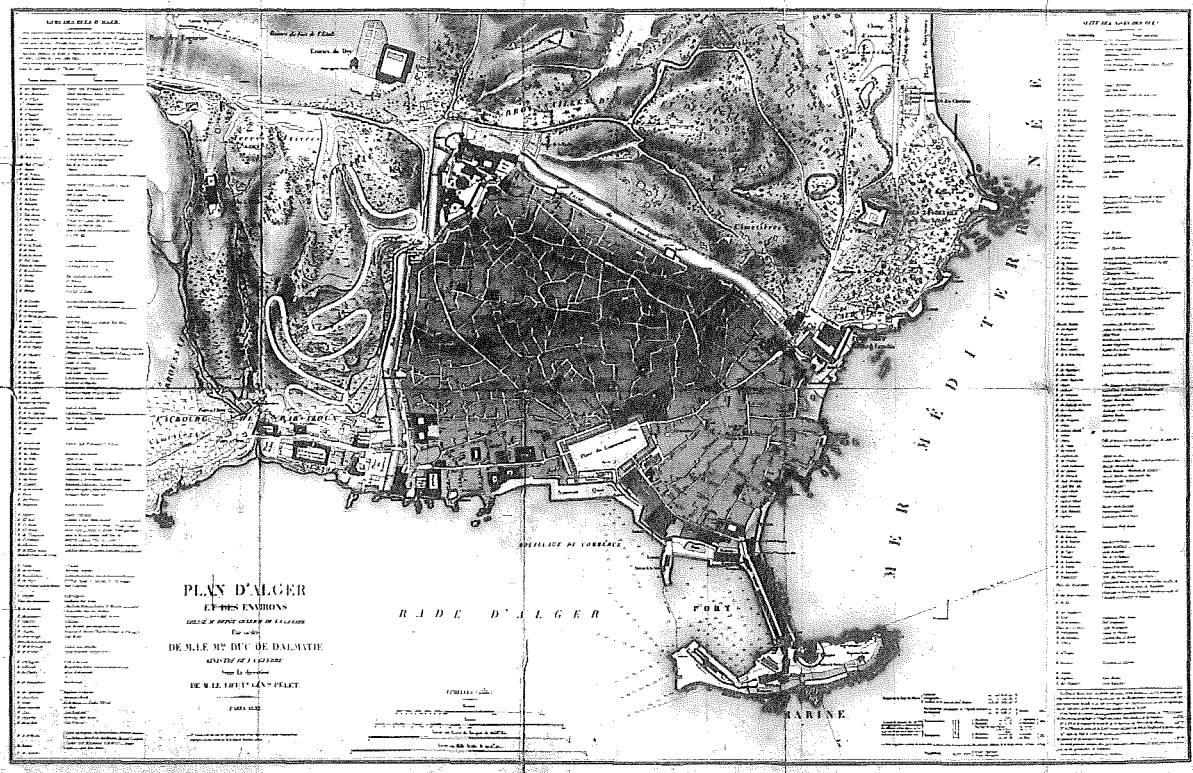


Fig. 17: "Plan d'Alger et des Environs, dressé au dépôt Général de la Guerre par ordre de M. Le M^{al} Duc de Dalmatie, Ministère de la Guerre, sous la Direction de M. Le Lieut^e Gén^{al} Pelet. Paris 1832".
(Biblioteca Nacional de París, Section Cartes et Plans, Ge. C. 9280).

el de A. Berbrugger³⁵⁷, proporciona una nomenclatura por orden alfabético de los nombres de las calles actuales y algunas operaciones urbanísticas relacionadas con la desaparición de las demás. Para una mayor comprensión y ubicación de los equipamientos urbanos citados, se ha reorganizado la lista proporcionada por grupos correspondientes a hornos, fuentes, baños, mezquitas, *zāwiya*-s, mercados, etc., de manera a facilitar la integración de datos complementarios (Doc.12).

4- El estudio de A. Devoulx sobre los edificios religiosos³⁵⁸, proporciona numerosos documentos de hábice traducidos, así como las direcciones de las edificaciones correspondientes. Lamentablemente no se ha encontrado ningún plano que proporcione la numeración de las calles en su época. Sin embargo, con la intersección de la documentación editada y de archivos reunida, se ha podido averiguar, de manera aproximada, la altura de ubicación de los edificios en las calles correspondientes.

5- El plano esquemático de M. Philibert³⁵⁹ (Fig. 16), que cubre la superficie comprendida entre *ŷāma° al-ŷadīd* al este, *zāwiya Sīdī Wālī Dādā* al oeste, *ŷāma° Jaḍar Bāšā* al sur y *funduq al-Makkāwī* al norte, refleja la localización aproximada de varios edificios religiosos así como escuelas, baños, fuentes, cementerios, palacios, *funduq*-s, plazas y algunos mercados.

6- A parte de lo mencionado, se han utilizado también los nombres de las mezquitas relacionadas con una actividad comercial o artesanal, los documentos de hábices donde se mencionan algunos mercados como elementos de referencia para la localización de casas, las fuentes descriptivas y los pocos trabajos relacionados con el intento de restitución del tejido urbano -citados anteriormente. A parte de los dieciseis barrios comerciales que agrupan cada uno varias calles con actividades lucrativas, se han podido ubicar cuarenta y dos mercados³⁶⁰ de un total de cuarenta y cinco enumerados (Fig. 18).

Sin embargo, cabe señalar que, en el manuscrito relativo a las reglas

³⁵⁷ Berbrugger, 1846.

³⁵⁸ Devoulx, 1870.

³⁵⁹ Biblioteca Municipal de Toulon, Fondos privados.

³⁶⁰ Ver tablas correspondientes.

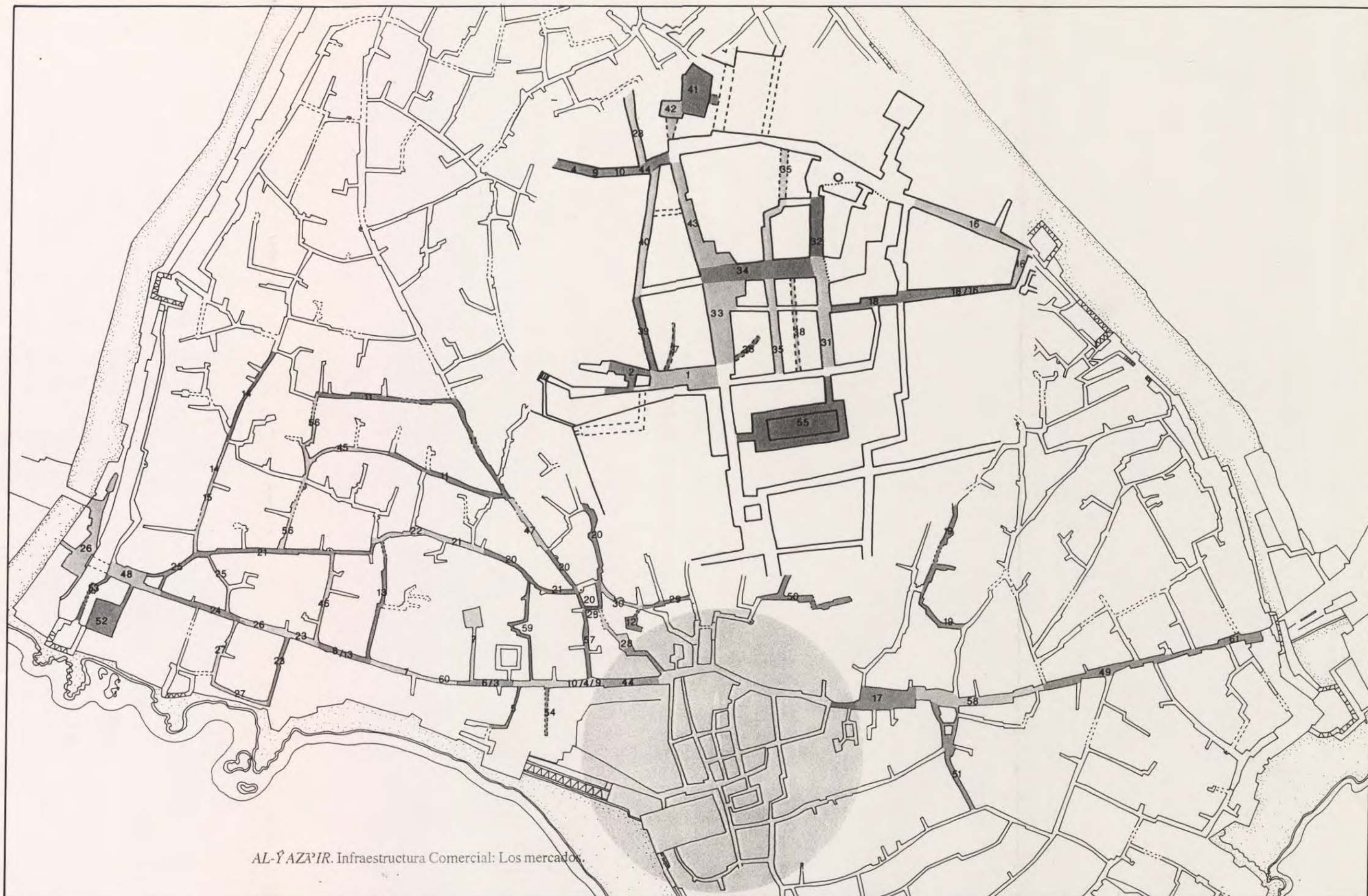


Fig. 18

1. Sūq al-Hūr; 2. Al-Šaḡmāqīya; 3. Al-Mallāhīn; 4. Sūq al-Kabīr; 5. Al-Jayyāfīn; 6. Sūq al-Qabā'il; 7. Sūq al-Yarāba; 8. Sūq al-Dakīr; 9. Sūq al-Dlāla; 10. Sūq al-Tuṣṣār; 11. Sūq al-Kattān; 12. Sūq al-Lūh; 13. Al-Dayyāsīn; 14. Al-Jaddārīn; 15. Al-Fakkāhīn; 16. Sūq al-Jarrāzīn; 17. Al-Balārīya; 18. Al-Sammā'in; 19. Sūq al-Yam'a; 20. Sūq al-Sman; 21. Al-Kbābīya; 22. Swīqat 'Ammūr; 23. Sūq al-Barādīya; 24. Sūq al-Qadīm; 25. Al-Qundāqīya; 26. Al-Šammārīn; 27. Al-Šaffārīn; 28. Sūq al-Yadīd; 29. Al-Babūīya; 30. Al-Sabārīya; 31. Al-Raṣṣāīya; 32. Biyā' al-Judra; 33. Al-Sayyāgīn; 34. Sūq al-Gazal; 35. Al-Baṣmāqīya; 36. Al-Dawwāba; 37. Al-Nuḥās; 38. Al-Farrāīya; 39. Al-Mqāysiya; 40. Al-Sabbāgīn; 41. Dār al-Dabbāg; 42. Sūq al-Diwān; 43. Al-Qaysariya; 44. Al-Fajjārīn; 45. Tibergutīn; 46. Al-Sakkā'īn = Al-Jarrāfīn; 47. Al-Raqqā'in; 48. Al-Haddādīn; 49. Swīqat Bāb al-Wād; 50. Bāb al-Sūq; 51. Zaqat al-Rahba al-Qadīma; 52. Rahbat al-Zra'; 53. Zaqat al-'Asal; 54. Zaqat al-Zit; 55. Badīstān; 56. Tabārīn b. Lāga; 57. Zaqat al-Hāsiyāt; 58. Tarīq al-Sirā; 59. Al-Harrārīn; 60. Al-'Atṭārīn; 61. Sūq Bāb al-Wād.



0 50 100 m

jurídicas de mercado, se refleja una división de la zona comercial en nueve mercados principales. A finales del siglo XVII, se acuerda la designación de personas para la recaudación de los impuestos en "cada mercado para evitar trastornos"³⁶¹: *sūq al-kabīr*, *sūq al-sman*, *swīqat ʿammūr*, *bāb ʿazzūn*, *dār al-inkišāriya*, *bāb al-ŷazīra*, *sūq bāb al-wād*, *raḥba al-qadīma* y *kaŷŷāwa*.

La configuración del mercado (*sūq*) en sí se compone de la yuxtaposición de tiendas construidas a lo largo de una calle, en un cruce o alrededor de una plaza. Para lo que se refiere al número de tiendas que componían los mercados de la medina de Argel disponemos de pocos datos. D. de Haëdo, a finales del siglo XVI, menciona unas dos mil "boticas" repartidas en "los dos socos, nuevo y viejo"³⁶² y, en la primera mitad del siglo siguiente, el Frayle Melchor especifica el tipo de género vendido en las más de mil doscientas cincuenta tiendas citadas; "El número de tiendas de lesería y cossas de algodón passan de quinientas. Las de trapería de paños son más de doscientas; y todos los sastres, o los más, son mercaderes de paños. Los de seda son todos los que están en el bastistán o alcaisería, que son veintydos, y más de otras ziento fuera, que no son tan rricas. Las de espezería y cossas de comer son tantas que a penas ay calle que no tenga quatro o seis, sin los lugares públicos, donde llaman çocos o plaças de tiendas. Las de zereros pasan de ochenta; y las de tauaco son más de ziento, sin más de otros moros y christianos que le venden por las esquinas y por las calles en vnas caxetillas"³⁶³.

II.2- Comercio, oficios y estructura de los gremios:

En su análisis de la sociedad, *Ibn Jaldūn* se interesa a dos clases de ciudadanos: los artesanos y los comerciantes. Los primeros pertenecen a una clase sometida y débil, a pesar de su número importante en una sociedad tradicional,

³⁶¹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 670/1378, folio 111.

³⁶² Haëdo, I, 1927, 97.

³⁶³ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N° 3227, cap. 36, líneas 3295-3306.

cuyo nivel de vida no sobrepasa el de la subsistencia, mientras que la categoría de los comerciantes resulta ser siempre dependiente de la gente del poder. Estos últimos no pueden prescindir de esta subordinación y permanecen en la incapacidad de establecer su propio poder político ya que el ejercicio del comercio, sobre todo cuando es importante, necesita la protección de los detentores del poder político. Para el autor existen dos tipos de comerciantes: "los que pertenecen a las clases inferiores y que están en relación constante con malos pagadores que mienten, engañan y se perjuran, reconocen y niegan sus compromisos y sus precios"; y los negociantes que -poco numerosos- "gozan de una alta protección y pueden ahorrarse la preocupación de las transacciones. Son gente que se encuentran de repente a la cabeza de una gran fortuna o de una herencia. Su riqueza les da acceso a los grandes y les proporciona su celebridad. Son demasiado orgullosos para rebajarse al detalle del comercio y remiten este cuidado a sus representantes y a su personal doméstico"³⁶⁴.

En lo que concierne las actividades artesanales, el autor establece una diferencia entre los oficios sencillos y otros complicados. Vincula los primeros con las cosas indispensables a una sociedad que, calificada de "mediocre o beduina", sólo necesita oficios corrientes de los más indispensables, como los carpinteros, los herreros, los sastres, los carniceros y los tejedores. Éstos, "sólo existen porque no se puede prescindir de ellos: todos son utilitarios y funcionales"³⁶⁵.

Una vez cubiertas las necesidades básicas de la sociedad urbana elemental los oficios fundamentales llegan al perfeccionamiento y a la mejora de su producción, mientras otros oficios van naciendo según la demanda, como zapateros, curtidores, negociantes en seda, orfebres, y aparecen los productos de lujo. *Ibn Jaldūn* explica estas circunstancias por el requerimiento de artes refinados y desarrollados de una civilización floreciente y lujosa. Cuando ésta es próspera, estos oficios conocen un gran refinamiento. "En las grandes ciudades, permiten no sólo a los artesanos ganarse la vida, sino ejercer profesiones de las

³⁶⁴ Ibn Jaldūn, 1967-1968, 815-816.

³⁶⁵ Ibn Jaldūn, 1967-1968, 817-118.

más lucrativas. Se pueden citar los perfumeros, los latoneros, los bañeros, los cocineros, los pasteleros, ... Están también los librereros: copistas, encuadernadores y correctores, que son requeridos por el gusto y las cuestiones intelectuales"³⁶⁶.

A finales del siglo XVI D. de Haëdo, en su apartado sobre "los habitantes y vecinos de Argel", nos transmite los diferentes oficios existentes en su época, así como su asignación a los "tres géneros o maneras de personas, a saber: moros, turcos y judíos". En el grupo mayoritario de los "moros" se refleja la existencia de una división del trabajo, instaurada entre *haḍar* (ciudadanos) - "baldíes" en el texto del autor- y *barrānī* (forasteros). Los primeros, "nativos y naturales de la misma ciudad", en su mayoría, eran "mercaderes de toda suerte, y muchos que tienen boticas en que venden diversas cosas, y principalmente toda suerte de bastimentos, otros son oficiales mecánicos, y otros muchos (como son los más principales y de más ser) que viven de sus tierras y labranzas o quintarias do coxen mucho pan, cebada, legumbres y seda, y crían muchas vacas y ganado"³⁶⁷. Los andalusíes, asimilados a los *haḍar*, "ejercitan muchos y diversos oficios, porque todos saben alguna arte. Unos hacen arcabuces, otros pólvora, otros salitre, otros sastres y otros zapateros, otros olleros, y de otros semejantes oficios y artes; y muchos crían seda, y otros tienen boticas en que venden toda suerte de mercería"³⁶⁸.

Los segundos, "los cuales vienen de fuera de las montañas a vivir dentro de Argel, (...) ganan sus vidas, unos en servir a turcos y a moros ricos, otros en cabar los jardines y viñas, y algunos bogando en galeotas y bergantines, alquilados por su salario que les dan; otros venden yerbas, fruta, carbón, aceite, manteca y huevos y otras cosas semejantes"³⁶⁹. Los turcos, a parte de militares, son "alcaldes y hombres de cargos y gobiernos (...), o mercaderes, o maestros y oficiales mecánicos de toda parte"³⁷⁰.

³⁶⁶ Ibn Jaldūn, 1967-1968, 817-818.

³⁶⁷ Haëdo, I, 1927, 46.

³⁶⁸ Haëdo, I, 1927, 51.

³⁶⁹ Haëdo, I, 1927, 47-48.

³⁷⁰ Haëdo, I, 1927, 51-52.

Los judíos "viven todos de algún modo de mercancía"³⁷¹ pero destacan sobre todo por ser "los más de los plateros de Argel (...) y de la misma manera ellos solos [son] los que baten la moneda de oro, plata y bronce, teniendo a su cargo toda la casa de la moneda"³⁷². Esta particularidad de la fabricación de monedas y el trabajo de los metales preciosos, desempeñada por los miembros de la comunidad de los judíos, era una singularidad generalizada en todas las ciudades árabes de la época otomana, así como su dedicación al cambio de moneda y préstamo de dinero con intereses³⁷³.

A partir de finales del siglo XVI, se puede observar que Argel responde a una estructura binaria del empleo, marcada por una segregación social en la distribución del trabajo, entre la población que compone la sociedad de la medina. Los oficios "técnicos" se ven asociados a los *ḥaḍar* y, la mayoría de los trabajos desarrollados por los forasteros, resultan ser oficios que exigen más aptitud física que dominio técnico. Esta división social favorecía a los *ḥaḍar* que formaban la verdadera élite industrial y evitaba a la comunidad de los forasteros competir con ellos, manteniéndolos en su gran mayoría en un proletariado inmutable. Los andalusíes, recién llegados en esta época, consiguieron, con sus reivindicaciones dirigidas a Istanbul³⁷⁴, integrarse y asimilarse a los *ḥaḍar*.

En el segundo cuarto del siglo XVII, el Frayle Melchor es testigo de la división del trabajo y de la especialización dentro de las actividades artesanales, así como lo relata para los oficios de sastre, zapatero y herrero. "Ay sastres que sólo hazen golaslas que es el jubón que traen a su modo; otros que sólo hazen cafetanes y ferchas, que son los sayos; otros que hazen capellares, que son las capas; otros zixias, que son vnos vonetillos para devajo de los turbantes. Los zapateros, vnos hazen zapatos turquescos; otros, tomaques, que son los borzegués; otros, zapatos moriscos; y otros, zapatos para christianos, que por la mayor parte son moriscos españoles. Ay herradores de hombres y de cauallos,

³⁷¹ Haëdo, I, 1927, 111.

³⁷² Haëdo, I, 1927, 112.

³⁷³ Raymond, 1985, 111-115.

³⁷⁴ Ver en este trabajo el capítulo I, 50-56.

porque el turco que compra en cassa del zapatero vn par de zapatos va luego en cassa del herrador y les echa sus herraduras"³⁷⁵. Seguidamente, el autor resalta la amplia gama de los oficios que, en su época, cubren todas las necesidades de la medina, así como las nuevas aportaciones técnicas de los moriscos recién llegados. "Tienen todo género de ofizios de todo lo necessario, así de bestir y calçar como de obras y fortificaciones; y en este particular, para lo que allí se gasta, sólo deja de auer quien haga azulejos, que los traen de Levante; aunque los moriscos an comenzado ya a hazerlos, como hazen también vonetes, en tanta cantidad que an perdido su valos los de Toledo. Ay almeros, así de escopetas como de alfanges, flechas, arcos; otros que hazen los carcaxes y surtijas para tirar los arcos, con tanta gala que siendo de hueso engastan en ellas piedras curiosas. Sólo les faltauan dos oficios que oy tienen: que era fontanero y fundidor de artillería"; los dos moriscos, "españoles de los espulsos"³⁷⁶.

Por otra parte, en su manuscrito redactado a mediados del siglo XVIII, el hijo del muftí *Husayn b. Rayāb Šāwuš* relata que cuando *al-Hāy ʿAlī Āgā* llega a la cabeza del gobierno [en el año 1664] "promulga unos reglamentos de una sabiduría perfecta" que favorecen el enriquecimiento de los negociantes y la abundancia general. "La gente empezó a buscar las vestimentas y los paños de colores diversos, las túnicas oscuras y los turbantes de diferentes tipos. Nuevas industrias de productos maravillosos se crearon, bien diferentes de los que existían hasta entonces"³⁷⁷.

Entre los siglos XVI y XVII se puede comprobar un incremento en la diversidad de los oficios, que viene a complementar las necesidades técnicas de la ciudad y aumentar la gama de productos de lujo. Esta ampliación en las profesiones corresponde al desarrollo económico de la medina de Argel, en este periodo, que ilustra el análisis del desarrollo de la sociedad urbana de *Ibn Jaldūn*, citado anteriormente.

³⁷⁵ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N° 3227, cap. 32, líneas 3220-3230.

³⁷⁶ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N°. 3227, cap. 35, líneas 3240-3250, 3255 y 3260.

³⁷⁷ Delphin, 1922, 210.

Del número de las corporaciones y de su evolución, durante los tres siglos de la época otomana en Argel, se podrían sacar conclusiones sobre el desarrollo económico y sus transformaciones. Lamentablemente, no disponemos de bastante precisión en la documentación disponible como para llegar a tales conclusiones. Nos limitaremos, en este apartado, a proporcionar los datos recogidos al respecto y a relacionarlos, en la medida de lo posible, con la organización y la administración de la economía de la ciudad.

En primer lugar, conviene mencionar que el comercio de ciertos productos era del dominio del gobierno de la Regencia de Argel, desde los inicios de su implantación en la estructura económica. El testimonio de D. de Haëdo especifica que los comerciantes no pueden dedicarse a los negocios del cuero y de la cera, "sino los que arriendan este trato al Rey para poder comprar estas dos cosas a los moros y venderlas a los cristianos"³⁷⁸. En su definición de "alcaide" (*qa'id*), oficio desempeñado por los "turcos de naturaleza", revela que así se llama "al que tiene arrendada toda la cera o todos los cueros, para ningún otro los poder comprar a los moros ni vender a los mercaderes cristianos sino él; y aun al que tiene cargo de todo el trigo del Rey, y al que tiene a su cargo las vacas y carneros y a otros desta manera"³⁷⁹. A parte del monopolio de la administración sobre ciertos productos -que podríamos llamar estratégicos-, relacionados con la logística militar (plomo, hierro, salitre, ...), el aprovisionamiento y la alimentación de base del personal del palacio del dey, del estado mayor del ejército, y de las tropas alojadas dentro y fuera de la ciudad (carne, trigo, aceite de oliva, grasas, sal, cuero, lana, cera, etc...), se promulgaron una serie de leyes y reglamentos para asegurar al gobierno tal suministro, a través de impuestos en especie cobrados a los gremios profesionales, en analogía con su producción o transformación³⁸⁰.

Según A. Raymond -que no cita las fuentes y/o documentos utilizados-, Argel contaba con sólo treinta y tres gremios, cuya cronología no proporciona,

³⁷⁸ Haëdo, I, 1927, 93 y sig.

³⁷⁹ Haëdo, I, 1927, 56.

³⁸⁰ Devoulx, 1852, 21; Hoëxter, 1983, 26-29; Paradis, 1983, 123-132.

aunque precisa "número que corresponde a la importancia reducida de la ciudad, y a la atonía de su actividad artesanal"³⁸¹. H. Touati, por su parte, menciona cincuenta y siete profesiones para el siglo XVII³⁸² con un descenso de treinta y tres a veintiocho³⁸³ oficios entre los siglos XVIII y XIX³⁸⁴.

Sin embargo, en el manuscrito sobre las leyes de mercado en Argel y sus cambios, redactado entre los siglos XVII y XVIII, se pueden enumerar cincuenta y un oficios, aparte de los cinco gremios de carácter étnico y de las ocho ocupaciones que no se encuentran necesariamente organizadas en gremios, como el empleo de gerente de *funduq* (*fundāqyī*), la labor de pesador (*wazzān*), o los prestamistas (*al-fakkāyīn*), los distribuidores (*al-wazzā'in*), el proveedor (*al-miyār*), el concesionario (*al-mustalzim*), el comerciante (*al-tāyir*), y el mayorista o intermediario (*al-šarkāyī*).

Por otra parte, entre los treinta y cuatro jefes de gremios que A. Devoulx cita en su recopilación de notas históricas, nueve se añaden a la enumeración del documento anterior -lo que suma un total de sesenta profesiones- y cinco son de carácter étnico: "amīn de los Bani-Mzab, amīn de los de Laghouat, amīn de los beréberes, amīn de los de Biskra, amīn de los de Djidjel"³⁸⁵. Más adelante, en el apartado referente a impuestos y derechos, el autor menciona la cantidad a pagar al tesoro por los diferentes jefes de agrupaciones artesanales y étnicas, estipulada en *muḥarrām* del año 1103/1691, según "los antiguos reglamentos y usos corroborados y completados por los nuevos"³⁸⁶. En ello destacan las cuantías correspondientes al "jefe de los judíos", al "amīn de la gente de Djerba" y al *āgā* de los *zwāwā*, como tres gremios adicionales de carácter étnico. A estos

³⁸¹ Raymond, 1985, 93.

³⁸² Repertoriadas en el *Qanūn*, cuya referencia proporcionada (Ms. N°. 1798) no corresponde al ejemplar del que disponemos (Ms. N°. 670/1378).

³⁸³ En el mismo documento, se han enumerado un total de treinta y seis oficios; Devoulx, 1852, 23-24, 43-45, 48 y 65.

³⁸⁴ Touati, 1987, 271.

³⁸⁵ Devoulx, 1852, 23-24 y 43.

³⁸⁶ Devoulx, 1852, 43 y 45.

ocho gremios se añade otro más: el encabezado por *qā'id al-waṣṣān*, "jefe de los negros", mencionado en un acuerdo sobre el precio del pan, de los cereales y de *al-ka'k* ("tipo de galleta"), establecido de un común acuerdo entre él, *amīn al-ŷiŷliya*, "jefe de la gente de Djidjel" y *al-muḥtasib*, en el año 1110/1698-99³⁸⁷.

El total de estos nueve grupos étnicos pertenece a la comunidad de los *barrāniya*, "forasteros". La mayoría de ellos se dedicaban a trabajos que requerían fuerza física, a oficios cuyo requerimiento de materias primas pertenecía al monopolio de la administración turca, o cuyo producto final estaba gravado con una entrega, generalmente gratuita, al gobierno.

A parte de los oficios desempeñados por el gremio de los *Banī Mzāb* y el de los judíos, enumerados anteriormente, los originarios de Biskra se dedicaban a barqueros, mozos de cuerda, portadores de agua³⁸⁸, porteros, vigilantes nocturnos, deshollinadores, poceros³⁸⁹ y pregoneros³⁹⁰. Los de la comunidad de Laghouat se dedicaban exclusivamente al comercio del aceite³⁹¹, aunque se les atribuye la función de medidores de aceite además de la de portadores³⁹² y vendedores de este producto³⁹³. Los negros eran braceros (peones, obreros, jornaleros) y blanqueadores³⁹⁴. Los de Djidjel eran molineros, panaderos³⁹⁵ y encargados de los hornos del beylik para el bizcocho y el pan de los soldados

³⁸⁷ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 670/1378, folio 31.

³⁸⁸ Touati, 1987, 268.

³⁸⁹ Raymond, 1985, 97.

³⁹⁰ Hoëxter, 1983, 22.

³⁹¹ Devoulx, 1852, 23.

³⁹² Touati, 1987, 268.

³⁹³ Hoëxter, 1983, 27.

³⁹⁴ Touati, 1987, 268.

³⁹⁵ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 670/1378, folio 25 (acuerdo sobre el derecho de muela para los militares, establecido con *al-ŷiŷliya*, "los de Djidjel", y *Banī Mzāb al-Farrānīn*, "los horneros originarios del Mzab, año 1018/1609-1610); folio 31 (acuerdo entre *amīn al-ŷiŷliya* y *qā'id al-waṣṣān* sobre el precio del pan citado anteriormente).

y el de los cautivos³⁹⁶. Los beréberes eran horneros o modestos artesanos³⁹⁷, y los *zwāwā* albañiles³⁹⁸ y encargados de una patrulla nocturna³⁹⁹. Para los de Djerba, no se han encontrado datos específicos sobre sus actividades, pero se deduce que tendrían puestos de venta en el mercado y en el *funduq* identificados ambos dos por su nombre.

Para designar las agrupaciones profesionales en Argel, durante la época otomana, se utilizaba comúnmente el nombre del oficio, sin más adjetivo. No obstante, en el manuscrito de *al-Šwihat*, el término *ŷamā'a*, "grupo, comunidad, colectividad", aparece seguido del nombre del gremio para nombrar, de manera específica, el "grupo de los prestamistas", *ŷamā'at al-fakkāyīn*, así como el de los horneros, *ŷamā'at al-kuwwās*⁴⁰⁰. Se puede suponer que esta designación se emplea, de manera genérica, para referirse a un oficio cuyos miembros pertenecen a distintos grupos étnicos ya que sabemos que el gremio de los horneros reunía tanto miembros de la comunidad de los *Banī Mzāb*, como de los beréberes y de los de Djidjel. En este caso, se observa pues que el término *ŷamā'a* se utiliza para designar un gremio de oficio compuesto de sub-gremios, llamados por H. Touati gremios segmentarios⁴⁰¹. En el manuscrito citado, el mismo vocablo se encuentra en su forma plural (*ŷumū'*), de manera sistemática, cuando se trata de la notificación de un hecho que concierne todos los gremios constituidos, o por el ejercicio del mismo oficio y/o por la misma procedencia geográfica.

En el año 1108/1696-97 se reúnen, en *ŷamā' al-sayyida*, *šuyūj al-balad*, "jefes [de la administración] de la ciudad", y *al-ŷumū'*, "los grupos", para la liquidación de cuentas de los gremios que deben impuestos⁴⁰².

³⁹⁶ Paradis, 1983, 119; Hoëxter, 1983, 26.

³⁹⁷ Raymond, 1985, 97.

³⁹⁸ Touati, 1987, 278.

³⁹⁹ Paradis, 1983, 118.

⁴⁰⁰ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 670/1378, folio 24.

⁴⁰¹ Touati, 1987, 278.

⁴⁰² Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670, folio 82.

Šayj al-Balad, "jefe de la administración municipal", es el encargado de la vigilancia de los gremios "industriales"; sastres, tejedores, zapateros... Percibe los impuestos correspondientes a los gremios, de los cuales deduce sus honorarios, y efectúa la entrega de estos caudales al tesoro, cada dos meses. Para llevar estas cuentas tiene a su disposición un secretario (*jūyā*) que los apunta en un registro específico⁴⁰³.

Del estudio de M. Hoëxter, sobre los impuestos de los gremios profesionales, resalta que *šayj al-balad* era el responsable de la entrega de los impuestos de todos los oficios, excepción hecha de los gremios cuya actividad no se desarrollaba en las tiendas de los mercados sino en otras localidades (talleres extramuros, *funduq*, mar, calles) o las desempeñadas por la colectividad de los forasteros, *al-barrāniya*. La percepción de los impuestos se hacía por el intermedio del *amīn* de cada gremio⁴⁰⁴.

Estas disposiciones parecen ser el resultado de modificaciones sucesivas⁴⁰⁵, en la legislación administrativa de los impuestos, ya que "en el año 1691, los impuestos de las corporaciones estaban, en general, dados en arrendamiento a los *amīn*-s, mientras que, cincuenta años después, el arrendamiento estaba, dentro de las reglas, concentrado en manos de *šayj al-balad* y la percepción de los impuestos por el *amīn* constituía una excepción"⁴⁰⁶. Este cambio puede encontrar su origen en el protocolo de acuerdo, citado anteriormente, en el cual se estipula la nominación de nueve personas designadas para la recaudación de los impuestos en nueve mercados. Con la aprobación del dey *Bābā Aḥmad*, los gremios (*al-ŷumūʿ*) acuerdan que "se presente de cada mercado un hombre que pague el impuesto (*al-garāma*) al tesoro (*al-majzan*) [para que] no ocurra en ello desorden"⁴⁰⁷. A continuación viene la lista de los

⁴⁰³ Devoulx, 1852, 23.

⁴⁰⁴ Hoëxter, 1983, 24.

⁴⁰⁵ Por falta de documentación, M. Hoëxter no ha podido averiguar los motivos y tampoco la fecha de tales cambios.

⁴⁰⁶ Hoëxter, 1983, 23.

⁴⁰⁷ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670, folio 111.

mercados con los nombres de las personas designadas para ello: *sūq al-kabīr* °*Abd al-Qādar*, *sūq al-smān al-Hāy Qāsam*, *swīqat °ammūr b. Maqāl al-Hāy Muḥammad*, *bāb °azzūn b. al-Jarīf Fakkāy*, *dār al-inkīšāriya °Abd al-Raḥmān b. °An*, *bāb al-yazīra Sī Amḥammād al-Ŷīlī*, *sūq bāb al-wād Sī Muḥammad al-Zwāwī*, *rahba al-qadīma Yahyā y kayyāwa °Abd al-Qādar*. El acta de esta nueva disposición no tiene fecha precisa pero proporciona el nombre del dey *Bābā Aḥmad* que gobierna la Regencia entre los años 1695 y 1698.

El vocablo utilizado, para nombrar las tasas en cuestión, es *al-garāma* que hace parte de los cuatro términos utilizados, en el vocabulario fiscal turco en Argel, para indicar un impuesto en general⁴⁰⁸. Se puede tratar, pues, tanto de las tasas correspondientes a las tiendas como de los gravámenes sobre los gremios situados en los mercados citados. Cabe señalar que los artesanos, de gran parte de las actividades profesionales, elaboraban y vendían sus productos en las tiendas. Este hecho podría ser el origen del "desorden" a la hora de cobrar los impuestos. Por otra parte, los nombres citados reflejan la pertenencia de dos personas a comunidades étnicas diferentes (los de Djidjel y los beréberes *Zwāwā*) y el oficio de una de ellas (*Fakkāy*, "prestamista"). Ninguno aparece como jefe de un gremio. Por falta de precisión, la conclusión que se puede deducir de este acuerdo entre gremios sólo puede ser general. Para recoger los impuestos correspondientes a los oficios y/o tiendas, situados en los mercados citados y, de manera a evitar una posible confusión entre los gravados sobre las profesiones y los correspondientes a las tiendas, se eligen personas, aparentemente sin cargo específico e independientemente de su ocupación.

Sin embargo, H. Touati, que parece referirse al mismo protocolo⁴⁰⁹, entiende que "el impuesto de cada cuerpo era entregado por su *amīn* a *šayj al-balad* cuando el gremio en cuestión estaba concentrado en un *sūq*. Cuando estaba

⁴⁰⁸ Hoëxter, 1983, 22.

⁴⁰⁹ El año 1701 proporcionado por el autor corresponde a un protocolo referente a la composición, tanto en hombres como en tiendas, de la "expedición de Constantina", descrita en el folio 109 de nuestro manuscrito. En cuanto a los mercados citados por H. Touati, no aparece *sūq al-kabīr* y se menciona *Sīdī Muḥammad al-Šarīf*. Recordamos que la referencia del manuscrito (n° 1798) utilizado por el autor no corresponde a la nuestra (n° 670/1378) y que, por consiguiente, se puede tratar de dos copias diferentes del mismo manuscrito.

dispersado en la ciudad, recolectores titulados estaban designados por la administración, posteriormente a la consulta del cuerpo correspondiente"⁴¹⁰.

A principios del siglo XVIII parecen existir dos tipos de impuestos percibidos por *šayj al-balad*. En el año 1724, L. de Tassy establece una lista de las rentas fijas de la Regencia en la cual aparecen, por separado, las tasas sobre las tiendas (10 000 piastras corrientes) y las pagadas por los jefes de oficios (6 000 piastras corrientes)⁴¹¹. Así mismo, V. de Paradis comenta, a finales del mismo siglo, que el gravamen recaudado a través de *šayj al-balad* procede de las tiendas y de los oficios⁴¹². Sin embargo, M. Hoëxter afirma que ninguno de los gremios de oficio pagaba un doble impuesto; para unos estaba arrendado a *šayj al-balad* y para otros al *amīn* del oficio⁴¹³.

El término *šanā'ī* (sg. *šanā'a*), significa oficios, artesanías, industrias. En el manuscrito citado, es utilizado para referirse implícitamente al jefe del gremio de los zapateros. En el año 1106/1694-95, "a raíz de las suelas de los zapatos, el dey ordena a 'Abd Allāh Muḥammad b. al-Ḥaȳ Yūsuf al-Šwiḥāt [*amīn al-umanā'*] mandar a buscar a *amīn al-Ḥaddādīn* ["jefe de los herreros"] y vino *amīn al-šan'* [jefe del oficio] y acordaron los precios a aplicar a tres tipos de calzado⁴¹⁴. Resulta que, para llegar a un acuerdo sobre el precio de un producto se convoca, por orden del dey y a través de *amīn al-umanā'*, al jefe del gremio en cuestión y a otro, de otro gremio, como testigo para evitar discrepancias posteriores⁴¹⁵.

El cargo de *amīn al-umanā'*, "jefe de los jefes de los gremios", consiste fundamentalmente en la administración de los gremios de oficio; redactar leyes de mercado y actualizarlas en función de la tradición.

⁴¹⁰ Touati, 1987, 282-283.

⁴¹¹ Tassy, 1992, 177.

⁴¹² Paradis, 1983, 245.

⁴¹³ Hoëxter, 1983, 22.

⁴¹⁴ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 50.

⁴¹⁵ Touati, 1987, 281.

La jerarquía de los miembros de los gremios se divide en tres grados; los maestros, los compañeros y los aprendices. A la cabeza de cada corporación hay un "estado-mayor"; el *ketjüda* o *amīn*, principal responsable e interlocutor de las autoridades, el *yiyitbaši*, "jefe de los jóvenes", asistente del primero y principalmente encargado de los asuntos internos de la comunidad, el *šayj* con autoridad moral y religiosa y, un o dos expertos *ehl-i hibre*. Esta cúpula, compuesta de cuatro o cinco miembros elejidos entre los maestros más experimentados, velaba el buen funcionamiento de la organización interna, atribuía a los maestros sus privilegios, controlaba la aplicación de las reglas de fabricación, el reparto equitativo tanto de las materias primas como de la mano de obra y participaba en la fijación de los precios al lado del *cadī*⁴¹⁶.



Tornero sobre madera

(Kouaci, 1983, 66)

⁴¹⁶ Veinstein, 1987, 217.

Funduq-s existentes o construidos en los siglos XVII y XVIII

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>‘Alī Bišīn</i> "Nombre propio"	En <i>Sūq al-Tuŷŷār</i> , cerca de <i>‘Ayn al-Būzā</i> Zona 4	Contemporáneo del personaje, de la primera mitad del XVII ⁴¹⁷	
<i>Al-Daqīq</i> "De la Sémola"	Sin averiguar	Existe en 1038/1628-29 ⁴¹⁸	Se describen las reglas particulares a este <i>funduq</i> , acordadas entre el proveedor y el propietario, según la "Ley Antigua".
<i>Al-Barād‘iya</i> "De los Guarnicioneros"	En <i>Hūmat Bāb ‘Azzūn</i> Zona 13	Existe en 1038/1629 ⁴¹⁹	
<i>Al-Wazzān</i> "Del Pesador"	Sin averiguar	Existe en 1041/1631-32 ⁴²⁰	Se describen los impuestos mensuales sobre cada almacén.
<i>Al-Zīt</i> "Del Aceite"	Vecino del cuartel Bosa, al fondo de c/ Palmyre ⁴²¹ Zona 4	Existe en 1046/1636-37 ⁴²²	Se describen las restricciones en la división de los oficios relacionados con el transporte de las mercancías almacenadas.

⁴¹⁷ Aunque el documento más antiguo en el que se menciona es de 1152/1739-40, el hecho de llevar el nombre de *‘Alī Bišīn* significa que fue fundador y/o propietario y, en consecuencia, el *funduq* existía por lo menos en el siglo XVII, ya que no pudo denominarse como tal por su situación en la zona 4, opuesta a la localización de *Ŷāma‘ ‘Alī Bišīn*, en la zona 18.

⁴¹⁸ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/ 1378, folio 70.

⁴¹⁹ Fecha del documento más antiguo en el que se menciona como referencia para la localización de una casa; Devoulx, 1870, 191-192.

⁴²⁰ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folios 14-18.

⁴²¹ Emerit, 1952, 11.

⁴²² Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folios 33-36.

<i>Al-Rūz</i> "Del Arroz"	Cerca de <i>Ŷāma^c</i> <i>Abū Tekkā</i> y de <i>Zāwiyat Šajtūn</i> , debajo de <i>Funduq</i> <i>Al-^cAzāra</i> , en <i>Hūmat Bāb ^cAzzūn</i> Zona 13	Existe en 1084/1673-74 ⁴²³	Propiedad del Beylik ⁴²⁴
<i>Al-^cAzāra</i> "De los Palafreneros"	Cerca de <i>Ŷāma^c</i> <i>Abū Tekkā</i> , en <i>Hūmat Bāb ^cAzzūn</i> Zona 13	Existe en 1084/1673-74 ⁴²⁵	
<i>Mezzo Morto</i> "Nombre propio"	Debajo de <i>Ŷāma^c</i> <i>Mezzo Morto</i> c/ Bab Azoun Zona 13	Existe en 1688 ⁴²⁶	Hecho hábice por el personaje a favor de la mezquita.
<i>Yenī Muslimān</i> "Nuevos Musulmanes"	Contiguo a <i>Diwān</i> <i>al-Karmūs</i> , "Mercado de los Higos", y cerca de <i>al-Babūŷiya</i> , "Fabricantes de Babuchas" c/ Couronne Zona 16	Posiblemente del siglo XVII ya que fue restaurado en 1724-25 por <i>Abdī</i> <i>Bāšā</i> ⁴²⁷	

⁴²³ Fecha del documento más antiguo en el que se menciona una casa situada en su interior; Devoulx, 1870, 191-192.

⁴²⁴ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 358.

⁴²⁵ Fecha del documento más antiguo donde figura como elemento de referencia para situar una casa; Devoulx, 1870, 191-192.

⁴²⁶ Devoulx, 1870, 193-200.

⁴²⁷ Devoulx, 1870, 80-84.

Funduq-s sin fechar y/o sin localizar

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Bāb al-Wād</i> "Puerta del Río"	Arriba del café situado en <i>Sabāt</i> ^c <i>Arbāyī</i> ⁴²⁸ Zona 22		
<i>Al-Ḥabūs</i> "Del Hábito"	Cerca de <i>Bāb al-Wād</i> Zona 22		
<i>Al-Qahwa al-Kabīra</i> ⁴²⁹ "Del Gran Café"	Al pasar a la izqda la c/ Arc c/ Bourse, Marine Zona 20	Posiblemente anterior a la llegada de los turcos ⁴³⁰	Llamado por los europeos "Fondouk de la Bourse". La parte baja tenía tiendas y la parte superior se alquilaba a los viajeros musulmanes.
<i>Al-Dawāmīs</i> "Del Aguado, Chozo"	Al lado de <i>Bāb al-Ŷazīra</i> , a la derecha al entrar por la puerta Zona 19		Habitado por turcos solteros a cambio de un alquiler. Transformado en el cuartel "Lemercier" en 1837 ⁴³¹ .
<i>Al-Makkawī</i> "De los de La Mecca" ⁴³²	Cerca de <i>Ŷāma^c b. Kemja</i> c/ Charles Quint, Bab-el-Oued Zona 18		núm. 47 en el plano de M. Emerit.
<i>Al-Hāwā</i> "Recogida"	Frente a <i>Zanqat Zāwiyat Šajtūn</i> c/ Aigle Zona 13		

⁴²⁸ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁴²⁹ Nombre debido a su cercanía con el "Gran Café" (*al-Qahwā al-Kabīra*), el último y el más importante de los siete situados a lo largo del lado derecho de la calle; Emerit, 1952, 10.

⁴³⁰ Eudel, 1901, 43.

⁴³¹ Emerit, 1952, 9.

⁴³² Así llamado porque varias habitaciones, propiedad de la corporación de La Meca y Medina, estaban reservadas por los habitantes de estas dos ciudades durante todo el tiempo de su estancia en Argel; Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, F-80.1675, E. de Salles, 1844.

<i>Al-ʿAsal</i> "De la miel"	c/ Acel (adarve) Zona 13		
<i>Al-Muḥtasib</i> Conocido por <i>al-ʿArīš</i>	En <i>Katšāwā</i> c/ Divan o Sarkadji Zona 11		Propiedad de <i>Al-Muḥtasib</i>
<i>Al-Ŷadīd</i> "El Nuevo"	c/ Boutin Zona 11		
<i>Al-Ŷarāba</i> "De los de Djerba"	c/ Marteau (adarve) Zona 4		
<i>al-Madbāḥ</i> "El Matadero"	En <i>Bāb ʿAzzūn</i>		
<i>Sīdī Batqa</i> "Nombre propio"	En <i>Bāb ʿAzzūn</i>		
<i>Hāy Salīm</i> "Nombre propio"	En <i>Bāb ʿAzzūn</i>		
<i>Al-Ŷaʿlūla</i> ⁴³³ "Nombre propio"	Sin averiguar		Albergaba tiendas de comestibles ⁴³⁴
<i>Al-Ŷīld</i> "De las Pieles"	Fuera de <i>Bāb ʿAzzūn</i>		
<i>Ben Turkiya</i> "Hijo de la Turca"	Fuera de <i>Bāb ʿAzzūn</i> , frente a <i>Raḥbat</i> <i>al-Ganam</i>		

⁴³³ Devoulx, 1852, 45.

⁴³⁴ Hoëxter, 1983, 22.

Lista de los mercados no identificados como barrios

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Sūq al-Hūt</i> "Mercado del Pescado"	En <i>Bāb al-Baḥr</i> c/ Basse Zona 2	Mencionado en 1656 ⁴³⁵ .	
<i>Sūq al-Šaqmāqīya</i> "Mercado de los Armeros"	Entre <i>Zāwiyat Zarzūra</i> y <i>‘Alwī al-Ŷnān</i> Zona 2	Sin averiguar.	
<i>Al-Jaddārīn</i> "Los Verduleros"	Cerca de <i>Šārī‘</i> <i>Bāb ‘Azzūn</i> c/ Médée Zona 3	Mencionado en 1662-63 ⁴³⁶ .	Trasladado del centro al sur de la medina, a finales del s. XVI ⁴³⁷ .
<i>Al-Fakkāhīn</i> "Los Fruteros"	Cerca de <i>Šārī‘</i> <i>Bāb ‘Azzūn</i> c/ Médée Zona 3	Mencionado en 1662-63 ⁴³⁸ .	
<i>Sūq al-Mallāḥīn</i> "Mercado de los Vendedores de Sal"	c/ Bab Azoun Zona 4	Mencionado en 1551-52 ⁴³⁹ .	En 1693-94 se menciona como <i>Sūq al-Qabā’il</i>

⁴³⁵ Devoulx, 1870, 132-149.

⁴³⁶ Archivo Nacional de Argel, Sección *al-Maḥākim al-Šarīya*, caja 16 bis, documento 1, 218F.

⁴³⁷ Mencionado como "Soco de la Ortaliza" cerca de *Ŷāma‘ al-Sayyida* (zona 6); Haëdo, 1927, 191.

⁴³⁸ Archivo Nacional de Argel, Sección *al-Maḥākim al-Šarīya*, caja 16 bis, documento 1, 218F.

⁴³⁹ Devoulx, 1870, 186.

<i>Sūq al-Kabīr</i> "Mercado Grande"	c/ Bab Azoun a la altura de la c/ Bouza Zona 4	Mencionado en 1636-37 ⁴⁴⁰ .	Incluye <i>al-Jayyātīn</i> , "Sastres", <i>al-Fajjārīn</i> , "Alfareros", <i>al-Tuŷŷār</i> , "Negociantes", <i>ʿAyn al-Būza</i> , <i>Funduq ʿAlī Bišīn</i> , <i>Funduq al-Zīt</i> , <i>al-Qabāʿil</i> , "Beréberes", <i>al-Dlāla</i> ⁴⁴¹ , "Pregoneros" y <i>Zanqat al-Ḥurriyīn</i> ⁴⁴² , "c/ de los Sederos".
<i>Sūq al-Jayyātīn</i> "Mercado de los Sastres"	c/ Boza Zona 4	Mencionado en 1070/1646-47 ⁴⁴³	
<i>Sūq al-Qabāʿil</i> "Mercado de los Beréberes"	c/ Bab Azoun Zona 4	Mencionado en 1693-94 ⁴⁴⁴	En un acta de 1124/1712-13 se recuerda que antes se conocía por <i>al-Mallāḥīn</i> ⁴⁴⁵
<i>Sūq al-Dlāla</i> "Mercado de los Pregoneros"	En <i>Sūq al-Kabīr</i> c/ Bab Azoun Zona 4	Mencionado en 1152/1739-40 ⁴⁴⁶ como mercado	Los pregoneros estaban repartidos en nueve grupos ⁴⁴⁷ .

⁴⁴⁰ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 33.

⁴⁴¹ Devoulx, 1870, 184-187.

⁴⁴² Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Documento (216), 130.

⁴⁴³ Devoulx, 1870, 186-187.

⁴⁴⁴ Archivo Nacional de Argel, Sección *Al-Maḥākīm al-Šarʿiyya*, Caja 19/100, Doc. N° 41, 38F.

⁴⁴⁵ Devoulx, 1870, 186.

⁴⁴⁶ Devoulx, 1870, 186-187.

<i>Sūq al-Tuŷŷār</i> "Mercado de los Negociantes"	c/ Bab Azoun Zona 4	Mencionado en 1152/1739- 40 ⁴⁴⁸	Incluido en <i>Sūq al-Kabīr</i> , incluye <i>Ŷāma^c al-Qabā'il</i> , <i>ʿAyn al-Būzā</i> , <i>Funduq ʿAlī</i> <i>Bišīn</i> , <i>Funduq al-Zīt</i> .
<i>Al-Harrārīn</i> "Los Sederos"	En <i>Sūq al-Kabīr</i> c/ Sainte Zona 4	Mencionado en 1806 ⁴⁴⁹	Ubicado en el plano de <i>Atelier Casbah</i> , Pl. 01
<i>Sūq o Zanqat al-Zīt</i> "Mercado o Calle del Aceite"	c/ Palmyre Zona 4	Sin averiguar	Mencionado en el plano de M. Emerit, N°. 25
<i>Al-ʿAttārīn</i> "Los perfumeros"	c/ Bab Azoun Zona 4	Sin averiguar	
<i>ʿAttārīn al-Yāhūd</i> "Perfumeros Judíos"	Zona 4	Sin averiguar	
<i>Sūq al-Ŷarāba</i> "Mercado de los de Djerba"	c/ Bab Azoun Zona 4	Sin averiguar	
<i>Sūq al-Kattān</i> "Mercado de las Telas, Lino"	c/ Lyre, Porte Neuve, Pompée Zona 5	Mencionado en 1645 ⁴⁵⁰	Incluido en <i>Hūmat Tiberguŷīn</i> , incluye <i>Zanqat al-Mušāšuwā</i> y <i>Ŷāma^c Hizb Allāh</i> ⁴⁵¹ .

⁴⁴⁷ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 33: *Al-Dallālīn bī Sūq al-Kabīr*, "Los pregoneros en el Mercado Grande" (año 1046/1636-37); folios 58, 71 y 77: *Dallāl Sūq al-Jayyāŷīn*, "Pregonero del Mercado de los Sastres" (año 1108/1696-97); folio 61: *Al-Dallālīn bī Bāb ʿAzzūn*, "Los Pregoneros en la Puerta de ʿAzzūn" (año 1112/ 1700-01); folios 1-2: *Al-Dallāl bī al-Diyār wa-l-Mrāh*, "El Pregonero en las Casas y las Plazas", *Dallāl al-Badistān*, "Pregonero del *Badistān*", *Dallālīn al-Qanīn*, "Pregoneros de los Esclavos", *Dallāl al-Ganam*, "Pregonero de los Rebaños" (año 1116/1704-05); folio 76: *Dallāl al-Jayl*, "Pregonero de los Caballos" (año "de la ley del invitado de fin de año en manos de *šuyūj al-balad*"). En el caso de *al-Dallālīn bī Bāb ʿAzzūn*, "Los Pregoneros de *Bāb ʿAzzūn*", se describen las costumbres de esta corporación "según la tradición antigua", lo que demuestra que se trata de una función anterior a la llegada de los otomanos.

⁴⁴⁸ Devoulx, 1870, 184-185.

⁴⁴⁹ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Documento 216-130.

⁴⁵⁰ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Caja 1/47, Registro (7), 19.

⁴⁵¹ Devoulx, 1870, 220-223.

<i>Al-Dayyāsīn</i> "Fabricantes de Objetos con Aldiza (especie de junco)"	c/ Scipion, Bab Azoun Zona 6	Mencionado en 1005/1596 ⁴⁵²	
<i>Sūq al-Raṣṣāṣiya</i> "Mercado de los Fontaneros"	Zona 6	A partir del siglo XVII ⁴⁵³	
<i>Sūq al-Jarrāzīn</i> "Mercado de los Remenderos"	c/ Bab el-Oued, Cléopâtre Zona 6	Mencionado en 1153/1740- 41 ⁴⁵⁴	
<i>Sūq al-Balārḡiya</i> "Mercado del Cuero"	Cerca del palacio c/ Bab el-Oued Zona 6	Mencionado en 1196/1781- 82 ⁴⁵⁵	Situado en el plano esquemático de M. Philibert.
<i>Al-Šammāʿīn</i> "Fabricantes de Cera y/o Velas"	c/ Cléopâtre Zona 6	Mencionado en 1205/1790- 91 ⁴⁵⁶	
<i>Sūq al-Lūh</i> "Mercado de la Madera"	Placeta entre c/ Couronne y c/ Juba Zona 6	Sin averiguar	Incluido en <i>al-Kbābṭiya</i> ⁴⁵⁷ , se fabricaban gorros de terciopelo para los hijos y mujeres del Dey ⁴⁵⁸ .
<i>Al-Maqfūlḡiya</i> "Vendedores y/o Fabricantes de Cerraduras"	Zona 6		
<i>Biyāʿ al-Judrā</i> "Vendedores de Verduras"	Zona 6	Sin averiguar, posiblemente anterior a 1516	

⁴⁵² Devoulx, 1870, 189-190.

⁴⁵³ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N°. 3227, capítulo 35, líneas 3248-3250.

⁴⁵⁴ Devoulx, 1870, 67-69.

⁴⁵⁵ Devoulx, 1870, 67-69.

⁴⁵⁶ Devoulx, 1870, 67-69.

⁴⁵⁷ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁴⁵⁸ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, F.80-1675.

<i>Sūq al-Sayyāgīn</i> "Mercado de los Joyeros"	Zona 6	Sin averiguar	
<i>Suq al-Gazal</i> "Mercado de los Hilos"	Zona 6	Sin averiguar	
<i>Sūq al-Bašmāqīya</i> "Mercado de los Fabricantes de Zapatillas"	Zona 6	Sin averiguar	
<i>Zanqat al-Dawwāba</i> "Calle de los Fundidores o Hiladores de Oro y Plata"	Zona 6	Sin averiguar	
<i>Zanqat al-Nuḥās</i> "Calle del Cobre"	Zona 6	Sin averiguar	
<i>Sūq al-Farrāyīya</i> "Mercado de los Fundidores"	Zona 6	Sin averiguar	
<i>Sūq al-Ŷamʿa</i> "Mercado del Viernes"	c/ Socgemah Zona 7	Posiblemente anterior a 1516 ⁴⁵⁹	
<i>Sūq al-Sman</i> "Mercado de la Mantequilla Fundida y Salada"	Debajo de <i>Humat al-Raqqāʿīn</i> ⁴⁶⁰ , "Barrio de los Remendones" c/ Antilope, Chartres, Lézard, Porte Neuve Zona 8	Posiblemente anterior a 1516	

⁴⁵⁹ Ver en este trabajo, capítulo I, 11.

⁴⁶⁰ Devoulx, 1870, 204.

<i>Sūq al-Barādīya</i> "Mercado de los Guarnicioneros"	En <i>Hūmat Bāb</i> <i>‘Azzūn</i> , altura c/ Aigle Zona 13	Mencionado en 1629 ⁴⁶¹	Existe un <i>Funduq</i> con el mismo nombre. Incluye <i>Sūq al-Qadīm</i> ⁴⁶² y <i>Zanqat al-Ḥawā</i> .
<i>Zanqat al-Qundaqīya</i> "Calle de los Fabricantes de Piedras de Fusiles"	Cerca de <i>al-Jaddārīn</i> ⁴⁶³ c/ Cafetan Zona 13	Mencionado en 1104/1692- 93 ⁴⁶⁴	
<i>Sūq al-Qadīm</i> "Mercado Antiguo"	Cerca de <i>al-Barādīya</i> , en <i>Bāb ‘Azzūn</i> c/ Bab Azzoun Zona 13	Anterior a 1516 por su nombre. Mencionado en 1798 ⁴⁶⁵	
<i>Sūq al-Dakīr</i> "Nombre Propio"	Cerca de <i>Yāma‘</i> <i>Jadar Bāšā</i> y de <i>Hūmat al-‘Azāra</i> en <i>Bāb ‘Azzūn</i> ⁴⁶⁶ Zona 13	Sin averiguar	
<i>Al-Ṣammārīn</i> "Los Herradores"	Entre las dos puertas de <i>Bāb</i> <i>‘Azzūn</i> c/ Massinissa, (adarve) Zona 13	Sin averiguar	

⁴⁶¹ Devoulx, 1870, 191-192.

⁴⁶² Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, documento (216), 130; se menciona la casa cerca de *sūq al-Qadīm*, en *al-Barādīya*, por la zona de *Bāb ‘Azzūn*, año 1798.

⁴⁶³ Archives d’Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁴⁶⁴ Devoulx, 1870, 196-197.

⁴⁶⁵ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Documento (216), 130.

⁴⁶⁶ Archives d’Outre-Mer, Aix-en Provence, 15-Mi-52.

<i>Al-Ṣaffārīn</i> "Latoneros, Caldereros"	c/ Flèche Zona 13	Sin averiguar	Existe un café del mismo nombre, incluye <i>Ḥammām Ṭāqṭāq</i> , <i>Funduq al-ʿAzāra</i> y una letrinas públicas ⁴⁶⁷
<i>Al-Babūyīya</i> "Los fabricantes de Babuchas"	Cerca de <i>Dār al-Imāra</i> ⁴⁶⁸ c/ Couronne Zona 16	Oficio mencionado en 1104/1692-93 ⁴⁶⁹	
<i>Al-Ṣabārliya</i> "Los fabricantes de zapatos femeninos"	c/ Couronne Zona 16	Mencionado en 1221/1806-07 ⁴⁷⁰	Incluye <i>Dār al-Dabbāg</i> y el local de <i>Ṣayj al-Balad</i>
<i>Sūq al-ʿYadīd</i> "Mercado Nuevo"	c/ Antilope, Balbeck, Juba Zona 16	Sin averiguar	Incluido en <i>al-Kbābṭiya</i>
<i>Al-Rahba al-Qadīma</i> "Plaza de Abastos Antigua"	c/ Révolution Zona 18	Anterior a 1516	
<i>Sūq Bāb al-Wād</i> "Mercado de la Puerta del Río"	c/ Bab el-Oued Zona 22	Sin averiguar	
<i>Swīqat Bāb al-Wād</i> "Mercadillo de la Puerta del Río"	c/ Bab el-Oued Zona 22	Sin averiguar	
<i>Sūq al-Dujjān</i> "Mercado del Tabaco"	Repartido en varias calles sin averiguar.	Existe en 1109/1697-98 ⁴⁷¹	Se vende también <i>al-Zlābiyā</i> (pastel con miel)

⁴⁶⁷ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁴⁶⁸ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁴⁶⁹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folios 72-73.

⁴⁷⁰ Devoulx, 1870, 177-183.

⁴⁷¹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 45.

Capítulo III:
ESTRUCTURA URBANA

Capítulo III: ESTRUCTURA URBANA

El plano del centro histórico de Argel, tal y como se presenta actualmente, sigue mostrando los elementos estructurales que orientaron y/o limitaron su crecimiento a través de los siglos (Fig. 19). Aunque sin pretender analizar en sus detalles el significado de los cambios históricos de cada uno de ellos, nos parece interesante evocar los componentes urbanísticos de la organización de la medina. Así pues, la lectura del conjunto urbano que se presenta aquí se limita a unas observaciones y propone reflejarse en un ensayo de restitución de la estructura urbana anterior a la colonización (1830), elaborada con la recopilación de varios planos parciales y documentos de archivo, informes militares y fuentes descriptivas que se escalonan principalmente entre los siglos XVI y XIX. Como base gráfica para tal propósito, se han seleccionado tres planos de la medina, elaborados durante los cinco primeros años de la colonización francesa⁴⁷²; cada uno de ellos, realizado con objetivos diferentes, aporta datos específicos, distintos y complementarios.

La sociedad musulmana, celosa de su intimidad, concede poca o ninguna importancia al espacio público, que se reduce casi por completo a la red viaria y a los mercados. El sistema urbano que emana de este modo de vida se materializa en un tejido cuyo entramado se compone de elementos autónomos, estrechamente ligados entre sí e integrados en una volumetría común. Esta última se podría definir como la consecuencia de "la suma de voluntades, muchas veces anónimas, actuando de manera pragmática pero siempre, y es lo que nos permite hablar de "urbanismo musulmán" en el marco de la tradición, la cual no es otra cosa que una aplicación de la *sunna*, o usanza del Profeta, a las condiciones del lugar y del tiempo"⁴⁷³.

⁴⁷² Biblioteca Nacional de París, Sección "Cartes et Plans", Ge.C.3893, "Ville d'Alger", s.a.; Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, N° 15 "Plan d'Alger et des environs dressé au dépôt général de la guerre par ordre de M. le M^{al} Duc de Dalmatie, Ministre de la Guerre, sous la direction de M. le Lieut^e Gén^{al} Pelet, 1832"; Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 3, Feuille 1, N° 8; "Plan d'Alger et des environs indiquant le Domaine M^{re} définitif et les projets. 1835".

⁴⁷³ Burckhardt, 1985, 261.

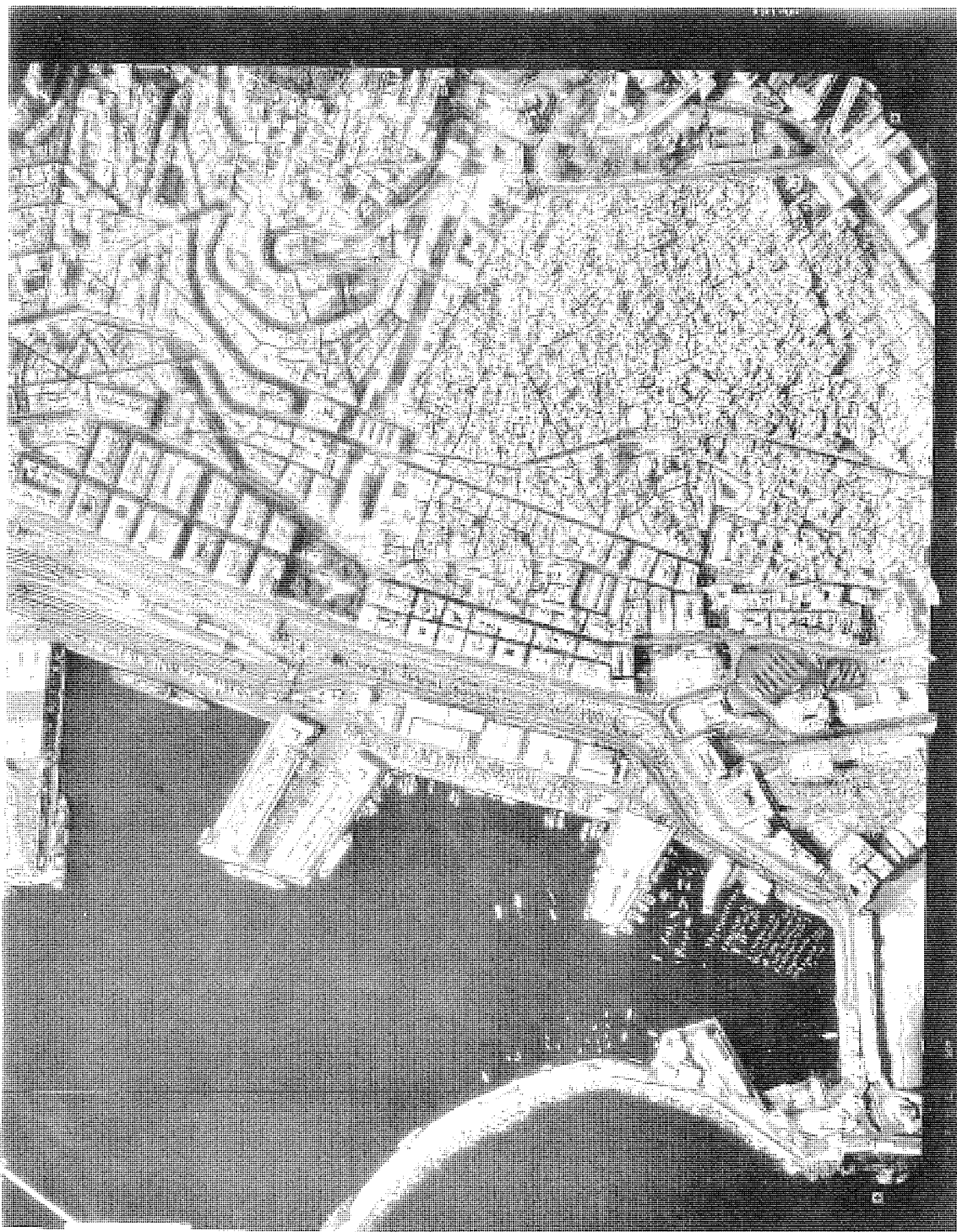


Fig. 19: Foto aérea del centro histórico de Argel.
(Archivo del Ministerio de la Defensa Nacional de Argelia,
Departamento de Cartografía, Ref. R04.86. 1/6000. F5.6. ALGER.

Cabe destacar que la religión musulmana es una religión calificada de índole urbana: rige la vida social, económica y política, además de la religiosa. Es un conjunto de normas jurídicas y éticas que fija las reglas de la vida personal y colectiva.

La configuración tortuosa de la red viaria con sus frecuentes cambios de dirección y ensanchamientos en las ciudades musulmanas tiene varias explicaciones, tratadas desde diferentes puntos de vista según los distintos autores. Desde su razón de ser por la necesidad primordial de defensa⁴⁷⁴ hasta su calificación de anarquía urbana, cuyo origen se considera debido a la naturaleza del lugar de asentamiento, a la acción de los hombres o a los factores económicos⁴⁷⁵. Además de por falta de rigor en las reglamentaciones urbanas del derecho islámico⁴⁷⁶, la existencia de este tipo de calles se interpreta también a través de los factores climatológicos y socio-religiosos⁴⁷⁷. A pesar de los esfuerzos de investigación dedicados a la definición de la ciudad "islámica", que abarca el rasgo musulmán, árabe, oriental, mediterráneo, magrebí, simultáneamente con su evolución a lo largo de varios siglos y con huellas de distintas dominaciones, no se puede globalizar o aislar el carácter específico de la organización urbana musulmana. Así como lo relata A. Raymond en su prólogo⁴⁷⁸, por una parte no se conoce la configuración de las ciudades árabes anteriores al advenimiento del Islam y, por otra, tampoco se han estudiado de manera satisfactoria las características de las ciudades musulmanas no árabes.

De otro modo y como lo advierte R. Brunschvig⁴⁷⁹, no se puede considerar seriamente el estudio urbanístico de una ciudad musulmana sin tener en cuenta las reglamentaciones urbanas en el Islam que emanan del *fiqh* o

⁴⁷⁴ Torres Balbás, 1985, 132.

⁴⁷⁵ Raymond, 1985, 214.

⁴⁷⁶ Pavón Maldonado, 1992, 89.

⁴⁷⁷ Youssef Hoteit, 1993, 33-35.

⁴⁷⁸ Raymond, 1985, 12-14.

⁴⁷⁹ Brunschvig, 1947, 127-130.

jurisprudencia, así como las cuestiones de derecho y los hábitos. Añadiremos que la ley hereditaria en el Islam tiene su parte de influencia en el proceso de cambio y transformación del entorno físico de la ciudad tradicional en lo que se refiere a las subdivisiones de las propiedades para su reparto entre todos los herederos y que, por lo tanto, no conviene omitirla ya que rige la propiedad privada que constituye la gran mayoría del patrimonio urbano. Dicho esto, recordemos que este capítulo no pretende desarrollar el estudio de la organización urbana de la medina de Argel que, en todo caso, sería objeto de una investigación más analítica para considerar en un futuro. Sin embargo, relacionaremos aspectos de la configuración urbana con determinadas leyes jurídicas generales, sin las cuales la restitución del tejido urbano quedaría en una descripción sin esencia.

III.1-. Las calles

A lo largo de los tres siglos de la época otomana, el desarrollo de la medina de Argel se traduce en una densificación del espacio construido en superficie, generando una trama de calles -en la que se multiplican los callejones sin salida- y se materializa en la división de las parcelas, además del crecimiento de las edificaciones en altura.

El entramado de las calles del casco histórico de Argel fue calificado de anárquico en los primeros años de la colonización, debido al desconocimiento de la sociedad y de la cultura con la que se toparon los franceses de la primera mitad del siglo XIX. Había que adecuar esta organización a la concepción de Argel como ciudad esencialmente militar -hasta 1884, fecha de la elaboración de una planificación para la demolición de las fortificaciones y del comienzo de su mutación en un centro terciario⁴⁸⁰. Sin entrar en la enumeración de las obras de primera implantación Hausmaniana -que causaron la ruptura del tejido urbano tradicional y generaron el desmantelamiento en cadena de la homogeneidad del núcleo histórico-, procuraremos examinar la naturaleza de la estructura de las calles de la medina de Argel y su sistema de distribución.

⁴⁸⁰ Deluz, 1988, 15.

Argel presenta una división entre zona comercial y zona residencial que se adapta a la topografía de su lugar de asentamiento. La zona comercial se localiza esencialmente en la parte baja, *al-waṭā'*, donde la cuadrícula del legado romano fue relativamente conservada y la zona residencial ocupa la colina, *al-ŷabal*. Estas dos funciones urbanas están claramente separadas por el eje constituido por las dos calles *bāb al-wād* y *bāb ʿazzūn*, prolongación la una de la otra. Atraviesan la ciudad de norte a sur y unen las dos puertas del nombre correspondiente a cada una de ellas. Esta vía, donde se localiza *sūq al-kabīr*, el "mercado grande", es la más ancha de toda la ciudad a finales del siglo XVI. Alcanza cuarenta palmos (unos 8 m) en ciertos tramos⁴⁸¹ y resulta ser el empalme de los caminos exteriores que comunican con el campo y otras poblaciones. Entre las dos puertas norte y sur, a lo largo de esta vía, la diferencia de nivel es imperceptible y, con el paso del tiempo, el ancho de la calle fue estrechándose por la instalación progresiva de las tiendas, invadiendo cada una su espacio delantero, el *finā*⁴⁸².

Debido a su posición neurálgica en la ciudad, a principios del siglo XVIII, en esta vía se localizan las tiendas de los principales mercaderes de Argel y, todos los días, aparte del mercado "de siempre" de las mercancías que se consumen, tiene lugar el de los granos, ambos ocupando las partes más anchas⁴⁸³. Esta arteria vital, donde se concentran la mayoría de las actividades lucrativas, tanto artesanales como comerciales, tiene distintos nombres en varios tramos que corresponden a los diferentes géneros que se venden y/o se fabrican⁴⁸⁴.

Tariq bāb al-ŷazīra, "calle de la puerta de la isla", situada en el borde sur de la parte baja, une el puerto con el eje comercial *bāb al-wād/bāb ʿazzūn* y es la vía que se utiliza para transportar las mercancías descargadas en el muelle hacia

⁴⁸¹ Haëdo, 1927, 44.

⁴⁸² *Al-Finā'* es "el espacio abierto alrededor o a lo largo de un edificio y que, en opinión de la mayoría de los juristas musulmanes, se considera como parte de la propiedad"; Youssef Hoteit, 1993, 21.

⁴⁸³ Tassy, 1992, 100.

⁴⁸⁴ La localización de los distintos mercados que se sucedían a lo largo de esta vía se describen más detalladamente en el capítulo anterior.

la zona comercial. A finales del siglo XVI, D. de Haëdo no la menciona. No parece tener, todavía, la importancia que adquiere más tarde con el auge económico de la medina, debido esencialmente al corso. Esta hipótesis se apoya en el testimonio de Fray Melchor quien, en la primera mitad del siglo XVII, la considera de la misma categoría y la asemeja a la calle *bāb al-wād/bāb ʿazzūn* de la siguiente manera: "(...) la del Zoco y la de la Marina, que por ser estas dos largas y anchas está en ellas todo el comercio y tiendas de mercaderes⁴⁸⁵".

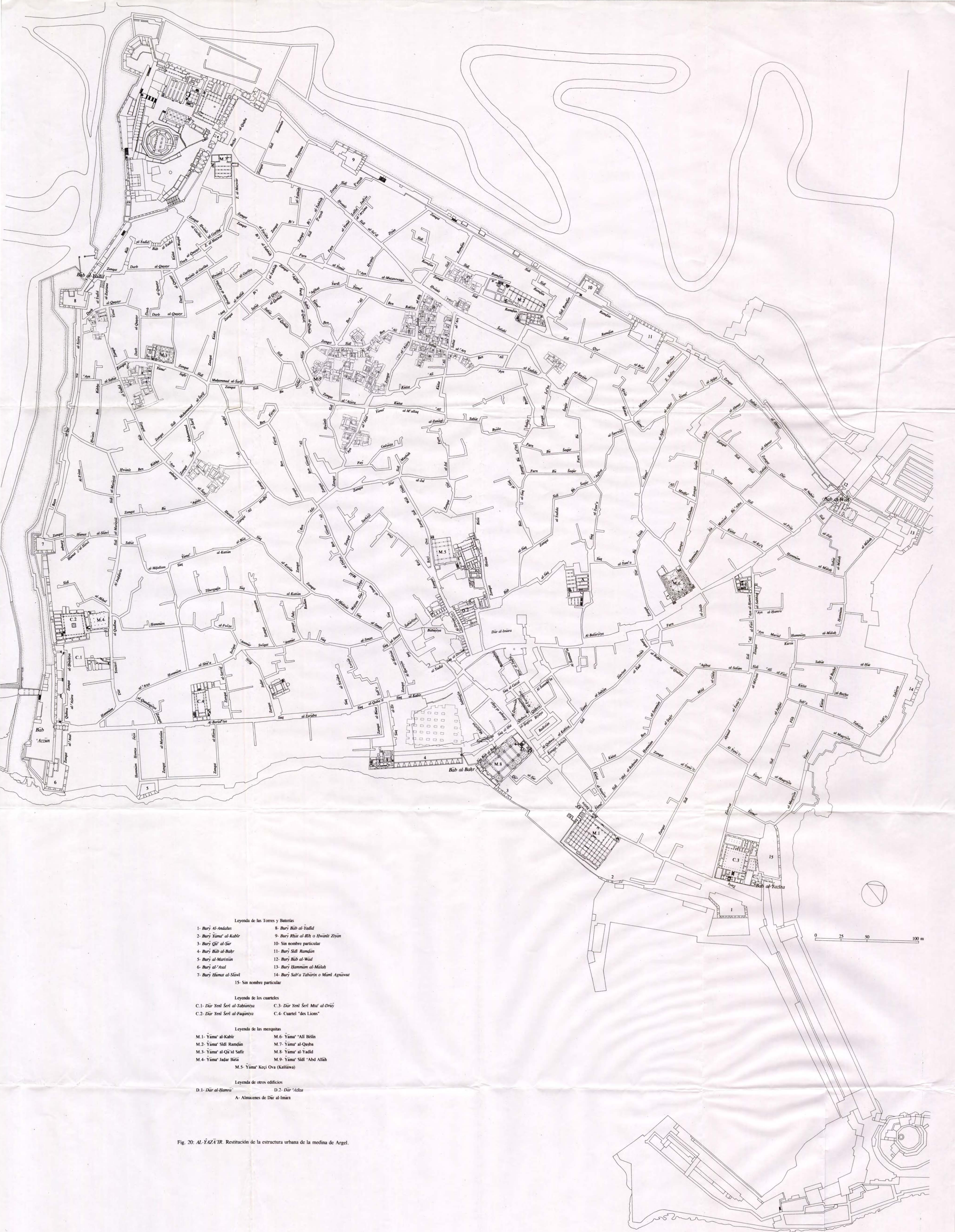
Estas dos calles, las más importantes de la ciudad por ser las más anchas, las más lineales y enlazar la economía de la misma, constituyen los ejes estructurales de la parte baja de la medina. Esta llanura, situada entre la calle *bāb al-wād* y la orilla del mar, ligeramente elevada hacia el centro, presenta una serie de calles relativamente paralelas, siguiendo las curvas de nivel, unidas entre ellas por otras perpendiculares.

En la parte alta la disposición de la red viaria es totalmente distinta. De forma triangular, se extiende con una pendiente general de un 15%, orientada de oeste a este hacia todo lo largo del eje *bāb al-wād/bāb ʿazzūn*, que es su base y la Alcazaba su cúspide. Los dos lados norte y sur están limitados por dos líneas de cresta. La primera (norte) es la más pronunciada por presentar varias vaguadas, que forman con ella pendientes de hasta 40%, hecho que permitió diferencias de una altura de piso (unos 3 m.) entre dos casas⁴⁸⁶.

El resultado de la integración a esta topografía accidentada dió un entramado de calles entrelazadas entre sí, aparentemente sin orden. No obstante, este laberinto refleja una estructura perfectamente adaptada a las particularidades del terreno. Al examinar el plano (fig. 20), se vislumbran dos calles continuas que suben la ladera en dirección este-oeste, una por el lado norte y la otra por el sur. Son perpendiculares a las curvas de nivel y están situadas sobre líneas de cresta. La primera es la más larga, con una longitud de 650 m. aproximadamente, y la más ancha con una variación de 3 m. a 6 m. en distintos tramos. Une la Alcazaba

⁴⁸⁵ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N.º. 3227, capítulo 2, líneas 180-182.

⁴⁸⁶ *Atelier Casbah*, 1981, 41.



- Leyenda de las Torres y Baterías
- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 1- Bury Al-Andalus | 8- Bury Bab al-Yadid |
| 2- Bury Yama' al-Kabir | 9- Bury Rha' al-Rh o Hwanit Ziyān |
| 3- Bury Qir' al-Sur | 10- Sin nombre particular |
| 4- Bury Bab al-Bahr | 11- Bury Sidi Ramdan |
| 5- Bury al-Maristan | 12- Bury Bab al-Wad |
| 6- Bury al-'Asal | 13- Bury Hammam al-Malah |
| 7- Bury Humat al-Slawi | 14- Bury Sab'a Tabarin o Mami Agnawut |
| 15- Sin nombre particular | |
- Leyenda de los cuarteles
- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| C.1- Dār Yenī Serī al-Tahtaniya | C.3- Dār Yenī Serī Mta' al-Driy |
| C.2- Dār Yenī Serī al-Fuqaniya | C.4- Cuartel "des Lions" |
- Leyenda de las mezquitas
- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| M.1- Yama' al-Kabir | M.6- Yama' 'Alī Bēn |
| M.2- Yama' Sidi Ramdan | M.7- Yama' al-Qesba |
| M.3- Yama' al-Qa'īd Safr | M.8- Yama' al-Yadid |
| M.4- Yama' Keci Ova (Kaššawa) | M.9- Yama' Sidi 'Abd Allah |
| M.5- Yama' Keci Ova (Kaššawa) | |
- Leyenda de otros edificios
- | | |
|------------------------------|----------------|
| D.1- Dār al-Hamra | D.2- Dār 'Atza |
| A- Almacenes de Dār al-Imara | |

Fig. 20: AL-ĠAZA'IR. Restitución de la estructura urbana de la medina de Argel.

con la parte baja, desembocando en la mitad de la calle *bāb al-wād*, a la altura de *ḡāma*° *ʿAlī Bitšīn*. Su recorrido, de los menos empinados de la zona, se muestra casi paralelo a la muralla y acusa el mismo desvío, a la altura de *qbūr awlād al-ṣultān*, "sepulturas de los hijos del sultán", debido al declive áspero del terreno en esta parte.

La que se sitúa en el lado sur, con una longitud de algo más de 500 m. y un ancho medio de 3 m., comunica *Bāb al-Ġadīd*, "la Puerta Nueva", situada al suroeste en las alturas, con la zona comercial, empalmando prácticamente con *Ṭarīq Bāb al-Ġazīra*, "calle de la Puerta de la Isla". Según E. Pascuali, estas dos calles se originaron por su utilización como caminos sobre la colina, a la manera de los senderos beréberes. Más utilizados primero por ser más antiguos y, luego, por ofrecer una circulación más cómoda, han creado las dos vías principales, más largas y más rectas que las demás calles⁴⁸⁷.

A partir de estas dos calles importantes de la zona residencial, que son en definitiva las dos vías radiales -en el sentido del alcance de su área de distribución-, surgieron las demás para permitir el tránsito y el acceso hacia las casas. Estas calles secundarias que se conectaron directamente o indirectamente -las unas con las otras- a las principales, son de dos tipos: paralelas o perpendiculares a las curvas de nivel. Estas últimas son el resultado de la adaptación natural a las vaguadas marcadas por la esorrentía de las aguas de lluvia. Al aprovechar el cauce original de éstas también para la evacuación de las aguas residuales, las calles perpendiculares a las curvas de nivel fueron naciendo mediante la edificación progresiva de las casas en cada uno de sus lados.

Desde el punto de vista jurídico musulmán, el paso de las aguas de lluvia por el terreno puede afectar a una propiedad situada en un nivel inferior, sin trabas jurídicas, ya que se trata de un fenómeno natural, en el cual el hombre no toma parte⁴⁸⁸. En cuanto a las aguas residuales, no se tiene derecho a encauzarlas a través de la casa del vecino. Juristas estrictos prohíben su evacuación a la calle, mientras que para las canalizaciones cerradas no existen

⁴⁸⁷ Pascuali, 1955, 3.

⁴⁸⁸ Brunschvig, 1947, 144.

exigencias legales⁴⁸⁹.

Respecto a la construcción de canalizaciones en Argel, existía a mediados del siglo XVIII, una norma de pago que afectaba a los moradores de las casas de cada calle. En el manuscrito de *ʿAbd Allāh al-Šwihāt* se menciona que, por orden del *Qāḍī al-Ḥanaḥfiya*, "Juez del rito hanafí" y de *Kāhiyat al-ʿAskar*, "Lugarteniente del Ejército", lo que reglamenta el pago de las obras por los propietarios de las casas es la configuración de la calle: "cuando es empinada se debe pagar el doble por las dificultades y por ser indispensable⁴⁹⁰". La gestión del empedrado de las calles y el mantenimiento de las alcantarillas estaban a cargo de un funcionario llamado *Qāʾid al-Šawāriʿ*, "Jefe de las Calles", y la retirada de la basura doméstica, depositada en nichos situados cerca de las puertas de las casas, se efectuaba todas las mañanas por los barrenderos bajo la vigilancia y las órdenes de *Qāʾid al-Zabal*, "Jefe de la Basura"⁴⁹¹.

En todas las ciudades musulmanas existe una proporción importante de callejones sin salida. En la medina de Argel, el 45,7 %⁴⁹² de la longitud total de las calles estaba compuesto por callejones sin salida. "La usurpación gradual de las calles y el cierre de callejones ha sido común en las ciudades islámicas durante toda su existencia", según A. Youssef Hoteit⁴⁹³. Sin embargo, para A. Raymond, es un hecho que se identificaría más con las ciudades magrebíes que con las de próximo oriente y su carácter sería más mediterráneo que árabe⁴⁹⁴. En el caso de Argel, el contraste del 24,5 % de callejones sin salida en la parte comercial, con el 59,9% en la zona residencial⁴⁹⁵, corresponde a la preocupación bien conocida de la sociedad musulmana de proteger la intimidad

⁴⁸⁹ *Idem.*, 145.

⁴⁹⁰ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folios 28-29.

⁴⁹¹ Devoulx, 1852, 22.

⁴⁹² Raymond, 1985, 186.

⁴⁹³ Youssef Hoteit, 1993, 21.

⁴⁹⁴ Raymond, 1985, 186.

⁴⁹⁵ Raymond, 1985, 186.

de la vida familiar. El callejón sin salida es el resultado de la transformación jerarquizada de la calle principal, socialmente considerada como pública, a la calle secundaria, semi-privada y privada. Es la consecuencia lógica de la segregación gradual de la vida pública hacia la célula familiar. A través del concepto del *finā'* se puede apreciar esta diferenciación entre vida pública (comercial) y vida privada (residencial).

"En las calles principales, el *finā'* corresponde al espacio de la calle situado alrededor de la puerta de la casa [o de la propiedad], donde no debe extenderse más que la mitad de la anchura de la calle, mientras que en los callejones, el *finā'* cubre casi todo el espacio delantero de la casa, extendiéndose hasta toda la anchura de la calle"⁴⁹⁶. La primera noción explica la apropiación del espacio público para la instalación de los bancos y las delanteras de las tiendas⁴⁹⁷ y la segunda justifica el cierre de calles de tránsito semi-privado por edificaciones, convirtiéndolas en callejones sin salida considerados privados. La respuesta de un jurista sobre la posibilidad de utilización de los *afniyā'* (pl. de *finā'*) por los propietarios es ilustrativa de tal disposición: "para espacios de poca anchura, donde la menor cosa impediría la circulación, creo que nadie tiene derecho a reservar su uso para él mismo. Sin embargo, aquellos espacios donde la anchura es tan grande que no afectaría a la circulación, no veo daño si los propietarios del barrio los utilizan para sus propias necesidades y si las autoridades no intervienen"⁴⁹⁸. A partir del momento en que no se interrumpa la circulación uno puede ocupar el espacio delantero de su propiedad. Así pues, el callejón cuya función sea exclusivamente la de permitir el acceso a la vivienda -donde se desarrolla la vida familiar-, se convierte en callejón sin salida por

⁴⁹⁶ Youssef Hoteit, 1993, 21.

⁴⁹⁷ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, no.1, "Mémoire sur la Place d'Alger. 1831", f° 2. En este informe se menciona la necesidad de derribar los bancos y delanteras de las tiendas instaladas, a lo largo de los ejes estructurales de la zona comercial (*bāb al-wād*, *bāb ʿazzūn* y *tarīq bāb al-ʿayzira*), para ensancharlos y dar paso a un coche de artillería.

⁴⁹⁸ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 1292, Apartado 26, *Al-Qaḍā' fi al-afniya wa al-turuq wa al-tawassu' fiḥā wa mā yayūz wa mā lā yayūz*, folios 28-31; trad. al francés Barbier, 1900-1901, 140 y sigs.

Al-Finā': Apropiación del espacio público
para la instalación de los bancos y las delanteras de las tiendas.
c/ Bāb al-Ŷadīd (M. Kouaci, 1983, 38)



considerarlo suelo edificable y puede cerrarse con el consentimiento de todos los propietarios circundantes.

El léxico utilizado para designar las diferentes arterias de la ciudad es muy variado, tanto en el árabe clásico como en el dialecto utilizado en Argel entre los siglos XVI y XIX. Las distintas palabras que aparecen en los documentos de archivo consultados para designar las calles reflejan su carácter público o más o menos privado. Desde *al-ṭarīq*, que denota la condición pública general de la vía, hasta *al-darb* que tiene un carácter más privado⁴⁹⁹ -y *sikka gayr o bidūn nāfiḍa*, "calle sin salida"-, pasando por *al-zanqa* con la traducción de "calle de tránsito", y en algún caso aislado la palabra turca *semt* con el mismo significado, el vocabulario empleado tiene el propósito de diferenciar la condición de pública o privada, en mayor o menor grado, de unas y otras. *Al-Darb*, adarve, que tiene las dos acepciones de camino de ronda y de callejón sin salida, ambos con la connotación del carácter privado militar o social, se podría considerar como "la negación de la calle"⁵⁰⁰, entendida como elemento urbano que enlaza dos puntos distanciados de la ciudad. *Al-Darb* o *al-sikka bidūn nāfiḍa* evidentemente no tiene una función estructural en la medina. Sólo sirve al interés privado, el de una casa o un conjunto de ellas para darles acceso. El derecho musulmán lo considera como propiedad privada común de sus habitantes, con una limitación de los derechos de usufructo y severas restricciones del derecho público⁵⁰¹.

Esta noción de privacidad condicionó la disposición de las entradas a las casas en cada uno de los lados de la calle. Se puede apreciar, paseando por la medina de Argel, que las puertas de las viviendas tradicionales no se colocan unas frente a otras, salvo en algunos casos que resultan ser los edificios colectivos contruidos por los franceses, con las primeras especulaciones inmobiliarias. Para garantizar la intimidad de las personas, los malikés prohibieron la colocación de

⁴⁹⁹ En su origen, *al-darb* tiene por significado calle de poca anchura y, por deslizamiento semántico, llega a designar el portalón de cierre de las calles y callejones; Ben Slimane, 1992, 116.

⁵⁰⁰ Youssef Hoteit, 1993, 34.

⁵⁰¹ Wirth, 1982, 195.

la puerta de una casa frente a la del vecino⁵⁰² para evitar la visibilidad directa de una a otra⁵⁰³.

Como hemos podido constatar a través del concepto del *finā'*, la cuestión de la red viaria forma parte del derecho de vecindad en la jurisprudencia musulmana (*fiqh*) y está relacionada con el estudio de la propiedad privada más que con el derecho público, que siempre aparece en segunda posición. "El principio fundamental es, para cada uno, la libre y entera disposición de su patrimonio; se define por la prohibición general de perjudicar a sus hermanos musulmanes y, con mayor precisión, por el precepto *lā ɗarar wa lā ɗirār*⁵⁰⁴ [ni perjuicios ni perjudicadores] que las escuelas interpretan con divergencias confesadas; la explicación malikí habitual es que está prohibido causar al prójimo -al vecino- un daño del cual se saque o no provecho"⁵⁰⁵.

De ahí el concepto de la dualidad entre espacio público y espacio privado y sus respectivos límites, ya que la prohibición de actuar se basa más en el perjuicio ocasionado a los hombres que en la violación del patrimonio como tal. La vía pública no tiene otra función que la de dar paso a los transeúntes y animales de carga. Está pensada como lugar exterior de tránsito y de paso momentáneo, de escasa importancia, en contraposición con el espacio interior, de estancia, que representa la casa. La necesidad, social y económica, de expansión de las edificaciones, está justificada siempre y cuando la función de la vía pública no quede entorpecida por el aprovechamiento máximo del espacio para las casas que, en muchos casos, no dejan más que las dimensiones mínimas necesarias a las calles, tanto en superficie como en altura.

La noción de propiedad privada de una edificación se desborda virtualmente a su alrededor⁵⁰⁶ y, como consecuencia del proceso de

⁵⁰² Youssef Hoteit, 1993, 29.

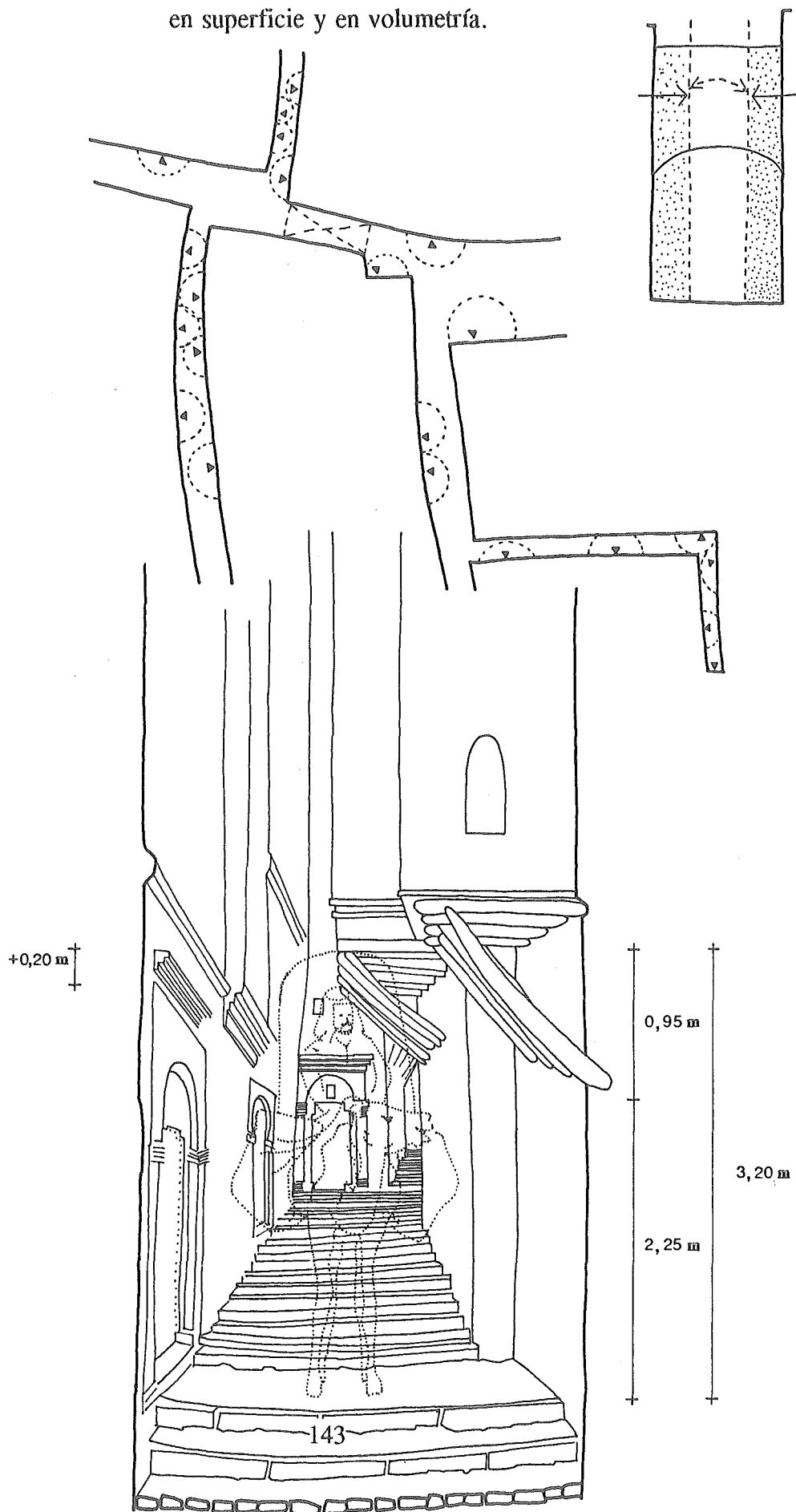
⁵⁰³ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 1292, Apartado 12, *al-Qaḍā' fi faiḥi al-abwāb* ..., folios 11-13 bis, 11-12.

⁵⁰⁴ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 1292, folio 29.

⁵⁰⁵ Brunschvig, 1947, 130.

⁵⁰⁶ Brunschvig, 1947, 133.

Al-Finā': Apropiación del espacio público
en superficie y en volumetría.



transformación del derecho de uso a la ocupación efectiva, el concepto del *finā*⁵⁰⁷ se traduce, además de en superficie, en volumetría. Su edificación en el suelo contribuía al estrechamiento de la calle. Su materialización en salientes, avanzados sobre algún lado de la calle o atravesándola, cubriendo totalmente el paso a cierta altura, creó el rasgo tan típico de las ciudades mediterráneas que brinda zonas de sombra y frescor, tan agradables en estos climas calientes durante la mayor parte del año.

Ciertas calles de la medina de Argel estaban, totalmente o en parte, cubiertas por edificaciones soportadas con troncos de tuya (Figs. 21 y 22) o bóvedas (Fig. 23). Según M. Kaddache, las que estaban cubiertas por una bóveda tenían el nombre específico de *sabār*⁵⁰⁷. Del primer tipo, con techo plano, aunque situado a una altura general de 3 m. a 4 m., cita la calle "Sydney Smith" -llamada *darb al-qaṣīr* (Fig. 24), "callejón corto" en la época otomana, y situada en la parte noroeste- que tenía la particularidad de que había que agacharse para poder pasar. Y de las calles cubiertas con bóvedas, a veces de arcos entrecruzados, cita *sabāt al-dahab* (Fig. 21), que traduce como "bóveda del oro" (calle de Thèbes en la época francesa) -situada en el centro norte-, como la más larga con 22 m. En la época otomana, esta calle tenía dos nombres: el ya citado y *sabāt al-Qiṭāṭ*⁵⁰⁸, "tramo de calle cubierto de los gatos". En su descripción el autor se contradice en cuanto a la clasificación de tipos, ya que la menciona con techo de troncos de tuya, sobre los cuales se superponen cañas. Resultaría difícil averiguar una diferenciación toponímica entre estos dos tipos de cubierta de calles. En general se les nombraba por igual con la palabra *sabār*⁵⁰⁹ e incluso, a veces, sólo con el nombre propio de la calle.

El estudio de la toponimia de las calles proporciona mucha información sobre los distintos aspectos de la medina de Argel: la topografía, las distintas

⁵⁰⁷ Kaddache, 1951, 3.

⁵⁰⁸ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 2, N°. 15, "Plan d'Alger et des environs ..., 1832", y Meslem, 1984, 167.

⁵⁰⁹ *Sabat* se podría traducir por "Extensión", ya que es una derivación de *'insabata* que significa "extenderse" o "alargarse".

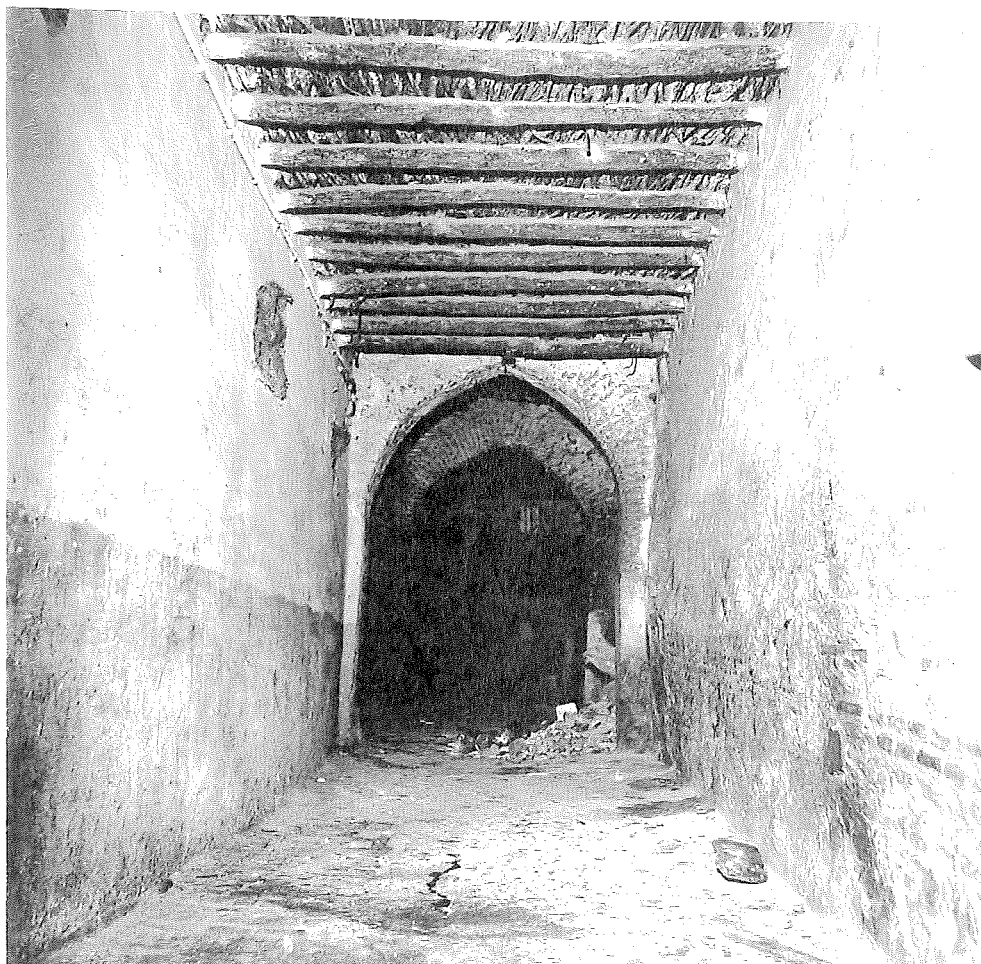


Fig. 21: Tramo de calle totalmente cubierto por troncos de tuya.

Sabāt al-Qītat, Sabāt al-Dahab, Hwānīt Sīdī ʿAbd Allāh

(actual c/ des Pyramides)

(Foto realizada por M. Guellati)

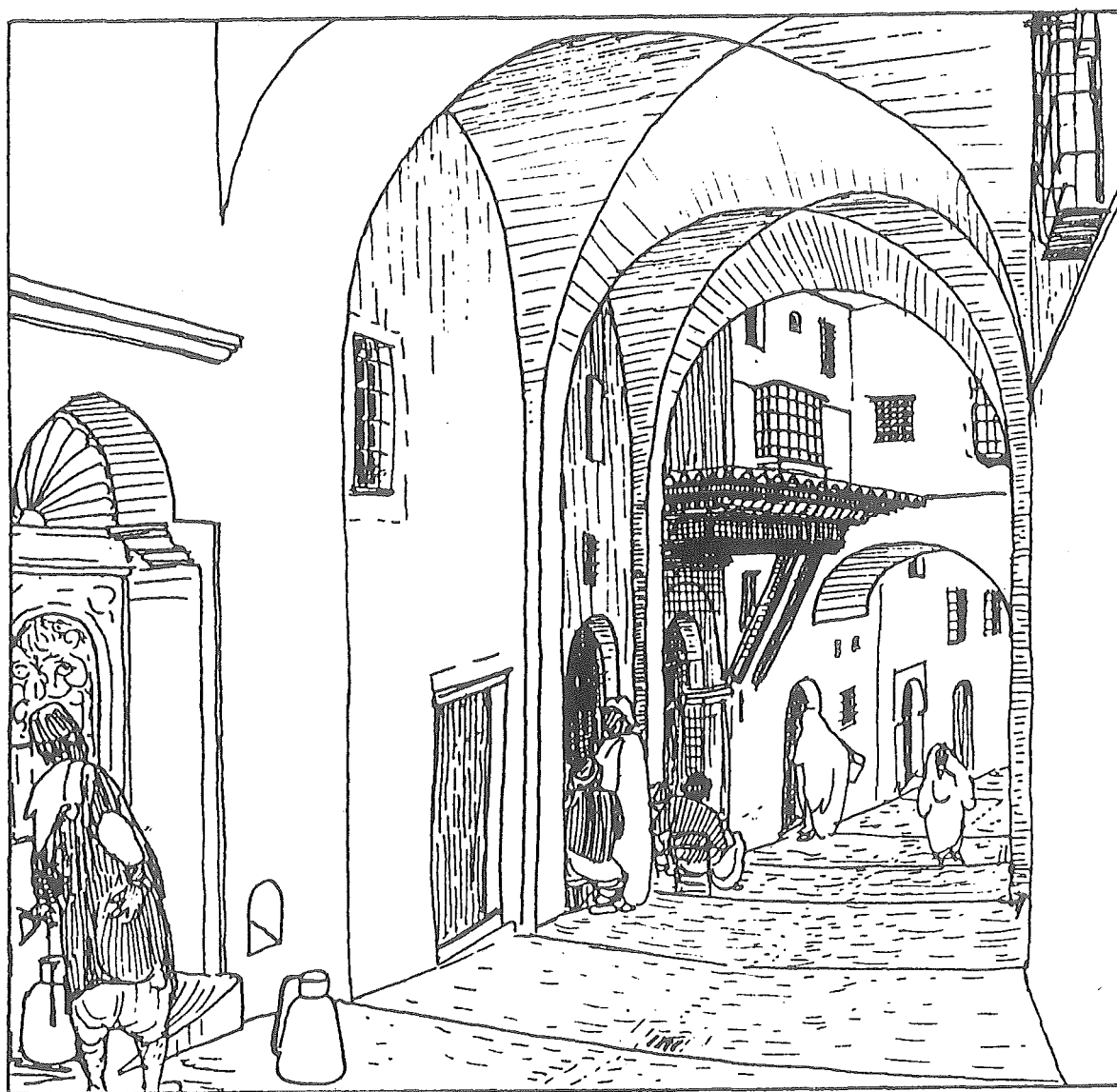


Fig. 22: Tramo de calle parcialmente cubierto
por voladizos sostenidos con troncos de tuya

°Aqibat al-Šaytān

(actual c/ Khabbache Rachid)

(Foto realizada por M. Guellati)



40

Rue au Soudan

Fig. 23: Tramo de calle cubierto por una bóveda
Masyad Qā'id °Alī, Zanqat Dār Ḥasān Bāša, Zanqa Yādīda
 (actual c/ Cheikh el Kinai)
 (Guion, 1940)



88 - Rue Sidney Smith

Fig. 24: *Darb al-Qaṣīr*
(actual c/ Boualem Bouchalaghem)

(Guion, 1940)

actividades comerciales, la localización y distribución de edificios destacables, los mercados, etc. Los nombres de las calles se daban en función de la existencia o de la proximidad de un edificio religioso (una mezquita, una *zāwiya*), de un equipamiento urbano (un baño, un café, una fuente, un molino, un horno o un *funduq*), de la muralla, de una de las puertas de la medina, de la casa de un personaje conocido o famoso, de un mercado, de una plaza. Todos estos elementos de composición urbana eran puntos de referencia que se utilizaban para denominar la calle. Por ejemplo, la mezquita *Sīdī Ramḍān*, que daba su nombre al barrio, constituía el elemento de referencia para la denominación de siete calles situadas en sus inmediaciones, a las cuales los franceses pusieron distintos nombres⁵¹⁰: "Barberousse", "Sidi Ramdan", "Marmol", "des Zouaves", más largas y paralelas a las curvas de nivel -las tres primeras prácticamente prolongación la una de la otra-, y "du Cygne", "du Tigre" y "de l'Ours", cortas y perpendiculares a las curvas de nivel. En la medina de Argel, una misma calle podía ser nombrada de diferentes formas en los distintos tramos de su recorrido y, por otra parte, varias calles se denominaban con un mismo nombre que abarcaba el del barrio en el que se encontraban, como en el caso de *Sīdī Ramḍān* que acabamos de mencionar. Como se puede constatar, la calle en sí misma no es un elemento de referencia en la medina para la orientación, sólo sirve para el tránsito. Es un edificio destacable, público (de uso social) o privado (casa), situado en su recorrido o su proximidad, el que se utiliza para identificarla.

R. Berardi⁵¹¹ en su estudio sobre la medina de Túnez, comprueba que ciertos espacios, que él hubiera llamado por costumbre "calle", eran en realidad uno de los componentes de una construcción. Especifica que estas "calles-

⁵¹⁰ Con la colonización francesa, al mismo tiempo que la atribución de nuevos nombres a las calles, se procedió a la numeración de las puertas de las casas, lo cual dió por resultado varios números para una misma puerta en el caso de dar acceso a más de una vivienda. Los nuevos nombres de calles que conservaban relativamente el original, en el caso de una calle larga se aplicaban anteriormente sólo a una parte de ella, y en el caso de una calle corta, el nombre se refería a varias calles o parte de ellas. Para la restitución de los nombres de las calles correspondientes a la época otomana se utilizaron varios estudios y documentos de archivo además de los hábices utilizados en el capítulo VI; Klein, 1937, 53-70; Devoulx, 1877-78, 105-107; "Plan d'Alger et des environs ..., 1832"; *L'Indicateur de la ville d'Alger*, 1863; Meslem, 1984, 153-159 y 165-178; Emerit, 1952; Sales, 1844, F-80.1675.

⁵¹¹ Berardi, 1982, 168-169.

edificios" no son construcciones unitarias y son el resultado de la yuxtaposición de unos segmentos cuya longitud se ve limitada por puertas situadas en los dos extremos opuestos.

Hemos visto que el cierre de los callejones sin salida por puertas es una consecuencia de la transformación del espacio semi-privado en espacio privado común a todos los vecinos a los que sirve, con el previo consentimiento de los propietarios. La disposición de las puertas en las calles de tránsito es también el resultado de la apropiación del espacio público que, además de encontrar su justificación en razones de seguridad, resulta ser uno de los componentes de la delimitación física de los barrios, cuyos elementos constitutivos veremos más adelante.

En el caso de Argel, la disposición de las puertas de las calles se acredita por cuestiones de seguridad ciudadana, según el testimonio de Fray Melchor que llega a Argel en 1613 y permanece allí dieciocho años. El autor nos revela que todas las calles tienen puertas, menos los ejes estructurantes de la parte comercial, que son las calles más anchas de toda la medina; *bāb al-wād/bāb ʿazzūn* y *tarīq bāb al-ŷazīra*. Recientemente colocadas a principios del siglo XVII, las puertas de las calles se cierran al anochecer y no se vuelven a abrir hasta la mañana siguiente para prevenir los robos.

"(...) las calles, las cuales tienen todas puertas, y en gritando el moro la zalá que llaman de "Aseman" (...), se cierran todas y no se puede andar por el lugar, lo qual han hecho de pocos años a esta parte por los muchos ladrones que había, y no poder ser habidos; y así, con estas puertas, si se hace algún hurto en alguna calle, en dando voces en alguna casa suben todos los vecinos a los terrados, que es por donde pueden escapar los ladrones, y fácilmente son habidos sin poder escaparse. Quedan solas dos calles sin cerrar, que son la del Zoco y la de la Marina (...). En ellas anda ronda toda la noche, y si acaso se descuida y roban alguna tienda ha de dar cuenta de lo que faltare el mesuar, que es el alguacil mayor, cabeça de la ronda"⁵¹².

En la misma época J. Mascarenhas, cautivo en Argel entre 1621 y 1626,

⁵¹² Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N.º. 3227, capítulo 2, líneas 171-186.

especifica que cada calle está dotada de dos puertas⁵¹³. Desgraciadamente no se conserva ninguna. La única manera de localizar sus emplazamientos sería, por una parte, con una comprobación *in situ* recorriendo lo que queda de la red viaria del casco histórico, buscando huellas en las paredes de las calles y, por otra, a través del estudio de documentos de archivo de la época otomana, además de una confrontación de los datos averiguados por estos dos métodos⁵¹⁴.

Aparte del cierre de las calles por las puertas existe en Argel una vigilancia nocturna asumida por destacamentos de varios grupos de hombres de diferentes gremios, además de los *Şbāyhiyā* (pl. de *spahi*: caballero en turco). A mediados del siglo XVII, en la época de *Bābā Aḥmad* [1654-55] y bajo su orden, se nombra un total de sesenta hombres, implicando más de treinta profesiones en distintos turnos, para custodiar las calles de la medina cada noche. Una reorganización de esta vigilancia nocturna, inspirada en la "Ley Antigua" y en la cual se involucra a treinta hombres de distintos oficios, se instaura en 1106/1695 por el Dey *Bābā Ḥasan Qarabuglī* (Galipoli: provincia turca)⁵¹⁵. M. Hoëxter, en su estudio sobre la organización de la represión y las modalidades de ejercer la justicia en Argel en la época otomana, refleja el papel del *mizwār* -citado por Fray Melchor- en cuanto a la vigilancia de las calles. Entre los distintos agentes que desempeñan las funciones de policía en Argel está el *mizwār*, "responsable del mantenimiento del orden público dentro de la ciudad durante el día y la noche"⁵¹⁶. Esta vigilancia está dividida en diurna y nocturna, ambas aseguradas por patrullas especiales bajo las órdenes del *mizwār*, cuyo papel se limita a la

⁵¹³ Mascarenhas, 1993, 68.

⁵¹⁴ Bajo la dirección de M. Barrucand, Z. Seffadj presentó su tesis "Les quartiers d'Alger pendant la période ottomane (XVIe-XIXe siècles). Organisation urbaine et architecturale du Quartier *Hwānat Sīdī 'Abd Allāh*", Universidad de París -Sorbona/París IV, marzo de 1995. Aprovechamos aquí la ocasión para manifestar nuestro agradecimiento a M. Barrucand por permitirnos la consulta de este trabajo, así como a P. Cressier por facilitarnos el ejemplar en su posesión. Desgraciadamente, el autor de esta última investigación no ha llegado a una delimitación de los diferentes barrios de la medina de Argel, a pesar de haber podido recorrer las calles del casco histórico -antes de los lamentables acontecimientos políticos del país- para la delimitación de *Ḥūmat Ḥwānūt Sīdī 'Abd Allāh*, y de haber utilizado documentos de hábices del Archivo Nacional de Argel y de los de Ultra-Mar, Aix-en-Provence.

⁵¹⁵ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N° 670/1378, folios 72-74.

⁵¹⁶ Hoëxter, 1982, 120.

búsqueda de delincuentes, la custodia de las prostitutas y el arresto de todos los que contravienen las reglas de la circulación en las calles durante la noche⁵¹⁷.

III.2- La noción de barrio

III.2.a- Origen de la constitución de barrios

La división de la mayor parte de las ciudades musulmanas en barrios por afinidades étnicas y religiosas se remontaría a los primeros momentos del Islam y su estructura reflejaría el antiguo principio semítico de organización correspondiente al origen, la sangre y la familia⁵¹⁸. Ya en el siglo XIV, *Ibn Jaldūn* explica que, por su naturaleza, los hombres tienen tendencia a acercarse y a asociarse mediante alianzas matrimoniales, incluso entre personas de orígenes distintos, generando un espíritu de cuerpo en las ciudades con los mismos sentimientos de amistad o aversión que existen entre tribus y familias y que, a su vez, producen divisiones en grupos y partidos⁵¹⁹. Estas agrupaciones se constituyen alrededor de un jefe representativo (*amīn*) y se plasman en la organización urbana en una división en barrios, cuyo dominio, según A. Oumlil, se confirma cada vez que el poder central del Estado se debilita⁵²⁰.

Las investigaciones de A. Raymond explican que este aspecto antiguo de organización urbana, se acentúa en las ciudades árabes bajo el poder otomano; esto se debe, por un lado, a la diversidad de las agrupaciones y, por otro, al tipo de control político ejercido sobre las poblaciones por parte del Poder Central desde Istanbul al dejarles autonomía de gestión. "Estas comunidades representaban esencialmente un papel de intermediarios entre los súbditos y la autoridad"⁵²¹. La organización en barrios sería, pues, debida a la inquietud de cada comunidad en agruparse para formar un conjunto social homogéneo, además de ser un tipo

⁵¹⁷ *Idem.*

⁵¹⁸ Wirth, 1982, 197.

⁵¹⁹ Ibn Jaldūn, 1968, 777-778.

⁵²⁰ Oumlil, 1982, 44.

⁵²¹ Raymond, 1985, 130.

de organización urbana que facilitaba una administración más controlada de la población.

En Argel la existencia de los primeros barrios se remontaría a principios del siglo XI, según el manuscrito del hijo del muftí *Husayn b. Rayâb Šāwuš*, redactado entre 1753 y 1755. Recordaremos que en dicho manuscrito, el autor comenta la existencia de dos barrios en el año 400/1009-1010: el primero cubría la superficie ocupada más tarde por el palacio del Gobierno de la época otomana, *dār al-'imāra*, y el área de la mezquita *keçi ova*; y el segundo estaba formado por la mezquita *Sīdī Ramḍān*, un baño del mismo nombre, un molino de trigo, dos hornos, tiendas de verduras y de fabricantes de *ḥāyik* (telas predimensionadas para hacer velos), todos situados en el recinto de la antigua ciudadela, *al-qasba al-qadīma*⁵²². El autor no menciona la existencia de casas por lo cual surgen dos posibilidades en cuanto a su disposición: o estaban concentradas exclusivamente en los dos barrios citados o, además de esta primera posibilidad, se encontraban esparcidas entre la antigua ciudadela y el mar.

Entre los siglos XI y XVI, la evolución urbana conduce a una multiplicación de las edificaciones, entre las cuales J. L. el Africano cuenta unas 4.000 casas a principios del siglo XVI⁵²³. A finales del mismo siglo, los barrios de la medina, que cuentan ya unas 12.200 casas, no están todavía delimitados y cerrados por puertas⁵²⁴ y habrá que esperar al primer cuarto del siglo XVII para ver las calles dotadas de dos puertas cada una, tal y como se menciona en el apartado anterior.

A finales de la época otomana A. Raymond estima el número de barrios de la medina de Argel en 50⁵²⁵ y Z. Seffadj en 71, para los siglos XVIII y

⁵²² Delphin, 1922, 216 y 219.

⁵²³ Africano, 1981, 347.

⁵²⁴ Haëdo, 1927, 43-44.

⁵²⁵ Raymond, 1985, 135; el autor se limita a una aproximación sin citar ninguna fuente de referencia y tampoco comenta el método utilizado para llegar a tal número de barrios.

XIX⁵²⁶. A través de una primera estimación de los nombres de los barrios citados en los documentos de archivo consultados además de los mencionados principalmente en el estudio de A. Devoulx sobre los edificios religiosos de la medina de Argel (1870), se ha recuperado la denominación de 82 barrios de manera segura, entre comerciales (16) y residenciales (66). Cabe destacar aquí que la evolución cronológica de los barrios así como su delimitación precisa resulta ser una empresa de mucha más envergadura que la que nos proponemos en este apartado.

Para designar un barrio, en los documentos de archivo consultados, la palabra más utilizada es *ḥūma* (*ḥawma* en árabe literal), seguida de un complemento determinativo. También se utiliza, aunque de manera menos frecuente, el término *ḥāra* para barrios residenciales y siempre refiriéndose a los mismos. Así pues, en zona residencial, el barrio es llamado *ḥūma* o *ḥāra* y es identificado por un nombre propio, el de un edificio religioso (mezquita o *zāwiya*) o público (baño), el de un elemento urbano (fuente, pozo, horno) o por alguna particularidad de la topografía del lugar.

En el caso de la denominación de los barrios comerciales se utilizan tres formas. La más completa se compone de tres términos: en primer lugar, la palabra *ḥūma* seguida de *sūq* (mercado) y del nombre del oficio que se practica o de la mercancía que se vende. El uso prescinde a menudo de la calificación de barrio (*ḥūma*) y de la de mercado (*sūq*), abreviando la designación de la actividad lucrativa por la simple mención de los artesanos o comerciantes que ejercen su actividad en el lugar, algunas veces precedida de la palabra calle (*zanqa*). De esta manera, la mención de un mercado por la palabra *sūq*, seguida del término de su especialización o solamente por el tipo de oficio ejercido o mercancía vendida, vale para referirse tanto a un barrio como no.

Por otra parte, el mismo barrio comercial puede tener varios nombres debido a la existencia de algún edificio relevante o puede ser mencionado como

⁵²⁶ Seffadj, 1995, 58-118; el autor no llega a una delimitación de los barrios citados y apoya su tesis en que se crearon por la muralla, tres de las cinco puertas de la medina, la ciudadela y dos calles principales, sin desarrollar el proceso de tal afirmación. Por otra parte, en ningún momento comenta el método utilizado para llegar al número de setenta y uno.

una calle con la palabra *zanqa*, seguida de un nombre propio referente a un edificio religioso. Estas dos posibilidades se juntan en el caso de *ḥūmat Bāb al-Wād* (barrio de la Puerta del Río) que se conocía también por *ḥūmat Dār al-Nuḥās* (barrio de la Casa de la Fundición), *zanqat masyād Sattī Maryam o B. Nigru* (calle de la mezquita *Sattī Maryam o B. Nigru*) y *swīqat Bāb al-Wād* (mercadillo de la Puerta del Río)⁵²⁷. Este hecho admite la hipótesis de la existencia de tres barrios pequeños contenidos dentro de uno más grande que sería, en el ejemplo mencionado, *ḥūmat Bāb al-Wād*. Los límites establecidos para este apartado no permiten una mayor profundización para dilucidar tal posibilidad.

El mismo barrio puede cambiar de nombre con el paso del tiempo debido, en lo referente a las zonas comerciales, al cambio de función del mercado, como en el caso de *sūq al-sakkāyīn* (*sikkāci*: prestamista en turco) que a partir de 975/1567-1568 pasa a ser llamado *sūq al-Jarraḥīn*⁵²⁸, "mercado de los Torneros", o por el desplazamiento del mercado, como consta para el de las verduras (*al-Jaḍḍārīn*) que se sitúa cerca del palacio del gobierno⁵²⁹, en el centro de la medina, por lo menos hasta finales del siglo XVI y en el siglo siguiente se localiza cerca de *Bāb ʿAzzūn*, en el extremo oeste de la urbe.

En las zonas residenciales, el cambio de nombre de los barrios puede ser debido a una nueva edificación que se convierte en el nuevo punto de referencia, como en el caso de *ʿAyn al-Ġadīda*, "Fuente Nueva", construida en el año 1176/1762-63⁵³⁰ y que se utiliza para nombrar el barrio en el cual se encuentra a partir de la fecha. También cabe la posibilidad de cambio de nombre por una probable extensión del barrio que llega hasta otro elemento de referencia más destacable que el anterior. Por otra parte, existe el caso peculiar de un barrio que no tiene ningún nombre específico hasta 1089/1678-1679. En estas fechas un Andalusí llamado *al-Ḥay ʿAlī B. Fāras* compra una casa en dicho barrio que, a

⁵²⁷ Devoulx, 1870, 53-55.

⁵²⁸ Devoulx, 1870, 187-191.

⁵²⁹ Haëdo, 1927, 191.

⁵³⁰ Colin, 1901, 120-121.

partir de entonces, adquiere su nombre. Antes de ser identificado como *ḥūmat al-Ḥaỵ °Alī B. Fāras* en la segunda mitad del siglo XVII, por el mero hecho de que el personaje se convierte en propietario de una casa en el barrio, las referencias a éste se hacían a través del barrio conlindante, situado más abajo y llamado *ḥūmat B. Gāwar °Alī*⁵³¹.

Existen varias dificultades para poder delimitar un barrio de manera exacta. Un barrio amplio puede reunir otros más pequeños. Algunos cambian de nombre con el paso del tiempo. Otros se trasladan de una parte a otra de la medina, y un mismo barrio puede tener varios nombres en una misma época, aparte de la existencia de una compenetración entre calle y barrio, ya que una calle puede tener el nombre de un barrio siéndolo o no.

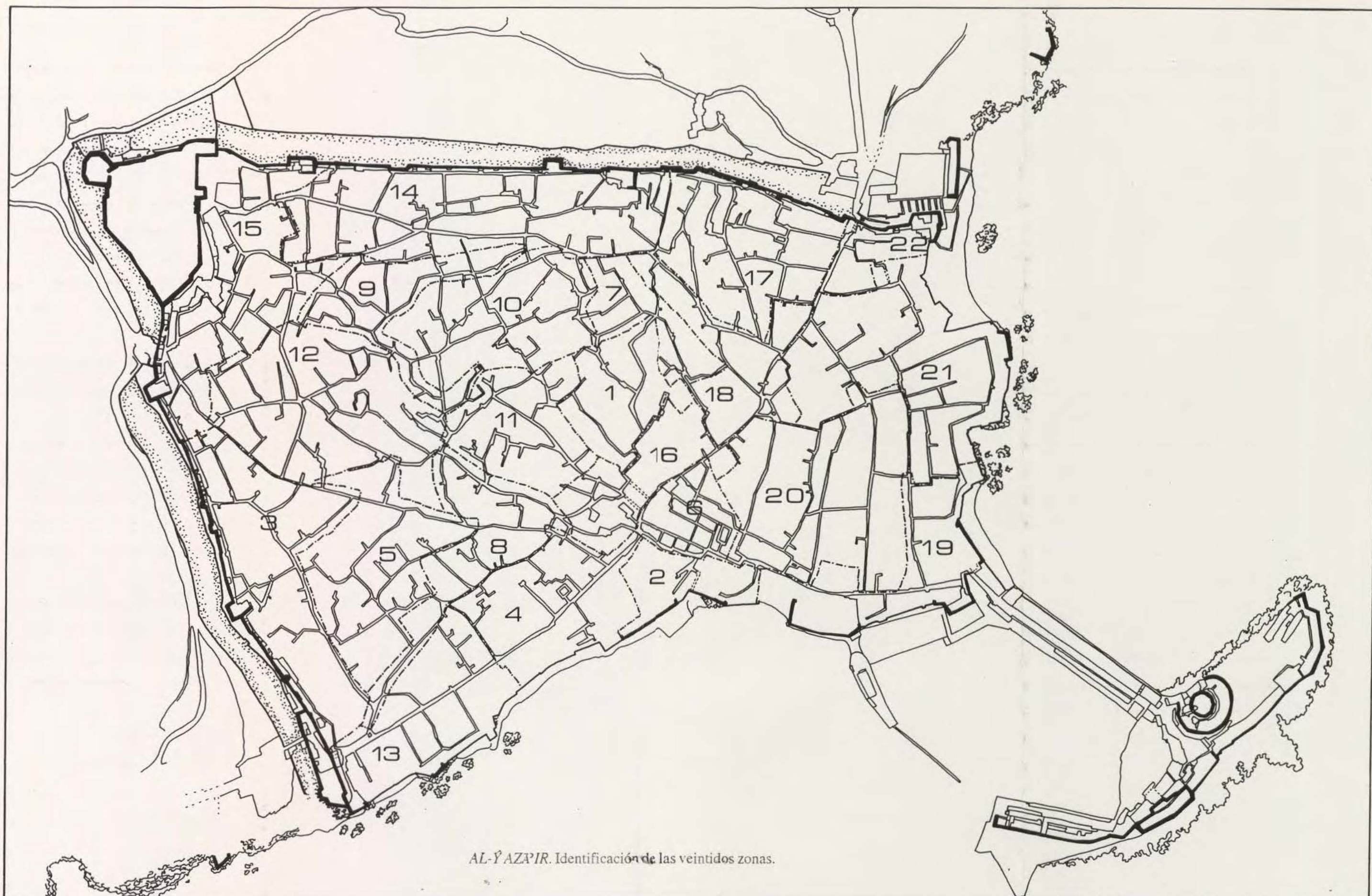
Como señalamos al principio de este capítulo, el propósito de este trabajo se limita a un ensayo de restitución de los componentes de la medina y no tiene como objetivo el de llegar a una delimitación de los diferentes barrios, ya que para ello se necesitaría un estudio más profundizado a considerar en un futuro. En cambio, hemos optado por una solución alternativa que consiste en una división de la medina en varias zonas ficticias, que abarcan cada una varios barrios, para poder organizar los equipamientos urbanos por áreas y facilitar de esta manera la investigación a la hora de localizar las casas de los andalusíes, dentro del recinto de la medina.

La superposición del conjunto de los datos recopilados nos ha dado el resultado de un total de veintidos zonas (Fig. 25), número que coincide con el de los grupos de los hornos recopilados en un registro del año 1805, donde figuran los alquileres de las casas correspondientes a cada grupo y constituidas hábices a favor de los pobres de las dos ciudades Santas⁵³².

Esta división se ha inspirado en el tipo de desarrollo adoptado por la capital del Imperio otomano, que se efectuaba por zonas, originándose por la edificación de una mezquita de asamblea (*ḡāma°*) en grandes unidades, llamadas *nāḡiye* (zona en turco), o una mezquita de prosternación (*masḡad*) en unidades

⁵³¹ Devoulx, 1870, 215-216.

⁵³² Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.



AL-YAZIR. Identificación de las veintidos zonas.

Fig. 25

1. Zona de Bāb al-Sūq; 2. Zona de Sūq al-Hūt o Sūq Bāb al-Bahr; 3. Zona de Sūq al-Jadārīn, Hwānūt b. Rābhā, Sīdī al-Marāyīsī y Hūmat al-Slāwī; 4. Zona de Sūq al-Kabīr, Sūq al-Qabā'il y Sūq al-Yarāba; 5. Zona de Sūq al-Kattān, Tiberguṣīn y Tabārīn b. Lāga; 6. Zona de al-Mqāysiya, al-Sabbāgīn, al-Balārṣiya, al-Šammā'in, al-Bašmāqṣiya, al-Šabārliya, al-Babūṣiya y al-Raṣṣāsiya; 7. Zona de Sūq al-Yam'a; 8. Zona de Sūq al-Sman, Swiqat 'Ammūr, al-Kbāḥiya y b. Gāwar 'Alī; 9. Zona de Hwānūt Sīdī 'Abd Allāh; 10. Zona de Yāma' al-M'allāq; 11. Zona de Wālī Dādā y Kassāwa; 12. Zona de Yāma' Qā'id Saṣīr y Yāma' Sīdī Muḥammad al-Šarīf; 13. Zona de Bāb 'Azzūn; 14. Zona de Sīdī Ramḡān y Sīdī Š'ayyib; 15. Zona de Hūmat al-Qaṣba; 16. Zona de Sūq al-Yadīd, Dār al-Dabbāg y Dār al-Sulḡān; 17. Zona de Sīdī Hlāl; 18. Zona de 'Alī Bīšīn; 19. Zona de Yāma' al-Kabīr y Yāma' al-Qaṣṣā; 20. Zona de Sīdī 'Alī al-Fāsi y Sīdī 'Abd al-Raḥmān al-Ta'ālībī; 21. Zona de 'Ayn al-Ḥamrā', 'Ayn Murād Kūrsū y al-Baḥḥā; 22. Zona de Bāb al-Wād.



0 50 100 200 m

más pequeñas, llamadas *maḥalle* (barrio en turco), que constituyen la *nāḥiye* o zona⁵³³.

De la expansión de la medina de Argel, que se realiza esencialmente durante el siglo XVI, aunque prolongándose al siglo siguiente, sabemos que es lógicamente debida tanto al auge económico como al aumento de la población (jenízaros, capitanes de barco "renegados", emigración de los judíos y musulmanes de España). Sin embargo, no se conocen estudios que hayan abordado los mecanismos de tal desarrollo. Para A. Raymond, Argel representa un crecimiento con un carácter demasiado original y que, por lo tanto, merece una investigación aislada⁵³⁴. No obstante, se puede encontrar una cierta semejanza entre el crecimiento de la medina de Argel y el de Istanbul, capital del Imperio otomano, escogida como metrópoli-modelo de referencia.

De las trece mezquitas edificadas con seguridad entre los siglos XVI y XVII, diez son obra de gobernadores de la regencia. Las del siglo XVI corresponden a la densificación del centro de la medina, alrededor del palacio del gobierno, y al desarrollo urbano hacia el sur y el suroeste. Las del siglo XVII coinciden con obras de remodelación urbana y de creación de verdaderos complejos arquitectónicos (Fig. 26). Este hecho permite adelantar la hipótesis de un crecimiento de la medina de Argel impulsado por la construcción de una mezquita en una zona poco o nada edificada, acelerando así su poblamiento. Esta hipótesis está basada en el tipo de desarrollo ordenado por *Mehemmed II*, en el año 863/1459 en Istanbul, que consistía en la edificación de complejos personales (mezquitas con sus dependencias) por parte de los *bāšā*-s en diversas zonas (*nāḥiye*) poco habitadas de la ciudad, de manera que se favoreciera su poblamiento y conllevara a la creación de una *maḥalle*⁵³⁵ o barrio⁵³⁶. Si

⁵³³ Inalcik, 1978, 236.

⁵³⁴ Raymond, 1979, 123.

⁵³⁵ *Maḥalla* (en árabe) significa lugar y es un derivado del verbo *ḥalla* que tiene por acepción "deshacer" un nudo, equipajes y, por extensión, "hacer un pausa". De allí el sentido de "lugar donde se detiene uno", donde se instala una persona para un tiempo más o menos largo, para la palabra *maḥalla* que alcanza el concepto de barrio en turco (*maḥalle*). En cuanto a la extensión a barrio judío en las ciudades del norte de Africa, véase Pellat, 1986, 1211.

tenemos en cuenta que las autoridades de Istanbul intervenían de manera activa - tanto en los detalles de la vida urbana como en las decisiones sobre urbanismo en general- en las provincias que les estaban sometidas de manera directa⁵³⁷ y que, durante el periodo de los beylerbeyes [1516-1586] y el de los pachas trienales [1586-1659] la regencia de Argel estaba muy sujeta a la metrópoli del Imperio otomano, cabe sugerir que el desarrollo urbano de la capital de las provincias turcas del Magreb se haya elaborado de un modo similar al de la capital del centro del poder otomano, de la misma manera que se refleja en los ejemplos del Cairo, Alepo y Damasco estudiados por A. Raymond⁵³⁸, aunque el autor no resalta esta similitud con Istanbul en su estudio.

III.2.b. Estructura, composición y definición del barrio

a- Estructura:

La estructura del barrio, constante en todas las ciudades del mundo árabe, se materializa por una red de calles jerarquizadas, desde la principal generalmente cerrada por una puerta -en Argel por dos: una en cada extremo⁵³⁹-que constituye el elemento de acceso desde el exterior, hasta los callejones sin salida. Los muros medianeros de las casas limítrofes entre dos barrios son los elementos que constituyen la frontera entre ambos⁵⁴⁰.

Así pues, la organización urbana se basa en una división en barrios, constituidos por un número variable de casas. Sin embargo, parece que en Argel un barrio se puede materializar en una sola calle ya que destacan, por lo menos, dos barrios que se identifican por nombres de calles; *Hūmat zanqat Lallāhum*

⁵³⁶ Inalcik, 1978, 239-240.

⁵³⁷ Raymond, 1985, 128-129.

⁵³⁸ Raymond, 1979, 115-134.

⁵³⁹ Mascarenhas, 1993, 68.

⁵⁴⁰ Raymond, 1985, 135.

Fig. 26

01. *Yama° al-Kabir*
02. *Yama° Sati Maryam*
03. *Yama° Sidi °Abd al-Rahmān al-Ta°alibi*
04. *Yama° Sidi Ramdān*
05. *Yama° Sidi al-Hādī*
06. *Yama° al-Yanā'iz*
07. *Yama° al-Qaššāš*
08. *Yama° Jayr al-Dīn o al-Šuwwās*
09. *Yama° al-Qā'id Safir*
10. *Yama° Sidi Bū Gdūr*
11. *Masyād Msid al-Dālya*
12. *Yama° al-Qabā'il o Suq al-Kabir*
13. *Yama° al-Sayyida*
14. *Yama° Sidi Mašbāh*
15. *Yama° al-Sabbāgīn o al-Mqāysiya*
16. *Yama° Dār al-Inkišāriya al-Yadida o Ramadān Bāša*
17. *Yama° Sidi al-Rahbī, o Dār al-Qādī*
18. *Yama° Rakrūk o al-Qundāqīya*
19. *Yama° °Alī Jūyā o Sidi Abū Tekka*
20. *Yama° Mustafā Bāša o Bāb al-Suq*
21. *Yama° Jaḍar Bāša*
22. *Yama° °Ayn al-Šayj Husayn*
23. *Masyād Sidi °Ammār al-Tansi*
24. *Yama° Kaššāwa o Ḥasan Bāša*
25. *Yama° al-Badistān*
26. *Yama° Swīqat °Ammūr*
27. *Yama° °Alī Bišīn*
28. *Yama° al-Šammā°in*
29. *Yama° al-M°allaq*
30. *Yama° Sabāt al-°Arš*
31. *Yama° Sabāt al-Ḥut o al-Baṭḥā'*
32. *Yama° Hizb Allāh*
33. *Yama° al-Zaytūna*
34. *Yama° Suq al-Kabir*
35. *Yama° al-Qašba*
36. *Yama° Kūšat al-Waqīd*
37. *Yama° Suq al-Lūḥ o al-Jayyāfīn*
38. *Yama° al-Mašdāfi*
39. *Yama° al-Yadīd*
40. *Yama° Sidi Flīḥ*
41. *Yama° al-Sulṭān o Qahwa al-Kabira*
42. *Yama° °Abd al-Rahīm*
43. *Yama° b. Fāras*
44. *Yama° b. Šalmūn*
45. *Yama° Ḥwanīt Ziyān*
46. *Yama° Mezzo Morto*
47. *Yama° b. Gāwar °Alī*
48. *Yama° Sidi Šāhib al-Ṭariq*
49. *Yama° al-Marsā*
50. *Yama° °Ayn al-°Aṭaš*
51. *Yama° Fawq °Alī Bišīn*
52. *Yama° Bi'r al-Rummāna*
53. *Yama° Hammām Itū*
54. *Yama° Ḥumat al-Slāwī*
55. *Yama° °Abdī Bāša*
56. *Yama° Ajrāb Mimūn*
57. *Yama° °Alī Bāša*
59. *Yama° al-Ḥawwātīn*
60. *Masyād °Ayn al-Ḥamrā'*
61. *Yama° Qā° al-Šūr*
62. *Yama° al-Milyānī*
63. *Yama° Kūšat b. al-Sammān*
64. *Yama° b. Šabāna*
65. *Masyād Lišūn*
66. *Masyād b. °Ušba*
67. *Yama° Sabāt al-Aḥmar*
68. *Masyād Qalāq °Abdī*
69. *Yama° Bāb al-Yadīd*
70. *Yama° Sidi °Abd al-°Azīz Bū Nahla*
71. *Yama° Ḥwanīt al-Garība*
72. *Yama° Qṭa° al-Ryāl*
73. *Yama° °Alī Madfa°*
74. *Masyād al-Qā'id °Alī*
75. *Masyād Kaššāwa o al-Bakkūš*
76. *Yama° Ḥwanīt Sidi °Abd Allāh*
77. *Yama° b. Raqīsa*
78. *Masyād Sabāt al-Dahāb*
79. *Yama° Sidi b. °Alī*
80. *Masyād Suq al-Sman I*
81. *Masyād Suq al-Sman II, al-Raqqā°in o Sab°a Lwiyaṭ*
82. *Yama° Suq al-Yam°a*
83. *Yama° Kūšat Bū La°ba*
84. *Yama° Furn b. Šakūr*
85. *Yama° Ḥwanīt b. Rābḥa*
86. *Yama° Sidi al-Marāyīšī*
87. *Yama° Z. Bū °Akkāša o al-Bīlū*
88. *Yama° al-Šayj Dāwud*
89. *Yama° Sidi Bū Šaqūr o b. al-Šahad*
90. *Masyād al-Ḥalfāwiya o al-Kbābīya*

Fig. 26 AL-YAZA'IR. Los Edificios Religiosos (mezquitas y zāwiya-s).

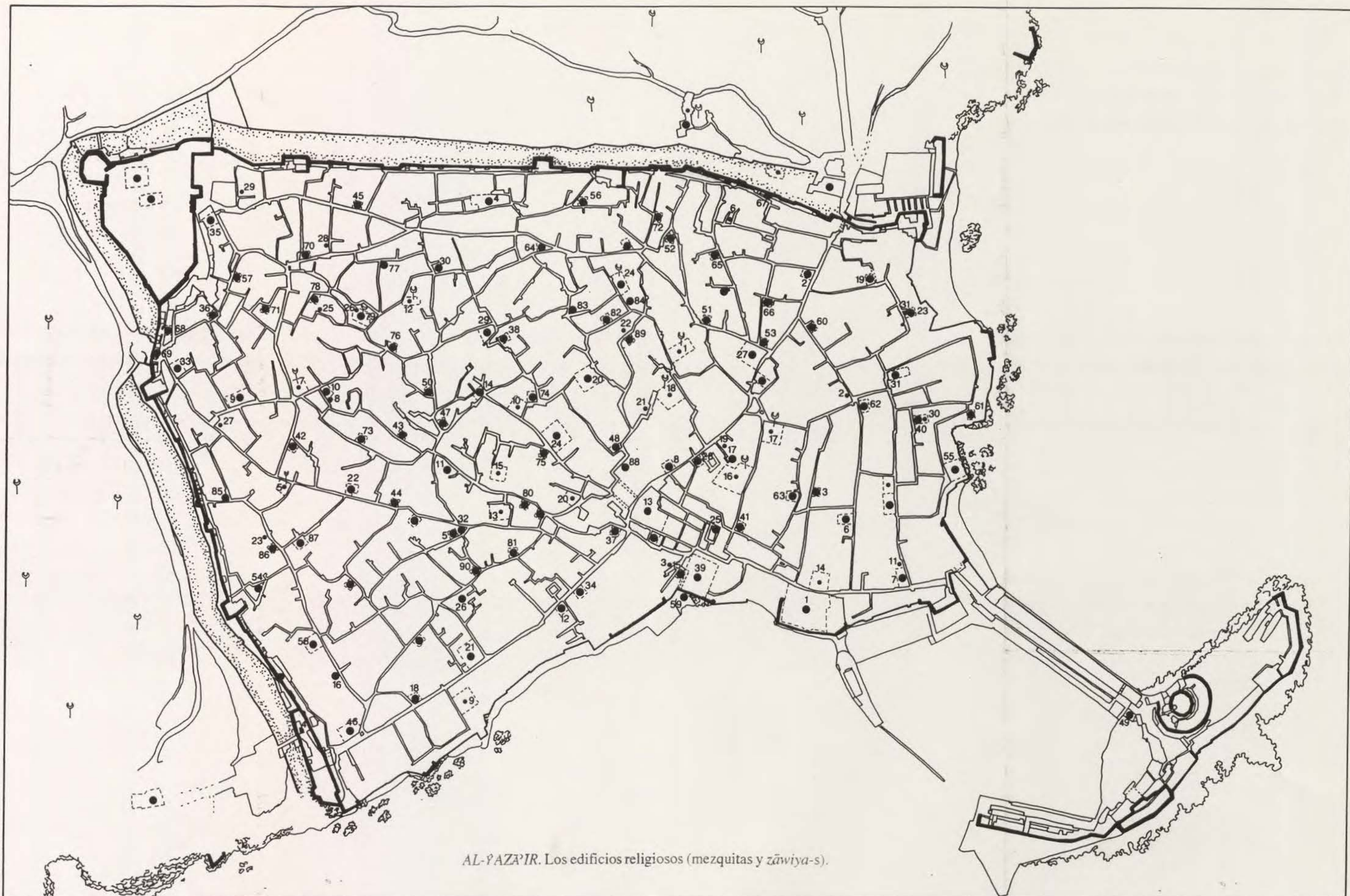


Fig.26

Las Zāwiya-s: 1. Sidi Ahmad b. 'Abd Allāh o Sūq al-Yam'a; 2. Sidi 'Alī al-Fāsi; 3. Al-Waliya Zarzūra; 4. Sidi Maṣṣūr; 5. Sidi 'Isā b. Laḥsan; 6. Sidi Hlāl; 7. Sidi Muḥammad al-Šarīf; 8. Sidi Bū Gdūr; 9. Abū Takka o Šajtūn; 10. Sidi Wālī Dādā; 11. Al-Qaṣṣās; 12. Sidi 'Abd al-Mulā; 13. Al-Andalus; 14. Yāma' al-Kabīr; 15. Mulāy Ḥasan Bāsā; 16. Yūb o Sidi b. Maṣṣūr; 17. Sidi al-Yūdī; 18. Al-Šurafā'; 19. Al-Qāḍī o al-Mālikī; 20. Al-Šabārliya, Šayj al-Balad o Keçi Ova; 21. Sidi Šāhib al-Ṭarīq I; 22. Sidi Bū Šaqūr; 23. Sidi al-Marāyīšī; 24. Sidi al-Sid; 25. Sidi Šāhib al-Ṭarīq II; 26. Darīh Sidi Muḥammad b. 'Alī; 27. Sin nombre particular; 28. Sidi Š'ayyib; 29. Sidi Ruṣṣmān; 30. Sidi Fūḥ; 31. Sidi 'Ammār al-Tansī.



0 50 100 200 m

(barrio de la calle *Lallahum*) en la zona 17 y *Ḥūmat zanqat Bū °Akkāša*⁵⁴¹ (barrio de la calle *Bū °Akkāša*) en la zona 14.

b- Composición:

En las zonas residenciales la necesidad de abastecimiento de productos de alimentación y objetos de consumo corrientes está cubierta por la existencia de al menos diez grupos de tiendas averiguados, entre los cuales destaca un mercadillo, *swīqat Sīdī Muḥammad al-Šarīf*, distribuidos de manera proporcional entre el noroeste, el oeste y el suroeste, en la parte alta de la medina⁵⁴² (Fig. 27). Esta disposición de tiendas en los barrios alejados de los mercados especializados permite a los habitantes abastecerse de artículos de todo tipo cerca de sus casas, liberándoles de la obligación de bajar al centro. Por otra parte, la vida religiosa cotidiana de la comunidad de cada barrio está asegurada por la presencia de una mezquita, generalmente secundada por un baño, situado en sus inmediaciones, para las abluciones mayores (fig. 28). Cuando no consta la existencia de un *ḥammām* dentro del barrio o de la zona considerada, siempre existe uno o más en alguno de los barrios limítrofes o en alguna de las zonas circundantes. Se ha podido cifrar la existencia de veinticinco baños, repartidos en las veintidos zonas delimitadas de la medina de Argel. En cuanto a las más de cincuenta fuentes localizadas para la alimentación de agua potable de la población, y los veintiocho hornos utilizados fundamentalmente para la cocción del pan (Fig. 29), se ha podido comprobar el mismo hecho: si no existen en el barrio, o en la zona, se localizan en sus inmediaciones, aparte del hecho de que el número total hallado para cada uno de estos dos equipamientos urbanos supera el de las zonas.

c- Definición:

El barrio como entidad física se podría definir por un conjunto de casas estructurado por una o varias calles jerarquizadas, cerrado por puertas y dotado de organismos elementales e indispensables para la comunidad que vive en él: una

⁵⁴¹ Devoulx, 1870, 69 y 250-251.

⁵⁴² Ver tabla correspondiente.

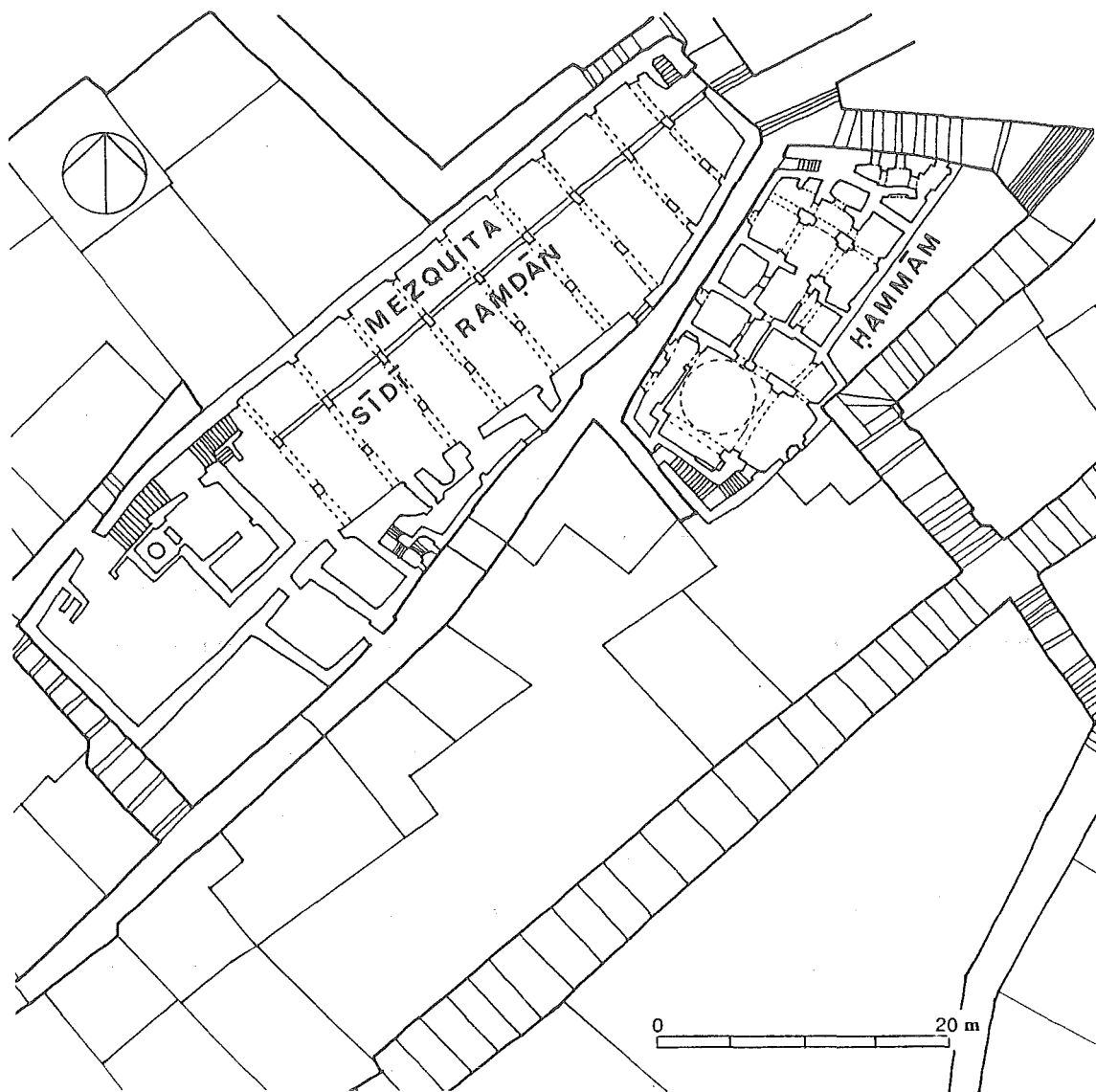
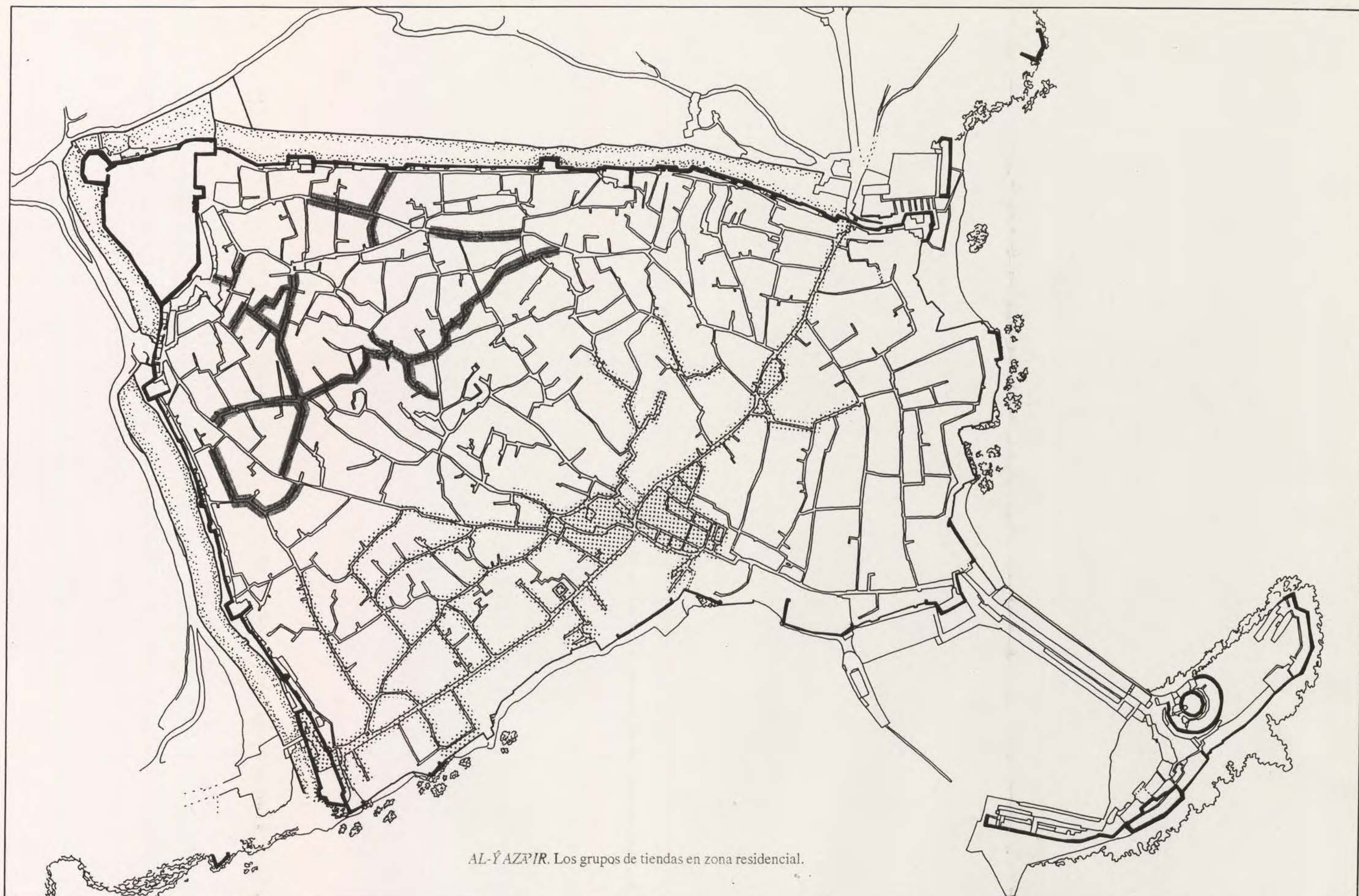


Fig. 28: *Yama' y Hammām Sidī Ramḍān*



AL-ŶAZA'IR. Los grupos de tiendas en zona residencial.

Fig. 27

1. Hwānūt al-Garība; 2. Hwānūt Sīdī al-Sa'dī; 3. Hwānūt Šalabī; 4. Hwānūt Ziyān; 5. Swīqat Sīdī Muḥammad al-Šarīf; 6. Hwānūt Sīdī 'Abd Allāh; 7. Al-Qarārā; 8. Hwānūt b. Rābha; Zona Comercial.



0 50 100 200 m

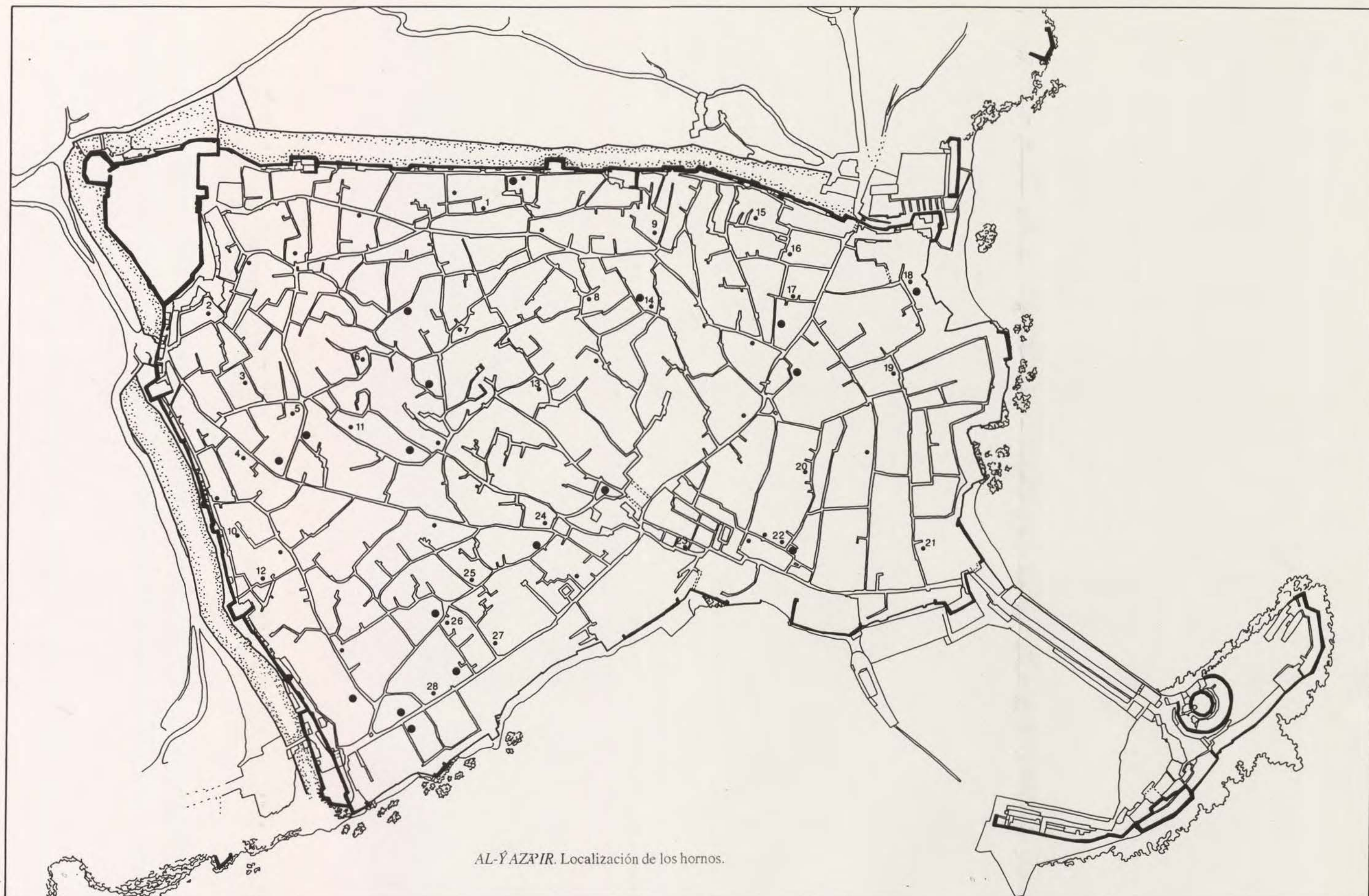


Fig. 29

● Molinos

1. Kūṣat Sīdī Ramḍān; 2. Kūṣat al-Waqīd; 3. Furn Qā'id Saḥr; 4. Kūṣat b. Rāḥa; 5. Furn Sīdī Muḥammad al-Šarīf; 6. Kūṣat Bū Gdūr; 7. Kūṣat 'Alī; 8. Kūṣat Bū La'ba; 9. Furn b. Zarmān; 10. Al-Frīna; 11. Kūṣat Skandar; 12. Kūṣat Ḥumat al-Slāwī; 13. Furn Zannāgī; 14. Furn Bū Šaḥūr; 15. Furn Sīdī Hlāl; 16. Kūṣat b. 'Abbāda; 17. Kūṣat al- Ka'k; 18. Kūṣat Ḥammām al-Mālah; 19. Kūṣat al-Baṭṭa; 20. Kūṣat b. al-Sammān; 21. Kūṣat al-Baṭṭa; 22. Kūṣat al-Naṣāra; 23. Kūṣat al- Yīṣliya; 24. Furn Sūq al-Smar; 25. Kūṣat Swāqat 'Ammūr; 26. Kūṣat Bū Ra'da; 27. Furn al-Rhā; 28. Furn Muḥammad Ra'īs.



0 50 100 200 m

mezquita siempre dentro de sus límites, un grupo de tiendas donde se pueden encontrar productos de primera necesidad, un baño, una fuente y un horno situados en su interior o en sus proximidades. Los barrios constituyen, pues, unas agrupaciones autosuficientes y complementarias entre sí, conectadas por la red de calles. Como entidad social, el barrio se compone de una comunidad que se ve como grupo social por una identidad común que puede ser religiosa, cultural o cualquier otro factor estimulador de solidaridad social.

III.2.c- Segregación étnica

El arquetipo de la ciudad musulmana, adelantado por G. Marçais⁵⁴³ y basado en las ciudades del Magreb, se caracteriza, entre otros elementos, por la segregación entre barrios residenciales por el factor étnico. La población que componía la sociedad de la medina de Argel era, ciertamente, un mosaico formado a lo largo de los siglos por varios grupos originarios de distintos lugares. Sin embargo, la segregación dentro de la zona residencial entre barrios por el factor étnico no se refleja de manera sistemática en esta urbe tan cosmopolita.

Aparte de los grandes rasgos definidos por D. de Haëdo⁵⁴⁴ a finales del siglo XVI y en los cuales se apoya L. Golvin para establecer una clasificación cronológica de la población⁵⁴⁵, existieron en Argel otros grupos étnicos, reflejados en los documentos de archivo estudiados, que mencionaremos en los apartados correspondientes. La escasa credibilidad de las fuentes escritas, esencialmente europeas, que se limitan a evaluaciones personales aproximadas por un lado, y la ausencia de documentos de archivo referentes a censos de población de Argel por otro, dificultan las investigaciones sobre la evolución demográfica de la medina⁵⁴⁶. Para lograr sacar conclusiones sobre el número global de la población y sobre su distribución en el tejido urbano, habría que poder contar,

⁵⁴³ Marçais, 1945, 517-533.

⁵⁴⁴ Haëdo, 1927, 46-51.

⁵⁴⁵ Golvin, 1986, 165-174.

⁵⁴⁶ Aunque este tipo de censos debió realizarse en época otomana, no ha llegado hasta nosotros. El primero conocido se efectuó a mediados del siglo XIX; Yacono, 1954, 278.

por una parte, con una serie de edificios públicos (mezquitas, baños y fuentes⁵⁴⁷) y, por otra, establecer la relación existente entre la tipología del hábitat y su significación desde el punto de vista demográfico⁵⁴⁸. La mayoría de los edificios citados ya no existen en Argel y, de muchos de ellos, ni siquiera disponemos de planimetría, ya que no se realizaron levantamientos antes de su destrucción.

Antes de efectuar un repaso sobre las distintas características étnicas de la población de Argel, que confrontaremos con una hipotética distribución en barrios por segregación étnica, procede establecer una diferenciación entre los grupos que ocupan casas y los que no (como los cautivos cristianos alojados en baños o los jenízaros que habitan los cuarteles) y distinguir entre tres categorías de habitantes: la población flotante, la población de emigrantes y los "naturales de la ciudad" llamados *baladī*-s o ciudadanos, que relacionaremos con las distintas comunidades que vivían en Argel. Luego, cabe destacar que la sociedad urbana está dividida entre la clase dominante y gobernante formada por los turcos y la clase dominada constituida por el conjunto de los habitantes de la ciudad.

A los araboberéberes, descendientes de distintas ramas familiares y que fueron los primeros habitantes de la medina de *Yazā'ir Banī Mazganna*, se añade la emigración de los musulmanes de al-Andalus (siglos XIII-XVII), judíos que proceden de España, de las Islas Baleares de Mallorca, de Francia e Italia y otros que "son naturales de la tierra de África"⁵⁴⁹, cristianos convertidos y turcos (a partir de 1516), sin omitir las comunidades de los *barrāniya*, "forasteros". La convivencia de estas comunidades durante los tres siglos de la época otomana conduce inevitablemente a uniones que, con el paso del tiempo, borran las divergencias sociales y vuelven las diferencias étnicas menos evidentes.

Dentro de la comunidad de los beréberes, llamados "Cabayles" por D. de Haëdo, se distinguen los "Azuagos" (*zwāwā*), originarios de los reinos de Cuco y Labes, que se reclutaban en las filas del ejército turco, con una jerarquía propia

⁵⁴⁷ Raymond, 1975, 186.

⁵⁴⁸ Cresti, 1986, 164.

⁵⁴⁹ Haëdo, 1927, 111-112.

sujeta a la de los jenízaros. Los "Cabayles" ocupan, a finales del siglo XVI, unas 600 casas en alquiler y se dedican a efectuar tareas domésticas en los hogares de los más afortunados o a vender productos de sus lugares de origen, mientras que los *zwāwā*⁵⁵⁰ casados ocupan 100 casas y los solteros se alojan con los jenízaros en los cuarteles⁵⁵¹.

Para la comunidad de los beréberes no consta la existencia de un *amīn*, "administrador", en el manuscrito de *al-Šwiḥāt*. En la primera mitad del siglo XVIII, *al-Qabā'il al-fahḥāmīn*, "los beréberes carboneros" dirigen directamente sus quejas al Dey⁵⁵² y no aparece la intervención de un representante intermediario que, en este caso, hubiera sido el *amīn* de la comunidad de los beréberes en general, o un *amīn* específico para la profesión en cuestión. Sin embargo, A. Devoulx, que adelanta una serie de informaciones sobre la administración turca sacada de documentos cuyo origen y fechas no especifica, menciona un "Amin des kabyles"⁵⁵³. De su traducción referente a *Daftār al-Tašrifāt*, "Registro de las cosas nobles", en el capítulo de los derechos e impuestos redactado en 1103/1691, se citan las cantidades pecuniarias para entregar al Tesoro Público por parte de los jefes de las comunidades económicamente impondibles a la hora de su nominación, así como los tributos anuales. En esta lista aparece el impuesto correspondiente a la nominación del *amīn* de los beréberes, dedicados al comercio del grano⁵⁵⁴, que se equipara al jefe de una corporación con dedicación lucrativa y no a la representación de la comunidad de los beréberes como etnia.

Por otra parte, la existencia de *sūq al-qabā'il*, "mercado de los beréberes", situado entre *sūq al-kabīr* "mercado grande" y *sūq al-ŷarāba*

⁵⁵⁰ El privilegio de llevar armas, al que se refiere A. Raymond como concedido a la comunidad de los beréberes, resulta estar relacionado más específicamente con el cuerpo auxiliar de los *zwāwā*, alistados en las filas del ejército turco y encargados de una patrulla nocturna en el siglo XVIII.

⁵⁵¹ Haëdo, 1927, 47-49.

⁵⁵² Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 71.

⁵⁵³ Devoulx, 1852, 23.

⁵⁵⁴ Devoulx, 1852, 45.

"mercado de los de Djerba" en la calle *bāb ʿazzūn*, está comprobada ya en el año 971/1563-1564⁵⁵⁵ y se debe, principal y lógicamente, a su especialización a causa de la concentración en el lugar de los productos importados de las montañas, habitadas por distintas tribus beréberes. En un documento fechado en el año 1124/1712-1713, se menciona una casa situada en el barrio *al-Mallāhīn*, "vendedores de sal", conocido en esas fechas como *sūq al-Qabā'il*⁵⁵⁶. Si, ya en la segunda mitad del siglo XVI, se cita el mercado de los beréberes y, a primeros del XVIII, se recuerda que anteriormente era el barrio de los vendedores de sal, llegamos a la conclusión de que este barrio, ya en el año 1563, ha perdido su identidad como zona delimitada y especializada en la venta de sal. La causa puede ser la desaparición de la actividad citada o su absorción por el más importante mercado de los beréberes. Sin embargo, para la denominación *ḡamaʿ al-Qabā'il*, "mezquita de los beréberes", situada en la calle "Boza" esquina con la de *bāb ʿazzūn*, antiguos documentos consultados por A. Devoulx⁵⁵⁷, atestiguan que era el nombre del barrio aplicado a la mezquita, conocida también por *masḡad sūq al-Kabīr*⁵⁵⁸. Así pues, esta denominación no sería debida a la utilización del edificio por los beréberes y tampoco por estar situada dentro del mercado en cuestión. A pesar de ello y para poder ratificar la afirmación de A. Raymond de la existencia de un barrio de los beréberes -"estaban concentrados en un barrio de Argel donde se encontraba un *sūq* y una mezquita *"al-Qabā'il"*⁵⁵⁹-, habría que comprobar la localización y concentración de sus casas en dicho barrio. Las designaciones *ḡumat al-Qabā'il*, "barrio de los beréberes", o *ḡumat sūq al-Qabā'il*, "barrio del mercado de los beréberes", no se han encontrado en los documentos estudiados. Esta ausencia de datos no implica que no fuera un barrio,

⁵⁵⁵ Devoulx, 1870, 185.

⁵⁵⁶ Devoulx, 1870, 186.

⁵⁵⁷ Devoulx, 1870, 184-185; el documento más antiguo en el cual se hace referencia a esta mezquita está fechado en el año 971/1563-64.

⁵⁵⁸ El plano de M. Philibert representa dos mezquitas en la calle *Bāb ʿAzzūn*, separadas por la calle Boza, una con el nombre de *ḡamaʿ Sūq al-Kabīr* y la otra con el de *ḡamaʿ al-Qabā'il*.

⁵⁵⁹ Raymond, 1985, 105.

sino que estas posibles denominaciones podrían ser debidas a la existencia del mercado especializado en la venta de productos beréberes y no obligatoriamente por la concentración de sus casas.

La población de emigrantes de Argel estaba constituida por judíos, cristianos convertidos al Islam, o los llamados "renegados" de las fuentes europeas, y musulmanes de España y de otras regiones del norte de África como los de Djerba y Salé mencionados en documentos de archivo. Dotada de un pasado urbano y fijada en la ciudad, la población de emigrantes se caracteriza en general por conservar algún tipo de contacto con su lugar de origen; asimismo, las personas de un mismo grupo suelen ejercer los mismos oficios, lo que favorece el mantenimiento de contactos estrechos entre ellos. Debido a su importancia numérica y a las circunstancias de emigración no deseada, los refugiados por razones político-religiosas suelen conservar durante mucho tiempo su cohesión antes de fundirse en la ciudad, si es que llegan a hacerlo. Para nombrar el barrio judío en las ciudades del Magreb se utilizaba la palabra *mallāh* en Marruecos, *ḥāra* en Túnez y Djerba y *Darb al-Yahūd* en Argel y Trípoli, según el estudio de S. Levy⁵⁶⁰. Esta última no consta para Argel en los documentos de archivo consultados.

Un grabado publicado en el Atlas de Braun y Hogenberg en 1575, fechado entre 1570 y 1571⁵⁶¹ (Fig. 30), indica tres barrios de judíos o juderías; uno arriba de la calle *bāb ʿazzūn* hacia la puerta sur de la medina, otro en la parte de abajo de la misma calle, en la misma zona, y el tercero, al lado opuesto de la ciudad, cerca de la puerta norte de la medina, *Bāb al-Wād*. Estos tres barrios podrían corresponder a los tres grupos de judíos mencionados por D. Haëdo a finales del siglo XVI. Sin embargo, el autor comenta que "viven repartidos en dos barrios, en los cuales habrá de todos 150 casas, y en ambos los barrios tienen su sinagoga"⁵⁶², sin especificar su localización. Estos dos barrios podrían

⁵⁶⁰ Levy, 1992, 41.

⁵⁶¹ Biblioteca Nacional de París, Sección "Cartes et Plans, Images d'Alger, côte 7, Braum, t. II, estampe 9; Cresti, 1982, 11.

⁵⁶² Haëdo, 1927, 111-112.

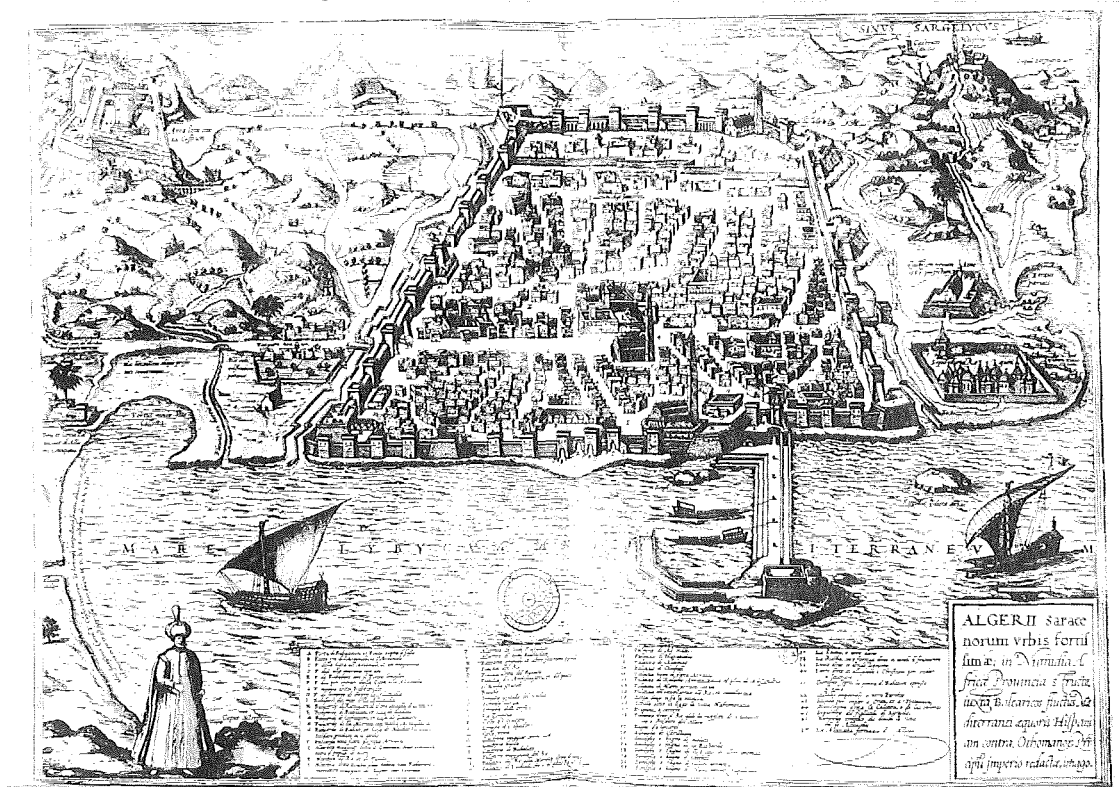


Fig. 30: Grabado de 1570-1571

(Biblioteca Nacional de París, Sección "Cartes et Plans",

Images d'Alger, cote 7, Braum, t.II, Estampe 9).

corresponder uno a los "naturales de África" y el otro a los emigrantes de España⁵⁶³, Francia e Italia. Según H.D. de Grammont, aunque ratifica la existencia de dos sinagogas en la época de los beylerbeyes, los judíos vivían todos en un mismo barrio que tampoco sitúa⁵⁶⁴. En el siglo XVII, "la judería de esta ciudad no está toda junta, sino en diversas callejuelas. Tiene ziento y ochenta cassas, en las quales biben tantos moradores quantos aposentos ay", y esta comunidad religiosa dispone de siete sinagogas⁵⁶⁵. Según estos datos, la concentración de judíos en tres barrios se reduce a dos antes de dispersarse en varias calles de la medina, entre finales del siglo XVI y la primera mitad del siglo siguiente. Esta difusión de las casas de judíos en diferentes calles parece mantenerse en el siglo XVIII. V. de Paradis, al comentar los hábitos y usos de los soldados, menciona que el "*iodalch* entra con él [el niño] en la primera casa judía que encuentra en su paso"⁵⁶⁶ y no que se dirige hacia el barrio judío.

Sin embargo, en la zona comercial 4, destacan dos nombres de calles referentes a judíos. El nombre de *zanqat al-Gurniya*⁵⁶⁷, "calle de los judíos de Livorno", sería debido a la localización de los despachos de los judíos que se dedicaban a la exportación. En cada uno de sus extremos se encontraba un edificio judío: en el límite con el mar un baño para el uso exclusivo de la comunidad⁵⁶⁸ y, dando a la calle *bāb ʿazzun*, la carnicería *Dār al-Lḥam*⁵⁶⁹. En cuanto a *zanqat al-Yahūd*, "calle de los judíos", correspondía a la calle "Sainte" de la época colonial, quizá escenario de una masacre de esta comunidad en

⁵⁶³ Parece ser que los primeros judíos emigrados a Argel fueron de los expulsados de España a finales del siglo XIV; Grammont, 1887, 233.

⁵⁶⁴ Grammont, 1887, 44.

⁵⁶⁵ Biblioteca Nacional de Madrid, Sección Manuscritos, Ms. N°. 3227, capítulo 46 y 47.

⁵⁶⁶ Paradis, 1983, 225.

⁵⁶⁷ Meslem, 1984, 167 y 177. Durante la época colonial, esta calle correspondía a la "du Marteau" que se prolongaba hasta el mar y a la llamada "Palmyre"; Klein, 1937, 63-64.

⁵⁶⁸ Boyer, 1963, 171.

⁵⁶⁹ Emerit, 1952, 11-12.

1805⁵⁷⁰, hecho que podría estar en el origen de tal denominación.

Por otra parte, en la misma zona, la calle "Boza", *zanqat al-būzā*, estaba habitada por judíos y algunos *Biskrī*-s, originarios de Biskra⁵⁷¹, lo que viene a corroborar la no exclusividad residencial de los judíos, tal y como lo confirma M. Emerit al comentar que "los judíos de Argel no estaban rigurosamente aparcados en un barrio especial, según la regla seguida en las otras ciudades musulmanas". El autor especifica que "los judíos ricos vivían en el barrio de los *ḥaḍar*"⁵⁷², lo que descarta una discriminación religiosa y subraya una segregación económica.

Las principales concentraciones de casas judías se encontraban en el barrio comercial de los fabricantes de culatas de fusiles, *al-qundaqīya*, y en el de los fabricantes de capas, *al-kbāḥīya*⁵⁷³, situados en el lado oeste de la calle *bāb ʿazzūn*. Respecto al barrio de los *ḥaḍar*, "sedentarios", correspondiente a *baladī*, "originario de la ciudad", M. Emerit es el único autor que conozcamos que lo menciona. No especifica su localización y se podría referir más bien a una concentración de casas de la clase social económicamente alta. Esta distinción, plasmada en las dimensiones de las casas, se distingue por su cercanía con el centro de negocios (mercados) y de la vida espiritual (alrededor de la mezquita mayor) y corresponde a la parte baja donde se concentraban los palacios, mayoritariamente habitados por capitanes de barcos, los *ru'asa'* (sing. *ra'īs*), y grandes comerciantes.

El *baladī* es el habitante de la ciudad en contraposición con el *badawī* de las zonas rurales. La característica de la variedad étnica y religiosa de la sociedad urbana, ausente en la sociedad rural, le otorgaba un carácter aparentemente específico que conducía a considerar que los habitantes de la ciudad tenían un origen étnico diferente al de la sociedad rural⁵⁷⁴. Sin embargo, ya en el siglo

⁵⁷⁰ Boyer, 1963, 172-73; Meslem, 1984, 172.

⁵⁷¹ Devoulx, 1877-78, 107.

⁵⁷² Emerit, 1952, 11.

⁵⁷³ Emerit, 1952, 12.

⁵⁷⁴ Raymond, 1985, 67.

XIV, *Ibn Jaldūn* señala el origen rural de los ciudadanos⁵⁷⁵. Los primeros emigrantes no se consideran *baladī*-s pero sus descendientes llegan a serlo. El concepto de *baladī* reúne habitantes de varias comunidades que han perdido las referencias de sus orígenes y que acaban identificándose por ser originarios de la misma ciudad. Así pues, los *baladī*-s de finales del siglo XVI -o parte de ellos- pueden ser descendientes de residentes recientemente emigrados en el siglo anterior.

Los cristianos convertidos o "renegados", en su mayoría corsarios, suman más de la mitad de la población de Argel a finales del siglo XVI, según D. de Haëdo⁵⁷⁶ y ocupan, pues, más de 6.000 casas, si nos referimos al total de las 12.200 casas mencionadas por el autor⁵⁷⁷. *Ḥūmat al-Rayyāsīn*, "barrio de los capitanes de barco", no está habitado exclusivamente por ellos y, al englobar la parte baja de la medina, junta varios barrios tanto comerciales como residenciales. Aparentemente, la denominación de *ḥūmat al-Rayyāsīn* se utiliza para designar la zona, cercana al puerto, donde se concentra la mayoría de sus casas.

Bajo el término "moros", D. de Haëdo junta a cuatro grupos de población de los cuales destacan los "baldís" que ocupan 2.500 casas⁵⁷⁸ y los musulmanes de *al-Andalus* que viven en 1.000 casas y "se dividen entre sí en dos castas": los "Modéjares" que proceden de Granada y Andalucía y los "Tagarinos" originarios de Aragón, Valencia y Cataluña⁵⁷⁹. Los otros dos grupos son los Beréberes mencionados anteriormente y los "Alarbes" sin domicilio⁵⁸⁰.

Los llamados "moros" por el autor, exentos de servicio militar, se dedican a la industria local y los más ricos invierten capitales en la galeras para participar en los beneficios del corso. Este poder económico de producción, comercialización

⁵⁷⁵ Ibn Jaldūn, I, 1967, 245.

⁵⁷⁶ Haëdo, 1927, 52.

⁵⁷⁷ Haëdo, 1927, 43.

⁵⁷⁸ Haëdo, 1927, 46.

⁵⁷⁹ Haëdo, 1927, 50-51.

⁵⁸⁰ Haëdo, 1927, 49-50.

e inversión reduce el colectivo de los "moros" a los "baldís" y a los andalusíes, cuya distinción no resulta tan evidente.

Los andalusíes, otro grupo que constituye la población de emigrantes en Argel, han suscitado una gran variedad de investigaciones que se centran en su incorporación socio-económica y política, principalmente en Marruecos y Túnez. En cuanto a lo que se refiere a Argel, los pocos estudios que se interesaron en su inserción social y/o económica, no proporcionan datos específicos sobre sus zonas de residencia dentro de la organización espacial de la medina. En Marruecos y Túnez, por la sola persistencia del nombre de su barrio o de una calle, se refleja, ya de antemano, su concentración en alguna zona de las ciudades correspondientes. Dentro de la medina de Argel no existe ningún nombre de barrio o de calle ligado al de los andalusíes a pesar de haber sido una comunidad importante. Sólo sabemos que, ya a finales del siglo XVI, ocupan un millar de casas. Por otra parte, la escasez de datos para censar esta comunidad, así como para situar las fechas de llegada de las grandes oleadas de su emigración, complica el estudio de su ubicación urbana en barrios hipotéticamente específicos, por lo que se dedica un capítulo aparte más adelante.

En la medina de Argel existieron otras comunidades musulmanas que emigraron desde Salé y Djerba. En el caso de la comunidad procedente de Salé, su concentración en un barrio se ve evidenciada, desde el año 992/1584-1585⁵⁸¹, por la denominación *Hūmat al-Slāwī*, "barrio de la gente de Salé", en la zona residencial 3, a la altura de la batería no. 7 del mismo nombre. Para esta comunidad no se han encontrado datos referentes a sus actividades económicas ni tampoco se ha reflejado la existencia de un representante, un *amīn al-Slāwī* por ejemplo, que hubiera ejercido de intermediario entre ellos y las autoridades.

En cuanto a los originarios de Djerba, parecen estar reunidos en una calle de la parte alta de la medina, debajo de la ciudadela. En este caso, la denominación de una calle por el nombre de una comunidad étnica se ve plasmada en la zona residencial 15, en *zanqat al-Ŷarāba* "calle de los de Djerba", que

⁵⁸¹ Devoulx, 1870, 225; una casa aparece mencionada en *Hārat al-Slāwī* en un documento de 992/1584-1585 y, en otro fechado en 999/1590-1591, se especifica su cercanía de *ŷama^c al-Blāt*, "mezquita de las pizarras".

correspondía a un tramo de la llamada "de la Gazelle"⁵⁸² en el siglo XIX. Este grupo de población ejercía su comercio en *sūq al-Ŷrāba*, situado en la zona comercial 4 y disponía de un representante que entregaba un impuesto anual⁵⁸³.

La comunidad de los turcos ocupan, fuera de los cuarteles donde se alojan los jenízaros solteros, 1.600 casas a finales del siglo XVI⁵⁸⁴ que no se refleja de manera concentrada en ninguna zona particular de la medina. No se ha encontrado ninguna mención referente a un barrio de turcos y tampoco de *kul ugli* (hijos de matrimonios mixtos), tan apartados administrativa y políticamente.

En cuanto a la población flotante, está formada por emigrantes de las zonas rurales, generalmente temporales y rotativos, tratándose de hombres solos sin domicilio fijo, que se alojan principalmente en los *funduq*-s o que duermen en las delanteras de las casas o de las tiendas, viviendo estos últimos en condiciones precarias y que, de hecho, no reúnen los requisitos de estabilidad para residir en un barrio. Llamados *al-barrāniya*, "forasteros", formaban, según M. Hoëxter, seis comunidades diferentes -los originarios del Mzab, de Biskra, de Djidjel, de Lagouat, de la tribu de los Mzita y los negros- encabezadas cada una de ellas por un *amīn*, cuyo papel era el de intermediario entre las autoridades y los gremios⁵⁸⁵.

Según A. Raymond⁵⁸⁶, la administración de los barrios residenciales es parecida a la de los gremios de oficios. Sin embargo, para Argel no hemos encontrado referencias sobre jefes de barrios⁵⁸⁷ que, según el autor, tenían funciones administrativas similares a las de los *šayj*-s de los gremios, que eran los

⁵⁸² Según Klein, 1937, 60, y Biblioteca Nacional de París, Sección "Cartes et Plans", Ge. C. 9280, "Plan d'Alger et des environs, ..., 1832". Los otros dos tramos tenían por nombre *bi'r al-Ŷabbāh* y *zanqat al-Mašwār*.

⁵⁸³ Devoulx, 1852, 45.

⁵⁸⁴ Haëdo, 1927, 52.

⁵⁸⁵ Hoëxter, 1982, 135.

⁵⁸⁶ Raymond, 1985, 136-137.

⁵⁸⁷ Devoulx, 1852, 43-45, proporciona la lista de los jefes de las comunidades étnicas y de las asociaciones artesanales y comerciales en las cuales no aparece ningún representante de barrio.

intérpretes de las órdenes del poder para la población que controlaban.

III.3. Disposición y repartición de los barrios:

La disposición de los barrios en el tejido urbano, reflejo de la importancia y de la función de la ciudad considerada según los imperativos topográficos presenta, según R. Le Tourneau, rasgos comunes entre las ciudades del Magreb, entre los cuales destaca la especialización de los barrios. Sin embargo, el autor avisa que no se puede referir a "una" especialización ya que los barrios se distinguen desde un doble punto de vista: el técnico, por el tipo de vida que se desarrolla (comercial o residencial), y el étnico por el origen de la población que lo compone⁵⁸⁸. Añadiremos que algunos grupos étnicos eran también grupos profesionales, en el caso en que una comunidad estaba especializada en el ejercicio de un oficio, como veremos más adelante, y este hecho implica una compenetración entre segregación étnica y división profesional. En todo caso, la especialización de un barrio se caracteriza por su carácter comercial, industrial o residencial dominante, ya que suele existir una proporción de viviendas en los dos primeros, y algunos talleres o tiendas en los barrios residenciales.

Por otra parte, dentro de la especialización de barrios por su función -siempre según R. Le Tourneau-, se pueden distinguir tres categorías de "barrios" en una ciudad del Magreb: una o varias zonas industriales, una o varias zonas de hábitat denso y una zona periférica⁵⁸⁹, a las cuales añadiremos la zona comercial. En definitiva la ciudad se divide en tres sectores que se definen por su función dominante: residencial, que acabamos de ver; comercial, que se estudia en el siguiente apartado, e industrial.

El sector industrial se ubica en función de la topografía de la ciudad. La situación de una corriente de agua determina la localización de las industrias que necesitan fuerza motriz para el lavado y la evacuación de las materias usadas, pero también las consideraciones sociales determinan la localización de las

⁵⁸⁸ Le Tourneau, 1957, 14-15.

⁵⁸⁹ Le Tourneau, 1957, 15.

industrias. El ruido, los malos olores, los humos o la suciedad de las materias primas hacen que se instalen en lugares apartados, poco poblados, e incluso en el exterior de las murallas.

Las leyes de vecindad que reglamentan las construcciones son claras en cuanto a las edificaciones o actividades industriales que resultan molestas para el vecindario del lugar en el que se ubican o se quieren establecer; los ruidos producidos por los herreros, los hedores engendrados por los tintoreros, los humos provocados por los hornos (menos los hornos de pan) y los baños, así como las combustiones de los alfareros están prohibidos, debido a las molestias ocasionadas a los vecinos⁵⁹⁰.

En Argel, la tenería, los hornos de cal y la alfarería se sitúan en el exterior de *Bāb ʿAzzūn*. La primera, constituida de pozos y albercas, se localiza en el foso cerca de la orilla, ubicación que permite facilitar el vertido de las aguas residuales. Las otras dos industrias están instaladas en la pendiente suroeste de la colina. Esta orientación permite una mejor evacuación de los humos producidos, empujados por los vientos dominantes del noreste cuando soplan. En cuanto a las tiendas ruidosas de los herreros, están concentradas en el límite sur de la medina, entre las dos murallas que constituyen la puerta sur, *Bāb ʿAzzūn*. En las afueras de *Bāb al-Wād* se ubicaba una serie de molinos en la orilla y la cantera se situaba en la ladera de la colina.

En las afueras de la medina de Argel, hacia el suroeste, existía una aglomeración de casas, llamada en los manuales franceses de educación elemental de mediados de siglo, "village des Tagarins"⁵⁹¹. Hoy en día esta zona, integrada en el gran Argel, forma un barrio que se sigue llamando con el nombre de "Tagarins". El origen de la fundación de este conjunto de casas, cuya extensión desconocemos, se podría situar a principios del siglo XVII cuando, a raíz de una fuerte sequía, se ordenó a los emigrantes de España salir de Argel por falta de abastecimiento durante los años 1020-1021/1611-1612⁵⁹².

⁵⁹⁰ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 1292, folios 15-16.

⁵⁹¹ Mazier, 1948, 151.

⁵⁹² Ilter, 1936, 190.

Mezquitas existentes o construidas en el siglo XVI

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Ŷāma^c Sīdī al-Hādī</i> "Nombre propio"	En <i>Tibergutīn</i> , contigua a <i>Ŷāma^c Hizb Allāh</i> c/ de la Lyre Zona 5	En 1505 ⁵⁹³ .	Situada en el plano esquemático de M. Philibert.
<i>Ŷāma^c al-Ŷanā'iz</i> "Mezquita de los Funerales"	c/ Orléans Zona 19	Anterior a 1545, fecha de su restauración ⁵⁹⁴ .	
<i>Ŷāma^c al-Qaššāš</i> "Nombre propio"	c/ des Consuls Zona 19	Anterior a 1570 ⁵⁹⁵ .	Hasta 1636-1637 se menciona como <i>Ŷāma^c al-Qadīm</i> , "Mezquita antigua".
<i>Ŷāma^c Jayr al-Dīn</i> gobernador [1518-1533] o <i>al-Šuwwāš</i> "Policías"	Cerca de la entrada principal de <i>Dār al-Sultān</i> , c/ Bab-el-Oued Zona 16	En 1520 por <i>Jayr al-Dīn</i> ⁵⁹⁶ .	A pesar del nombre relevante de su fundador adoptó el de sus adeptos; los policías de servicio permanente en el palacio, <i>al-Šuwwāš</i> .
<i>Ŷāma^c al-Qā'id Safīr</i> "Apodo"	c/ Kléber Zona 12	En 9 meses, entre enero y septiembre de 1534 ⁵⁹⁷ .	El fundador fue un cautivo de <i>Jayr al-Dīn</i> .
<i>Ŷāma^c Sīdī Bū Gdūr</i> "Apodo"	c/ Kléber y Caton Zona 12	Posterior a 1541 ⁵⁹⁸ .	El santo era un contemporáneo del desembarco de Carlos V.

⁵⁹³ Devoulx, 1870, 221-222.

⁵⁹⁴ Devoulx, vol. 8, 1864, 294; restaurada por *Ḥasan Bāša*.

⁵⁹⁵ Devoulx, 1870, 85-87.

⁵⁹⁶ Devoulx, 1870, 157-159.

⁵⁹⁷ Devoulx, 1870, 240-241.

⁵⁹⁸ Devoulx, 1870, 240.

<i>Maṣyād Msīd al-Dālya</i> "Mezquita de la Escuela de la Viña"	c/ Lézard Zona 8	Existe en 1556-1557 ⁵⁹⁹ .	Se daba el mismo nombre a la mezquita y a una escuela pequeña situada cerca.
<i>Ŷāma^c al-Qabā'il</i> o <i>Maṣyād Sūq al-Kabīr</i> ⁶⁰⁰ "Mezquita de los Beréberes" o "Del Mercado Grande"	Cercana a <i>Sūq al-Tuŷŷār</i> , <i>Funduq al-Zīt</i> y contigua a <i>ʿAyn al-Būza</i> ⁶⁰¹ c/ Boza Zona 4	Existe en 1563-1564 ⁶⁰² .	Reedificada por <i>ʿAlī Bišīn</i> hacia 1620.
<i>Ŷāma^c al-Sayyida</i> "Mezquita de la Señora"	Frente a la entrada principal de <i>Dār al-Sultān</i> y a <i>Dar al-Sikka</i> c/ Bab-el-Oued Zona 6	Existe en 1564 ⁶⁰³ .	Reconstruida por <i>Muhammad b. ʿUtmān Bāšā</i> [1766-1790], integraba las tiendas de su alrededor y <i>Dār al-Sikka</i> convertida en su puerta.
<i>Ŷāma^c Sīdī Maṣbāh</i> "Nombre propio"	c/ Gétules Zona 11	Existe en 1565-1566 ⁶⁰⁴ .	Su emplazamiento está incluido en la casa núm. 10 de la c/ Saint Vincent de Paul, anteriormente c/ Vinaigre.
<i>Ŷāma^c Abū Dāwud Sulaymān al-Qabā'ilī</i> "Mezquita Abū Dāwud Sulaymān el Beréber"	En <i>Hūmat al-Jarrātīn</i> , cerca de <i>Ŷāma^c Jaḍar Bāša</i> Zona 6	Existe en 1567-1568 ⁶⁰⁵ .	

⁵⁹⁹ Devoulx, 1870, 176.

⁶⁰⁰ En un acta de 1168/1754-55, se menciona con el nombre de *Sūq al-Kabīr* conocida por *Ŷāma^c al-Qabā'il*; Devoulx, 1870, 184-185.

⁶⁰¹ Devoulx, 1870, 184-185.

⁶⁰² Devoulx, 1870, 184-185.

⁶⁰³ Devoulx, 1870, 152-153.

⁶⁰⁴ Devoulx, 1870, 220.

⁶⁰⁵ Devoulx, 1870, 187-190.

<i>Ġāma^c al-Sabbāgīn</i> o <i>al-Mqāysiya</i> "Mezquita de los Tintoreros" o "de los Torneros"	En <i>Sūq al- Hūt</i> ⁶⁰⁶ "Place du Gouvernement" Zona 2	Anterior a 1572- 1573 ⁶⁰⁷ .	Se identificaba indistintamente por el nombre de alguno de los dos barrios colindantes.
<i>Ġāma^c Dār al-Inkišāriya al-Ġadīda</i> o <i>Ramadān Bāšā</i> "Mezquita del Cuartel Nuevo" o "Ramadān Bāšā"; gobernador [1574- 1577]	Dentro del Cuartel ⁶⁰⁸ c/ Médée Zona 3	Entre 1574 y 1577.	Por el nombre propio se puede atribuir la fecha de construcción durante el gobierno del mismo.
<i>Ġāma^c al-Kbābtīya</i> "Mezquita de los Fabricantes de Capas"	c/ Chartres Zona 8	Existe en 1581 ⁶⁰⁹ .	A partir de la primera mitad del s. XVII se llama <i>Ġāma^c al-Halfāwiya</i> .
<i>Ġāma^c Sīdī al-Raḥbī, b. Kamja</i> o <i>Dār al-Qādī</i> "Nombres propios" o "Casa del Juez"	Al final del callejón sin salida, sobre un establecimiento de letrinas públicas con una fuente c/ Corbeau Zona 16	Existe en 1581 ⁶¹⁰ .	Estaba edificada sobre un edificio público de letrinas y fuentes ⁶¹¹ .
<i>Ġāma^c al-Blāṭ</i> "Mezquita de la Pizarra"	c/ Nemours, Pompée Zona 3	Poco antes de 1590-1591 ⁶¹² .	Sin localizar a qué altura de la calle en cuestión.

⁶⁰⁶ Devoulx, 1870, 151.

⁶⁰⁷ Devoulx, 1870, 151.

⁶⁰⁸ Devoulx, 1870, 223.

⁶⁰⁹ Haëdo, 1927, 196-197.

⁶¹⁰ Haëdo, 1927, 196-197.

⁶¹¹ Devoulx, 1870, 64.

⁶¹² Devoulx, 1870, 225.

<p>Ŷāma^c Rakrūk, <i>al-Qundāqīya</i> o <i>Sīdī ʿĪsā b.</i> <i>al-ʿAbbās</i> "Apodo", "de los Fabricantes de Piedras de Fusiles" o "Nombre propio"</p>	<p>Cerca de <i>al-Haddādīn</i> c/ Caftan, esquina c/ Bab Azzoun Zona 13</p>	<p>Existe en 1588⁶¹³.</p>	<p>Se utilizaba de escuela⁶¹⁴.</p>
<p>Ŷāma^c ʿAlī Jūyā o <i>Sīdī Abū Takkā</i> "Nombres propios"</p>	<p>En <i>Hūmat</i> <i>Hammām</i> <i>al-Mālāḥ</i> c/ Doria, esquina c/ Bisson Zona 21</p>	<p>Existe en 1590⁶¹⁵.</p>	<p>Se podría tratar de Ŷāma^c <i>Sīdī</i> <i>Batka</i>⁶¹⁶.</p>
<p>Ŷāma^c <i>Bāb al-Sūq</i> o <i>Muṣṭafā Bāšā</i> "Mezquita Puerta del Mercado" o "<i>Muṣṭafā Bāšā</i>" dos veces gobernador [1595 y 1596-1698]</p>	<p>Debajo de ʿAyn <i>al-Ḥamrā</i>⁶¹⁷ c/ Intendance Zona 1</p>	<p>Posiblemente anterior a 1595-1598⁶¹⁸.</p>	<p>La waqfiya de los establecimientos religiosos la designan como "<i>Ŷāma^c al-Šayj Sīdī</i> <i>Aḥmad b. ʿAbd Allāh</i> [lo que permite suponer que <i>Muṣṭafā</i> <i>Bāšā</i> fue su restaurador], conocida por el nombre de <i>Ibn</i> <i>Mugnīn</i>". Más tarde fue llamada sucesivamente con el primer y segundo nombre y luego el de <i>B. Manguellātī</i> por ser el imam.</p>

⁶¹³ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 192-193.

⁶¹⁴ Devoulx, 1870, 193.

⁶¹⁵ Devoulx, 1870, 72-75.

⁶¹⁶ Devoulx, 1870, 73.

⁶¹⁷ Devoulx, 1870, 211.

⁶¹⁸ Devoulx, 1870, 211.

<p>Ŷāma^c Jaḍar Bāšā tres veces gobernador [1589-1592; 1595-1596; y 1603-1604]</p>	<p>En Sūq <i>al-Jarrāṭīn</i> c/ Bab Azoun, Scipion Zona 13</p>	<p>En 1596-1597⁶¹⁹.</p>	<p>Fue edificada sobre el solar de una mezquita más pequeña -llamada <i>Abū Dāwud</i> <i>Sulaymān</i> <i>al-Qabā'ilī-</i>, y ampliada por <i>Ibrāhīm Jūyā Dāy</i> en 1685. Existía una escuela contigua a la puerta de la mezquita y frente a un cuartel de jenízaros. Anteriormente a la fecha, el barrio se llamaba <i>al-Sakkāyīn</i>⁶²⁰.</p>
<p>Ŷāma^c 'Ayn al-Šāyḡ <i>Husayn</i> "Mezquita Fuente <i>al-Šāyḡ Husayn</i>"</p>	<p>c/ Porte Neuve Zona 3</p>	<p>Finales del XVI⁶²¹.</p>	

⁶¹⁹ Devoulx, 1870, 187-190.

⁶²⁰ Devoulx, 1870, 187-191.

⁶²¹ Según A. Devoulx (1870, 248) que no lo justifica.

Mezquitas construidas o existentes en el siglo XVII

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Maṣyad Sīdī</i> ‘ <i>Ammār al-Tansī</i> "Mezquita <i>Sīdī</i> ‘ <i>Ammār al-Tansī</i> "	En <i>Hūmat Ḥammām al-Mālah</i> , cerca de <i>Kūṣat al-Ŷŷliya</i> c/ Jean Bart Zona 21	Existe en 1611 ⁶²² .	Contemporánea del personaje.
<i>Ŷāma</i> ‘ <i>Kaššāwa</i> o <i>Ḥasan Bāšā</i> gobernador [1790-1798] "Mezquita <i>Kaššāwā</i> o <i>Ḥasan Bāšā</i> "	c/ Divan Zona 11	Existe en 1612-1613 ⁶²³ .	Reconstruida y ampliada en 1794-1795 por <i>Ḥasan Bāšā</i> .
<i>Ŷāma</i> ‘ <i>al-Badistān</i> "Mezquita del Badistān"	Dentro del edificio Zona 6	Existe en 1616-1617 ⁶²⁴ .	No tenía dotaciones y su mantenimiento se hacía por las donaciones de la gente. Dentro existía un pozo y la mezquita estaba dotada de escaleras al lado de las cuales había una tienda y una fuente.
<i>Ŷāma</i> ‘ <i>Swīqat</i> ‘ <i>Ammūr</i> "Mezquita Mercadillo ‘ <i>Ammūr</i> "	c/ Chartres Zona 8	Existe en 1621-1622 ⁶²⁵ .	Nombre del barrio.
<i>Ŷāma</i> ‘ ‘ <i>Alī Bišīn</i> "Mezquita ‘ <i>Alī Bišīn</i> "	c/ Bab-el-Oued, Casbah Zona 18	Hacia 1622-1623 ⁶²⁶ .	Planta baja dotada de 16 tiendas.

⁶²² Devoulx, 1870, 27 y 75-76.

⁶²³ Devoulx, 1870, 173.

⁶²⁴ Devoulx, 1870, 131-132.

⁶²⁵ Devoulx, 1870, 203.

⁶²⁶ Devoulx, 1870, 56-61.

<i>Ŷāma^c</i> <i>al-Šammā^cīn</i> "Mezquita de los Vendedores o Fabricantes de Velas"	c/ Cléopatre Zona 6	Existe en 1626 ⁶²⁷ .	Llevaba otros nombres; <i>al-Dayyāsīn</i> , <i>al-Qūyīlī</i> o <i>b. Aqūl</i> .
<i>Ŷāma^c</i> <i>al-M^callaq</i> "Mezquita Colgada"	c/ Bleue Zona 10	Existe en 1626-1627 ⁶²⁸ .	Nombre del barrio.
<i>Ŷāma^c</i> <i>Sabāt</i> <i>al-^cArş</i> "Mezquita del Tramo de Calle Cubierto del Pilar"	c/ Delta, Empereur Zona 9	Anterior a 1632-1633 ⁶²⁹ .	Así llamada a partir de la fecha por estar construida sobre una bóveda sostenida por pilares.
<i>Ŷāma^c</i> <i>Sabāt</i> <i>al-Hūt</i> o <i>al-Baṭḥā</i> ⁶³⁰ "Mezquita del Tramo de Calle Cubierto del Pez" o "De la Vaguada"	c/ Consuls Zona 19	Anterior a 1638 ⁶³¹ .	Existía una escuela dependencia de la mezquita y un horno.
<i>Ŷāma^c</i> <i>Hizb</i> <i>Allāh</i> ⁶³² "Mezquita Partido de Dios"	c/ Lyre Zona 5	Existe en 1645 ⁶³³ .	

⁶²⁷ Devoulx, 1870, 68.

⁶²⁸ Devoulx, 1870, 216.

⁶²⁹ Devoulx, 1870, 230.

⁶³⁰ *Sabāt al-Hūt* era una bóveda que cubría la calle y donde estaban esculpidos unos peces. El otro nombre le viene del barrio y era el más utilizado.

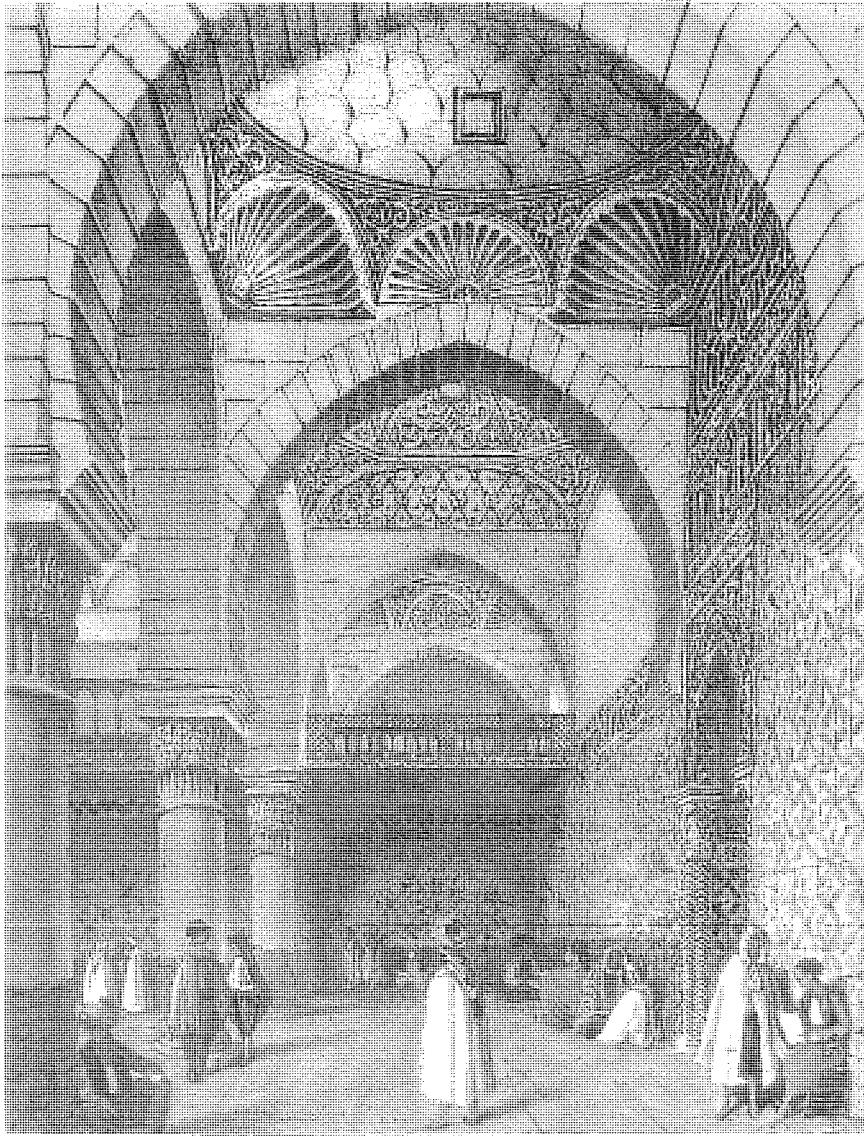
⁶³¹ Devoulx, 1870, 76.

⁶³² El nombre entero es *Sīdī Sālam b. Hizb Allāh*; Devoulx, 1870, 222, acta núm. 2.

⁶³³ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilat Bayt al-Baylik*, Caja 1/47, Registro (7), 19.

Interior de *Āmā° Kaššāwā* (*Keçi Ova*)

(Kouaci, 1983, 62)



<i>Ŷāma^c al-Zaytūna</i> "Mezquita del Olivo"	Debajo de <i>Bāb al-Ŷadīd</i> c/ Porte Neuve Zona 15	Anterior a 1645-1646 ⁶³⁴ .	Aparece en la fecha con el nombre de <i>al-Takrūnī</i> .
<i>Ŷāma^c Sūq al-Kabīr</i> ⁶³⁵ "Mezquita del Mercado Grande"	c/ Bab Azoun Zona 4	Existe en 1651 ⁶³⁶ .	Llevaba varios nombres; tanto el del barrio como el de <i>al-Mu^cŷazīn</i> , "Los Perezosos", el de su <i>wakīl b. Turkiya</i> , o el de <i>al-Maššātīn</i> , "Los Peinadores", así como los de los mercados de su alrededor; <i>al-Jayyātīn</i> , "Sastres", <i>al-Fajjārīn</i> , "Alfareros", y <i>al-Dlālā</i> , "Subasteros".
<i>Ŷāma^c al-Qašba</i> "Mezquita de la Alcazaba" (exterior)	c/ Casbah Zona 15	Anterior a 1653-1654 ⁶³⁷ .	Nombre del barrio. Reconstruida y ampliada en 1817-1818 por <i>Ḥusayn Bāšā</i> ⁶³⁸ .
<i>Ŷāma^c Kūšat al-Waqīd</i> "Mezquita del Horno <i>al-Waqīd</i> "	Contigua al horno en el cruce de las c/ Condor, Ptolomée y Héliopolis Zona 15	Existe en 1657-58 ⁶³⁹ .	Destruída para la edificación de la esplanada.

⁶³⁴ Devoulx, 1870, 248-249.

⁶³⁵ No confundir con *mašŷad Sūq al-Kabīr* que tenía por otro nombre *Ŷāma^c al-Qabā'il*.

⁶³⁶ Devoulx, 1870, 186-187.

⁶³⁷ Devoulx, 1870, 234.

⁶³⁸ Colin, 1901, 204-206.

⁶³⁹ Devoulx, 1870, 249.

<i>Ŷāma^c Sūq al-Lūḥ</i> o <i>al-Jayyāṭīn</i> "Mezquita del Mercado de la Madera" o "De los Sastres"	En <i>Sūq al-Jayyāṭīn</i> , encima del lugar de abluciones c/ Juba Zona 16	Existe en 1659-1660 ⁶⁴⁰ .	Reconstruida por <i>b. Jūyā Bīrī</i> en 1793-1793.
<i>Ŷāma^c al-Mašdālī</i> "Mezquita <i>al-Mašdālī</i> "	Debajo de <i>Ŷāma^c</i> <i>al-M^callaq</i> c/ Salluste Zona 10	En 1660-1661 por <i>Ramaḍān Bāšā</i> ⁶⁴¹ .	Nombre de uno de sus <i>wakīl</i> -s.
<i>Ŷāma^c al-Ŷadīd</i> "Mezquita Nueva"	c/ Marine Zona 2	En 1659-1660 empiezan las obras por orden de la milicia de Argel ⁶⁴² y se acaban en 1663-64 ⁶⁴³ .	Construida sobre el solar de <i>madrasat</i> <i>al-^cInāniya</i> .
<i>Ŷāma^c Sīdī Flīḥ</i> "Mezquita <i>Sīdī</i> <i>Flīḥ</i> "	Cerca del cuartel <i>al-</i> <i>Muqriyīn</i> , debajo de <i>al-Baṭḥā'</i> c/ Cheval Zona 21	Existe en 1673-1674 ⁶⁴⁴ .	Sin alminar.
<i>Ŷāma^c al-Sultān,</i> <i>‘Ayn al-Sultān</i> o <i>al-Qahwa</i> <i>al-Kabīra</i> "Mezquita del Sultán", "De la Fuente del Sultán" o "Del Café Grande"	Cerca y en frente de <i>msīd b. al-Sultān</i> y de una fuente c/ Trois Couleurs, Mahon Zona 20	Existe en 1677-1678 ⁶⁴⁵ .	

⁶⁴⁰ Devoulx, 1870, 183-184.

⁶⁴¹ Devoulx, 1870, 215.

⁶⁴² Un documento de 1073/1662-63 relata un contencioso relativo a la mezquita hanafí que se resuelve en *al-maṣlīs* de la mezquita mayor malikí, hecho que revela que *Ŷāma^c al-Ŷadīd* no estaba acabada al no tener un tribunal; Colin, 1901, 50, y Devoulx, 1870, 141-142.

⁶⁴³ Colin, 1901, 50; la lectura del Corán fue asegurada por una donación piadosa de un hábice, citado por A. Devoulx (1870, 142), establecido a finales de 1074/1663-64, hecho que atestigua de la finalización de las obras.

⁶⁴⁴ Devoulx, 1870, 80.

⁶⁴⁵ Devoulx, 1870, 130-131.

<p>Ŷāma^c ʿAbd al-Raḥīm o al-Ḥammāmāt "Mezquita ʿAbd al-Raḥīm" o "De los Baños"</p>	<p>Cerca de la tumba de Sīdī Muḥammad al-Šarīf c/ Damfreville, Abderhames zona 12</p>	<p>En 1678⁶⁴⁶.</p>	<p>El primer nombre sería el de uno de sus administradores (<i>wakīl</i>); el segundo le viene de dos baños situados en la c/ Porte Neuve y se utilizaba también para designar a esta parte de la medina.</p>
<p>Ŷāma^c b. Fāras⁶⁴⁷ "Mezquita b. Fāras"</p>	<p>Arriba de b. Gāwar ʿAlī c/ Caton Zona 8</p>	<p>Anterior a 1678-1679⁶⁴⁸.</p>	<p>Antes llamada Sīdī al-Ḥarbī.</p>
<p>Ŷāma^c b. Šalmūn "Mezquita b. Šalmūn"</p>	<p>Arriba de Sūq al-Kattān⁶⁴⁹ c/ Porte Neuve Zona 5</p>	<p>Existe en 1679-1680⁶⁵⁰.</p>	<p>Del nombre del imām.</p>
<p>Ŷāma^c Ḥwānīt Ziyān "Mezquita Tiendas Ziyān"</p>	<p>c/ Casbah Zona 14</p>	<p>Existe en 1683-1684⁶⁵¹.</p>	<p>Nombre del barrio.</p>

⁶⁴⁶ Fecha de un hábice hecho por *Mustāfā b. Muḥammad al-Andalusī*, apodado *b. Krumba*, en beneficio de la mezquita que se acaba de construir arriba de *al-ḥammāmāt*, "los baños"; Devoulx, 1870, 246-247.

⁶⁴⁷ El nombre de *Ben Fāras* pertenecía en realidad al barrio y no a la mezquita y se empieza a utilizar en 1089/1678-79 por el hecho de que un Andalusí llamado *al-Ḥāy ʿAlī b. Fāras* se convierte en propietario de una casa situada en esta parte de la medina, entonces llamada "barrio situado arriba de *B. Gāwar ʿAlī*".

⁶⁴⁸ Devoulx, 1870, 215-216.

⁶⁴⁹ Lo que nos hace delimitar *Sūq al-Kattān*, en altura, a su desviación en la c/ Pompée.

⁶⁵⁰ El teólogo *Ramḍān b. Šalmūn* era propietario de una casa situada debajo de *ʿAyn Šayj Ḥusayn* en 1057/1647-48 y, en 1090/1679-80, tenía la función de *imām* en una pequeña mezquita del mismo barrio, arriba de *Sūq al-Kattān*; Devoulx, 1870, 226.

⁶⁵¹ En esas fechas era conocida por el nombre de *maṣṣad Aḥmad al-Tšalībī* y a principios del siglo XVIII por *maṣṣad al-Bārī* hasta finales del mismo, momento a partir del cual cojió el del barrio; Devoulx, 1870, 233.

<i>Ŷāma^c Mezzo Morto o al-^cArṣa "Mezquita Mezzo Morto" o "Del Pilar"</i>	c/ Bab Azoun, Chartes Zona 13	En 1685-1686 por <i>Husayn Bāšā</i> ⁶⁵² [1683-1686]	Construida sobre el solar de un <i>mašyad</i> , con un baño llamado <i>ḥammām al-^carṣa</i> y tiendas en la planta baja. Estaba dotada de letrinas públicas y de un baño frío para los pobres ⁶⁵³ .
<i>Ŷāma^c b. Gāwar ^cAlī</i> ⁶⁵⁴ "Mezquita b. Gāwar ^c Alī"	Cerca de la casa de <i>B. Gāwar ^cAlī</i> c/ Staouelli Zona 10	Existe en 1687 ⁶⁵⁵ .	Nombre debido a la cercanía de la casa del personaje con la mezquita, conocida también por el nombre de <i>al-Ḥāy ^cAbd al-^cAzīz</i> .
<i>Ŷāma^c Sīdī Ṣāḥib al-Ṭarīq</i> ⁶⁵⁶ "Mezquita del Señor del Camino"	Debajo de la bóveda ocupada por la Intendencia Militar y contigua a la casa afectada al tribunal en la época francesa c/ Etat Major Zona 1	Existe en 1689-1690 ⁶⁵⁷ .	Nombre del barrio.

⁶⁵² Devoulx, 1870, 193-200.

⁶⁵³ La administración de las dotaciones de hábices de esta mezquita fue encargada a los cinco administradores de Meca y Medina, entre los cuales aparecen dos andalusíes; *B. Ibrāhīm al-Andalusī* y *Muḥammad al-Ḥarrār B. Fāḍil al-Andalusī*; Devoulx, 1870, 193-200.

⁶⁵⁴ Conocida por el nombre de *al-Ḥāy ^cAbd al-^cAzīz*. El nombre de *B. Gāwar ^cAlī* es la alteración del apodo *Kūr*, palabra turca que significa tuerto, que se daba a *al-Sayyid ^cAlī Rā'is*, capitán de barco en el siglo XVII; Devoulx, 1870, 217-219.

⁶⁵⁵ Devoulx, 1870, 217-218.

⁶⁵⁶ Existía una tumba abovedada conocida por el nombre de *Sīdī Ṣāḥab al-Ṭarīq*. Esta denominación de la tumba dió su nombre al barrio; Devoulx, 1870, 211.

⁶⁵⁷ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 211.

Vista del alminar de *Ŷama° Mezzo Morto*

c/ Bāb °Azzūn

(Kouaci, 1983, 32)



<i>Ŷāma^c al-Marsā</i> "Mezquita del Puerto"	Apoyada en la bóveda de "I' Amiraute", cerca de <i>Burŷ al-Kabīr</i> , "Bastión Grande" Zona puerto	Existe en 1692-1693 ⁶⁵⁸ .	
<i>Ŷāma^c 'Ayn al-'Ataš</i> "Mezquita de la Fuente de la Sed"	Arriba de <i>Hūmat b. Gāwar 'Alī</i> , cerca de un molino c/ Abd Allah Zona 9	Existe en 1693 ⁶⁵⁹ .	Nombre del barrio.
<i>Ŷāma^c Bāb al-Ŷazīra</i> o <i>Ša^cbān Jūyā</i> ⁶⁶⁰ "Mezquita Puerta de la Isla" o " <i>Ša^cbān Jūyā</i> "	Cerca de <i>Bāb al-Ŷazīra</i> y del cuartel de jenizaros c/ Marine, Consuls Zona 19	En 1693-1694 ⁶⁶¹	Ampliada en 1794-1795 por <i>Hasān b. Husayn Bāšā</i> ⁶⁶² . Edificada sobre una bóveda que atravesaba la c/ Consuls ⁶⁶³ . Tenía como anexos letrinas públicas con fuentes y una escuela para la enseñanza de los turcos.
<i>Ŷāma^c Fawq 'Alī Bišīn</i> "Mezquita sobre 'Alī Bišīn"	En <i>al-Ŷabīla</i> , "La Montañita" c/ Casbah Zona 18	Anterior al siglo XVIII ⁶⁶⁴ .	Nombre debido a su localización arriba de <i>ŷāma^c 'Alī Bišīn</i> .

⁶⁵⁸ Devoulx, 1870, 92-93.

⁶⁵⁹ Devoulx, 1870, 217.

⁶⁶⁰ Colin, 1901, 66-68.

⁶⁶¹ En estas fechas se edificó sobre el solar de una casa comprada a un particular para este efecto un año antes; Devoulx, 1870, 88-92.

⁶⁶² La ampliación se hizo sobre el solar de una *dwīra* y dos tiendas, situadas debajo, y una tienda afectada a la preparación del café, contiguos a la mezquita y anteriormente hábices de ella. Las tiendas y otros locales de la planta baja eran hábices para la financiación de los gastos de la mezquita; Devoulx, 1870, 88-92.

⁶⁶³ Devoulx, 1870, 88-92.

⁶⁶⁴ Devoulx, 1870, 209.

Mezquitas existentes o construidas en el siglo XVIII y primeros del XIX

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Ŷāma^c Bi^ʿ r al-Rummāna</i> "Mezquita Pozo del Granado"	Frente al baño llamado <i>al-Ḥumīr</i> y junto a <i>ʿAyn ʿAbd Allāh al-ʿAlī</i> c/ Casbah Zona 17	Principios del XVIII se conoce como <i>masʿad al-Šatibi</i> ⁶⁶⁵ .	Pequeña sin alminar.
<i>Ŷāma^c Hammām Ītū</i> "Mezquita Baño Ītū"	Encima de una pequeña bóveda que se apoyaba sobre la mezquita <i>ʿAlī Bišīn</i> , en la entrada de la c/ Casbah Zona 18	Existe en 1703 ⁶⁶⁶ .	Nombre debido a su contigüidad con el baño.
<i>Ŷāma^c Ḥūmat al-Slāwī</i> Mezquita del Barrio de la Gente de Salé"	c/ Centaure Zona 3	Existe en 1715-1716 ⁶⁶⁷ .	Nombre del barrio.
<i>Ŷāma^c ʿAbdī Bāšā</i> "Mezquita ʿAbdī Bāšā"	En el barrio de <i>Qāʿ al-Šūr</i> , en <i>Sabʿa Tbāran</i> , en las inmediaciones de dos cárceles (<i>zendāna</i>), en frente del cuartel <i>al-Muqriyīn</i> y cerca de <i>Sīdī Flīḥ</i> c/ Macaron Zona 19	En 1725-1726 ⁶⁶⁸ .	Nombre del fundador. En 1748-1749 se le añade una escuela por <i>Muḥammad b. Bakīr Bāšā</i> .

⁶⁶⁵ Devoulx, 1870, 229-230.

⁶⁶⁶ Devoulx, 1870, 56.

⁶⁶⁷ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 223.

⁶⁶⁸ Devoulx, 1870, 80-84.

<p>Ŷāma^c <i>Ajrāb Mīmūn</i> "Mezquita Ruinas <i>Mīmūn</i>"</p>	<p>Arriba de <i>Kūṣat B. Zarmān</i> en <i>ʿAqibat al-Šaršālī</i>, cerca de <i>Ajrāb Mīmūn</i> y debajo de la antigua alcazaba c/ Akermimout Zona 14</p>	<p>Existe en 1757-1758⁶⁶⁹.</p>	<p>Nombre del barrio.</p>
<p><i>Masŷad b. al-Šadīq</i> "Mezquita b. <i>al-Šadīq</i>"</p>	<p>Debajo de <i>ḥammām al-qasba</i> y contigua a la casa de <i>Aḥmad Šalabī</i> c/ Baleine Zona 15</p>	<p>Anterior a 1756-1757⁶⁷⁰.</p>	<p>Nombre del <i>muʿaddan</i>.</p>
<p>Ŷāma^c <i>ʿAlī Bāšā</i> "Mezquita <i>ʿAlī Bāšā</i>" Gobernador [1754-1766]</p>	<p>En la entrada del cuartel superior⁶⁷¹ c/ Médée Zona 3</p>	<p>Hacia 1750-1751⁶⁷².</p>	<p>Sobre el solar de <i>zāwiyat Sīdī al-Akḥal</i>, anteriormente conocida por el nombre de <i>zāwiyat Aqrūn</i>. En 1758-1759 se restaura por <i>ʿAlī Bāšā</i>⁶⁷³.</p>
<p>Ŷāma^c <i>al-Ḥawwātīn</i> "Mezquita de los Pescadores"</p>	<p>En la playa de los pescadores, debajo de <i>Ŷāma^c al-Ŷadīd</i>, a la izquierda de <i>Bāb al-Baḥr</i> bajando Zona 2</p>	<p>Hacia 1828⁶⁷⁴.</p>	

⁶⁶⁹ Devoulx, 1870, 210.

⁶⁷⁰ Antes de la fecha se designaba como *masŷad*, mezquita sin alminar; Devoulx, 1870, 233.

⁶⁷¹ Archives du Génie Militaire, Service Historique de l'Armée de Terre, Château de Vincennes, Article 8, Alger, Section 1, Carton 4, N° 6/5, Feuille N°. 2.

⁶⁷² Devoulx, 1870, 224-225.

⁶⁷³ Colin, 1901, 115-115.

⁶⁷⁴ *Husayn Bāšā* construyó una batería sobre el solar de la mezquita anterior, a cambio de lo cual hizo edificar dos habitaciones y una sala de abluciones en planta baja y una sala de oraciones en primera planta; Devoulx, 1870, 150-151.

Mezquitas sin cronología

Identificación	Localización	Observaciones
<i>Masʿad ʿAyn al-Ḥamrāʾ</i> o <i>al-Tadlī</i> "Mezquita Fuente Roja" o " <i>al-Tadlī</i> "	Cerca de <i>Swīqat Bāb al-Wād</i> ⁶⁷⁵ c/ Philippe Zona 21	El calificativo de "Roja" viene de la casa situada en frente; <i>Dār al-Ḥamrāʾ</i> . El segundo nombre era el del <i>wakīl</i> , "administrador".
<i>Ŷāmaʿ Qāʿ al-Ṣūr</i> "Mezquita al Pie de la Muralla"	Abajo de <i>al-Baḥāʾ</i> , cerca de <i>Dār Agnāwut Māmī</i> , encima de una bóveda ⁶⁷⁶ c/ 14 juin Zona 21	Nombre debido a su localización en el límite de la medina con la muralla que, en este lugar, se constituye por las propias casas y las rocas de la costa.
<i>Masʿad Aberkān</i> "Mezquita Aberkān"	En un adarve de <i>Hūmat Sabāt al-Hūt = Hūmat al-Baḥāʾ</i> ⁶⁷⁷ Zona 21	Nombre propio.
<i>Ŷāmaʿ al-Muqriyīn</i> "Mezquita de los Lectores"	Cerca del cuartel del mismo nombre c/ Licorne, Numide, Makaroun Zona 21	Nombre debido a su cercanía con el cuartel en cuestión.
<i>Ŷāmaʿ al-Milyānī</i> "Mezquita <i>al-Milyānī</i> "	Cerca de <i>Sīdī ʿAlī al-Fāsi</i> ⁶⁷⁸ c/ Orléans Zona 20	Nombre propio.
<i>Ŷāmaʿ Kūṣat b. al-Sammān</i> "Mezquita Horno <i>b. al-Sammān</i> "	c/ Duquesne ⁶⁷⁹ Zona 20	Nombre del barrio.

⁶⁷⁵ Devoulx, 1870, 77.

⁶⁷⁶ Devoulx, 1870, 79; Es más probable que en el documento se halla utilizado *Sabāt*, cuya palabra el autor traduce por bóveda.

⁶⁷⁷ Devoulx, 1870, 76.

⁶⁷⁸ Devoulx, 1870, 127.

⁶⁷⁹ Devoulx, 1870, 129.

<i>Ŷāma^c al-Ŷanā'iz</i> "Mezquita de los cortejos fúnebres"	c/ Orléans Zona 20	
<i>Ŷāma^c Ṣa^cbān Bāšā</i> "Nombre propio"	Zona 19	
<i>Ŷāma^c Yathā</i> "Nombre propio"	c/ Casbah Zona 18	
<i>Ŷāma^c al-Raḥba al-Qadīma</i> "Mezquita de la Antigua Plaza de Abastos"	c/ Révolution Zona 18	
<i>Masŷad b. Kamja</i> "Nombre propio"	Frente a <i>‘Alī Bišīn</i> ⁶⁸⁰ Zona 18	También llamada <i>Sīdī al-Raḥbī</i> , es anterior a la construcción de <i>‘Alī Bišīn</i> ya que D. de Haëdo (1927, 191) la menciona a finales del siglo XVI.
<i>Masŷad Zanqat Lallāhum</i> "Mezquita C/ Lallāhum"	c/ Lallahoum ⁶⁸¹ Zona 17	Nombre del barrio.
<i>Masŷad Lištūn</i> "Mezquita <i>Lištūn</i> "	Cerca de <i>ḥammām Ītū</i> y sobre una escuela ⁶⁸² Zona 17	Posiblemente nombre de uno de sus <i>imām</i> -s. En un acta sin fecha se menciona como <i>Masŷad bent Mudfir</i> , que podría ser la fundadora.
<i>Masŷad B. ‘Ušba</i> "Mezquita B. <i>‘Ušba</i> "	En <i>Ḥārat al-Ŷnān</i> , en un callejón sin salida cerca de <i>Ŷāma^c ‘Alī Bišīn</i> ⁶⁸³ c/ Commerce Zona 17	Anteriormente conocida por <i>Masŷad Ibn Dūdū</i> .

⁶⁸⁰ Devoulx, 1870, 61-63.

⁶⁸¹ Devoulx, 1870, 69.

⁶⁸² Devoulx, 1870, 69-70.

⁶⁸³ Devoulx, 1870, 70.

<i>Ŷāma^c Sabāt al-Aḥmar</i> "Mezquita del Tramo de Calle Cubierto Rojo"	Cerca de <i>Bi'r al-Zannāgī</i> y contigua a la muralla de la medina, debajo de <i>Sabāt al-Aḥmar</i> ⁶⁸⁴ c/ Scorpion Zona 17	Nombre del barrio llamado también <i>Bi'r al-Zannāgī</i> .
<i>Masṡad Qalāq 'Abdī</i> "Mezquita <i>Qalāq 'Abdī</i> "	Frente a <i>Bāb al-Ŷadīd</i> c/ Victoire ⁶⁸⁵ Zona 15	Servía de escuela.
<i>Ŷāma^c Bāb al-Ŷadīd</i> "Mezquita Puerta Nueva"	Apoyada a la muralla, muy cerca de la puerta de la medina ⁶⁸⁶ Zona 15	Pequeño local que sirvió de cuerpo de guardia.
<i>Ŷāma^c Sīdī 'Abd al-'Azīz Bū Naḥla</i> ⁶⁸⁷ "Mezquita <i>Sīdī 'Abd al-'Azīz Bū Naḥla</i> "	Arriba de <i>Bi'r al-Ŷabbāḥ</i> c/ Chameau Zona 15	La casa situada en el cruce de las calles "Chameau" y "Annibal" ocupa el solar del edificio religioso.
<i>Ŷāma^c Ḥwānīt al-Garība</i> ⁶⁸⁸ "Mezquita Tiendas de la Extranjera"	Arriba de <i>Bi'r al-Ŷabbāḥ</i> y cerca de <i>Kūṣat al-Waqīd</i> c/ Gariba Zona 15	Nombre del barrio. Conocida por el nombre de su antiguo <i>imām al-Sayyid Aḥmad B. Dāwud</i> .
<i>Ŷāma^c B. Šabāna</i> ⁶⁸⁹ "Mezquita B. Šabāna"	Sobre una bóveda situada encima de <i>'Ayn 'Abd Allāh al-'Alī</i> y debajo de las tiendas de <i>Šalabī</i> ⁶⁹⁰ c/ Casbah Zona 14	Nombre del barrio. Pequeña sin alminar. Destruída en 1843, su emplazamiento quedó en la vía pública y una parte del edificio en la construcción de la fuente colonial situada en la esquina de las calles Casbah y Desaix.

⁶⁸⁴ Devoulx, 1870, 72.

⁶⁸⁵ Devoulx, 1870, 249.

⁶⁸⁶ Devoulx, 1870, 249.

⁶⁸⁷ Devoulx, 1870, 230.

⁶⁸⁸ Devoulx, 1870, 231-232.

⁶⁸⁹ A partir del siglo XIII/XIX aparece mencionada con el nombre del administrador que quedó como el nombre del barrio.

⁶⁹⁰ Devoulx, 1870, 230.

<p><i>Ŷāma^c Qṭa^c al-Rṡal</i> "Mezquita Corta Piernas"</p>	<p>Donde las tumbas de los hijos del Sultán, cerca de <i>Sīdī Ramḍān</i>⁶⁹¹ c/ Katarougil Zona 14</p>	<p>Nombre del barrio.</p>
<p><i>Ŷāma^c ʿAlī Madfa</i>⁶⁹² "Mezquita ʿAlī Madfa^c"</p>	<p>Abajo de <i>Kūṣat Skandar</i> c/ Girafe Zona 12</p>	<p>Nombre del barrio. También conocida por <i>masṡad Šayj Sīdī ʿAbd al-Guffār</i>, estaba construida sobre un gran depósito de agua, propiedad de los hábices de las aguas.</p>
<p><i>Masṡad al-Qāʾid ʿAlī</i> "Mezquita Caíd ʿAlī"</p>	<p>Contigua a <i>Sīdī Wālī Dādā</i> c/ Divan⁶⁹³ Zona 11</p>	
<p><i>Masṡad Kaššāwā</i> o <i>Ŷāma^c al-Bakkūš</i> "Mezquita <i>Kaššāwā</i> o "Del Mudo"</p>	<p>Frente a una fuente c/ Divan⁶⁹⁴ Zona 11</p>	
<p><i>Ŷāma^c Hwānīt Sīdī ʿAbd Allāh</i> "Mezquita Tiendas <i>Sīdī ʿAbd Allāh</i>"</p>	<p>c/ Abd Allah⁶⁹⁵ Zona 9</p>	<p>Nombre del barrio. Se conocía por el nombre de <i>Šayj Sīdī Šʿayyib</i>, santo cuyo ermitaño se sitúa en la c/ Tombouctou.</p>
<p><i>Ŷāma^c b. Raqīsa</i> "Mezquita <i>b. Raqīsa</i>"</p>	<p>Sobre una bóveda, cerca de <i>Sabāt al-ʿArs</i>⁶⁹⁶ y frente a <i>Dār b. Raqīsa</i> c/ Sarrasins Zona 9</p>	

⁶⁹¹ Devoulx, 1870, 174-175.

⁶⁹² Devoulx, 1870, 225.

⁶⁹³ Devoulx, 1870, 173.

⁶⁹⁴ Devoulx, 1870, 174.

⁶⁹⁵ Devoulx, 1870, 216-217.

⁶⁹⁶ Devoulx, 1870, 232.

<i>Masyād Sabāt al-Dahab</i> "Mezquita del Tramo de Calle Cubierto del Oro"	Contigua a <i>Ḥammām al-Qā'id Mūsā</i> , cerca de <i>Bi'r al-Ġabbāh</i> ⁶⁹⁷ c/ Pyramides Zona 9	
<i>Ġāma' Sīdī b. 'Alī</i> "Mezquita <i>Sīdī b. 'Alī</i> "	c/ Empereur ⁶⁹⁸ Zona 9	Con cementerio.
<i>Masyād Sūq al-Sman I</i> "Mezquita Mercado de la Mantequilla Fundida y Salada I"	c/ Lézard ⁶⁹⁹ Zona 8	Existían dos mezquitas con el mismo nombre y cerca la una de la otra. Esta parece haber sido la más pequeña.
<i>Masyād Sūq al-Sman II,</i> <i>Sab'a Lwiḡāt</i> o <i>al-Raqqā'in</i> "Mezquita Mercado de la Mantequilla Fundida y Salada II", "Siete Codos" o "Remendones"	En <i>Ḥūmat al-Raqqā'in</i> , arriba de <i>Sūq al-Sman</i> c/ Chartres ⁷⁰⁰ Zona 8	En el plano de M. Philibert están representadas las dos, de manera esquemática, en sus calles correspondientes lo que nos confirma que no se puede tratar de la misma.
<i>Ġāma' al-Ḥammāmāt</i> "Mezquita de los Baños"	Sin averiguar la altura exacta de la c/ Porte Neuve ⁷⁰¹ (parte alta) Zona 8	Nombre debido a su localización cerca de dos baños.
<i>Ġāma' Sūq al-Ġam'a</i> "Mezquita Mercado del Viernes"	En <i>'Aqībat b. Šaqūr</i> ⁷⁰² c/ Socgemah Zona 7	

⁶⁹⁷ Devoulx, 1870, 232.

⁶⁹⁸ Devoulx, 1870, 231.

⁶⁹⁹ Devoulx, 1870, 176.

⁷⁰⁰ Devoulx, 1870, 204.

⁷⁰¹ Devoulx, 1870, 247.

⁷⁰² Devoulx, 1870, 213.

<p><i>Ŷāma^c Kūṣat Bū Lā^cba</i> "Mezquita Horno <i>Bū Lā^cba</i>"</p>	<p>Arriba de <i>‘Ayn al-Ḥamrā’</i> cerca de <i>Kūṣat Bū Lā^cba</i>⁷⁰³ c/ Boulabah, Croissant Zona 7</p>	<p>Nombre del barrio. Tenía otro nombre: <i>al-Šayj Sīdī Sulaymān al-Šarīf</i>. Su emplazamiento está incluido en la casa situada en la esquina de las dos calles.</p>
<p><i>Ŷāma^c Furn b. Šaqūr</i> "Mezquita Horno <i>B. Šaqūr</i>"</p>	<p>Cerca de <i>‘Aqībat b. Šaqūr</i> y de <i>‘Ayn al-Ḥamrā’</i>⁷⁰⁴ c/ Toulon Zona 7</p>	<p>Nombre debido a su localización arriba del horno.</p>
<p><i>Ŷāma^c al-Qaysariyya</i></p>	<p>Zona 6</p>	
<p><i>Ŷāma^c ‘Alī Māyā</i> "Nombre propio"</p>	<p>c/ Girafe, Orange Zona 5</p>	
<p><i>Ŷāma^c Zanqat Bū ‘Akkāša</i> o <i>al-Bīlū</i> "Mezquita Calle <i>Bū ‘Akkāša</i> o <i>al-Bīlū</i>"</p>	<p>c/ Grenade⁷⁰⁵ Zona 3</p>	<p>Nombre del barrio.</p>
<p><i>Ŷāma^c Ḥwānīt b. Rābhā</i> "Mezquita Tiendas de <i>b. Rābhā</i>"</p>	<p>Debajo de <i>Sabāt al-Qā’id Qāsam</i> y debajo de una fuente allí situada⁷⁰⁶ c/ Mer Rouge Zona 3</p>	<p>Nombre del barrio. Estaba construida a caballo sobre la calle.</p>
<p><i>Ŷāma^c Sīdī al-Marāyišt</i> "Mezquita <i>Sīdī al-Marāyišt</i>"</p>	<p>c/ Médée⁷⁰⁷ Zona 3</p>	<p>Nombre del santo.</p>
<p><i>Ŷāma^c Zanqat Bū ‘Akkāša</i> o <i>al-Bīlū</i> "Mezquita calle <i>Bū ‘Akkāša</i>" o "<i>al-Bīlū</i>"</p>	<p>c/ Grenade Zona 3</p>	

⁷⁰³ Devoulx, 1870, 213.

⁷⁰⁴ Devoulx, 1870, 214.

⁷⁰⁵ Devoulx, 1870, 250-251.

⁷⁰⁶ Devoulx, 1870, 250.

⁷⁰⁷ Devoulx, 1870, 250.

<i>Ŷāma^c al-Šayj Dāwud</i> "Mezquita <i>al-Šayj</i> <i>Dāwud</i> "	c/ Etat Major ⁷⁰⁸ Zona 1	Fue destruida para la ampliación de la "Place du Soudan".
<i>Ŷāma^c Sīdī Bū Šaqūr o</i> <i>b. al-Šāhad</i> "Mezquita <i>Sīdī Bū</i> <i>Šaqūr o b.al-Šāhad</i> "	Cerca de <i>Bāb al-Sūq</i> ⁷⁰⁹ c/ Etat Major Zona 1	Nombres propios.

⁷⁰⁸ Devoulx, 1870, 211-212.

⁷⁰⁹ Devoulx, 1870, 214.

Zāwiya-s existentes o construidas en el siglo XVI

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Sīdī Hlāl</i>	En <i>Hārat al-Ynān</i> c/ Sidi Hellel Zona 17	Entre 1516 y finales del XVI ⁷¹⁰ .	Personaje contemporáneo de la llegada de los turcos.
<i>Sīdī Muḥammad al-Šarīf</i>	En el cruce ⁷¹¹ formado por las c/ Damfreville c/ Palmier y los dos tramos de la c/ Kléber Zona 12	En 1541-1542 ⁷¹² .	Las edificaciones anexas fueron construidas posteriormente al santuario ⁷¹³ .
<i>Sīdī Bū Gdūr</i> ⁷¹⁴	c/ Kléber Zona 12	Posterior a 1541 ⁷¹⁵ .	Pequeña mezquita que hacía oficio de escuela, con una pequeña habitación que albergaba la tumba.

⁷¹⁰ 1025/1616 es la fecha del documento más antiguo en lo cual se menciona; Devoulx, 1870, 70-72. Pero según la tradición recogida por el autor, el personaje era contemporáneo de la llegada de los turcos (1516) y, en *Daftar al-Tašrifāt*, la *zāwiya* en cuestión aparece en la lista de las *zāwiya-s* posteriores a los turcos. Estos datos nos conllevan a concluir que el edificio en cuestión es del siglo XVI.

⁷¹¹ En este cruce se situaba un mercadillo (*swīqa*), bordeado de tiendas y cafés, que tenía por nombre el del Santo.

⁷¹² Fecha de la muerte del personaje y de la edificación, atestiguada por una inscripción situada encima de la puerta de la sala donde se encuentra la tumba; Colin, 1901, 17-19.

⁷¹³ Un patio con tumbas, letrinas y lugares de ablución, una habitación cuadrada donde está enterrado el santo, una mezquita, un alminar de forma octogonal poco elevado, un vestíbulo con tumbas, dos habitaciones de las cuales una alberga la tumba del hijo del santo además de servir de lugar de trabajo para el administrador, un cementerio, tres habitaciones para el alojamiento y una escuela construida esta última en la época colonial cerca de la entrada; Devoulx, 1870, 236-239.

⁷¹⁴ Así llamada por una leyenda referente a que el personaje provocó una tempestad en el momento del desembarco de la flota de Carlos V en 1541; Devoulx, 1870, 240.

⁷¹⁵ Devoulx, 1870, 240.

<i>Abū Tekka</i> o <i>Šajtūn</i> ⁷¹⁶	En frente de <i>Funduq al-Ḥawā</i> , cerca de <i>Funduq al-Barādīya</i> , de <i>Funduq al-Rūz</i> y de <i>Funduq al-ʿAzāra</i> , en <i>Ḥūmat Bāb ʿAzzūn</i> c/ Aigle Zona 13	Entre 1541 y finales del siglo XVI ⁷¹⁷ .	A principios de la colonización, la <i>zāwiya</i> fue unida al cuartel <i>al-Jarrāṭīn</i> (al cual estaba contigua), y ambos dos transformados en hospital militar.
<i>Sīdī Wālī Dādā</i>	c/ Divan Zona 11	En 1553-1554 ⁷¹⁸ .	La celebridad del santo se remonta a la expedición de Carlo V, en 1541. A parte del santuario, tenía una mezquita y una sala de refugio para mendigos e inválidos.
<i>Al-Qaššāš</i>	Contigua a la mezquita del mismo nombre c/ Consuls Zona 19	Segunda mitad del XVI ⁷¹⁹ .	

⁷¹⁶ Hasta finales del siglo XVIII se menciona en los documentos con el nombre del patrón, y posteriormente se utiliza el nombre del administrador; Devoulx, 1870, 191-192.

⁷¹⁷ 1038/1629 es la fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 191-192. Pero según la tradición oral recogida por el autor, *Sīdī Abū Tekka* o *Betka* era contemporáneo de la expedición de Carlos V (1541). Estos datos nos dejan suponer que el personaje haya podido fallecer entre 1541 y finales del mismo siglo.

⁷¹⁸ Fecha de la inscripción situada encima de la puerta; Colin, 1901, 20-21.

⁷¹⁹ La tradición asegura que fue construida por el mismo *al-Qaššāš*; Devoulx, 1870, 87.

Zāwiya-s existentes o construidas en el siglo XVII

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Sīdī ʿAbd al-Mūlā</i>	c/ Empereur Zona 9	Existe en 1614- 1615 ⁷²⁰ .	Con cementerio.
<i>Al-Andalus</i>	c/ Beurre Zona 8	En 1623 ⁷²¹ .	Con mezquita y <i>madrasa</i> .
<i>Ŷāmaʿ al-Kabīr</i>	Frente a la mezquita mayor c/ Marine Zona 19	En 1629- 1630 ⁷²² .	
<i>Mulāy Ḥasan Bāšā</i>	Cerca de la <i>madrasa</i> del difunto <i>Ḥasān Bāšā</i> c/ Boutin, Divan Zona 11	Existe en 1641- 1642 ⁷²³ .	Era una casa afectada al alojamiento de los indigentes solteros.
<i>Yūb o Sīdī ʿAlī B. Maṣṣūr</i>	Cerca de <i>al-Raḥba al-Qadīma</i> y de <i>al-Qahwa al-Kabīra</i> c/ Trois Couleurs Zona 20	Existe en 1663- 1664 ⁷²⁴ .	Daba su nombre al barrio; <i>ḥūmat zāwīyat yūb</i> . Dotada de un cementerio, ocupaba un solar amplio que se extendía desde la c/ Trois Couleurs hasta <i>Ŷāmaʿ al-Qādī</i> , situada en c/ Bab el-Oued, esquina con el adarve Corbeau.

⁷²⁰ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 231.

⁷²¹ Devoulx, 1870, 174-176.

⁷²² Devoulx, 1870, 123-125.

⁷²³ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 173.

⁷²⁴ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 129-130.

<i>Sīdī al-Ŷūdī</i>	c/ Révolution, Trois Couleurs Zona 20	Existe en 1670-1671 ⁷²⁵ .	Se componía del santuario, de un gran cementerio público y de una mezquita sin nombre particular.
---------------------	--	--------------------------------------	---

⁷²⁵ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 129.

Zāwiya-s existentes o construidas en el siglo XVIII

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Al-Šurafā'</i>	En <i>Hūmat Sūq al-Ŷamʿa</i> , cerca de una pequeña escuela ⁷²⁶ edificada sobre una fuente (Place Jénina) c/ Jénina, Bruce Zona 16	En 1709-1710 ⁷²⁷ .	Con cementerio.
<i>Al-Qāḍī</i> o <i>Al-Mālikī</i>	Cerca de <i>Ŷamaʿ b. Kemja</i> c/ Corbeau Zona 16	Existe en 1761-1762 ⁷²⁸ .	En el lado izquierdo de la c/ Bab el-Oued, existía un callejón sin salida, largo y tortuoso con varias ramificaciones. En el fondo se encontraba la <i>Mahkama</i> del <i>Qāḍī Mālikī</i> . En el callejón existían ocho habitaciones, pequeñas y dispersas, para el alojamiento de los <i>tulba</i> (recitadores del Corán).

⁷²⁶ Fundada por *Muḥammad Jūyā* en 1121/1709.

⁷²⁷ Devoulx, 1870, 160-164.

⁷²⁸ Devoulx, 1870, 64-67.

<i>Al-Šabārliya, Šayj al-Balad o Kašāwā</i>	En <i>Hūmat al-Šabārliya</i> , frente a <i>Dār al-Dabbāg</i> y cerca del local de <i>Šayj al-Balad</i> c/ Couronne Zona 16	En 1786-1787 ⁷²⁹ por <i>al-Ḥāy Muḥammad Jūyā</i> ⁷³⁰	Estaba dotada de un <i>masʿad</i> con un pequeño alminar, habitaciones para los <i>ṭulbā</i> -s turcos, letrinas con fuente y una sala de baños fríos.
---	--	--	--

⁷²⁹ Devoulx, 1870, 177-183.

⁷³⁰ El personaje era propietario de un *funduq* y de un *ʿalwī* en cuyo lugar hizo construir una *madrasa* con cinco habitaciones y una mezquita. En el acta del hābice correspondiente se describe el proyecto. "Esta (la mezquita) y las habitaciones estarán en la parte superior del *funduq*, elevadas sobre otras habitaciones de la parte baja del *funduq* en alquiler para los que quieran y los que se dedican al comercio. Las habitaciones de la parte baja se construirán sobre el terreno que quedará disponible después de la edificación de una o dos letrinas destinadas a las abluciones. A este efecto constituyó hābice el pozo que se encuentra en este lugar. Si consigue agua de la que viene del *ḥammā*, la añadirá a la disponible"; Devoulx, 1870, 177-183.

Zāwiya-s sin cronología

Identificación	Localización	Observaciones
<i>Sīdī Ṣāhib al-Ṭarīq I</i> ⁷³¹	c/ Bruce Zona 1	
<i>Sīdī Bū Ṣāqūr</i>	Al lado de <i>‘Ayn Sūq al-Ŷam‘a</i> c/ Etat Major Zona 7	Incluía una parte de la planta baja de la casa situada en la c/ État Major, 59.
<i>Sīdī al-Marāyiṣī</i>	c/ Ophir Zona 3	Existía una mezquita con el mismo nombre en la zona.
<i>Sīdī al-Sīd</i>	Encima y contigua a <i>Ŷāma‘ Sīdī Bū Ṣāqūr</i> Zona 7	
<i>Sīdī Ṣāhib al-Ṭarīq II</i>	c/ Grue Zona 9	
<i>Darīḥ Sīdī Muḥammad b. ‘Alī</i>	Junto a la mezquita del mismo nombre c/ Empereur Zona 9	
Sin nombre particular	c/ Kléber esquina con c/ Porte Neuve Zona 12	
<i>Sīdī Ṣ‘ayyib</i>	c/ Tombouctou ⁷³² Zona 14	
<i>Sīdī Ṣāhib al-Ṭarīq III</i>	c/ Victoire ⁷³³ Zona 15	Sin localizar a qué altura de la calle en cuestión.

⁷³¹ Se trata de un santo anónimo, enterrado en la vía pública y conocido por la sencilla designación de "mi señor que está en el camino" o "mi señor dueño del camino". Sobre este hecho, se puede emitir la hipótesis de que el santo estuviera enterrado en el lugar anteriormente a que se transformara en calle.

⁷³² Devoulx, 1870, 232.

⁷³³ Devoulx, 1870, 249.

<i>Jalwā Sīdī Yūsuf al-Kuwwāš</i> ⁷³⁴	c/ Porte Neuve Zona 15	Sin localizar a qué altura de la calle en cuestión.
<i>Sīdī Rummān</i>	c/ Cale, Bone, Place des Victoires Zona 15	
<i>Sīdī Šāyib</i>	c/ Lallahoum Zona 17	Sin localizar a qué altura de la calle en cuestión.
<i>Sīdī Flīh</i>	Cerca del cuartel <i>al-Muqriyīn</i> c/ Cheval Zona 21	Estaba dotada de una mezquita sin alminar con el mismo nombre.
<i>Sīdī ‘Ammār al-Tansī</i>	c/ Jean Bart Zona 21	Dotada de una mezquita del mismo nombre.
<i>Sīdī al-Jayḍar</i>	c/ Bisson Zona 22	

⁷³⁴ *Jalwā* significa vacío y, por la utilización de esta palabra, parece ser que la tumba del santo desapareció. Estaba enterrado fuera de *Bāb al-Īdīd*, pero el horno que explotaba y que se consideraba su *jalwā* (ermita según el autor) era una dependencia de la casa situada en el número 64 de la c/ Porte Neuve. El nombre del horno se utilizaba también para denominar al barrio; Devoulx, 1870, 248.

Relación cronológica de las escuelas (*msīd* o *madrasa*)

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Madrasat al-ʿInāniya</i> o <i>Bū ʿInān</i> "Escuela de las Bridas"	Un poco más arriba de <i>Bāb al-Bāḥr</i> Zona 2	Anterior a 1515-1516 ⁷³⁵	Destruída en 1660 para la edificación de <i>Ŷāmaʿ al-Ŷadīd</i> .
<i>Msīd al-Qahwā</i> <i>al-Kabīra</i> ⁷³⁶ o <i>Msīd b. al-Sultān</i> "Escuela del Gran Café" o "del hijo del Sultán"	En frente y a poca distancia de <i>Ŷāmaʿ</i> <i>al-Sultān</i> c/ Mahon Zona 20	Existe en 1599-1600 ⁷³⁷	
<i>Msīd Kūšat</i> <i>al-Waqīd</i> "Escuela del Horno de Las Cerillas"	En el barrio del mismo nombre, al lado de la mezquita del mismo nombre c/ Condor Zona 15	Existe en 1657-1658 ⁷³⁸	Nombre del barrio.
<i>Msīd Hūmat</i> <i>al-Qaysariya</i> "Escuela del Barrio de la Alcacería"	"Place du Gouvernement" Zona 6	Existe en 1678 ⁷³⁹	Nombre del barrio. Era una tienda dentro de <i>al-Qaysariya</i> ⁷⁴⁰ .

⁷³⁵ Devoulx, vol. 19, 1875, 519.

⁷³⁶ Así llamada por la notoriedad y mencionada con el otro nombre en los documentos.

⁷³⁷ Fecha del documento más antiguo donde se menciona; Devoulx, 1870, 131-132.

⁷³⁸ Fecha del documento más antiguo en el cual se menciona; Devoulx, 1870, 249.

⁷³⁹ Devoulx, 1870, 151-152.

⁷⁴⁰ En el documento se especifica que se trata de la octava tienda situada a la derecha, para quién entra en el mercado por su puerta occidental en dirección al este, y que dedicada a la enseñanza del Corán fue transformada en escuela para los niños musulmanes.

<i>Msīd Muotāfā</i> <i>Bulukbāšī b.</i> <i>Muḥammad al-Turkī</i> "Escuela <i>Muotāfā</i> Capitán de Jenízaros <i>b. Muḥammad</i> el Turco"	Contigua a la puerta de <i>Ŷāma^c Jaḍar Bāšā</i> , en <i>Sūq al-Jarrāṭīn</i> y frente a un cuartel de jenízaros c/ Bab Azoun, Scipion Zona 13	Anterior a 1684-85, ya que en esta fecha fue ampliada por <i>Ibrāhīm Jūyā</i> <i>Dāy</i> ⁷⁴¹ [1686-1689]	Nombre del fundador.
Sin nombre ⁷⁴² " <i>Msīd al-Šurafā</i> "	Cerca de <i>Zāwiyat</i> <i>al-Šurafā</i> ', encima de una fuente "Place Jénina" zona 16	Fundada por <i>Muḥammad</i> <i>Jūyā</i> en 1709 ⁷⁴³	
Sin nombre ⁷⁴⁴ " <i>Msīd Ŷabbānat</i> <i>‘Alī Bāšā</i> "	"Place du Soudan", incluída en c/ Bruce ⁷⁴⁵ Zona 1	Construída en 1713 por <i>‘Alī</i> <i>Bāšā</i> [1710- 1718], también llamado <i>‘Alī</i> <i>Šāwus</i> ⁷⁴⁶	Existía un cementerio llamado <i>Ŷabbānat ‘Alī</i> <i>Bāšā</i> .
<i>Msīd Šayj al-Balad</i> "Escuela ..."	En <i>Hūmat Kūšat ‘Alī</i> c/ Bleue Zona 10	Anterior a 1748-1749 ⁷⁴⁷	

⁷⁴¹ Devoulx, 1870, 187-190.

⁷⁴² El autor no proporciona su nombre, pero al haber sido fundada al mismo tiempo que la *zāwiya*, le hemos atribuido el del edificio religioso.

⁷⁴³ Devoulx, 1870, 164.

⁷⁴⁴ Le hemos atribuido éste por haber sido fundada por *‘Alī Bāšā* y estar situada cerca del cementerio llamado *Ŷabbānat ‘Alī Bāšā*.

⁷⁴⁵ Devoulx, 1870, 159-160.

⁷⁴⁶ Colin, 1901, 88-89.

⁷⁴⁷ Fecha del acta en el cual se trata del hábice realizado por un particular en beneficio de quién instruirá a los niños de esta escuela, dependencia de su casa, situada en *hūmat Kūšat ‘Alī* y conocida por el nombre de *Šayj al-Balad*; Devoulx, 1870, 231.

Escuela (*msīd* o *madrasa*)

(Kouaci, 1983, 67)



<i>Msīd al-Gūla</i> "Escuela del Ogro"	c/ Charte Zona 20	Existe en 1782-1783 ⁷⁴⁸	Nombre debido a su proximidad con una casa así llamada por tener la fama de estar habitada por malos espíritus.
<i>Msīd al-Šayj Dāwud</i> "Escuela del Jeque Dāwud"	c/ Estrées Zona 1	Sin averiguar	Nombre propio.
<i>Msīd al-Dālya</i> "Escuela de la Viña"	c/ Lézard Zona 8	Sin averiguar	Nombre del barrio.
<i>Msīd b. ʿAšīr</i> "Escuela b. ʿAšīr"	c/ Ben Achère Zona 8	Sin averiguar	Nombre propio.
<i>Msīd al-Birmīl</i> "Escuela del Barril"	c/ Palmier Zona 9	Sin averiguar	Destruída en 1855 para la ampliación de la <i>zāwiya</i> ⁷⁴⁹ .
<i>Msīd Kūṣat Bū Laʿba</i> "Escuela Horno Bū Laʿba"	Arriba de ʿAyn al-Ḥamrā' c/ Boulabah ⁷⁵⁰ Zona 10	Sin averiguar	Nombre del barrio. Fue transformada en tienda.
<i>Msīd ʾYāmaʿ Qallāq ʿAbdī</i> "Escuela de la Mezquita Qallāq ʿAbdī"	Frente a Bāb al-ʾYadīd c/ Victoire Zona 15	Sin averiguar	Era una pequeña mezquita que servía de escuela ⁷⁵¹ .
<i>Msīd al-Diwān</i> "Escuela del Consejo"	Debajo de una bóveda del Palacio ⁷⁵² c/ Soudan Zona 16	Sin averiguar	

⁷⁴⁸ Fecha del documento más antiguo donde se menciona; Devoulx, 1870, 128-129.

⁷⁴⁹ Devoulx, 1870, 239.

⁷⁵⁰ Devoulx, 1870, 213.

⁷⁵¹ Devoulx, 1870, 249.

⁷⁵² Devoulx, 1870, 159.

<i>Msīd Bū ʿAšba</i> "Escuela Bū ʿAšba"	c/ Commerce, Hercule Zona 17	Sin averiguar	Nombre del maestro de la escuela.
<i>Msīd al-Raḥba al-Qadīma</i> "Escuela de la Antigua Plaza de Abastos"	c/ Révolution Zona 18	Sin averiguar	Pequeña mezquita dedicada a la enseñanza de los turcos ⁷⁵³ .
<i>Msīd Hūmat al-Baḥāʾ</i> "Escuela del Barrio de la Vaguada"	Al lado de <i>Kūṣat al-Baḥāʾ</i> c/ Consuls Zona 21	Sin averiguar	Esta escuela era una dependencia de <i>Masʿad Sabāt al-Hūt</i> también llamada <i>Masʿad al-Baḥāʾ</i> ⁷⁵⁴ .

⁷⁵³ Devoulx, 1870, 78.

⁷⁵⁴ Devoulx, 1870, 76.

Lista de los barrios comerciales

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Hūmat Bāb al-Sūq</i> "Barrio de la Puerta del Mercado"	Zona 1	Posiblemente anterior a 1595 ⁷⁵⁵	Incluye <i>ʿAyn al-Ḥamrāʾ</i> II, "La Fuente Roja" y <i>Ŷāmaʿ Muṣṭāfā Bāšā</i> .
<i>Hūmat al-Qayṣariyya</i> "Barrio de la Alcaicería"	Zona 2	Representado en 1572 ⁷⁵⁶	Incluye la fuente del mismo nombre.
<i>Hūmat al-Fajjārīn</i> "Barrio de los Alfareros"	Zona 4	Anterior a 1516. Se menciona entre 1712-1713 y 1727-1728 ⁷⁵⁷	Incluido en <i>Sūq al-Kabīr</i> y se menciona como <i>Hūmat al-Fajjāra</i> ⁷⁵⁸
<i>Hūmat al-Mallāḥīn</i> = <i>Sūq al-Qabāʾil</i> ⁷⁵⁹ "Barrio de los Vendedores de Sal = Mercado de los Beréberes"	Zona 4	Anterior a 1563. A partir de 1563 ⁷⁶⁰	Incluye la mezquita del mismo nombre.
<i>Hūmat al-Ṣaffārīn</i> "Barrio de los Caldereros, Latoneros"	Zona 4	Mencionado en 1805 ⁷⁶¹	

⁷⁵⁵ Ya que la mezquita conocida por el nombre de *al-Šayḥ Sīdī Aḥmad b. ʿAbd Allāh*, fue llamada *Ŷāmaʿ Bāb al-Sūq*, antes de ser restaurada por *Muṣṭāfā Bāšā*, dos veces gobernador de Argel entre 1595 y 1598; Devoulx, 1870, 211.

⁷⁵⁶ Referencia del grabado.

⁷⁵⁷ Devoulx, 1870, 186-187; el autor ordena las actas cronológicamente y éste, sin fechar, se encuentra entre las dos fechas citadas.

⁷⁵⁸ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Regidtro 130³, Acta 3, sin fecha; Acta 24, 1203/1788-1789.

⁷⁵⁹ En un documento de 959/1651-52 se menciona como *Sūq al-Mallāḥīn* y en otro de 1124/1712-13 se trata de *Sūq al-Qabāʾil* especificando que anteriormente era *Sūq al-Mallāḥīn*; Devoulx, 1870, 186-187.

⁷⁶⁰ Devoulx, 1870, 184-185.

⁷⁶¹ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

<i>Hūmat Tiberguṭīn</i> "Barrio de las Pulgas"	Cerca de <i>Sūq</i> <i>al-Kattān</i> Zona 5	Anterior a 1516. Mencionado en 1673 ⁷⁶²	No se ha averiguado el tipo de comercio ⁷⁶³ . Incluye <i>Ŷāma^c Sīdī</i> <i>al-Hādī</i> .
<i>Hūmat [Tabārin] b.</i> <i>Lāgā</i> "Barrio [de las Tabernas] del Hijo del Aga"	zona 5	Mencionado en 1806 ⁷⁶⁴	
<i>Hūmat al-Mqāysiya</i> "Barrio de los Torneros de Cuernos"	Zona 6	Anterior a 1572-73 ⁷⁶⁵	
<i>Hūmat sūq</i> <i>al-Sabbāgīn</i> "Barrio del Mercado de los Tintoreros"	Zona 6	Anterior a 1572-73 ⁷⁶⁶	
<i>Hūmat al-Kbābīya</i> "Barrio de los Fabricantes de Capas"	"Detrás del baño del rey, en el soco de los herbajeros cristianos ⁷⁶⁷ " c/ Chartres Zona 8	Mencionado a finales del siglo XVI, posiblemente anterior a 1581 ⁷⁶⁸	El barrio debe su nombre al oficio de los residentes ⁷⁶⁹ . Incluye <i>al-Tammāqīn</i> , <i>Sūq</i> <i>al-Ŷadīd</i> y <i>Sūq</i> <i>al-Lūh</i> ⁷⁷⁰ .

⁷⁶² Aix-en-Provence, Archives d'Outre-Mer, 1-Mi-1, folio 4.

⁷⁶³ Podría ser un barrio residencial en torno al cual se hallan constituido los barrios comerciales de su alrededor.

⁷⁶⁴ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Caja 19/100, Documento 39.

⁷⁶⁵ Devoulx, 1870, 151.

⁷⁶⁶ Devoulx, 1870, 151; Un documento atestigua la existencia de la mezquita *al-Sabbāgīn*, también llamada *Ŷāma^c al-Mqāysiya* por estar situada entre los dos barrios, en 980/1572-73.

⁷⁶⁷ Haëdo, 1927, 191.

⁷⁶⁸ Ya que dió su nombre a una mezquita mencionada por Haëdo, 1927, 191.

⁷⁶⁹ Emerit, 1952, 12.

⁷⁷⁰ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

<i>Ḥūmat Swīqat</i> <i>‘Ammūr</i> "Barrio del Mercadillo de <i>‘Ammur</i> "	c/ Chartres, altura de la mezquita del mismo nombre Zona 8	Mencionado en la época de <i>Bābā</i> <i>Aḥmad</i> ⁷⁷¹ [1596-1598]	Dió su nombre a una mezquita ⁷⁷²
<i>Ḥūmat</i> <i>al-Raqqā‘īn</i> ⁷⁷³ "Barrio de los Remendones"	Arriba de <i>Sūq</i> <i>al-Sman</i> Zona 8	Posiblemente anterior a 1696-1697 ⁷⁷⁴	
<i>Ḥūmat Sūq</i> <i>al-Sakkāyīn</i> = <i>Ḥūmat Sūq</i> <i>al-Jarrāṭīn</i> "Barrio del Mercado de los Prestamistas = Barrio del Mercado de los Torneros"	Zona 13	Anterior a 1567-1568 ⁷⁷⁵ A partir de 1567-1568 ⁷⁷⁶	
<i>Ḥūmat al-Ḥaddādīn</i> "Barrio de los Herreros"	Cerca de <i>Bāb</i> <i>‘Azzūn</i> ⁷⁷⁷ Zona 13	Mencionado en 1588-1589 ⁷⁷⁸	Incluye <i>Ŷāma‘ Abū</i> <i>Dāwud Sulaymān</i> <i>al-Qabā‘ilī</i> y un cuartel del ejército.

⁷⁷¹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, N°. 670/1378, folio 111.

⁷⁷² Cuya referencia más antigua es del año 1031/1621-22; Devoulx, 1870, 203.

⁷⁷³ Devoulx, 1870, 204.

⁷⁷⁴ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 57; se menciona esta profesión junto a las diferentes comunidades de artesanos que se reúnen en *Ŷāma‘ al-Sayyida*, en la fecha citada, para un ajuste de los impuestos.

⁷⁷⁵ Devoulx, 1870, 187-190.

⁷⁷⁶ Devoulx, 1870, 187-190.

⁷⁷⁷ En un acta referente a la localización de *Ŷāma‘ al-Qundāqīya*, se indica que está cerca del barrio de *al-Ḥaddādīn*. La mezquita, situada en *Suq al-Qundāqīya*, podría ser el límite entre los dos barrios; Devoulx, 1870, 192-193.

⁷⁷⁸ Devoulx, 1870, 192-193.

<i>Ḥūmat Bāb ʿAzzūn</i> "Barrio de la Puerta de ʿAzzūn"	Zona 13	Mencionado en la época de <i>Bābā Aḥmad</i> ⁷⁷⁹ [1695-1698]	Incluye <i>Sūq al-Barādʿiya</i> "Mercado de los Guarnicioneros"
<i>Ḥūmat Bāb al-Wād</i> o <i>Ḥūmat Dār al-Nuḥās</i> ; "Barrio de la Puerta del Río" o "Barrio de la Casa de Fundición"	Tramo de la c/ Bab el-Oued, desde el ángulo de la c/ Casbah hasta la puerta de la medina ⁷⁸⁰ Zona 22	Anterior a 1660 ⁷⁸¹	Tenía otros nombres; <i>Swīqat Bāb al-Wād</i> , <i>Zanqat Masʿad Sattī Maryam</i> o <i>Ben Nīgrū</i>

⁷⁷⁹ Biblioteca Nacional de Argel, Sección Manuscritos, Ms. N°. 670/1378, folio 111; figura en la lista de los mercados referente al acuerdo de las comunidades para que, en cada uno, haya un representante que entregue los impuestos a *al-Majzan*, "Tesoro", con la aprobación del Dey *Bābā Aḥmad* [1695-1698].

⁷⁸⁰ Devoulx, 1870, 53-55.

⁷⁸¹ Devoulx, 1870, 53-55.

Lista de los barrios residenciales

Identificación	Localización	Cronología	Observaciones
<i>Hūmat Kūṣat Basbās</i> "Barrio del Horno del Hinojo"	Sin localizar.	Sin averiguar, posiblemente a partir de finales del siglo XVIII ⁷⁸² .	Cerca del horno existía un adarve ⁷⁸³ .
<i>Hārat al-Qilā^c</i> "Barrio de las Velas de Barco"	Sin localizar.	Sin averiguar ⁷⁸⁴ .	
<i>Hūmat Sīdī Akḥal</i> "Barrio Sīdī Akḥal"	Cerca de <i>Dār al-Inkišāriya</i> , "Cuartel" Sin localizar.	Sin averiguar ⁷⁸⁵ .	
<i>Hūmat Kūṣat al-Mlīs</i> "Barrio del Horno al-Mlīs"	Sin localizar; <i>Sand al-Ŷabal</i> , "Falda de la Montaña".	Sin averiguar ⁷⁸⁶ .	Nombre del horno. Se trata del hábice de la casa de un Andalusí <i>Aḥmad al-Bābūyī b. Muḥammad al-Andalusī</i> .
<i>Hūmat b. Gāniya</i> "Barrio b. Gāniya"	Sin localizar.	Mencionado en 1772 ⁷⁸⁷ .	Nombre propio.

⁷⁸² Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 130, Folio 2, Acta 6; se menciona como *Hūmat Basbās*, "Barrio del Hinojo", y no figura la fecha. La única fecha mencionada en este folio es de 1796 y corresponde al acta 3; Registro 200, Acta 7, tampoco se menciona la fecha. En el acta anterior figura el año 1788-1789.

⁷⁸³ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 12, Acta 12; no figura la fecha, pero las tres actas anteriores son de 1749-1750.

⁷⁸⁴ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 213, Folio 14, Acta 6, y Folio 18, Acta 8; ambos casos carecen de fecha.

⁷⁸⁵ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 4, Acta 11, no figura la fecha.

⁷⁸⁶ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 11, Acta 6; no figura la fecha.

⁷⁸⁷ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 4, Acta 16, y Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-35.

<i>Hūmat ʿAyn al-Ḥamrāʾ</i> II "Barrio de la Fuente Roja" II	Zona 1	Posiblemente anterior a 1595 ⁷⁸⁸ .	Nombre de la fuente.
<i>Hūmat (Kūṣat) Skandar</i> "Barrio (Horno) Skandar"	Cerca de <i>Sīdī al-Marāyīṣī</i> Zona 3	Sin averiguar ⁷⁸⁹ .	
<i>Hārat o Hūmat al-Slāwī</i> "Barrio de la Gente de Salé"	Cerca de <i>Hwānīt b. Rābḥa</i> (son barrios limítrofes) Zona 3	Mencionado en 1584-1585 ⁷⁹⁰ .	Nombre debido al origen geográfico de los residentes; incluye <i>Yāmaʿ al-Blāt</i> y <i>Zanqat al-Hāy ʿAlī</i> ⁷⁹¹ .
<i>Hūmat Sīdī al-Marāyīṣī</i> "Barrio <i>Sīdī al-Marāyīṣī</i> "	Zona 3	Mencionado en 1649-1650 ⁷⁹² .	Nombre de la <i>zāwiya</i> .
<i>Hūmat Hwānīt b. Rābḥa</i> "Barrio de las Tiendas <i>b. Rābḥa</i> "	Zona 3	Mencionado en 1755-1756 ⁷⁹³ .	Nombre del barrio debido a la presencia de las tiendas; incluye <i>Sabāt al-Qāʾid Qāsam</i> y una fuente ⁷⁹⁴ .

⁷⁸⁸ Por estar mencionada como punto de referencia para la localización de *Yāmaʿ Muṣṭāfā Bāṣā* [1595-1598]; Devoulx, 1870, 211.

⁷⁸⁹ En el hábice correspondiente no figura la fecha; Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 11, Acta 1, no figura la fecha.

⁷⁹⁰ Devoulx, 1870, 225; casa mencionada en *Hārat al-Slāwī* en un documento de 992/1584-1585, y cerca de *Yāmaʿ al-Blāt*, "Mezquita de las Pizarras", en 999/1590-1591.

⁷⁹¹ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁷⁹² Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 218, Acta 6; mencionado como barrio, Acta 48; con la fecha mencionada.

⁷⁹³ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 10, Acta 10.

⁷⁹⁴ Devoulx, 1870, 250.

<i>Hūmat o Hārat (Tabārin) Awlād Lāga</i> "Barrio de (las Tabernas de) los Hijos del Aga"	Zona 5	Mencionado en 1738-1739 ⁷⁹⁵ .	Existe un adarve en el barrio.
<i>Hūmat Sīdī Bū Šaqūr</i> "Barrio Sīdī Bū Šaqūr"	Zona 7	Mencionado en 1770 ⁷⁹⁶ .	Nombre de la zāwiya.
<i>Hūmat Msīd al-Dālya</i> "Barrio de la Escuela de la Viña"	Zona 8	Posiblemente anterior a 1556-1557 ⁷⁹⁷ , aunque se menciona en 1720-1721 ⁷⁹⁸ .	Nombre de la escuela situada cerca de la mezquita del mismo nombre.
<i>Hūmat b. Gāwar 'Alī</i> "Barrio b. Gāwar 'Alī"	Por debajo de <i>Hūmat b. Fāras</i> Zona 8	Anterior a 1678-1679 ⁷⁹⁹ .	Apodo de 'Alī Ra'īs; <i>Kūr 'Alī</i> , "El Tuerto Ali".
<i>Hūmat b. Fāras</i> "Barrio b. Fāras"	Por encima de <i>Hūmat b. Gāwar 'Alī</i> Zona 8	Así llamado a partir de 1678-1679 ⁸⁰⁰ .	Nombre del Andalusí que compra una casa en esta fecha.

⁷⁹⁵ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 11, Acta 20.

⁷⁹⁶ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 4, Acta 8.

⁷⁹⁷ Devoulx, 1870, 176; fecha del documento más antiguo en el cual se menciona la mezquita del mismo nombre.

⁷⁹⁸ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 4, Acta 2, y Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-35.

⁷⁹⁹ Devoulx, 1870, 215-216.

⁸⁰⁰ Devoulx, 1870, 215-216; fecha de la adquisición de una casa en el barrio por el Andalusí *al-Ḥāy 'Alī b. Fāras*.

<i>Hūmat Sabāt al-ʿArṣ</i> "Barrio del Tramo de Calle Cubierto El Pilar"	Zona 9	Posiblemente antes o a partir de 1632-1633; fecha de la utilización del mismo nombre para designar la mezquita edificada sobre el dicho tramo cubierto de la calle ⁸⁰¹ .	Nombre del tramo cubierto de la calle.
<i>Hūmat Sīdī ʿAbd al-Mūlā</i> "Barrio Sīdī ʿAbd al-Mūlā"	Zona 9	Mencionado en 1652-1653 ⁸⁰² . El documento más antiguo referente a la <i>zāwiya</i> es de 1614-1615 ⁸⁰³ .	Nombre de la <i>zāwiya</i> ⁸⁰⁴ .
<i>Hūmat Ḥwānīt Sīdī ʿAbd Allāh</i> "Barrio de las Tiendas Sīdī ʿAbd Allāh"	c/ Sidi Abdallah Zona 9	Mencionado entre 1662-1663 y 1710-1711 ⁸⁰⁵ . Antes (sin precisar), la mezquita del mismo nombre se conocía por el nombre de <i>Šayj Sīdī Šʿayyib</i> ⁸⁰⁶ .	Nombre de la mezquita aplicado a las tiendas para la denominación del barrio. <i>Dār al-Tahab</i> se situaba arriba de <i>Sabāt al-Tahab</i> . El barrio incluye <i>Darīḥ Sīdī ʿAbd al-Mūlā</i> , <i>Darīḥ Sīdī Aḥmad b. ʿAlī</i> (c/ Nʿfissa, en el límite de <i>Hūmat Sīdī ʿAbd Allāh</i>) y un horno ⁸⁰⁷ .

⁸⁰¹ Devoulx, 1870, 230-231.

⁸⁰² Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 11, Acta 22.

⁸⁰³ Devoulx, 1870, 231.

⁸⁰⁴ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 200-F, Acta 3.

⁸⁰⁵ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 11, Acta 16, y Archives d'Outre-Mer. Aix-en-Provence, 15-Mi-35.

⁸⁰⁶ Devoulx, 1870, 216-217.

⁸⁰⁷ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

<i>Hūmat Sīdī</i> <i>Aḥmad b. ʿAlī</i> "Barrio <i>Sīdī</i> <i>Aḥmad b. ʿAlī</i> "	Zona 9	Mencionado entre 1662-1663 y 1710-1711 ⁸⁰⁸ .	Nombre de la <i>zāwiya</i> ; se menciona una casa cerca de <i>Sīdī b. ʿAlī</i> y de <i>Ḥwānīt Sīdī ʿAbd Allāh</i> ⁸⁰⁹ ; debieron ser barrios limítrofes.
<i>Hūmat Galiyāta</i> "Barrio de las Galeotas"	Cerca de <i>Zanqat al-ʿAṭaš</i> Zona 9	Mencionado entre 1709 y 1751 ⁸¹⁰ .	Nombre del adarve, debido a su configuración en forma de galeota.
<i>Hūmat al-Qarāra</i> "Barrio de los Carniceros"	Abajo de <i>Sabāt al-ʿArš</i> (Corresponde a c/ <i>Desaix</i>) Zona 9	Mencionado entre 1786 y 1788 ⁸¹¹ .	Se trata de una calle en zona residencial donde se concentraban los carniceros.
<i>Hūmat (ʿAyn) al-ʿAṭaš</i> "Barrio (de la Fuente) de la Sed"	Zona 9	Posiblemente a partir de 1693, fecha del documento más antiguo en el cual se refiere a la mezquita del mismo nombre, aunque se menciona en 1702 ⁸¹² .	Anteriormente se nombra como <i>Zanqa</i> , "calle".
<i>Hūmat (Bi'r) al-ʿYabbāḥ</i> "Barrio (del Pozo) <i>al-ʿYabbāḥ</i> "	Zona 9	Mencionado en 1783-1784 ⁸¹³ .	Nombre del pozo.

⁸⁰⁸ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 11, Acta 18, y Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-35.

⁸⁰⁹ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸¹⁰ Fecha de las actas de hábice entre las cuales se menciona la ubicación de una casa en el barrio en cuestión, con la especificación de que se encuentra "donde los Agas", *fī Agāḥir*; Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-30, Acta 5.

⁸¹¹ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 130, Folio 3, Acta 15.

⁸¹² Devoulx, 1870, 217.

⁸¹³ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 200, Acta 21, y Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-34.

<i>Hūmat b. Šākū</i> "Barrio b. Šākū"	Zona 9	Mencionado en 1805 ⁸¹⁴ .	Nombre propio, utilizado para la denominación de un horno.
<i>Hūmat Ŷāma^c</i> <i>al-M^callaq</i> "Barrio de la Mezquita Colgada"	Zona 10	Mencionado en 1658 ⁸¹⁵ .	Nombre de la mezquita.
<i>Hūmat Kūšat</i> <i>Bū La^cba</i> "Barrio del Horno Bū La ^c ba"	Zona 10	Mencionado en 1662-63 ⁸¹⁶ .	Mismo nombre para el horno y la escuela.
<i>Hūmat Madfa^c</i> <i>Ŷarba</i> "Barrio del Cañón de Djerba"	Por encima de <i>Kūšat al-Waqīd</i> y de <i>Dār al-Habs</i> ⁸¹⁷ Zona 10	Mencionado en 1692-1693 ⁸¹⁸ .	
<i>Hūmat Kūšat ^cAlī</i> "Barrio del Horno de ^c Alī"	Zona 10	Mencionado en 1697 ⁸¹⁹ .	Nombre del horno.
<i>Hūmat (Sabāt)</i> <i>Byālā</i> "Barrio (del tramo de calle cubierto) Byālā"	Zona 10	Mencionado en 1755-1756 ⁸²⁰ .	Nombre del tramo cubierto de la calle, llamado <i>Sabāt Byālā</i> .

⁸¹⁴ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52; se menciona en el título de un apartado junto a *Hwānīt Ŷalabī* y *Šabaṭ al-^cArṣ*, en la página anterior se indica como barrio para la localización de una casa.

⁸¹⁵ Archivo Nacional de Argel, Sección *al-Maḥākim al-Šarʿiya*, Documento N°. 5.

⁸¹⁶ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 218, Acta 57, y Sección *al-Maḥākim al-Šarʿiya*, Documento 32.

⁸¹⁷ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸¹⁸ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 218, Acta 74.

⁸¹⁹ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Caja 19/100, Documento 23/34.

⁸²⁰ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 10, Acta 11; se trata de la casa de *amīn al-zayyātīn*, "jefe de los vendedores o fabricantes de aceite".

<i>Hūmat ʿAyn al-Ŷadīda</i> "Barrio de la Fuente Nueva"	Zona 10	A partir de 1762-1763 ⁸²¹ .	Nombre de la fuente.
<i>Hūmat Keçi Ova</i> "Barrio Keçi Ova"	Zona 11	Anterior a 1516 ⁸²² , mencionado en 1787 ⁸²³ .	Nombre de la mezquita; incluye <i>Dār al-Dabbāg</i> , el local de <i>Šayj al-Balad</i> , la mezquita y la <i>zāwiya</i> .
<i>Hūmat Kūšat Wālī Dādā</i> "Barrio del Horno Wālī Dādā"	Cerca de <i>Dār Zannāgī</i> Zona 11	Posiblemente a partir de 1554, fecha de la construcción de la <i>zāwiya</i> en cuestión ⁸²⁴ .	Nombre del horno situado cerca del Santo en cuestión.
<i>Hūmat Ŷāmaʿ ʿAlī Madfaʿ</i> "Barrio de la Mezquita ʿAlī Madfaʿ"	Zona 12	Sin averiguar.	Nombre de la mezquita, construída sobre una gran cisterna propiedad de la corporación de las aguas ⁸²⁵ .
<i>Hūmat Ŷāmaʿ Safīr o al-Qāʾid Safīr</i> "Barrio de la Mezquita <i>Safīr</i> o del Caíd <i>Safīr</i> "	Zona 12	Posiblemente a partir de 1534, fecha de la edificación de la mezquita ⁸²⁶ .	Nombre de la mezquita.

⁸²¹ Fecha de la construcción de la fuente; Colin, 1901, 120-121.

⁸²² Delphin, 1922, 216.

⁸²³ Devoulx, 1870, 177-183.

⁸²⁴ Ver en este trabajo, capítulo I, 14-15.

⁸²⁵ Devoulx, 1870, 225.

⁸²⁶ Devoulx, 1870, 240-241.

<i>Hūmat Hwānīt o Swīqat Sīdī Muḥammad al-Šarīf</i> "Barrio de las Tiendas o del Mercadillo de <i>Sīdī Muḥammad al-Šarīf</i> "	Zona 12	Posiblemente a partir de 1541, fecha de la edificación de la <i>zāwiya</i> ⁸²⁷ .	Nombre de la <i>zāwiya</i> aplicado al conjunto de tiendas a modo de pequeño mercadillo.
<i>Hūmat Kūšat Muḥammad Ra'īs</i> "Barrio del Horno del Capitán de Barco <i>Muḥammad</i> "	Zona 13	Posiblemente a partir de 1688, fecha de la edificación del horno ⁸²⁸ .	Nombre del horno contiguo a <i>Funduq al-ʿAzāra</i> y afectado a la coción del pan de los jenízaros.
<i>Hūmat al-ʿAzāra</i> "Barrio de los Palafraneros"	Cerca de <i>Sūq al- ≈ akīr</i> Zona 13	Mencionado en 1721-22 ⁸²⁹ .	Traslado del nombre del barrio a las tiendas; incluye <i>Funduq al-ʿAzāra</i> .
<i>Hūmat Zanqat Bū ʿAkkāša</i> "Barrio de la Calle <i>Bū ʿAkkāša</i> "	Zona 14	Sin averiguar.	Nombre de la calle ⁸³⁰ .
<i>Hūmat ʿAyn al-Muzawwaqa</i> "Barrio de la Fuente Decorada"	Cerca de <i>Hwānīt Ŷalabī</i> Zona 14	Sin averiguar.	Nombre de la fuente ⁸³¹ .
<i>Hūmat al-Šayj Sīdī Ramḍan</i> "Barrio del Jeque <i>Sīdī Ramḍan</i> "	Zona 14	Anterior a 1516 ⁸³² .	Nombre de la mezquita.

⁸²⁷ Devoulx, 1870, 236-239.

⁸²⁸ Devoulx, 1870, 197.

⁸²⁹ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 1, Acta 16.

⁸³⁰ Devoulx, 1870, 250-251.

⁸³¹ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸³² Delphin, 1922, 216.

<i>Hūmat Ŷāma'</i> <i>Qṭa' al-Rŷal</i> "Barrio de la Mezquita Corta Piernas"	Zona 14	Posiblemente anterior a 1516, ya que antes se conocía por <i>Qbūr</i> <i>Awlād</i> <i>al-Sultān</i> ⁸³³ .	Nombre del barrio debido al carácter abrupto de la zona y aplicado a la mezquita ⁸³⁴ .
<i>Hūmat Sīdī</i> <i>Š'ayyib</i> "Barrio <i>Sīdī</i> <i>Š'ayyib</i> "	Zona 14	Mencionado en 1673 ⁸³⁵ .	Nombre de la <i>zāwiya</i> .
<i>Hūmat al-Bārī</i> "Barrio <i>al-Bārī</i> "	Zona 14	Mencionado en 1755-1756 ⁸³⁶ .	Nombre de la mezquita a principios del siglo XVIII; se trata de la mezquita <i>Hwānīt</i> <i>Ziyān</i> ⁸³⁷ .
<i>Hārat o Hūmat</i> <i>Bī'r al-Ŷabbāḥ</i> "Barrio del Pozo <i>al-Ŷabbāḥ</i> "	Zona 14	Mencionado en 1783-1784 ⁸³⁸ .	Nombre del pozo ⁸³⁹ .
<i>Hūmat Hwānīt</i> <i>Ziyān</i> "Barrio de las Tiendas de <i>Ziyān</i> "	Zona 14	A partir de finales del siglo XVIII, a pesar de existir la mezquita del mismo nombre en 1683-1684 ⁸⁴⁰ .	Nombre del barrio debido a la presencia de las tiendas.

⁸³³ Ver en este trabajo, capítulo I, 8-9.

⁸³⁴ Devoulx, 1870, 174-175.

⁸³⁵ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 1-Mi-1¹.

⁸³⁶ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 10, Acta 14, y Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-35.

⁸³⁷ Devoulx, 1870, 233.

⁸³⁸ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 200, Acta 21.

⁸³⁹ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸⁴⁰ Devoulx, 1870, 233.

<i>Hūmat Ḥwānīt al-Garība</i> "Barrio de las Tiendas de la Extranjera"	c/ Ximénès, Janissaires, Ghariba, Baleine, Colombe Zona 15	Sin averiguar.	Nombre de las tiendas aplicado al barrio ⁸⁴¹ .
<i>Hūmat Bi'r al-Rummāna</i> "Barrio del Pozo del Granado"	Zona 15	Sin averiguar.	Nombre del pozo ⁸⁴² .
<i>Hūmat al-Baṭḥā'</i> "Barrio de la Vaguada"	Zona 15	Sin averiguar.	Nombre debido a la particularidad del terreno ⁸⁴³ .
<i>Hūmat al-Qaṣba</i> "Barrio de la Alcazaba"	Zona 15	Posiblemente a partir de mediados del siglo XVI, época de la construcción de la ciudadela ⁸⁴⁴ .	Nombre debido a la cercanía con la alcazaba; existía un lugar llamado <i>Ḥayr al-Zarq</i> , "Piedras Azules".
<i>Hūmat Bāb al-Ġadīd</i> "Barrio de la Puerta Nueva"	Zona 15	Posiblemente a partir de la segunda mitad del siglo XVI, época de la construcción de la puerta ⁸⁴⁵ .	Nombre de la puerta de la medina; incluye <i>Kūṣat Sīdī Yūsuf</i> ⁸⁴⁶ .
<i>Hūmat Kūṣat al-Waqīd</i> "Barrio del Horno de las Cerillas"	Zona 15	Mencionado en 1657-1658 ⁸⁴⁷ .	Nombre del horno; incluye la mezquita del mismo nombre.

⁸⁴¹ Devoulx, 1870, 231-232.

⁸⁴² Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52; Devoulx, 1870, 229-230.

⁸⁴³ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸⁴⁴ Ver en este trabajo, capítulo V, 1-3.

⁸⁴⁵ Ver en este trabajo, capítulo V, 41.

⁸⁴⁶ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸⁴⁷ Devoulx, 1870, 249.

<i>Hūmat Yāma^c</i> <i>al-Zaytūna</i> "Barrio de la Mezquita del Olivo"	Zona 15	Mencionado en 1787-1788 ⁸⁴⁸ .	Nombre de la mezquita.
<i>Hūmat Zanqat</i> <i>Lallāhum</i> "Barrio de la Calle <i>Lallāhum</i> "	Zona 17	Sin averiguar.	Nombre de la calle aplicado al barrio ⁸⁴⁹ .
<i>Hūmat Sabāt</i> <i>al-Aḥmar</i> = <i>Hūmat</i> <i>Bi'r al-Zannāgī</i> "Barrio del Tramo de Calle Cubierto Rojo = Barrio del Pozo <i>al-Zannāgī</i> "	Contiguo a la muralla y cerca de <i>Sīdī Hlāl</i> Zona 17	Sin averiguar.	La identificación del barrio se hacía tanto por el nombre del tramo cubierto de la calle como por el del pozo ⁸⁵⁰ .
<i>Hūmat o Hārat</i> <i>al-Ŷnān</i> "Barrio de Las Huertas"	Zona 17	Mencionado en 1708 ⁸⁵¹ .	Nombre debido a que, antes de los turcos, había huertas en el lugar.
<i>Hūmat ʿAyn ʿAbd</i> <i>Allāh al-ʿAlŷ</i> "Barrio de la Fuente ʿAbd Allāh <i>al-ʿAlŷ</i> "	Zona 18	Sin averiguar.	Nombre de la fuente ⁸⁵² .
<i>Hūmat Yāma^c</i> <i>b. Šabāna</i> "Barrio de la Mezquita <i>b. Šabāna</i> "	Entre ʿAyn ʿAbd Allāh <i>al-ʿAlŷ</i> y <i>Hwānīt Šalabī</i> Zona 18	A partir del siglo XIX ⁸⁵³ .	Nombre de la mezquita. Incluye <i>Hānūt b.</i> <i>Šabāna</i> , "Tienda de <i>b.</i> <i>Šabāna</i> " ⁸⁵⁴ .

⁸⁴⁸ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 200, Acta 15.

⁸⁴⁹ Devoulx, 1870, 69.

⁸⁵⁰ Devoulx, 1870, 72.

⁸⁵¹ Aix-en-Provence, Archives d'Outre-Mer, 1-Mi-70.

⁸⁵² Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸⁵³ Devoulx, 1870, 230.

⁸⁵⁴ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52; nombre del administrador aplicado a la tienda, posiblemente por ser propietario.

<i>Hūmat al-Baṭḥā'</i> "Barrio de la Vaguada"	Cerca de <i>Ŷāma^c</i> <i>al-Qaššāš</i> Zona 19	Sin averiguar ⁸⁵⁵ .	Nombre debido a la particularidad del terreno.
<i>Hūmat al-Ŷāma^c</i> <i>al-Kabīr</i> "Barrio de la Mezquita Mayor"	Zona 19	Mencionado en 1545 ⁸⁵⁶ ; posiblemente anterior a 1516.	Nombre de la mezquita.
<i>Hūmat Kūšat b. al-Sammān</i> "Barrio del Horno <i>b. al-Sammān</i> "	Zona 20	Sin averiguar.	Nombre del horno ⁸⁵⁷ .
<i>Hūmat Zāwīyat Yūb</i> "Barrio de Zāwīyat Yūb"	Zona 20	Mencionado en 1723-24 ⁸⁵⁸ .	Nombre de la zāwīya.
<i>Hārat Msīd al-Sultān</i> "Barrio de la Escuela del Sultán"	Cerca de <i>Sabāt al-Qaṭrāniya</i> ⁸⁵⁹ "Calle cubierta de los Algodoneros" Zona 20	Mencionado en 1741-1742 ⁸⁶⁰ .	Nombre de la escuela.
<i>Hūmat Hammām al-Mālah</i> "Barrio del Baño Salado"	Zona 21	Mencionado en 1682 ⁸⁶¹ .	Incluye el baño del mismo nombre y <i>Kūšat al-Ŷŷliya</i> .

⁸⁵⁵ Archivo General de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 17, Acta 2; no figura la fecha.

⁸⁵⁶ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 218, Acta 73, y Devoulx, vol. 8, 1864, 293.

⁸⁵⁷ Devoulx, 1870, 129.

⁸⁵⁸ Devoulx, 1870, 129-130.

⁸⁵⁹ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸⁶⁰ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 213, Folio 13, Acta 4.

⁸⁶¹ Devoulx, 1870, 75-76.

<i>Hūmat al-Baṭḥā'</i> o <i>Hūmat Sabāt al-Hūt</i> "Barrio de la Esplanada" o "Barrio de la Calle Cubierta del Pez"	Cerca de <i>Ŷāma'</i> <i>al-Qaššāš</i> ⁸⁶² Zona 21	Sin averiguar ⁸⁶³ .	Nombre debido a la particularidad del terreno; existían dos barrios con el mismo nombre: uno en la parte alta y otro en la parte baja.
<i>Hūmat al-Jayḍar</i> "Barrio <i>al-Jayḍar</i> "	Cerca de <i>Bāb al-Wād</i> Zona 22	Mencionado en 1805 ⁸⁶⁴ .	Nombre de la <i>zāwiya</i> .
<i>Hūmat al-Rayyāsīn</i> "Barrio de los Capitanes de Barco"	Engloba la parte baja de la medina	Posiblemente mencionado en 1749-1750 ⁸⁶⁵ .	Nombre debido al oficio mayoritario de los residentes.

⁸⁶² Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 17, Acta 2; se trata de la casa de *amīn Ŷamā'at al-Jayyāṭīn*, "jefe del gremio de los sastres, sin fecha.

⁸⁶³ En el registro donde se menciona, no aparece la fecha correspondiente al acta, pero como en ambos casos, las demás actas se fechan entre 1748 y 1784, puede que se empezara a nombrar como barrio en el siglo XVIII. Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 4, Acta 20; se menciona como *Hūmat Kūšat al-Baṭḥā* (suponemos que se trata del mismo barrio), y Folio 12, Acta 28; se trata de una casa y de un *'alwī* propiedad de un Capitán de barco, *Ra'īs Bakīr*.

⁸⁶⁴ Archives d'Outre-Mer, Aix-en-Provence, 15-Mi-52.

⁸⁶⁵ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 216, Folio 12, Acta 25; no tiene fecha, pero al estar a continuación del último hábice fechado en 1749-1750, puede ser de la misma.

Lista de los grupos de tiendas en zonas residenciales

Identificación	Localización	Observaciones
<i>Ḥwānīt Bābā Aḥmad</i> "Tiendas <i>Bābā Aḥmad</i> "	Sin averiguar.	Nombre propio aplicado a las tiendas.
<i>Ḥwānīt al-Garība</i> "Tiendas de la Extranjera"	c/ Ximénès, Janissaires, Ghariba, Baleine, Colombe Zona 15	Nombre de las tiendas aplicado al barrio.
<i>Ḥwānīt Sīdī al-Saʿdī</i> "Tiendas <i>Sīdī al-Saʿdī</i> "	Arriba de <i>Ḥwānīt Šalabī</i> c/ Casbah Zona 14	Podría ser el nombre de un edificio religioso.
<i>Ḥwānīt Šalabī</i> "Tiendas <i>Šalabī</i> "	Arriba de ʿAyn ʿAbd Allāh al-ʿAlī, abajo de ʿAyn al-Muzawwaqa y cerca de <i>Sabāt al-Rīḥ</i> c/ Casbah Zona 14	Nombre propio.
<i>Ḥwānīt Ziyān</i> "Tiendas <i>Ziyān</i> "	c/ Bombe, Atlas Zona 14	Nombre de las tiendas aplicado al barrio.
<i>Ḥwānīt Ḥūmat al-ʿAzāra</i> "Tiendas del Barrio de los Palafreneros"	Sin localizar con precisión Zona 13	Traslado del nombre del barrio a las tiendas.
<i>Ḥwānīt o Swīqat Sīdī Muḥammad al-Šarīf</i> "Tiendas o Mercadillo <i>Sīdī Muḥammad al-Šarīf</i> "	c/ Damfreville, Palmier, Kléber Zona 12	Nombre de la <i>zāwiya</i> aplicado al conjunto de tiendas a modo de pequeño mercado: en el cruce de las calles citadas.
<i>Ḥwānīt Sīdī ʿAbd Allāh</i> "Tiendas <i>Sīdī ʿAbd Allāh</i> "	c/ Sidi Abdallah Zona 9	Nombre de la mezquita aplicado a las tiendas.
<i>Al-Qarāra</i> "Los Carniceros"	c/ Desaix Zona 9	Mencionado entre 1786 y 1788 ⁸⁶⁶
<i>Ḥwānūt b. Rābḥa</i> "Tiendas <i>b. Rābḥa</i> "	c/ Mer Rouge, Dattes zona 3	Nombre de las tiendas aplicado al barrio

⁸⁶⁶ Archivo Nacional de Argel, Sección *Silsilāt Bayt al-Baylik*, Registro 130, Folio 3, Acta 15.

CLASIFICACION DE LOS EQUIPAMIENTOS URBANOS POR ZONAS⁸⁶⁷

Denominación y numeración de la Zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles actualmente
1/ Zona de <i>Bāb al-Sūq</i> "Puerta del Mercado"	Bruce L'Intendance, de L'État Major, de	Hadj Omar L'intendance, de Mecheri Ahmad et Mohammed

Equipamientos Urbanos	Identificación
Barrios	<i>Hūmat Bāb al-Sūq, Hūmat 'Ayn al-Ḥamrā' II</i>
Mercado	<i>Bāb al-Sūq</i> . Tipo de comercio sin identificar
Mezquitas	<i>Ŷāma' Muṣṭāfā Bāšā</i> ⁸⁶⁸ <i>Mas'ad Šayj Dāwud</i> <i>Ŷāma' Sīdī Šāhib al-Tarīq</i> <i>Ŷāma' Sīdī Bū Šakūr o b. al-Šāhad</i> ⁸⁶⁹ <i>Ŷāma' Bāb al-Sūq</i>
Zāwiya-s	<i>Sīdī Bū Šaqūr</i> <i>Sīdī Šāhib al-Tarīq</i>
Escuelas	<i>Msīd 'Alī Bāšā</i> <i>Msīd al-Šayj Dāwud</i>
Fuentes	<i>'Ayn Bāb al-Sūq</i> <i>'Ayn al-Ḥamrā' II</i> (en <i>Bāb al-Sūq</i>)
Baño	<i>Ḥammām Ḥasan Bāšā o Sīdnā</i> (État Major)

⁸⁶⁷ Justificación de la ausencia de los molinos en este censo: En los documentos de hábices, no se utiliza este equipamiento urbano como punto de referencia para situar las casas y otros bienes y, por otra parte, las destrucciones llevadas a cabo entre 1830 y 1962, no preservaron ninguno y los planos de la época no los representan de manera sistemática.

⁸⁶⁸ En los documentos estudiados por A. Devoulx (1870, 211) está mencionada debajo de *'Ayn al-Ḥamrā'*, lo que confirma la situación de esta fuente en la zona de *Bāb al Sūq*, tal y como se menciona en nuestros documentos, y no en el adarve "Soleil" (parte baja), señalado en el trabajo de M. Meslem, 1985, anejo 2, 178.

⁸⁶⁹ Esta mezquita estaba construida sobre una bóveda que atravesaba la calle; Devoulx, 1870, 214.

Horno	Arriba de <i>Ġāma^c ʿAlī Bāšā</i>
<i>Sabāt</i>	c/ Etat Major
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Dār Muṣṭāfā Bāšā</i> (État Major) <i>Dār al-Ṣūf</i> , "Casa de la Lana" (État Major)
Otras Calles en la zona	<i>Zanqa al-Ġadīda</i> (Bruce)

Denominación y numeración de la zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
2/ Zona de <i>Sūq al-Ḥūt</i> o <i>Sūq Bāb al-Baḥr</i> "Mercado del Pescado" o "Mercado de la Puerta del Mar"	Basse, Arc, Mahon, Boza, Trois Couleurs Marine	Desaparecidas Marine

Equipamientos Urbanos	Identificación
Barrios	<i>Ḥūmat al-Qaysariyya</i>
Mercados	<i>Sūq al-Ḥūt</i> , "Pescado", <i>al-Šaqmāqīya</i> , "Armeros"
Mezquitas	<i>Ŷāmaʿ al-Sabbāgīn</i> o <i>al-Mqāysiya</i> ⁸⁷⁰ <i>Ŷāmaʿ al-Ŷadīd</i> ⁸⁷¹ <i>Masŷad al-Mrābṭa Zarzūra</i> (en la rampa de <i>Ŷāmaʿ al-Ŷadīd</i> ⁸⁷²) <i>Ŷāmaʿ al-Ḥawwātīn</i> (debajo de <i>Ŷāmaʿ al-Ŷadīd</i>)
<i>Zāwiya</i>	<i>Al-Waliya Zarzūra</i>
Escuela	<i>Madrasat al-ʿInāniya</i> (destruida en 1660)
Fuente	<i>ʿAyn al-Qaysariya</i>
Baño	
Horno	<i>Kūšat Bāb al-Baḥr</i>
<i>Sabāt</i>	

⁸⁷⁰ Cerca del mercado del pescado; Devoulx, 1870, 151.

⁸⁷¹ Construida hacia 1070/1660 sobre el solar de *Madrasat al-ʿInāniya*; Devoulx, 1870, 140.

⁸⁷² Estaba situada en el mercado del pescado; Devoulx, 1870, 149.

Otras Calles	<i>Zanqat al-ʿAbādī</i> <i>Zanqat al-Būyīr</i> (Mahon) <i>Qāʿ al-Ṣūr</i> (cerca de <i>Yāmaʿ al-Yadīd</i>)
--------------	--

Denominación y numeración de la zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
3/ Zona de <i>Sūq al-Jaddārīn</i> , "Mercado Verduleros", <i>Hwānīt B. Rābha</i> , "Tiendas B. Rābha", <i>Sīdī al-Marāyīšī</i> y "Nombre propio" <i>Hūmat al-Slāwī</i> "Barrio de los de Salé"	Médée Mer Rouge Ophir (adarve) Centaure, Essalaoui	Allem Ahmad Mer Rouge Ophir (adarve) Addad Mohammed Destruída

Equipamientos Urbanos	Identificación
Barrios	<i>Hārat</i> o <i>Hūmat al-Slāwī</i> , <i>Hūmat Skandar</i> , <i>Hūmat Sīdī al-Marāyīšī</i> , <i>Hūmat Hwānīt B. Rābha</i>
Mercados y Tiendas	<i>Al-Jaddārīn</i> , "Verduleros", <i>al-Fakkāhīn</i> , "Fruteros", <i>Hwānīt b. Rābha</i> , "Tiendas b. Rābha"
Mezquitas	<i>Ŷāma^c Hūmat</i> o <i>Hārat al-Slāwī</i> <i>Ŷāma^c al-Blāt</i> <i>Ŷāma^c Hwānīt b. Rābha</i> <i>Ŷāma^c Sīdī al-Marāyīšī</i> <i>Ŷāmac Zanqat Bū^c Akāšā</i> <i>Ŷāma^c Alī Bāšā</i> (entrada del cuartel superior) <i>Ŷāma^c Ramaḍān Bāšā</i> (dentro del cuartel inferior) <i>Ŷāma^c Ayn al-Šayj Husayn</i>
Zāwiya-s	<i>Sīdī al-Marāyīšī</i> <i>Al-^cAbbāsī</i>
Escuela	
Fuentes	<i>°Ayn al-Šayj Husayn</i> <i>°Ayn al-Sabāt</i> <i>°Ayn b. Rābha</i> + otra <i>°Wīnat Rābha</i> (en <i>al-Frīna</i>) <i>°Ayn Alī Bāšā I</i> [1760-61] Una en <i>Hūmat al-Slāwī</i>
Baños	Dos en <i>Hwānīt b. Rābha</i>

Horno	<i>Kūṣat Skandar</i> (cerca de <i>Sīdī al-Marāyīšī</i>) <i>Kūṣat b. Rābḥa</i> <i>Al-Frīna</i> , "el hornillo", (Farina) Uno arriba de <i>al-Jaḍḍarīn</i> Uno en <i>Ḥūmat al-Slāwī</i>
<i>Sabāt</i>	<i>Al-Qā'id Qāsam</i> (Mer Rouge)
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Dār al-Inkišāriya al-Fuqāniya</i> <i>Dār al-Inkišāriya al-Taḥtaniya</i> <i>Qahwat al-ʿAzāra</i> "café de los palafreneros" (Azara)
Otras Calles	<i>Zanqat o Sikkat al-Frīna</i> : "c/ del hornillo" <i>Zanqat Bū Ziyān</i> (cerca de <i>dār al-Inkišāriya al-qadīma</i>) <i>Bayn al-Ṣūr wa al-Ṣṭāra</i> (Rempart) <i>Zanqat al-Ḥāy ʿAlī</i> (en <i>Ḥūmat al-Slāwī</i>) <i>Zanqat al-Ṣbāyḥiyya</i> (Adarve Azara)

Denominación y numeración de la zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
4/ Zona de <i>Sūq al-Kabīr</i> , "Mercado Grande", <i>Sūq al-Qabā'il</i> , "Mercado de los Beréberes" y <i>Sūq al-Ŷarāba</i> , "Mercado de los de Djerba"	Bab Azzoun	Bab Azzoun

Equipamientos Urbanos	Identificación
Barrios	<i>Hūmat al-Fajjārīn</i> , <i>Hūmat al-Mallāhīn</i> , <i>Hūmat al-Ṣaffārīn</i>
Mercados	<i>Sūq al-Kabīr</i> , "Mercado Grande", <i>Sūq al-Mallāhīn</i> , "Mercado de la Sal", <i>al-Jayyāṭīn</i> , "Sastres", <i>Sūq al-Qabā'il</i> , "Mercado de los Beréberes", <i>Sūq al-Ŷarāba</i> , "Mercado de los de Djerba", <i>Sūq al-Dakīr</i> , "Nombre Propio", <i>Sūq al-Dlāla</i> , "Mercado de los Pregoneros", <i>Sūq al-Tuŷŷār</i> , "Mercado de los Negociantes", <i>al-Fajjārīn</i> , "Alfareros", <i>al-Ṣaffārīn</i> , "Caldereros, Latoneros".
Mezquitas	<i>Ŷāma^c Sūq al-Kabīr o al-Mu^cŷazīn⁸⁷³</i> <i>Ŷāma^c al-Qabā'il⁸⁷⁴</i>
Zāwiya-s	
Escuela	
Fuentes	<i>ʿAyn al-Zuŷāŷ</i> <i>ʿAyn al-Būza</i>

⁸⁷³ Esta mezquita llevaba varios nombres; tanto el del barrio como el de *al-Mu^cŷazīn*, "Los Perezosos", el de su *wakīl b. Turkiya*, o el de *al-Maššātīn*, "Los Peinadores". También llevó por nombres los de los mercados de su alrededor; *al-Jayyāṭīn*, "Los Sastres", *al-Fajjārīn*, "Los Alfareros" y *al-Dlālā*, "Los Pregoneros"; Devoulx, 1870, 186-87.

⁸⁷⁴ Reconstruida por *ʿAlī Bišīn*, en las actas de hábices se menciona la proximidad de esta mezquita con *Sūq al-Tuŷŷār*, *Funduq al-Zīt* y su contigüidad con *ʿAyn al-Būza*; Devoulx, 1870, 184-85.

Horno	
<i>Sabāt</i>	
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Kanīsat al-Yahūd</i> (Sinagoga) y <i>Dār al-Najal</i> en <i>Sabʿa Lwiyyāt</i> ; Cuartel de los Leones; <i>Dār al-Laḥam</i> ; Cuartel <i>al-Jarrāṭīn</i> ; <i>Funduq al-Ŷarāba</i> (Marteau); <i>Funduq al-Zīt</i> ; <i>Qahwat al-Ṣaffārīn</i> ; <i>Funduq al-ʿAzāra</i> ; Letrinas públicas (en <i>al-Ṣaffārīn</i>); <i>Funduq ʿAlī Bišīn</i>
Otras Calles	<i>Zanqat al-Ḥurriyīn</i> ; <i>Sabʿa Lwiyyāt o al-Yahūd</i> (Sainte); <i>Zanqat al-Gurniya</i> (Marteau); <i>Zanqat al-Būza</i>

Denominación y numeración de la zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
5/ Zona de <i>Sūq al-Kattān</i> , "Mercado de las Telas" <i>Tibergutīn</i> "Las pulgas" y <i>Tabārin b. Lāgā</i>	Porte Neuve, Pompée Lyre, de la Nemours, de	Raiah Rabah, Pompée Bouzrina Ahmad Ladjali Mustapha

Equipamientos Urbanos	Identificación
Barrios	<i>Hārat Tabārin B. Lāga, Ḥūmat Tibergutīn</i>
Mercado	<i>Al-Kattān</i> "Lino y/o Telas"
Mezquitas	<i>Ŷāma^c B. Šalmūn</i> ⁸⁷⁵ <i>Ŷāma^c al-Blāṭ</i> ⁸⁷⁶ <i>Ŷāma^c Hizb Allāh</i> ⁸⁷⁷ <i>Ŷāma^c Sīdī al-Hādī</i> ⁸⁷⁸ <i>Ŷāma^c ʿAlī Māyā</i>
Zāwiya	
Escuela	
Fuente	" <i>ʿAyn Tibergutīn</i> " " <i>ʿAyn Tabārin B. Lāga</i> " " <i>ʿAyn Swīqat ʿAmmūr</i> "
Baño	<i>Ḥammām al-Fwīṭa</i> (Chêne, Nemours)
Horno	

⁸⁷⁵ Por estar situada debajo de *ʿAyn al-Šayj Ḥusayn* y arriba de *Sūq al-Kattān* (Devoulx, 1870, 226), el mercado debió de estar delimitado a la altura de la desviación de la calle "Pompée".

⁸⁷⁶ Construida poco antes de 999/1590-91; Devoulx, 1870, 225.

⁸⁷⁷ El nombre completo es *Sīdī Sālam b. Hizb Allah*; Devoulx, 1870, 222, acta núm. 2.

⁸⁷⁸ La fecha de construcción de esta mezquita sería anterior de 11 años a la llegada de los turcos a Argel y, según los documentos proporcionados por A. Devoulx (1870, 221-222), era contigua a *Ŷāma^c Hizb Allah*. Está ubicada en el plano esquemático de M. Philibert.

<i>Sabāt</i>	<i>Al-Mḍallam</i> (encima de ḥammām al-Fwītā)
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Tabārīn b. Lāga</i> (Nemours)
Otras Calles	<i>Zanqat al-Ḥāšiyat</i> , "Calle de los Lazos" (Porte Neuve, Balbeck) <i>Zanqat o Sikat Sīdī al-Akḥal</i> <i>Zanqat al-Mūšāšūwa</i>

Denominación y numeración de la zona	Nombre de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
6/ Zona de <i>Sūq al-Mqāysiya</i> , (1) <i>al-Sabbāgīn</i> , (2) <i>al-Balārīya</i> , (3) <i>al-Šammāʿīn</i> , (4) <i>al-Bašmāqīya</i> , (5) <i>al-Raššāšiya</i> (6)	Bab-El-Oued Cléopâtre Cordonniers Cordonniers Dorade; Genièvre	Todas las calles destruidas

Equipamientos Urbanos	Identificación
Barrios	<i>Hūmat al-Mqāysiya</i> , <i>Hūmat Sūq al-Sabbāgīn</i>
Mercados	1; Torneros sobre cuernos, 2; Tintoreros, 3; Vendedores de Cuero, 4; Vendedores/Fabricantes de Cera y velas, 5; Vendedores/Fabricantes de Zapatillas, 6; Fontaneros, <i>Biyā al-Juḍra</i> , "Vendedores de Verduras", <i>al-Sayyāgīn</i> , "Joyereros", <i>Sūq al-Gazal</i> , "Mercado de los Hilos", <i>Z. al-Dawwāba</i> , "c/ Fundidores y/o Hiladeros de Oro y Plata", <i>Z. al-Nuḥās</i> , "c/ del Cobre", <i>al-Farrāyiya</i> , "Fundidores", <i>al-Jarrāzīn</i> , "Remenderos", <i>Sūq al-Lūh</i> , "Mercado de la Madera", <i>al-Dayyāsīn</i> , "Fabricantes de Objetos con Aldiza".
Mezquitas	<i>Ŷāmaʿ al-Sayyida</i> ⁸⁷⁹ <i>Ŷāmaʿ al-Qaysariya</i> <i>Ŷāmaʿ al-Šammāʿīn</i> ⁸⁸⁰ <i>Ŷāmaʿ al-Badistān</i>
<i>Zāwiya</i>	
Escuela	<i>Msīd Hūmat al-Qaysariya</i> ⁸⁸¹

⁸⁷⁹ Frente a la entrada principal de la residencia de los deyes y a *Dār al-Sakka*, existía a finales del XVI (Haëdo, 1927, 191) y fue reconstruida por *Mohamad b. Uṭmān Bāša* durante su gobierno [1766-1790]. Su reedificación incluía las tiendas de su alrededor y *Dār al-Sakka* que fue convertida en su puerta; Devoulx, 1870, 152-153.

⁸⁸⁰ Llevaba otros nombres; *al-Dayyāsīn*, *al-Kaṣīlī*, *al-Qūyīlī* o *Ben Aqīl* que parece ser la alteración de un mismo nombre; Devoulx, 1870, 68.

⁸⁸¹ Anteriormente a 1089/1678 era una tienda en *Sūq al-Qaysariya*; Devoulx, 1870, 151.

Baño	<i>Ḥammām al-Grūn</i> (cerca de <i>Sūq al-Mqāysiyya</i>)
Horno	<i>Kūṣat al-Ŷīlyi</i> (en <i>Sūq al-Mqāysiyya</i>)
<i>Sabat</i>	
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Badistān, Bi'r al-Badistān, al-Qahwa al-Ṣagīra, Qahwa Biṣyāya</i>
Otras Calles	<i>Z. al-Qaysariyya, Z. al-Nuḥās, Z. al-Siyāga, Z. al-Dahab, Z. al-Farrāgiya, Z. al-Raṣṣāsiya, Z. Būyī, Z. ʿAnaqnī</i>

Denominación y numeración de la zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
7/ Zona de <i>Sūq al-Ŷamʿa</i> "Mercado del Viernes"	Socgemah	Ali Malek Mohamed

Equipamientos Urbanos	Identificación
Barrios	<i>Ḥūmat Sīdī Bū Ṣaqūr</i>
Mercado	Tipo de comercio sin identificar. Antes de la llegada de los turcos habría sido "Mercado de las Palomas".
Mezquitas	<i>Ŷāmaʿ Sūq al-Ŷamʿa</i> (en <i>ʿAqībat b. Ṣaqūr</i> ⁸⁸² , Socgemah) <i>Ŷāmaʿ Furn Bū Ṣaqūr</i> ⁸⁸³ (esquina opuesta a la fuente, entre c/ Toulon y L'Hydre) <i>Ŷāmaʿ Kūṣat Bū Laʿba</i> (arriba de <i>ʿAyn al-Ḥamrāʾ</i>)
Zāwiya-s	<i>Sīdī Aḥmad b. ʿAbd Allah</i> ⁸⁸⁴ (Tumba de los tres primeros Muftis de Argel) <i>Sīdī Bū Ṣaqūr</i> (al lado de <i>ʿAyn Sūq al-Ŷamʿa</i>) <i>Sīdī al-Sīd</i> (encima y contigua a <i>Sīdī Bū Ṣaqūr</i> ⁸⁸⁵)
Escuela	
Fuente	<i>ʿAyn Sūq al-Ŷamʿa</i>
Baño	
Horno	<i>Furn Bū Ṣaqūr</i> (Lepante, Croissant, Toulon)
<i>Sabāt</i>	
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Dār Jdāwuŷ al-ʿAmya</i> <i>Majzan al-Zraʿ</i> (almacén de cereales, cerca de <i>Sūq al-Ŷamʿa</i>)
Otras Calles	<i>Zanqat Qāʾid al-Bāb</i> (en <i>Sūq al-Ŷamʿa</i>) <i>ʿAqībat al-Šuwwāš</i> (Hydres) <i>ʿAqībat B. Ṣaqūr</i> (Socgemah)

⁸⁸² Devoulx, 1870, 213.

⁸⁸³ Así llamada por estar situada encima del horno mencionado; Devoulx, 1870, 214.

⁸⁸⁴ El personaje murió en el último cuarto del siglo XV; Devoulx, 1870, 212.

⁸⁸⁵ Devoulx, 1870, 214. Corresponde al plano esquemático de M. Philibert.

Denominación y numeración de la zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
8/ Zona de <i>Sūq al-Sman</i> (1) <i>Swīqat ʿAmmūr</i> , (2) <i>al-Kbābīya</i> (3) y <i>B. Gāwar ʿAlī</i>	Chartres, Lézard, Porte Neuve, Antilope Chartres, Lézard	Amar El Kama, Lézard, Raiah Rabah, Destruída Amar El Kama, Lézard

Equipamientos Urbanos	Localización
Barrios	<i>Hūmat al-Kbābīya</i> , <i>Hūmat Swīqat ʿAmmūr</i> , <i>Hūmat Msīd al-Dālya</i> , <i>Hūmat B. Gāwar ʿAlī</i> , <i>Hūmat B. Fāras</i>
Mercados	1; Mantequilla Fundida y Salada, 2; Mercadillo de ʿAmmūr, 3; Fabricantes/Vendedores de Capas
Mezquitas	<i>Ŷāmaʿ al-Ḥammāmāt</i> <i>Ŷāmaʿ Sūq al-Sman</i> ⁸⁸⁶ I <i>Ŷāmaʿ Sūq al-Sman</i> ⁸⁸⁷ II <i>Ŷāmaʿ Swīqat ʿAmmūr</i> ⁸⁸⁸ <i>Māsŷad al-Kbābīya o al-Ḥalfāwiya</i> ⁸⁸⁹ <i>Masŷad Msīd al-Dālya</i>
Zāwiya	<i>Al-Andalus</i> ⁸⁹⁰
Escuelas	<i>Msīd al-Dālya</i> <i>Msīd b. ʿAšīr</i>

⁸⁸⁶ Llevaba otros dos nombres: *al-Raqqāʿīn*, "Remendones", o *Masŷad Sabʿa Lwiyāt*; Devoulx, 1870, 204.

⁸⁸⁷ Existían dos mezquitas con el mismo nombre y cerca la una de la otra: la segunda parece haber sido más pequeña que la primera. Sobre ésta en particular, A. Devoulx (1870, 176) no encontró ninguna documentación. Por otra parte, en el plano esquemático de M. Philibert, las dos están representadas en sus calles correspondientes, lo cual nos confirma que no se puede tratar de la misma.

⁸⁸⁸ Existía ya a principios del siglo XVII, hecho atestiguado por un acta de 1031/1621-22; Devoulx, 1870, 203.

⁸⁸⁹ Anteriormente a la primera mitad del siglo XVII, se conocía por *Ŷāmaʿ al-Kbābīya*; Devoulx, 1870, 203.

⁸⁹⁰ Devoulx, 1870, 174-176.

Baño	<i>Ḥammām al-Sbū'a</i> (Chartres) <i>Ḥammām al-Kbāš</i> (Lézard, frente a <i>Zāwiyat al-Andalus</i>)
Horno	<i>Kūšat al-Drūy</i> (en <i>Swīqat 'Ammūr</i>) <i>Kūšat Swīqat 'Ammūr</i> <i>Kūšat Bū Ra'da</i> <i>Furn al-Rhā</i> <i>Furn al-Kbābṭiya</i> ⁸⁹¹ <i>Furn en Sūq al-Sman</i> Uno al final de la c/ Lézard
<i>Sabāt</i>	
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Majzan Dār Lāgā</i> (Beurre) <i>Dār al-Ḥalīb</i>
Otras Calles	<i>Zanqat al-Ḥalīb</i>

⁸⁹¹ No existe ninguna especificación sobre la localización de este horno, pero por su nombre podemos suponer que estaba en la zona; Devoulx, 1870, 84.

Denominación y numeración de la zona	Nombres de las calles en la época francesa	Nombres de las calles en la actualidad
9/ Zona de <i>Ḥwānūt Sīdī ʿAbd Allāh</i>	Pyramides, Sidi Abdallah	Pyramides, Sidi Abdallah

Equipamientos Urbanos	Localización
Barrios	<i>Ḥūmat Sabāt al-ʿArṣ, Ḥūmat Sīdī ʿAbd al-Mūlā, Ḥūmat Ḥwānūt Sīdī ʿAbd Allāh, Ḥūmat Aḥmad B. ʿAlī, Ḥūmat Galiyāṭa, Ḥūmat al-Qarāra, Ḥūmat ʿAyn al-ʿAṭaṣ, Ḥūmat Biʾr al-ʿYabbāḥ, Ḥūmat B. Šākū</i>
Mercado	Tiendas en zona residencial: <i>Ḥwānūt Sīdī ʿAbd Allāh, al-Qarāra</i>
Mezquitas	<i>Ŷāmaʿ Ḥwānūt Sīdī ʿAbd Allāh</i> <i>Ŷāmaʿ ʿAyn al-ʿAṭaṣ</i> ⁸⁹² <i>Ŷāmaʿ Sabāt al-ʿArṣ</i> ⁸⁹³ <i>Ŷāmaʿ Ben Rakīsa</i> ⁸⁹⁴ <i>Ŷāmaʿ Sabāt al-Daḥab</i> ⁸⁹⁵ <i>Ŷāmaʿ Furn b. ʿAlī</i> ⁸⁹⁶
Zāwiya-s	<i>Ḍarīḥ Sīdī ʿAbd al-Mūlā</i> <i>Ḍarīḥ Sīdī Muḥammad b. ʿAlī</i> <i>Sīdī Šāḥib al-Ṭarīq II</i> ⁸⁹⁷
Escuela	<i>Msīd al-Birmīl</i>

⁸⁹² Devoulx, 1870, 217.

⁸⁹³ Así llamada a partir de 1042/1632-33, por estar edificada sobre una bóveda sostenida por pilares; Devoulx, 1870, 230.

⁸⁹⁴ Construida sobre una bóveda, tiene el nombre de la casa situada frente a ella, cerca de *Sabāt al-ʿArṣ*.

⁸⁹⁵ Localizada cerca de *Biʾr al-ʿYabbāḥ*, contigua a *Ḥammām al-Qāʿid Mūsā*. Su nombre le viene de su proximidad con la bóveda en cuestión; Devoulx, 1870, 232.

⁸⁹⁶ Según Devoulx (1870, 231) se llamaría *Ŷāmaʿ Sīdī b. ʿAlī*, situada en la calle "Empereur".

⁸⁹⁷ Devoulx, 1870, 233, la sitúa en la parte alta mientras que en el plano esquemático de M. Philibert se localiza en la parte baja, al final del callejón "Bruce" (Zona 1; *Bāb al-Sūq*). Parece ser una denominación común a los santos que han perdido el reconocimiento popular con el tiempo y que se han vuelto en el anonimato.

Fuentes	<i>°Ayn al-°Aṭaš</i> ⁸⁹⁸ <i>°Ayn Sabāt al-Rīḥ</i> <i>°Ayn Sabat al-Dahab</i> <i>"°Ayn Sīdī B. °Alī"</i>
Baños	<i>Hammām al-Qā'id Mūsā</i> (en <i>Sabāt al-Dahab</i>) Otro debajo de <i>Sīdī B. °Alī</i>
Hornos	<i>Furn Sīdī B. °Alī</i> <i>Kūša</i> en <i>Ḥwānīt Sīdī °Abd Allāh</i> <i>Kūšat °Anq al-Wallāl</i>
<i>Sabāt</i>	<i>Al-Dahab</i> (Pyramides, Grue, Thèbes) <i>Al-Qiṭāṭ</i> (Pyramides, Thèbes) <i>Al-°Arṣ</i> (Delta, Empereur) <i>Al-Rīḥ</i> (Regard)
Otros Equipamientos o Edificios Relevantes	<i>Dār al-Dahab</i> <i>Bi'r al-°Yabbāḥ</i> (Palmier) <i>Ḥwānīt Šalabī</i> (cerca de <i>Hūmat °Ayn al-Muzawwaqa</i>) <i>Rḥāt al-Rīḥ</i>
Otras Calles	<i>Faṣṣ Galiyāṭa</i> (Galyata), cerca de <i>Z. al-°Aṭaš</i> <i>°Aqybat Ḥūrdī</i> (Abencérrages, Sphinx)

⁸⁹⁸ Este nombre habría sido el del barrio y no exclusivamente el de la fuente; Devoulx, 1870, 217.